叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 黄珍珠：东西方故事(the Yellow Pearl A Story Of The East And The West) 000001

2. 黄珍珠：东西方故事(the Yellow Pearl A Story Of The East And The West) 000002

3. 黄珍珠：东西方故事(the Yellow Pearl A Story Of The East And The West) 000003

4. 黄珍珠：东西方故事(the Yellow Pearl A Story Of The East And The West) 000004

5. 黄珍珠：东西方故事(the Yellow Pearl A Story Of The East And The West) 000005

6. 黄珍珠：东西方故事(the Yellow Pearl A Story Of The East And The West) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄珍珠：东西方故事(The Yellow Pearl A Story of the East and the West)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['meri] [glen] ['krɔs] , ['mɑːrtn] ['pɛˌtɪt] ,
E - text prepared by Mary Glenn Krause , Martin Pettit ,
E - 文本 准备 经过 玛丽 格伦 克劳斯 , 马丁 佩蒂特 ,

电子文本由 Mary Glenn Krause 和 Martin Pettit 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv]
Internet Archive
互联网 档案

互联网档案馆

([ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg])
(https : / / archive . org)
(https : / / 档案 . 组织)

（https://archive.org）

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / yellowpearlstory00tesk
See https : / / archive . org / details / yellowpearlstory00tesk
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / yellowpearlstory00tesk

参见 https://archive.org/details/yellowpearlstory00tesk

[ðə; ði] ['jeloʊ]
THE YELLOW
这 黄色的

黄色

[pɜːrl]
PEARL
珍珠

珍珠

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd]
A STORY OF THE EAST AND
一个 故事 的 这 东方 和

东方的故事

[ðə; ði] [west]
THE WEST
这 西方

西方

[baɪ]
BY
经过

经过

['ædəlain] [em] . ['tɛskɪ]
ADELINE M . TESKEY
阿德琳 M . 特斯基

阿德琳·M·特斯基

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [wer] [ðə; ði] ['ʃʊgər] ['meɪp(ə)l]
Author of " Where the Sugar Maple
作者 的 " 在哪里 这 糖 枫

《糖枫树下》的作者

[grəuz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Grows , " etc .
生长 , " ETC .

增长，等等。

['hɑːdɜ˞] [ænd; ənd] ['stɔːtn]
HODDER AND STOUGHTON
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1911 ,
版权 , - ,

版权所有，1911年

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
By George H . Doran Company
经过 乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['jeloʊ]
YELLOW
黄色的

黄色的

[pɜːrl]
PEARL
珍珠

珍珠

['ædəlain]
ADELINE
阿德琳

阿德琳

[em] . ['tɛski]
M . TESKEY
M . 特斯基

M. 特斯基

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['jeloʊ] [pɜːrl]
THE YELLOW PEARL
这 黄色的 珍珠

黄色珍珠

[mɑːrtʃ] 1st , [wʌn] — —
March 1st , 1 — —
行进 1st , 1 — —

1——年3月1日

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi]
Here I am in this strange country about which I have learned in the geography
这里 我 是 在 这 奇怪的 国家 关于 哪个 我 有 学习 在 这 地理
[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and history ,
和 历史 ,

我来到了这个陌生的国度，我对它的了解仅限于地理和历史课本。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [tɔːk] .
and about which I heard my father talk .
和 关于 哪个 我 听到 我的 父亲 讲话 .

我曾听父亲谈起过这件事。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmən] ,
The daughter of an American man and a Chinese woman ,
这 女儿 的 一个 美国人 男人 和 一个 中国人 女士 ,

美国男子和中国女子的女儿

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] .
I suppose I am what is called a mongrel .
我 认为 我 是 什么 是 称为 一个 杂种狗 .

我想我就是所谓的杂种狗吧。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,
My father was a Commissioner of Customs in China ,
我的 父亲 曾是 一个 专员 的 海关 在 中国 ,

我父亲曾是中国海关的一名关长。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]

and	living	for	years	in	that	country	he	fell	in	love	with	my	mother	and
和	活的	为了	年	在	那	国家	他	跌倒	在	爱	和	我的	母亲	和

['mærid] [hɜːr; hər] — [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

married	her	—	as	was	natural	.
已婚	她	—	作为	曾是	自然的	.

他在那个国家生活多年，爱上了我的母亲，并娶了她——这很自然。

[huː] [kʊd; kəd][help] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] , ['jeloʊ] , ['wɪnsəm] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ?

Who	could	help	falling	in	love	with	my	dear	,	yellow	,	winsome	,	little	mother	?
WHO	可以	帮助	坠落	在	爱	和	我的	亲爱的	,	黄色的	,	迷人的	,	小的	母亲	?

谁能不爱上我亲爱的、黄皮肤的、迷人的小妈妈呢?

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɑːrgrət] , [kɔːld] ['æftər][maɪ] ['fɑːðɚz] ['mʌðər] ;

My	name	is	Margaret	,	called	after	my	father's	mother	;
我的	姓名	是	玛格丽特	,	称为	后	我的	父亲的	母亲	;

我的名字叫玛格丽特，取自我父亲的母亲的名字;

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] ['mɑːrgrət] [miːnz] [ə; eɪ] [pɜːrl] ,

my	father	said	that	the	word	Margaret	means	a	pearl	,
我的	父亲	说	那	这	单词	玛格丽特	方法	一个	珍珠	,

我父亲说，玛格丽特这个词的意思是珍珠。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][pet] [neɪm] " [pɜːrl] .

so	he	gave	me	the	pet	name	"	Pearl	.
所以	他	给予	我	这	宠物	姓名	"	珍珠	.

所以他给我取了个昵称“珍珠”。

" [dɪr] ['fɑːðər] !

"	Dear	father	!
"	亲爱的	父亲	!

“亲爱的父亲!

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] ['mæri] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ,

"	It	was	a	monstrous	thing	for	Brother	George	to	marry	away	there	,
"	它	曾是	一个	滔天	事物	为了	兄弟	乔治	到	结婚	离开	那里	,

“乔治弟兄娶了外地女子为妻，这简直是件骇人听闻的事。”

" [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [maɪ] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [rɪ'mɑːrk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

"	I	overheard	my	Aunt	Gwendolin	remark	a	short	time	after	my	arrival	.
"	我	无意中听到	我的	阿姨	格温多琳	评论	一个	短的	时间	后	我的	到达	.

“我到达后不久，无意中听到格温多琳阿姨这么说。”

" [waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [faʊnd]

"	Why	could	he	not	have	come	back	home	to	his	own	country	and	found
"	为什么	可以	他	不是	有	来	后退	家	到	他的	自己的	国家	和	成立

[ə; eɪ] [waɪf] ?

a	wife	?
一个	妻子	?

他为什么不能回到自己的国家找个妻子呢?

— [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] ['hiːðn] [ˌtʃaɪ'niːz] ! "

—	And	above	all	to	have	married	a	heathen	Chinese	!	"
—	和	多于	全部	到	有	已婚	一个	异教徒	中国人	!	"

——更糟糕的是，她竟然嫁给了一个异教徒中国人!

" [nɑːt][ə; eɪ] ['hiːðn] , " [sed] [maɪ] ['grænmʌðər] , [rɪ'proʊtʃfəli] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli]
" Not a heathen , " said my grandmother , reproachfully , " she had previously
" 不是 一个 异教徒 , " 说 我的 祖母 , 责备地 , " 她 有 之前
[ɪm'breɪst] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ˌjʊərə'piːənz] ;
embraced the faith of Europeans ;
拥抱 这 信仰 的 欧洲人 ;

“她不是异教徒，”我的祖母责备地说，“她以前信奉的是欧洲人的信仰；

[soʊ][maɪ] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] [roʊt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['kʌntri] . "
so my dear George wrote me from that far - away country . "
所以 我的 亲爱的 乔治 写道 我 从 那 远的 - 离开 国家 . "

于是，我亲爱的乔治从遥远的国度给我写了信。

" [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['hiːðn] [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] , " [kraɪd][maɪ] [ænt] ['gwɛndəlɪn] , ['skɔːrnfəli] ;
" Oh , they are all heathens in my estimation , " cried my Aunt Gwendolin , scornfully ;
" 哦 , 他们 是 全部 异教徒 在 我的 估算 , " 哭 我的 阿姨 格温多琳 , 轻蔑地 ;

“哦，在我看来，他们都是异教徒，”格温多琳姨妈轻蔑地喊道；

" [wʌt] [feɪθ] [ðeɪ] [ɪm'breɪs] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jeloʊ]
" what faith they embrace does not change the fact that they belong to the yellow
" 什么 信仰 他们 拥抱 做 不是 改变 这 事实 那 他们 属于 到 这 黄色的
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

“他们信奉什么宗教都改变不了他们是黄种人的事实。”

" [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
" My mother died while I was yet a child ,
" 我的 母亲 死亡 尽管 我 曾是 然而 一个 孩子 ,

“我母亲在我很小的时候就去世了，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [jɪr]
and my father has died and left me alone in the world within the last year
和 我的 父亲 有 死亡 和 左边 我 独自的 在 这 世界 之内 这 最后的 年
.
:
.

去年，我的父亲去世了，留下我孤身一人。

['grænmʌðər] , [maɪ] ['fɑːðɝz] ['mʌðər] ,
Grandmother , my father's mother ,
, 我的 父亲的 母亲 ,

祖母，我父亲的母亲，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [deθ] , [sent] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
when she learned about her son's death , sent at once for me .
什么时候 她 学习 关于 她 儿子的 死亡 , 发送 在 一次 为了 我 .

当她得知儿子去世的消息后，立即派人来找我。

" [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [ə; eɪ] ['grændɔːtər] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðæt]
" I cannot leave a granddaughter of mine in that country , and among that
" 我 不能 离开 一个 孙女 的 矿 在 那 国家 , 和 之中 那
['hiːðn] , [ɪf] [nɑːt] ['bɑːrbərəs] ,
heathen , if not barbarous ,
异教徒 , 如果 不是 野蛮 ,

“我不能把我的孙女留在那个国家，留在那些异教徒，甚至是野蛮人中间。”

['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l] ,

people	,	"	she	wrote	to	the	American	consul	,
人们	,	"	她	写道	到	这	美国人	领事	,

“人们,”她写信给美国领事说，“

" [ænd; ənd][aɪ][æsk][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [ɪn] [ə'merɪkə] .

"	and	I	ask	your	services	to	assist	her	to	come	to	my	home	in	America	.
"	和	我	问	你的	服务	到	协助	她	到	来	到	我的	家	在	美国	.

“我请求你们协助她来到我在美国的家。

" [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['grændˌməðɚz] ['letər] [tuː; tə] [riːd] ,

"	The	consul	,	absent	-	minded	,	gave	me	my	grandmother's	letter	to	read	,
"	这	领事	,	缺席的	-	有思想	,	给予	我	我的	祖母的	信	到	读	,

“那位心不在焉的领事把祖母的信递给我让我读，

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðɚz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

and	thus	I	learned	her	feeling	about	my	mother's	people	and	country	.
和	因此	我	学习	她	感觉	关于	我的	母亲的	人们	和	国家	.

就这样，我了解了她对我母亲的人民和国家的感受。

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [ə'merɪkə] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [maɪ'self]

I	never	would	have	come	to	this	horrible	America	if	I	could	have	helped	myself
我	绝不	会	有	来	到	这	可怕	美国	如果	我	可以	有	帮助	我

;

;

;

如果可以的话，我绝不会来到这个可怕的美国；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['skersli] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪl] ['grænmʌðər] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd]

but	I	am	scarcely	of	age	,	and	by	my	father's	will	grandmother	is	appointed
但	我	是	几乎	的	年龄	,	和	经过	我的	父亲的	将要	祖母	是	任命

[maɪ] ['gɑːrdiən] .

my	guardian	.
我的	监护人	.

但我还未成年，根据我父亲的遗嘱，我的监护人是祖母。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] , [ðæt] ['hævɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['wɔːtərz] ,

The	result	of	it	all	is	,	that	having	crossed	the	intervening	waters	,
这	结果	的	它	全部	是	,	那	拥有	交叉	这	介入	水	,

这一切的结果是，在跨越了这片水域之后，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] , [maɪ] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] ['mɔːrgən] .

I	am	here	in	the	home	of	my	grandmother	,	my	Aunt	Gwendolin	and	my	Uncle	Theodore	Morgan	.
我	是	这里	在	这	家	的	我的	祖母	,	我的	阿姨	格温多琳	和	我的	叔叔	西奥多	摩根	.

我现在在我祖母、格温多琳阿姨和西奥多·摩根叔叔的家中。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ə; eɪ][meɪd] ,

When	I	arrived	this	morning	I	was	ushered	into	the	sitting	-	room	by	a	maid	,
什么时候	我	到达的	这	早晨	我	曾是	引导	进入	这	坐着	-	房间	经过	一个	女佣	,

我今天早上到达时，一位女佣把我领进了客厅。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][aɪ] [bɪ'held] [wʌz; wəz][maɪ] ['grænmʌðər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .

and	the	first	one	I	beheld	was	my	grandmother	,	sitting	in	a	rocking	-	chair	.
和	这	第一的	一	我	观看	曾是	我的	祖母	,	坐着	在	一个	摇滚	-	椅子	.

我首先看到的是我的祖母，她坐在摇椅上。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [ˌkəu'tau] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	**called**	**me**	**to**	**her**	**,**	**and**	**crossing**	**the**	**room**	**,**	**I**	**kotowed**	**to**	**her**	**,**
她	称为	我	到	她	,	和	过境	这	房间	,	我	叩拜	到	她	,

她叫我过去，我穿过房间，向她行了个屈膝礼。

[ðæt] [ɪz][aɪ] [went] [daʊn] [ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ] ['fɔːrhed] [tuː; tə][ðə; ði]

that	**is**	**I**	**went**	**down**	**on**	**my**	**hands**	**and**	**knees**	**and**	**touched**	**my**	**forehead**	**to**	**the**
那	是	我	去	向下	在	我的	双手	和	膝盖	和	感动	我的	前额	到	这

[flɔːr] ,

floor	**,**
地面	,

也就是说，我跪倒在地，用手和膝盖支撑着身体，额头触碰到了地面。

[æz; əz][maɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [nɜːrs] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['beɪbi] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

as	**my**	**Chinese**	**nurse**	**had**	**taught**	**me**	**when**	**I**	**was**	**yet**	**a**	**baby**	**that**	**I**	**should**
作为	我的	中国人	护士	有	教授	我	什么时候	我	曾是	然而	一个	婴儿	那	我	应该

['ɔːlweɪz] [duː] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] ,

always	**do**	**when**	**I**	**came**	**into**	**the**	**presence**	**of**	**an**	**elderly**	**woman**	**,**
总是	做	什么时候	我	来了	进入	这	在场	的	一个	老年	女士	,

就像我的中国保姆在我还是个婴儿时教我的那样，当我见到老妇人时，我应该怎么做。

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

a	**mother**	**of**	**children**	**.**
一个	母亲	的	孩子们	.

一位母亲，育有多个孩子。

" [maɪ] [dɪr] ['græntʃaɪld] ! " [kraɪd][maɪ] ['grænmʌðər] , " [duː][get] [ʌp] .

"	**My**	**dear**	**grandchild**	**!**	**"**	**cried**	**my**	**grandmother**	**,**	**"**	**do**	**get**	**up**	**.**
"	我的	亲爱的	孙子	!	"	哭	我的	祖母	,	"	做	得到	向上	.

“我亲爱的孙子！”奶奶喊道，“快起来。”

[ɔːl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ɪz][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] — [jʊr; jər] ['grænmʌðər] !

All	**you**	**should**	**do**	**is**	**to**	**kiss**	**me**	**—**	**your**	**grandmother**	**!**
全部	你	应该	做	是	到	吻	我	—	你的	祖母	!

你只需要亲吻我——你的祖母！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

"	**And**	**she**	**put**	**out**	**her**	**hand**	**and**	**assisted**	**me**	**from**	**the**	**floor**	**.**
"	和	她	放	出去	她	手	和	协助	我	从	这	地面	.

“她伸出手把我从地上扶了起来。”

['grænmʌðər] [ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] , [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [sɔː] ,

Grandmother	**is**	**the**	**dearest**	**,**	**prettiest**	**little**	**woman**	**I**	**ever**	**saw**	**,**
祖母	是	这	亲爱的	,	最漂亮的	小的	女士	我	曾经	锯	,

奶奶是我见过的最可爱、最漂亮的小女人。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

with	**white**	**hair**	**and**	**the**	**brightest**	**of**	**eyes**	**,**	**and**	**I**	**have**	**to**	**love**	**her**	**,**
和	白色的	头发	和	这	最亮的	的	眼睛	,	和	我	有	到	爱	她	,

她有着一头白发和明亮的眼睛，我怎能不爱她呢?

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd]

although	**I**	**had**	**made**
虽然	我	有	制成

虽然我已经做了

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [heɪt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] .

up	my	mind	to	hate	everything	in	America	.
向上	我的	头脑	到	恨	一切	在	美国	.

我下定决心要憎恨美国的一切。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [maɪ] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [keɪm] [ɪn] .

A	moment	after	she	had	lifted	me	from	the	floor	,	my	Aunt	Gwendolin	came	in	.
一个	片刻	后	她	有	抬起	我	从	这	地面	,	我的	阿姨	格温多琳	来了	在	.

她把我从地上抱起来后不久，格温多琳阿姨就进来了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] , [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][maɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mʌðər] .

She	is	tall	and	thin	,	not	nearly	so	beautiful	a	woman	as	my	Chinese	mother	.
她	是	高的	和	薄的	,	不是	几乎	所以	美丽的	一个	女士	作为	我的	中国人	母亲	.

她身材高挑纤瘦，远不如我的中国母亲漂亮。

[ʃiː; ʃi] [werz] [skəːts] [ðæt] [dræg][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

She	wears	skirts	that	drag	on	the	floor	,
她	穿着	裙子	那	拖	在	这	地面	,

她穿着拖地长裙，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ɪz] [bɪlt] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

and	her	hair	is	built	up	into	a	sort	of	a	mountain	on	top	of	her	head	.
和	她	头发	是	建造	向上	进入	一个	种类	的	一个	山	在	顶部	的	她	头	.

她的头发在头顶堆成了一座小山。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] ['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [piːk] [ɪn][ðə; ði]['θaɪən] [ʃɑːn; ʃæn] ['maʊntnz] .

I	am	reminded	every	time	I	look	at	her	of	a	certain	peak	in	the	Thian	Shan	mountains	.
我	是	提醒	每一个	时间	我	看	在	她	的	一个	肯定	顶峰	在	这	thian	山	山脉	.

每次看到她，我都会想起天山山脉中的一座山峰。

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] , [laɪk] [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['mʌðər] ,

I	very	much	prefer	little	women	,	like	my	own	dear	mother	,
我	非常	很多	更喜欢	小的	女性	,	喜欢	我的	自己的	亲爱的	母亲	,

我非常喜欢身材娇小的女性，就像我亲爱的母亲一样。

[laɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] .

like	the	women	of	my	own	country	.
喜欢	这	女性	的	我的	自己的	国家	.

就像我本国的女性一样。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [ɪz] [lɔːŋ] - [ɑːrmd] , [lɔːŋ] - [legd] , [lɔːŋ] - ['bɑdɪd] .

My	Uncle	Theodore	is	long	-	armed	,	long	-	legged	,	long	-	bodied	.
我的	叔叔	西奥多	是	长的	-	武装	,	长的	-	腿	,	长的	-	有形的	.

我的叔叔西奥多胳膊长、腿长、身子长。

[hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] ,

He	looks	a	little	like	my	father	,
他	看起来	一个	小的	喜欢	我的	父亲	,

他长得有点像我父亲。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][maɪ] [ænt] ['gwɛndəlɪn] .

and	for	that	reason	I	hate	him	a	little	less	than	my	Aunt	Gwendolin	.
和	为了	那	原因	我	恨	他	一个	小的	较少的	比	我的	阿姨	格温多琳	.

正因如此，我对他的恨意比对我的格温多琳阿姨的恨意要少一些。

['æftər][maɪ] ['mʌðɝz] [deθ] , [maɪ]['fɑːðər] [brɔːt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hoʊm][ə; eɪ] [frentʃ] ['gʌvərnəs] ,

After	my	mother's	death	,	my	father	brought	into	our	home	a	French	governess	,
后	我的	母亲的	死亡	,	我的	父亲	带来	进入	我们的	家	一个	法语	家庭教师	,

母亲去世后，父亲请来了一位法国女家庭教师。

['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['kɑːns(ə)l] , [tuː; tə]

daughter	of	a	French	consul	,	to
女儿	的	一个	法语	领事	,	到

法国领事的女儿，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] .

teach	me	.
教	我	.

教教我。

['fɑːðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ]

Father	seemed	to	be	lost	in	his	business	,	or	his	grief	at	the	loss	of	my
父亲	似乎	到	是	丢失的	在	他的	商业	,	或者	他的	悲伤	在	这	损失	的	我的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

父亲似乎沉浸在工作中，或者沉浸在失去母亲的悲痛中。

[ænd; ənd] [peɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnəs] .

and	paid	very	little	heed	to	me	after	the	arrival	of	the	governess	.
和	有薪酬的	非常	小的	注意	到	我	后	这	到达	的	这	家庭教师	.

家庭教师到来后，他们几乎不再理会我。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['wʊmən] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] ,

"	She	is	an	educated	woman	,	"	he	told	me	when	he	had	engaged	her	,
"	她	是	一个	受过教育	女士	,	"	他	讲述	我	什么时候	他	有	已订婚的	她	,

“她是一位受过良好教育的女性，”他与她订婚时告诉我。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['gɝːlz] -

"	and	I	want	her	to	teach	you	all	you	could	learn	in	a	first	-	class	girls	'
"	和	我	想	她	到	教	你	全部	你	可以	学习	在	一个	第一的	-	班级	女孩们	-

[skuːl] [ɪn] ['jʊrəp] [ɔːr] [ə'merɪkə] .

school	in	Europe	or	America	.
学校	在	欧洲	或者	美国	.

“我希望她能教给你在欧洲或美国一流女子学校能学到的一切。”

" ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnəs] [spent] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] ,

"	After	that	the	French	governess	spent	hours	with	me	every	day	,
"	后	那	这	法语	家庭教师	花费	小时	和	我	每一个	天	,

“此后，那位法国女家庭教师每天都花几个小时陪伴我，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['fɑːðər] ['oʊnli][æt; ət] ['ɪntərvlz] .

and	I	saw	my	father	only	at	intervals	.
和	我	锯	我的	父亲	仅有的	在	间隔	.

我只能偶尔见到我的父亲。

[haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [ðæt] [frentʃ] ['leɪdi][ænd; ənd][aɪ] !

How	much	we	talked	about	,	that	French	lady	and	I	!
如何	很多	我们	谈话	关于	,	那	法语	女士	和	我	!

我和那位法国女士聊了好多话啊！

['evriθɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] , [ɪk'sept] [rɪ'lɪdʒən] ; [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ['viːtəʊ] ,

Everything	,	almost	,	except	religion	;	that	my	father	vetoed	,
一切	,	几乎	,	除了	宗教	;	那	我的	父亲	否决	,

几乎所有事，除了宗教；而宗教，我父亲否决了。

[æz; əz][hɜːr; hər] [feɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪm'breɪs] .

as	her	faith	was	not	the	one	he	wished	me	to	embrace	.
作为	她	信仰	曾是	不是	这	一	他	希望	我	到	拥抱	.

因为她的信仰并不是他希望我接受的那种。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] ['grænmʌðər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	I'll	take	you	over	to	your	grandmother	by	and	by	,	"	he	used	to	say	,
"	患病的	拿	你	超过	到	你的	祖母	经过	和	经过	,	"	他	用过的	到	说	,

“我过段时间就带你去你奶奶家，”他过去常这样说。

" [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['prɑːpər] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

"	to	get	the	proper	religious	instruction	.
"	到	得到	这	恰当的	宗教	操作说明	.

“接受正确的宗教指导。”

" [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [sed] [ðæt] [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [mɔːr] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

"	The	governess	said	that	I	inherited	more	from	my	father's	side	of	the	house
"	这	家庭教师	说	那	我	遗传	更多的	从	我的	父亲的	边	的	这	房子

家庭教师说我从父亲那边继承的遗产更多。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðæn; ðən][maɪ] ['mʌðɚz] ; [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['tʃaɪnə] ,

than	my	mother's	;	that	although	I	was	born	in	China	,
比	我的	母亲的	;	那	虽然	我	曾是	出生	在	中国	,

比我母亲的还要好；虽然我出生在中国，

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːksɪ'dentl] [ðæn; ðən][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] ;

I	was	more	of	an	Occidental	than	an	Oriental	;
我	曾是	更多的	的	一个	西方	比	一个	东方	;

我更像个西方人而不是东方人；

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [maɪ] [ə'merɪkən] ['mænərɪzəm] [ænd; ənd] [trɪks] [ʌv; əv] [spiːtʃ]

more	than	once	she	said	that	my	American	mannerisms	and	tricks	of	speech
更多的	比	一次	她	说	那	我的	美国人	举止	和	技巧	的	演讲

[wɜːr; wər] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

were	really	remarkable	,
是	真的	卓越	,

她不止一次说过，我的美国式举止和说话技巧真是令人印象深刻。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hə'redəti] .

and	that	I	was	a	living	example	of	the	power	of	heredity	.
和	那	我	曾是	一个	活的	例子	的	这	力量	的	遗传	.

我就是遗传力量的活生生的例子。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['goʊɪŋ] [bæk] [ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] ['piːp(ə)l] , ['nevər] ,

But	I	am	never	going	back	on	my	mother's	people	,	never	,
但	我	是	绝不	去	后退	在	我的	母亲的	人们	,	绝不	,

但我永远不会背叛我母亲的族人，永远不会。

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['oʊv(ə)l] - [feɪst] ['mʌðər] [huːz] [greɪv] [ɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['kæmfər] [triː] [æt; ət]
my dear little oval - faced mother whose grave is under a spreading camphor tree at
我的 亲爱的 小的 椭圆形 - 面对 母亲 谁 严重 是 在下面 一个 传播 樟 树 在
[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
the heart of the world .
这 心 的 这 世界 .

我亲爱的、有着椭圆形脸庞的小母亲，她的坟墓在世界中心一棵枝繁叶茂的樟树下。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['tʃaɪnə] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — [ðə; ði]
Does it not mean something that China is at the centre of the world — the
['kɜːrn(ə)l] ?
kernel ?
核心 ?

这难道不意味着中国处于世界中心——世界的核心地位吗?

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][nɑːt][bæd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
" The girl is not bad to look at ,
" 这 女孩 是 不是 坏的 到 看 在 ,

“这女孩长得还不错。”

[ɪn][fækt][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] — [ə; eɪ] [feɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dæʃ] [ʌv; əv]
in fact I think she is a beauty — a face filled with the indescribable dash of
[ðə; ði] ['ɔːrient] ,
the Orient ,
这 东方 ,

事实上，我认为她是一位美人——一张充满难以言喻的东方韵味的脸庞。

" [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] ,
" said my Uncle Theodore ,
" 说 我的 叔叔 西奥多 ,

“我的叔叔西奥多说道，”

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['æftər][aɪ][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə]
when they were talking me over in the sitting - room after I had retired to
什么时候 他们 是 说 我 超过 在 这 坐着 - 房间 后 我 有 退休 到
[maɪ]
my
我的

当时我回房休息后，他们在客厅里和我谈话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['tʃeɪmbər] [ˌʌp'sterz] .
chamber upstairs .
房间 楼上 .

楼上的房间。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ]
Evidently they had forgotten the opening in the floor which had been left by
[ðə; ði] ['wɜkmən] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['plʌmɪŋ] .
the workmen while making some changes in the plumbing .
这 工人 尽管 制作 一些 变化 在 这 管道 .

显然，他们忘记了工人在改造管道时在地板上留下的开口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [maɪ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['kiːnnəs] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

And	they	did	not	know	my	extraordinary	keenness	of	hearing	,
和	他们	做过	不是	知道	我的	非凡的	敏锐	的	听力	,

他们并不知道我拥有异乎寻常的敏锐听觉。

[wɪtʃ] [maɪ] ['gʌvərnəs] [sed] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l] [treɪt] .

which	my	governess	said	was	an	Oriental	trait	.
哪个	我的	家庭教师	说	曾是	一个	东方	特征	.

我的女家庭教师说这是东方人的特点。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['gʌvərnəs] [sʌm; səm] ['pleʒər] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [kiːn] [sens]

It	seemed	to	give	my	governess	some	pleasure	to	talk	about	that	keen	sense
它	似乎	到	给	我的	家庭教师	一些	乐趣	到	讲话	关于	那	敏锐的	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːriˈentəlz] ,

of	the	Orientals	,
的	这	东方人	,

我的女家庭教师似乎很喜欢谈论东方人那种敏锐的洞察力。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	to	speculate	as	to	how	they	had	acquired	it	.
和	到	推测	作为	到	如何	他们	有	获得	它	.

并猜测他们是如何获得它的。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəseri] , [fɔːr; fər][self] - [prəˈtekʃn] ,

"	They	have	lived	in	a	country	where	it	is	necessary	,	for	self	-	protection	,
"	他们	有	居住地	在	一个	国家	在哪里	它	是	必要的	,	为了	自己	-	保护	,

“他们生活在一个为了自卫而必须这样做的国家，

[tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [plɔtid] [ænd; ənd] [plænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

to	hear	all	that	is	being	plotted	and	planned	,	"	she	said	,
到	听到	全部	那	是	存在	绘制	和	计划	,	"	她	说	,

“想听听所有正在策划和实施的事情，”她说。

" [ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [kənˈspirəsiz] [ænd; ənd] [inˈtriːgz] , [ʌv; əv][plɑːts][ænd; ənd] [kaʊntɜ-plɑːts] .

"	a	country	of	conspiracies	and	intrigues	,	of	plots	and	counterplots	.
"	一个	国家	的	阴谋论	和	阴谋	,	的	图表	和	反制计划	.

“一个充满阴谋诡计、诡计多端和反诡计的国家。”

['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæv; həv] [dɪˈveləpt] [æbˈnɔːrm(ə)l] ['hɪrɪŋ] . "

Centuries	of	this	have	developed	abnormal	hearing	.	"
几个世纪	的	这	有	发达	异常	听力	.	"

几个世纪以来，这种情况导致了听力异常。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][suːˈpɜːrb] ['fɪgjər] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , "

"	She	has	a	superb	figure	,	"	said	my	uncle	,	continuing	to	talk	about	me	,	"
"	她	有	一个	高超	数字	,	"	说	我的	叔叔	,	继续	到	讲话	关于	我	,	"

[ænd; ənd]

and
和

“她身材真好，”我叔叔一边说着我一边说道，“

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðæt] ['oʊv(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kriːmi] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ɪz] ['riːəli] [bɪˈwɪtʃɪŋ] . "

that	oval	face	of	hers	,	with	her	creamy	complexion	,	is	really	bewitching	.	"
那	椭圆形	脸	的	她的	,	和	她	奶油状	肤色	,	是	真的	迷人的	.	"

她那张椭圆形的脸，配上白皙的肤色，真是太迷人了。

" ['jeloʊ] !
" Yellow !
" 黄色的 !

“黄色的!

[juː; jʊ] [miːn] , ['jeloʊ] !
you mean , yellow !
你 意思是 , 黄色的 !

你是说黄色吗?

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [ænt] ['gwɛndəlɪn] ; " [ʃiːz] [ɪn'taɪərli] [tuː] ['jeloʊ] [fɔːr; fər] ['bjuːti] .
" interrupted my Aunt Gwendolin ; " she's entirely too yellow for beauty .
" 中断 我的 阿姨 格温多琳 ; " 她是 完全 也 黄色的 为了 美丽 .

“格温多琳阿姨打断了我的话;“她的肤色太黄了,根本不像个美女。”

[aɪm] ['terəbli] [ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][set] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] [ˌnæʃə'nælәti] .
I'm terribly afraid that some of our set will discover her nationality .
我是 可怕 害怕的 那 一些 的 我们的 放 将要 发现 她 国籍 .

我非常担心我们剧组里的某些人会发现她的国籍。

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , ['θiədɔː] ,
That's one thing you must remember , Theodore ,
那就是 一 事物 你 必须 记住 , 西奥多 ,

西奥多,你一定要记住这一点。

['noʊbɑːdi][ɑːn] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt][ɪz]['evər][tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ˌʧaɪ'niːz] [blʌd] .
nobody on this continent is ever to learn anything about her Chinese blood .
无人 在 这 大陆 是 曾经 到 学习 任何事物 关于 她 中国人 血 .

这个大陆上的任何人都不能知道她有中国血统。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'spaɪzd] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] .
They are so despised here as a race .
他们 是 所以 被鄙视的 这里 作为 一个 种族 .

在这里,他们这个种族备受鄙视。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['brʌðɚz] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɔːrən] [streɪn] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
She is our brother's daughter , with some foreign strain inherited from her
她 是 我们的 兄弟 女儿 , 和 一些 外国的 拉紧 遗传 从 她
['mʌðər] ; [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ;
mother ; that is enough ;
母亲 ; 那 是 足够的 ;

她是我们兄弟的女儿,从她母亲那里遗传了一些外国血统;这就足够了;

['nevər] , ['nevər] , [let] [ˌjuː 'es] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] .
never , never , let us acknowledge the Chinese .
绝不 , 绝不 , 让 我们 承认 这 中国人 .

我们永远、永远不能承认中国人的存在。

[ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] [ɑːr; ər] ['jeloʊɪʃ] [tuː] , — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
The Italians and Spanish are yellowish too , — I have it !
这 意大利人 和 西班牙语 是 淡黄色 也 , — 我 有 它 !

意大利人和西班牙人的肤色也是黄色的,——我也有!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " ['spænɪʃ] ! — ['spænɪʃ] [wɪl] [duː] ! — [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]
" she exclaimed , " Spanish ! — Spanish will do ! — Some of those are our
" 她 惊呼 , " 西班牙语 ! — 西班牙语 将要 做 ! — 一些 的 那些 是 我们的
['piːp(ə)l] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] !
people now , you know !
人们 现在 , 你 知道 !

她惊呼道:“西班牙语!——西班牙语就行了!——你知道,他们当中有些人现在是我们的人了!”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

It	will	be	quite	interesting	to	have	her	a	native	of	one	of	our
它	将要	是	相当	有趣的	到	有	她	一个	本国的	的	一	的	我们的

[di'pendənsiz] — [ə; eɪ]

Dependencies	—	a
依赖项	—	一个

让她成为我们某个属地的居民，这将非常有趣——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[dɪ'sendənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] ['spænɪʃ] ['fæməli] ! "

descendant	of	some	old	Spanish	family	!	"
后裔	的	一些	老的	西班牙语	家庭	!	"

某个古老西班牙家族的后裔!

" [duː][nɑːt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , ['gwɛndəlɪn] , " [sed] [maɪ] ['grænmʌðər] .

"	Do	not	be	foolish	,	Gwendolin	,	"	said	my	grandmother	.
"	做	不是	是	愚蠢	,	格温多琳	,	"	说	我的	祖母	.

“别犯傻了，格温多琳，”我的祖母说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [ænt] .

"	I	could	not	endure	the	thought	of	introducing	a	Celestial	,	"	continued	my	aunt	.
"	我	可以	不是	忍受	这	想法	的	介绍	一个	天体	,	"	持续	我的	阿姨	.

“我无法忍受介绍一位天神，”我姑姑继续说道。

" [nʌn] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ! "

"	None	must	know	that	we	have	introduced	the	Yellow	Peril	into	the	country	!	"
"	没有任何	必须	知道	那	我们	有	介绍	这	黄色的	危险	进入	这	国家	!	"

“绝对不能让任何人知道我们把‘黄祸’引入了这个国家！”

" [waɪ] , ['gwɛndəlɪn] , [haʊ] [juː; jʊ][duː] [tɔːk] , " [sed] [maɪ] ['grænmʌðər] ; " [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər]

"	Why	,	Gwendolin	,	how	you	do	talk	,	"	said	my	grandmother	;	"	the	child's	father
"	为什么	,	格温多琳	,	如何	你	做	讲话	,	"	说	我的	祖母	;	"	这	孩子的	父亲

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

was	an	American	,
曾是	一个	美国人	,

“哎呀，格温多琳，你怎么说话的？”我祖母说，“孩子的父亲是美国人。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] . "

and	she	was	admitted	into	this	country	as	an	American	.	"
和	她	曾是	承认	进入	这	国家	作为	一个	美国人	.	"

她以美国公民的身份进入了这个国家。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['θiədɔː] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [ænt] ,

"	You	must	talk	with	the	girl	to	-	morrow	,	Theodore	,	"	continued	my	aunt	,
"	你	必须	讲话	和	这	女孩	到	-	明天	,	西奥多	,	"	持续	我的	阿姨	,

[ig'nɔːɪŋ] [maɪ] ['grændˌmədɝz] [rɪ'mɑːrk] ,

ignoring	my	grandmother's	remark	,
忽略	我的	祖母的	评论	,

“西奥多，你明天一定要和那个女孩谈谈，”姑姑继续说道，完全无视了祖母的话。

" [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] ['seɪkrɪd][hɜːr; hər][prəʊ'dʒenɪtəz] .

"	and	tell	her	to	keep	sacred	her	progenitors	.
"	和	告诉	她	到	保持	神圣	她	祖先	.

“并告诉她要尊重她的祖先。”

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [sə'spekt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fɔːrən]
She **speaks** **such** **perfect** **English** **no** **one** **would** **suspect** **that** **there** **was** **much** **foreign**
她 说话 这样的 完美的 英语 不 一 会 怀疑 那 那里 曾是 很多 外国的
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] . "
about **her** **.** **"**
关于 她 . "

她的英语说得如此完美，以至于没有人会怀疑她身上有很多外国血统。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] , [ʌn'juːʒuəl] [er] [ðæt]
" **She** **has** **a** **striking** **,** **unusual** **air** **that**
" 她 有 一个 引人注目 , 异常 空气 那

她有一种引人注目、与众不同的气质，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[wʊd] [ə'trækt] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [frʌm; frəm][moʊst] ['piːp(ə)l] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
would **attract** **a** **second** **glance** **from** **most** **people** **,** **"** **said** **my** **uncle** **.**
会 吸引 一个 第二 瞥一眼 从 最多 人们 , " 说 我的 叔叔 .

“这会引起大多数人的注意，”我叔叔说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˌnæʃə'nælətiˌ] [frʌm; frəm] [prə'fesər] ['bælɪŋˌtʌn] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['betər]
" **If** **you** **can** **keep** **her** **nationality** **from** **Professor** **Ballington** **you** **will** **do** **better**
" 如果 你 能 保持 她 国籍 从 教授 巴林顿 你 将要 做 更好的
[ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ;
than **I** **think** **you** **can** **;**
比 我 思考 你 能 ;

“如果你能瞒过巴林顿教授她的国籍，你做得比我想象的还要好；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [eθ'nɑːlədʒɪst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [dis'kʌvəriz] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .
he **is** **a** **great** **ethnologist** **;** **it** **is** **his** **life** **-** **work** **to** **make** **discoveries** **in** **that** **line** **.**
他 是 一个 伟大的 民族学家 ; 它 是 他的 生活 - 工作 到 制作 发现 在 那 线 .
"
"
"

他是一位伟大的民族学家；他毕生的事业就是在这个领域做出发现。

" [wel] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kept] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [miːnz] [wiː; wi] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ]
" **Well** **it** **must** **be** **kept** **,** **no** **matter** **what** **means** **we** **resort** **to** **,** **"** **returned** **my**
" 出色地 它 必须 是 保留 , 不 事情 什么 方法 我们 采取 到 , " 返回 我的
[ænt] ['gwɛndəlɪn] ,
Aunt **Gwendolin** **,**
阿姨 格温多琳 ,

“无论如何，我们都必须保留它，”格温多琳姨妈回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
with **a** **ring** **of** **determination** **in** **her** **voice** **.**
和 一个 戒指 的 决心 在 她 嗓音 .

她语气中带着坚定的神情。

" [pʊr] [tʃaɪld] , " [sed] [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['grænmʌðər] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['grændɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ]
" **Poor** **child** **,** **"** **said** **my** **dear** **old** **grandmother** **,** **"** **she** **is** **my** **granddaughter** **,** **and** **I**
" 贫穷的 孩子 , " 说 我的 亲爱的 老的 祖母 , " 她 是 我的 孙女 , 和 我
[lʌv] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] ,
love **her** **already** **,**
爱 她 已经 ,

“可怜的孩子，”我亲爱的老奶奶说，“她是我的孙女，我已经爱上她了。”

[maɪ]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃaɪld] .

my	George's	child	.
我的	乔治的	孩子	.

我乔治的孩子。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] ['jeloʊ] [ɔːr][noʊ] .

She	looks	beautiful	to	me	whether	yellow	or	no	.
她	看起来	美丽的	到	我	无论	黄色的	或者	不	.

我觉得她无论肤色如何都很漂亮。

" [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['jeloʊ] [sɪlk] ,

"	I	had	gone	down	to	dinner	on	this	first	evening	in	a	soft	yellow	silk	,
"	我	有	已消失	向下	到	晚餐	在	这	第一的	晚上	在	一个	柔软的	黄色的	丝绸	,

“第一天晚上，我穿着一件浅黄色丝绸连衣裙去吃晚饭。”

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['floʊɪŋ] [sliːvz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['drægənz] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [lʊkt] [wel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	long	flowing	sleeves	trimmed	with	dragons	,	I	know	I	looked	well	in	it	.
和	长的	流动	袖子	修剪过的	和	龙	,	我	知道	我	看起来	出色地	在	它	.

我知道我穿这件衣服很好看，因为它的长袖子上饰有龙的图案，显得非常飘逸。

['gʌvərnəs] ['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ][dɪd] .

Governess	always	said	I	did	.
家庭教师	总是	说	我	做过	.

家庭教师总是说我做到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['pɑːrtli] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ˌjʊrə'piːən] [ɪn] [dɪ'zaɪn] .

partly	Chinese	and	partly	European	in	design	.
部分	中国人	和	部分	欧洲的	在	设计	.

设计风格融合了中国和欧洲元素。

['gʌvərnəs] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ,

Governess	planned	it	herself	,
家庭教师	计划	它	她自己	,

这是女家庭教师自己策划的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [haʊ] [tuː; tə] [dres]

and	she	said	the	French	were	born	with	a	knowledge	how	to	dress
和	她	说	这	法语	是	出生	和	一个	知识	如何	到	裙子

[ɑːr'tɪstɪkli] ;

artistically	;
艺术上	;

她还说，法国人天生就懂得如何穿衣打扮，很有艺术感；

[ʃiː; ʃi] ['boʊstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][suːt][maɪ][pɪ'kjuːliər] [staɪl] .

she	boasted	that	she	made	it	to	suit	my	peculiar	style	.
她	吹嘘	那	她	制成	它	到	套装	我的	奇特	风格	.

她自豪地说，这件衣服是专门为我的独特风格设计的。

" [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] ['tʃaɪnə] [sɪlk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][æt; ət] ['dɪnər] ? " [sed] [ænt] ['gwɛndəlɪn] ;

"	Did	you	notice	that	China	silk	she	had	on	at	dinner	?	"	said	Aunt	Gwendolin	;
"	做过	你	注意	那	中国	丝绸	她	有	在	在	晚餐	?	"	说	阿姨	格温多琳	;

“你注意到她晚饭时穿的那件中国丝绸衣服了吗？”格温多琳姨妈说；

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ; [ə; eɪ][bæn][mʌst; məst][biː; bi][pʊt][ɑːn] ['evriθɪŋ]

"	there	must	be	an	end	to	all	that	;	a	ban	must	be	put	on	everything
"	那里	必须	是	一个	结尾	到	全部	那	;	一个	禁止	必须	是	放	在	一切

[ˌtʃaɪ'niːz] . "

Chinese	.	"
中国人	.	"

“这一切必须结束；必须禁止一切中国产品。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [bɪ'kʌmɪŋ] [aɪ] [θɔːt] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] ,

"	It	was	rather	becoming	I	thought	,	"	said	Uncle	Theodore	,
"	它	曾是	相当	成为	我	想法	,	"	说	叔叔	西奥多	,

“我觉得这挺合适的，”西奥多叔叔说。

" [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] ['jeloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɪn] .

"	in	harmony	with	the	clear	yellow	of	her	skin	.
"	在	和谐	和	这	清除	黄色的	的	她	皮肤	.

与她清澈的黄色肌肤相得益彰。

[let] [hɜːr; hər] [dres] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Let	her	dress	alone	,	she	seems	to	know	how	to	put	it	.
让	她	裙子	独自的	,	她	似乎	到	知道	如何	到	放	它	.

别管她的穿着打扮了，她似乎知道该怎么说。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bɔːrn][gɪft][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ,

That	is	a	born	gift	with	some	women	,	and	if	it	is	not	,
那	是	一个	出生	礼物	和	一些	女性	,	和	如果	它	是	不是	,

有些女性天生就具备这种天赋，如果不是，

[ðeɪ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

they	never	seem	to	acquire	it	.
他们	绝不	似乎	到	获得	它	.

他们似乎永远也得不到它。

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['elɪgəns] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [dres] . "

There	is	great	elegance	in	the	straight	lines	of	the	Oriental	dress	.	"
那里	是	伟大的	优雅	在	这	直的	线条	的	这	东方	裙子	.	"

东方服饰的直线条展现出一种极佳的优雅气质。

" [let] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , " [sed] [ænt] ['gwɛndəlɪn] ['skɔːrnfəli] ,

"	Let	her	alone	,	"	said	Aunt	Gwendolin	scornfully	,
"	让	她	独自的	,	"	说	阿姨	格温多琳	轻蔑地	,

“别管她了，”格温多琳姨妈轻蔑地说。

" [ænd; ənd][let][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['jeloʊ] [pər] — —

"	and	let	the	whole	city	know	we	have	introduced	the	Yellow	Per	—	—
"	和	让	这	所有的	城市	知道	我们	有	介绍	这	黄色的	每	—	—

“并让全城都知道我们引进了黄色——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

" ['gwɛndəlɪn] , [dɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['grænmʌðər] , " [duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ] . "

"	Gwendolin	,	dear	,	"	interrupted	grandmother	,	"	do	not	speak	so	.	"
"	格温多琳	,	亲爱的	,	"	中断	祖母	,	"	做	不是	说话	所以	.	"

“格温多琳，亲爱的，”奶奶打断道，“不要这样说话。”

" [ðoʊz] [ˌtʃaɪ'niːz] [sɪlks] ,

"	Those	Chinese	silks	,
"	那些	中国人	帛	,

那些中国丝绸，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gaʊnz] [gə'lɔːr] — [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌn'pækiŋ] [ʌv; əv]

of	which	she	seems	to	have	gowns	galore	—	I	was	at	the	unpacking	of
的	哪个	她	似乎	到	有	礼服	数不胜数	—	我	曾是	在	这	拆包	的

[hɜːr; hər] [trʌŋks] — [mʌst; məst][biː; bi] [tə'buːd] ,

her	trunks	—	must	be	tabooed	,
她	树干	—	必须	是	禁忌	,

她似乎有很多礼服——我当时正在她整理行李箱——这一定是禁忌。

" [sed] [maɪ] [ænt] .

"	said	my	aunt	.
"	说	我的	阿姨	.

“我姑姑说。”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dres] [laɪk] [æn; ən] [ˌjʊrə'piːən] [ɔːr]

"	Her	father	has	evidently	intended	her	to	dress	like	an	European	or
"	她	父亲	有	显然	故意的	她	到	裙子	喜欢	一个	欧洲的	或者

[ə'merɪkən] ;

American	;
美国人	;

“她父亲显然希望她穿得像欧洲人或美国人一样；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] [weɪst] [laɪn] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [wer] [ðə; ði] [sæk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wer] [ɪn]

she	has	some	waist	line	,	and	does	not	wear	the	sacque	the	women	wear	in
她	有	一些	腰部	线	,	和	做	不是	穿	这	sacque	这	女性	穿	在

['tʃaɪnə] ;

China	;
中国	;

她有腰线，而且不穿中国妇女穿的那种束腰长袍；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [sliːvz] [ɑːr; ər] ['jɪrz] [oʊld] . "

but	her	sleeves	are	years	old	.	"
但	她	袖子	是	年	老的	.	"

但她的袖子已经穿了好几年了。

" [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [meɪ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][ə'taɪər] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [maɪ]

"	The	dear	child	may	object	to	having	her	attire	changed	at	once	,	"	said	my
"	这	亲爱的	孩子	可能	目的	到	拥有	她	服装	已更改	在	一次	,	"	说	我的

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

“亲爱的孩子可能会反对马上换衣服，”我的祖母说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ðoʊz] [sɔːft] ['klɪŋɪŋ] [sɪlks] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .

"	She	is	used	to	those	soft	clinging	silks	,	and	may	not	want	to	give	them	up	.
"	她	是	用过的	到	那些	柔软的	依恋	帛	,	和	可能	不是	想	到	给	他们	向上	.

“她习惯了那些柔软贴身的丝绸，可能不想放弃它们。”

[ænd; ənd] [sliːvz] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] .

And	sleeves	are	of	little	consequence	.
和	袖子	是	的	小的	结果	.

袖子无关紧要。

[let] [hɜːr; hər][ə'loʊn][fɔːr; fər] [ə'waɪl] . "

Let	her	alone	for	awhile	.	"
让	她	独自的	为了	一会儿	.	"

让她一个人待一会儿吧。

" [let] [hɜːr; hər][ə'loʊn] !

"	Let	her	alone	!
"	让	她	独自的	!

“别管她！”

" [ə'gen] [ri'tɔ:tid] [ænt] ['gwɛndəlɪn] , " [ænd; ənd] [let] [prə'fesər] ['bælɪŋˌtʌn] [si:] [hɜ:r; hər] ?

"	again	retorted	Aunt	Gwendolin	,	"	and	let	Professor	Ballington	see	her	?
"	再次	反驳	阿姨	格温多琳	,	"	和	让	教授	巴林顿	看	她	?

“格温多琳阿姨又反驳道：‘让巴林顿教授见她？’”

['hi:d] [noʊ] [hɜ:r; hər] [ˌnæʃə'næləti] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðæt] ['jeloʊ] [sɪlk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

He'd	know	her	nationality	at	once	in	that	yellow	silk	covered	with
他会	知道	她	国籍	在	一次	在	那	黄色的	丝绸	涵盖	和

他一眼就能从那件覆盖着黄色丝绸的衣服上认出她的国籍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['sprɔ:lɪŋ] ['drægənz] , [æz; əz] ['ɔ:lmoʊst] ['enibɑ:di] [maɪt] .

sprawling	dragons	,	as	almost	anybody	might	.
蔓延	龙	,	作为	几乎	任何人	可能	.

庞大的巨龙，几乎任何人都可能想象得到。

[aɪ] ['kænɑ:t] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [ə'kɜ:r] [wen] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] - [ænt] - ! "

I	cannot	have	anything	so	mortifying	occur	when	the	girl	is	calling	me	'	aunt	'	!	"
我	不能	有	任何事物	所以	令人羞愧	发生	什么时候	这	女孩	是	呼叫	我	-	阿姨	-	!	"

我可不能让这种尴尬的事情发生，尤其是在女孩叫我“阿姨”的时候！

" ['bælɪŋˌtʌn] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃæp] , [ænd; ənd] ['vælju:z] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] [ðer; ðər] [oʊn]

"	Ballington	is	a	curious	kind	of	a	chap	,	and	values	people	on	their	own
"	巴林顿	是	一个	好奇的	种类	的	一个	小伙子	,	和	值	人们	在	他们的	自己的

['merɪts] ;

merits	;
优点	;

“巴林顿是个很特别的人，他看重的是人本身的品质；

['hi:d] [θɪŋk] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'ni:z] [blʌd] [ɪn]

he'd	think	none	the	less	of	the	girl	because	she	has	some	Chinese	blood	in
他会	思考	没有任何	这	较少的	的	这	女孩	因为	她	有	一些	中国人	血	在

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他不会因为这个女孩身上有中国血统就看轻她。

" [rɪ'tɜ:rnd] ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔ:] .

"	returned	Uncle	Theodore	.
"	返回	叔叔	西奥多	.

“西奥多叔叔回来了。”

" [aɪl] [teɪk] [hɜ:r; hər] [aʊt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [kən'tɪnju:d] [maɪ] [ænt] ,

"	I'll	take	her	out	to	-	morrow	,	"	continued	my	aunt	,
"	患病的	拿	她	出去	到	-	明天	,	"	持续	我的	阿姨	,

“我明天带她出去，”我姑姑继续说道。

" [ænd; ənd] [bai] [hɜ:r; hər] [sʌm; səm] ['tæfɪtə] [sɪlks] [ænd; ənd] [frentʃ] ['mʌzlɪnz] ,

"	and	buy	her	some	taffeta	silks	and	French	muslins	,
"	和	买	她	一些	塔夫绸	帛	和	法语	细棉布	,

“给她买些塔夫绸和法国薄纱，

[ænd; ənd] [dres] [hɜ:r; hər] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [drest] .

and	dress	her	up	as	a	Christian	should	be	dressed	.
和	裙子	她	向上	作为	一个	基督教	应该	是	穿着	.

并按照基督徒应有的着装打扮她。

" ['grænmʌðər] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" **Grandmother said no more .**
" 祖母 说 不 更多的 .

奶奶没再说什么了。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [dɪr] [oʊld]['tʃaɪnə] .
The mother is not the head of the house in America as she is in dear old China .
这 母亲 是 不是 这 头 的 这 房子 在 美国 作为 她 是 在 亲爱的 老的 中国 .

在美国，母亲不像在中国那样是一家之主。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [huː] [ruːlz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
I suppose it is the daughter who rules in this country .
我 认为 它 是 这 女儿 WHO 规则 在 这 国家 .

我想在这个国家，掌权的是女儿。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sliːpi] [aɪ] ['kænɑːt] ['lɪs(ə)n] ['eni] [lɔːŋgər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
I am so sleepy I cannot listen any longer , even to talk about myself .
我 是 所以 困 我 不能 听 任何 更长 , 甚至 到 讲话 关于 我 .

我太困了，连听都听不下去了，更别说谈论我自己的事了。

[maɪ] ['gʌvərnəs] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt]
My governess has taught me that
我的 家庭教师 有 教授 我 那

我的家庭教师教导我：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['iːvzdrɑːpɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['ɑːnərəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ə'vɔɪd] ['hɪrɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [steɪ] [ɪn]
eavesdropping is not honourable , but I cannot avoid hearing so long as I stay in
偷听 是 不是 光荣的 , 但 我 不能 避免 听力 所以 长的 作为 我 停留 在
[maɪ] [ruːm] ,
my room ,
我的 房间 ,

偷听是不光彩的，但只要我待在房间里，就无法避免听到别人说话。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['noʊwer] [els] [tuː; tə][goʊ] .
and I have nowhere else to go .
和 我 有 无处 别的 到 去 .

我无处可去。

[aɪ] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][bed] , ['jeloʊ] [sɪlk][ænd; ənd][ɔːl] ,
I will turn out the electric light , throw myself on the bed , yellow silk and all ,
我 将要 转动 出去 这 电的 光 , 扔 我 在 这 床 , 黄色的 丝绸 和 全部 ,

我会关掉电灯，把自己扔到床上，连黄色丝绸都一起扔掉。

[ænd; ənd][kraɪ][maɪ'self] [ə'sliːp] .
and cry myself asleep .
和 哭 我 睡着了 .

然后哭着睡着了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɔːr][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ækt] ?
I wonder is that an American or a Chinese act ?
我 想知道 是 那 一个 美国人 或者 一个 中国人 行为 ?

我想知道这是美国的行为还是中国的行为?

[maɪ] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['treɪsɪŋ] [maɪ] ['ækʃnz] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] .
My governess was continually tracing my actions to one or other of the nations .
我的 家庭教师 曾是 持续 追踪 我的 行动 到 一 或者 其他 的 这 国家 .

我的女家庭教师总是追溯我的行为，将我引向某个国家。

[mɑːrtʃ] [ˌtuːˈtuː] , [wʌn] — —
March 2 , 1 — —
行进 2 , 1 — —

3月2日，1——

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] !
It happened this morning !
它 发生 这 早晨 !

这件事发生在今天早上！

[ðæt] [mæn] [ænt] [ˈgwɛndəlɪn] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]
That man Aunt Gwendolin thought would be so sure to know that I was the
那 男人 阿姨 格温多琳 想法 会 是 所以 当然 到 知道 那 我 曾是 这
[ˈjeloʊ] [pɜːrl] ,
Yellow Pearl ,
黄色的 珍珠 ,

格温多琳阿姨以为那个人肯定知道我就是黄珍珠，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [den][baɪ][ðə; ði] [meɪd] ,
came to the house , and was ushered into my uncle's den by the maid ,
来了 到 这 房子 , 和 曾是 引导 进入 我的 叔叔的 丹 经过 这 女佣 ,

来到房子里，女佣把我领进了叔叔的书房。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪn][ðer; ðər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] " [tɔːk] " [wɪð; wɪθ]
a few moments after I had been sent in there to have the " talk " with
一个 很少 时刻 后 我 有 到过 发送 在 那里 到 有 这 " 讲话 " 和
[hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈspoʊkən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
him which was spoken about the night before .
他 哪个 曾是 说 关于 这 夜晚 前 .

几分钟后，我被派进去和他“谈谈”，谈话内容是前一天晚上谈过的。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [ˈveri] , [ˈveri] [waɪt] , " [wɜːr; wər][maɪ] [θɔːts] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]
" He is a tall man , very , very white , " were my thoughts regarding him , as
" 他 是 一个 高的 男人 , 非常 , 非常 白色的 , " 是 我的 想法 关于 他 , 作为

“他个子很高，皮肤非常非常白，”我当时这样想他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[hiː; hi] [boʊd] [pəˈlaɪtli] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˌɪntrəˈduːst] [ˌjuː ˈes] ;
he bowed politely before me , when my uncle introduced us ;
他 鞠躬 礼貌地 前 我 , 什么时候 我的 叔叔 介绍 我们 ;

我叔叔介绍我们认识时，他礼貌地向我鞠躬；

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˌem ˈiː][wɜːr; wər] : " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈwʊmən] , [ˈveri]
and I suppose his thoughts regarding me were : " She is a short woman , very
和 我 认为 他的 想法 关于 我 是 : " 她 是 一个 短的 女士 , 非常
, [ˈveri] , [ˈjeloʊ] .
, very , yellow .
, 非常 , 黄色的 .

我猜他当时对我的看法是：“她个子矮，皮肤非常非常黄。”

" [hiː; hi] [left] [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
" He left after a few moments ' conversation with my uncle ; and turning to
" 他 左边 后 一个 很少 时刻 - 对话 和 我的 叔叔 ; 和 转弯 到
[ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈlætər] [sed] ,
me the latter said ,
我 这 后者 说 ,

“他和我叔叔聊了一会儿就离开了；我叔叔转过身对我说，

" [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [ɪz] [prə'fesər] [ʌv; əv] [eθ'nɑːlədʒi] [ɪn][ðə; ði] [steɪt]
" That gentleman who has just gone is professor of ethnology in the State
" 那 绅士 WHO 有 只是 已消失 是 教授 的 民族学 在 这 状态
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
University .
大学 .

“刚才离开的那位先生是州立大学的民族学教授。”

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːpəlz] [ænd; ənd] [traɪbz] [ðæt] ['evər]
He knows all about the peculiarities of all the peoples and tribes that ever
他 知道 全部 关于 这 特殊性 的 全部 这 人民 和 部落 那 曾经
[hæv; həv] ['greɪst] [ɔːr] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] — — [hæz; həz]
have graced or disgraced the face of this planet we call the world — — Has
有 恩赐 或者 蒙羞的 这 脸 的 这 行星 我们 称呼 这 世界 — — 有
[jʊr; jər] [ænt] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]
your aunt told you that she thinks it better that you should say nothing about your
你的 阿姨 讲述 你 那 她 思考 它 更好的 那 你 应该 说 没有什么 关于 你的
[ˌtʃaɪ'niːz] ['ænsestri] ?
Chinese ancestry ?
中国人 祖先 ?

他了解曾经在这颗我们称之为世界的星球上出现过或玷污过的所有民族和部落的奇特之处——你姑姑有没有告诉你，她认为你最好不要提及你的中国血统?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] .
" he added hastily and awkwardly .
" 他 额外 草草 和 尴尬地 .

他慌乱而笨拙地补充道。

" [hæv; həv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʌn] ['eniθɪŋ] [dɪs'greɪsfl] ?
" Have the Chinese done anything disgraceful ?
" 有 这 中国人 完毕 任何事物 可耻 ?

中国人做过什么丢脸的事吗?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问过他。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['riːəli] [hæv; həv] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
" No , no , I don't suppose they really have , " he answered with an air of
" 不 , 不 , 我 不 认为 他们 真的 有 , " 他 回答 和 一个 空气 的

“不，不，我想他们应该没有，”他带着一种……的语气回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ə'nɔɪəns] .
annoyance .
烦恼 .

烦恼。

" [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['sɪmpli] ['fɑːloʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
" A girl like you cannot understand ; you had better simply follow instructions .
" 一个 女孩 喜欢 你 不能 理解 ; 你 有 更好的 简单地 跟随 指示 .

“像你这样的女孩子是理解不了的；你最好还是听从指示。”

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

I hope it will not be necessary to mention this subject again , " he added

我 希望 它 将要 不是 是 必要的 到 提到 这 主题 再次 , " 他 额外

['miːnɪŋli] .

meaningly .

有意义的 .

“我希望以后不必再提及此事了，”他意味深长地补充道。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [mis'teik] [hɪm; ɪm] ;

I could not mistake him ;

我 可以 不是 错误 他 ;

我不可能认错他；

[aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [der] [tel] [prə'fesər] ['bælɪŋˌtʌn] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] [ðæt] [maɪ]

I must not dare tell Professor Ballington or any one else in this great country that my

我 必须 不是 敢 告诉 教授 巴林顿 或者 任何 一 别的 在 这 伟大的 国家 那 我的

['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmən] .

mother was a Chinese woman .

母亲 曾是 一个 中国人 女士 .

我绝不敢告诉巴林顿教授或这个伟大国家里的任何人，我的母亲是中国人。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [tʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

In the afternoon Aunt Gwendolin took me down into the shops of the city ,

在 这 下午 阿姨 格温多琳 采取 我 向下 进入 这 商店 的 这 城市 ,

下午，格温多琳阿姨带我下楼去城里的商店逛逛。

" [tuː; tə] [sɪ'lekt] [æn; ən] ['aʊtfɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" to select an outfit , " she said .

" 到 选择 一个 全套服装 , " 她 说 .

“挑选一套衣服，”她说。

[wiː; wi] [stʊd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

We stood for hours , it seemed to me ,

我们 站立 为了 小时 , 它 似乎 到 我 ,

我觉得我们站了好几个小时。

['oʊvər] ['kauntəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [sɪlks] [ænd; ənd] ['mʌzlɪnz] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

over counters laden with silks and muslins of every colour in the rainbow .

超过 计数器 满载 和 帛 和 细棉布 的 每一个 颜色 在 这 彩虹 .

柜台上摆满了各种颜色的丝绸和薄纱。

[ænt] ['gwɛndəlɪn] [held] [ðə; ði] ['veriəs] [ʃeɪdz] [ʌp] [ə'genst] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [best] [bɪ'keɪm]

Aunt Gwendolin held the various shades up against my face to see which best became

阿姨 格温多琳 握住 这 各种各样的 色调 向上 反对 我的 脸 到 看 哪个 最好的 成为

[maɪ] " ['spænɪʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] .

my " Spanish complexion .

我的 " 西班牙语 肤色 .

格温多琳阿姨把各种色调的粉底液举到我的脸上，看看哪种最适合我的“西班牙肤色”。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪlz] - ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

" This was said , I suppose , for the ears of the sales - people , and the

" 这 曾是 说 , 我 认为 , 为了 这 耳朵 的 这 销售量 - 人们 , 和 这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kʌstəmərz] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] .

fashionable customers standing around .

时髦 顾客 常设 大约 .

“我想，这番话大概是说给销售人员和周围那些时髦的顾客听的吧。”

[wen] [si'lekʃənz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊdz] , [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði]

When	selections	were	made	among	the	goods	,	I	was	taken	to	the
什么时候	选择	是	制成	之中	这	商品	,	我	曾是	已采取	到	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [pə,ri:zi:'en] [moʊ'di:st] ,

establishment	of	a	"	Parisienne	modiste	,
建立	的	一个	"	巴黎人	女装设计师	,

在挑选商品之后，我被带到了一家“巴黎女装店”。

" [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [pɪntʃt] , ['pʌkərd] , [ænd; ənd] [pʊld] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [nʌm] .

"	where	I	was	pinched	,	puckered	,	and	pulled	until	I	was	nearly	numb	.
"	在哪里	我	曾是	捏	,	皱巴巴的	,	和	拉	直到	我	曾是	几乎	麻木的	.

“我被掐、被拉扯，直到几乎麻木。”

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:l] [weɪst] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,

A	sort	of	a	steel	waist	was	put	on	me	,
一个	种类	的	一个	钢	腰部	曾是	放	在	我	,

我感觉自己像被套上了钢制的腰带，

[wɪtʃ] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊ'di:st] [kɔ:ld] [ə; eɪ] " ['kɔ:rsɪt] ,

which	my	aunt	and	the	modiste	called	a	"	corset	,
哪个	我的	阿姨	和	这	女装设计师	称为	一个	"	紧身胸衣	,

我的姑姑和服装设计师称之为“紧身胸衣”，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['taɪtli] [pʊld] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bri:ð] .

"	and	was	so	tightly	pulled	I	could	scarcely	breathe	.
"	和	曾是	所以	紧紧	拉	我	可以	几乎	呼吸	.

“我被拉得太紧，几乎无法呼吸。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] , [ænt] ['gwɛndəlɪn] , " [aɪ] ['wɪspərɪŋli] [gɑ:spt] .

"	I	can't	stand	it	,	Aunt	Gwendolin	,	"	I	whisperingly	gasped	.
"	我	不能	站立	它	,	阿姨	格温多琳	,	"	我	低声说道	倒吸一口气	.

“我受不了了，格温多琳阿姨，”我低声喘息着说。

" [jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən] !

"	Yes	,	you	can	!
"	是的	,	你	能	!

“是的，你可以！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [pə'remptrəli] , " [ju:l] [get] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

"	she	returned	peremptorily	,	"	you'll	get	used	to	it	;
"	她	返回	专断地	,	"	你会	得到	用过的	到	它	;

她断然回答说：“你会习惯的；

[ðæts] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ðə; ði]['gɜ:lz][ɔ:l] [wer] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] . "

that's	nothing	like	as	tight	as	the	girls	all	wear	them	in	this	country	.	"
那就是	没有什么	喜欢	作为	紧的	作为	这	女孩们	全部	穿	他们	在	这	国家	.	"

“这跟这个国家女孩们穿的紧身衣完全不一样。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [bri:ð] , " [aɪ] [gɑ:spt] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði][moʊ'di:st][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] ;

"	I	can't	breathe	,	"	I	gasped	again	,	when	the	modiste	had	turned	her	back	;
"	我	不能	呼吸	,	"	我	倒吸一口气	再次	,	什么时候	这	女装设计师	有	转向	她	后退	;

“我喘不过气来，”当女裁缝转过身去时，我又喘着气说；

([ænt] ['gwɛndəlɪn] [hæd; həd] [saɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [nɑ:t][tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [hɪr] [ˌem 'i:]

(	Aunt	Gwendolin	had	signed	to	me	the	first	time	not	to	let	her	hear	me
(	阿姨	格温多琳	有	签名	到	我	这	第一的	时间	不是	到	让	她	听到	我

) .

)	:
)	.

（格温多琳阿姨第一次用手语告诉我不要让她听到我说话。）

" [hʌʃ] ! " [sed] [maɪ] [ænt] ;
" Hush ! " said my aunt ;
" 嘘 ! " 说 我的 阿姨 ;

“嘘！”我姑姑说道；

" [fɔːr; fər] ['pɪti] [seɪk] [duː][nɑːt][let][ðə; ði][moʊ'diːst] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɔːrsɪt] [ɑːn]
" for pity sake do not let the modiste know that you never had a corset on
" 为了 遗憾 清酒 做 不是 让 这 女装设计师 知道 那 你 绝不 有 一个 紧身胸衣 在
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

“看在上帝的份上，千万别让服装设计师知道你以前从来没穿过紧身胸衣。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][maɪ] [fiːt] [baʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [duː][ɪn] [kaɪ] — —
" I'd rather have my feet bound like the women do in Chi — —
" ID 相当 有 我的 脚 边界 喜欢 这 女性 做 在 奇 — —

“我宁愿像芝加哥的女人那样缠足——”

" [ænt] ['gwɛndəlɪn] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['dʒuːəld] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][maɪ] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
" Aunt Gwendolin placed her jewelled fingers over my mouth before I had finished
" 阿姨 格温多琳 放置 她 珠宝 手指 超过 我的 嘴 前 我 有 完成的
[ðə; ði] ['sentəns] .
the sentence .
这 句子 .

“我话还没说完，格温多琳阿姨就把戴着珠宝的手指捂住了我的嘴。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [θruː] ['biːɪŋ] " ['fɪtɪd] , " [wʌn][ʌv; əv] [ænt] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
Just as I was through being " fitted , " one of Aunt Gwendolin's fashionable
只是 作为 我 曾是 通过 存在 " 适配 , " 一 的 阿姨 - 时髦
[frendz] [keɪm] [ɪn] .
friends came in .
朋友们 来了 在 .

我刚试穿完衣服，格温多琳阿姨的一位时髦朋友就进来了。

" [ˌærə'belə] , " [maɪ] [ænt] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði][moʊ'diːst] [kɔːld] [hɜːr; hər]['mɪsɪz] . [di'leini] .
" Arabella , " my aunt called her , but the modiste called her Mrs . Delaney .
" 阿拉贝拉 , " 我的 阿姨 称为 她 , 但 这 女装设计师 称为 她 太太 . 德莱尼 .

“阿拉贝拉，”我姑妈这样称呼她，但服装设计师却称她为德莱尼夫人。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
I was not noticed , and slipped off into a corner ,
我 曾是 不是 注意到 , 和 滑倒了 离开 进入 一个 角落 ,

我没被人注意到，悄悄溜到了角落里。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nuːkʌmər] [ænd; ənd][maɪ] ['relətɪv] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [tɔːk]
and this newcomer and my relative fell into a deep and absorbing talk
和 这 新人 和 我的 相对的 跌倒 进入 一个 深的 和 吸收 讲话
[ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [staɪl] [ʌv; əv] [sliːv] .
about the new style of sleeve .
关于 这 新的 风格 的 袖子 .

于是，这位新来者和我的亲戚就这种新款式的袖子展开了深入而热烈的讨论。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ænd; ənd] [slɪpt] [ʌnˈnoʊtɪst] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli]

I	saw	my	opportunity	and	slipped	unnoticed	out	the	front	door	,	which	fortunately
我	锯	我的	机会	和	滑倒了	未被察觉	出去	这	正面	门	,	哪个	幸运的是

[wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

was	behind	them	.
曾是	在后面	他们	.

我见机行事，悄无声息地溜出了前门，幸好他们已经走在了前面。

['hʌrɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['bʊkˌsɛlərz] ['wɪndoʊ] .

Hurrying	down	a	few	blocks	I	reached	a	bookseller's	window	.
匆忙	向下	一个	很少	积木	我	达到	一个	书店	窗户	.

我匆匆走了几个街区，来到一家书店的橱窗前。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [glæns] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] ,

With	one	glance	I	had	noticed	,
和	一	瞥一眼	我	有	注意到	,

只一眼，我就注意到

[wen] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

when	my	aunt	and	I	were	passing	the	window	on	the	way	to	the
什么时候	我的	阿姨	和	我	是	通过	这	窗户	在	这	方式	到	这

[ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˌriːziːˈen]

establishment	of	the	Parisienne
建立	的	这	巴黎人

当我和姑姑路过巴黎女郎餐厅的窗口时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[moʊˈdiːst] , [ðə; ði][wɜːrd] ['tʃaɪnə] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

modiste	,	the	word	China	on	the	cover	of	a	book	.
女装设计师	,	这	单词	中国	在	这	覆盖	的	一个	书	.

modiste，书封上的“China”字样。

" [aɪl] [baɪ] [ðæt] [bʊk] , " [aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,

"	I'll	buy	that	book	,	"	I	had	said	to	myself	,
"	患病的	买	那	书	,	"	我	有	说	到	我	,

“我要买那本书，”我对自己说。

" [ænd; ənd] [lɜːrn] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [əˈbaʊt] ['tʃaɪnə] [ðæt] [meɪks] [əˈmɛrɪkənz] [dɪˈspaɪz] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .

"	and	learn	what	there	is	about	China	that	makes	Americans	despise	her	people	.
"	和	学习	什么	那里	是	关于	中国	那	制作	美国人	鄙视	她	人们	.

“并了解究竟是什么让美国人鄙视中国人民。”

" ['entərɪŋ] [ðə; ði] [stɔːr] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [əˈbaʊt] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] :

"	Entering	the	store	,	I	found	a	number	of	books	about	China	and	the	Chinese	:
"	进入	这	店铺	,	我	成立	一个	数字	的	图书	关于	中国	和	这	中国人	:

“走进书店，我发现了很多关于中国和中国人的书籍：

" [wʌn] [ʌv; əv] ['tʃaɪnəz] [sˈkɒləz] , "

"	One	of	China's	Scholars	,	"
"	一	的	中国的	学者们	,	"

“中国学者之一，”

" [haʊ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [θɪŋk] , "

"	How	the	Chinese	Think	,	"
"	如何	这	中国人	思考	,	"

《中国人是怎么想的》

" [ðə; ði] ['gretɪst] ['nɑːvəlz][ʌv; əv]['tʃaɪnə] , "
" The Greatest Novels of China , "
" 这 最 小说 的 中国 , "

《中国最伟大的小说》

" [ˌtʃaɪ'niːz] [laɪf] .
" Chinese Life .
" 中国人 生活 .

“中国生活。”

" [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][sent][tuː; tə][maɪ] ['grændˌməðɚz] [haʊs] .
" I paid for them all and ordered them sent to my grandmother's house .
" 我 有薪酬的 为了 他们 全部 和 订购 他们 发送 到 我的 祖母的 房子 .

“我付了钱，并下令将它们全部送到我奶奶家。”

[ðə; ði] ['bʊkselər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['kjʊriəsli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen]
The bookseller looked at me very curiously for several moments , and then
这 书商 看起来 在 我 非常 奇怪的是 为了 一些 时刻 , 和 然后
['ventʃərd] ,
ventured ,
冒险 ,

书商好奇地打量了我好一会儿，然后试探性地说道：

" [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ['veri] [wel] . "
" You speak English very well . "
" 你 说话 英语 非常 出色地 . "

你的英语说得很好。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [aɪ] [sed] , ['tɔːsɪŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ækt] ['sɔːsɪli] ,
" Of course I do , " I said , tossing my head and trying to act saucily ,
" 的 课程 我 做 , " 我 说 , 抛掷 我的 头 和 尝试 到 行为 俏皮地 ,

“当然啦，”我一边说着，一边甩了甩头，装出一副轻佻的样子。

[æz; əz][maɪ] ['gʌvərnəs] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gɝːlz][dɪd] .
as my governess had told me the American girls did .
作为 我的 家庭教师 有 讲述 我 这 美国人 女孩们 做过 .

正如我的家庭教师告诉我的那样，美国女孩就是这样做的。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wei] [ɪn] ['tʃaɪnə] .
I would not have dared to treat a man that way in China .
我 会 不是 有 敢于 到 对待 一个 男人 那 方式 在 中国 .

在中国，我绝不敢那样对待一个男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .
He did not venture to speak again .
他 做过 不是 风险投资 到 说话 再次 .

他再也不敢开口说话了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ə'merɪkə] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ][mæn] !
It is funny to be able in this America to frighten a man !
它 是 有趣的 到 是 有能力的 在 这 美国 到 吓唬 一个 男人 !

在这个美国，居然能吓到一个人，真是太有趣了！

[kən'fju:ʃəs] [sez] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] " [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['mɑ:dɪst] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ɪn] [dɪ'mi:nər] ,
Confucius **says** **that** **women** **should** **"** **be** **always** **modest** **and** **respectful** **in** **demeanour** **,**
孔子 说道 那 女性 应该 " 是 总是 谦虚的 和 尊重 在 风度 ,
[ænd; ənd] [prɪ'fɜ:r] ['ʌðər] [tu:; tə] [ðəm'selvz] " ;
and **prefer** **others** **to** **themselves** **"** **;**
和 更喜欢 其他的 到 他们自己 " ;

孔子说，女人应该“举止端庄谦恭，优先考虑他人而非自己”；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][tu:; tə][maɪnd] [kən'fju:ʃəs] ['eni] [lɔ:ŋgər] ;
but **I** **have** **not** **to** **mind** **Confucius** **any** **longer** **;**
但 我 有 不是 到 头脑 孔子 任何 更长 ;

但我不再需要理会孔子了；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] " [swi:t] [lænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] , " [æz; əz] [ðeɪ] [sɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm]
I **am** **now** **in** **the** **"** **sweet** **land** **of** **liberty** **,** **"** **as** **they** **sing** **in** **their** **national** **anthem**
我 是 现在 在 这 " 甜的 土地 的 自由 , " 作为 他们 唱歌 在 他们的 国家的 国歌
.
:
.

正如他们的国歌所唱，我现在身处“自由的甜蜜土地”。

[aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [seɪ] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['wɪmɪn]
I **heard** **my** **father** **say** **once** **that** **the** **gentleness** **and** **modesty** **of** **Oriental** **women**
我 听到 我的 父亲 说 一次 那 这 温柔 和 谦逊 的 东方 女性
[wʌz; wəz] ['ri:əli] ['bju:tɪf(ə)l] ;
was **really** **beautiful** **;**
曾是 真的 美丽的 ;

我曾听父亲说过，东方女性的温柔和谦逊真的很美；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] .
but **it** **would** **not** **be** **beautiful** **in** **America** **.**
但 它 会 不是 是 美丽的 在 美国 .

但在美国，它就不会这么美了。

[aɪ] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə,ri:zi:'en] [moʊ'di:st] ,
I **hurried** **back** **to** **the** **establishment** **of** **the** **Parisienne** **modiste** **,**
我 慌忙 后退 到 这 建立 的 这 巴黎人 女装设计师 ,

我匆匆赶回了那家巴黎女装店，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frend] [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [sli:vz] .
and **found** **my** **aunt** **and** **her** **friend** **still** **talking** **about** **sleeves** **.**
和 成立 我的 阿姨 和 她 朋友 仍然 说 关于 袖子 .

我发现我姑姑和她的朋友还在谈论袖子的事。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [maɪ] ['æbsəns] .
They **had** **never** **noticed** **my** **absence** **.**
他们 有 绝不 注意到 我的 缺席 .

他们从未注意到我不在。

[haʊ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [sli:vz] [ɑ:r; ər][ɪn] [ə'merɪkə] !
How **very** **important** **sleeves** **are** **in** **America** **!**
如何 非常 重要的 袖子 是 在 美国 !

袖子在美国是多么重要啊！

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ɪn] ['tʃaɪnə] .
I **never** **heard** **them** **talked** **about** **in** **China** **.**
我 绝不 听到 他们 谈话 关于 在 中国 .

我在中国从来没听人谈论过它们。

[ðə; ði] ['tɔ:kəz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [fər'gɑ:tn]
The **talkers** **had** **evidently** **forgotten**
这 谈话者 有 显然 被遗忘的

谈话者们显然已经忘记了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ˌem 'iː]
me
我

我

, [soʊ][aɪ] [slɪpt] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sevrəl] [blɑːks] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mænərz] ,
, so I slipped out again , and walked several blocks , watching the manners ,
, 所以 我 滑倒了 出去 再次 , 和 步行 一些 积木 , 观看 这 礼仪 ,

于是我又溜了出去，走了几个街区，观察着人们的举止。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] .
and catching snatches of the conversation of Americans .
和 捕捉 抢夺 的 这 对话 的 美国人 .

并捕捉到美国人的谈话片段。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪn] [ˌeɪ'tiːn] [gɔːz] — — "
" I'm going to have mine eighteen gores — — "
" 我是 去 到 有 矿 十八 血腥 — — "

“我要十八道血——”

" [pliːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] , ['frɪlz] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd] — — "
" Pleating down the front , frills at the side — — "
" 褶裥 向下 这 正面 , 褶边 在 这 边 — — "

“前面有褶裥，侧面有荷叶边——”

" [ˌpəukə'hɔntəs][hæt] , [ænd; ənd] [prɪns] [tʃæp] [suːt] — — "
" Pocahontas hat , and Prince Chap suit — — "
" 宝嘉康蒂 帽子 , 和 王子 查普 套装 — — "

“宝嘉康蒂的帽子，还有查普王子的西装——”

" [frʌnt] ['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] [tɜːrnd] — — "
" Front panel , and revers turned — — "
" 正面 控制板 , 和 逆转 转向 — — "

“前面板，然后向后翻转——”

" ['frɪlz] [ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] — — "
" Frills and pipings all around — — "
" 褶边 和 管道 全部 大约 — — "

“到处都是褶边和滚边——”

" [gɔːd] , [ɔːr] [kʌt] [ɪn] [wʌn] [piːs] — — "
" Gored , or cut in one piece — — "
" 刺伤 , 或者 切 在 一 片 — — "

“被刺穿，或被切成一整块——”

" [oʊ] , ['pɑːmpədɔːr] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [wɪð; wɪθ] — —
" Oh , pompadour , by all means , with — —
" 哦 , 蓬巴杜发型 , 经过 全部 方法 , 和 — —

“哦，蓬巴杜发型，当然可以，配——”

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn]
" These were the snatches of conversation which I caught from the women
" 这些 是 这 抢夺 的 对话 哪个 我 捕捉 从 这 女性
[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˌem 'iː] .
as they passed me .
作为 他们 通过了 我 .

“这些是我从路过的妇女们口中听到的零星谈话。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['moʊstli] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [glʌm] .

The	men	were	mostly	silent	and	glum	.
这	男人	是	大多	沉默的	和	沮丧	.

男人们大多沉默不语，情绪低落。

[ðɪs] ['kjʊriəs] ['kʌntri] , [ðæt] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [sez] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði]

This	curious	country	,	that	Aunt	Gwendolin	says	has	gone	away	ahead	of	the
这	好奇的	国家	,	那	阿姨	格温多琳	说道	有	已消失	离开	前方	的	这

格温多琳阿姨说，这个奇特的国家已经先于……消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [waɪ] [duː] [ɪts] ['wɪmɪn] [tɔːk] [mɔːr] [ə'baʊt] [dres] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ?

rest	of	the	world	,	why	do	its	women	talk	more	about	dress	than	anything	else	?
休息	的	这	世界	,	为什么	做	它是	女性	讲话	更多的	关于	裙子	比	任何事物	别的	?

世界其他地方的女性为什么谈论穿着打扮比其他任何事情都多?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv] [ɪts] [men] [sʌtʃ] ['pʊʃɪŋ] , ['hʌrɪŋ] , [nɑːk] - [juː; jʊ] - [daʊn] - [ɪf] - [juː; jʊ] -

And	why	have	its	men	such	pushing	,	hurrying	,	knock	-	you	-	down	-	if	-	you	-
和	为什么	有	它是	男人	这样的	推动	,	匆忙	,	敲	-	你	-	向下	-	如果	-	你	-

[stænd] - [ɪn] - [maɪ] - [weɪ] ['feɪsɪz] ?

stand	-	in	-	my	-	way	faces	?
站立	-	在	-	我的	-	方式	面孔	?

为什么他们的男人都摆出一副咄咄逼人、急躁易怒、挡路就打的表情?

[wen] [aɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə,riːziː'en] [moʊ'diːst] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ænt]

When	I	got	back	to	the	establishment	of	the	Parisienne	modiste	I	found	my	aunt
什么时候	我	得到	后退	到	这	建立	的	这	巴黎人	女装设计师	我	成立	我的	阿姨

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [tuː; tə] [biː; bi] " ['autfitid] [wɪð; wɪθ] [hæts] .

ready	to	take	me	to	the	milliner's	to	be	"	outfitted	with	hats	.
准备好	到	拿	我	到	这	制帽商	到	是	"	配备	和	帽子	.

当我回到巴黎时装店时，发现我的姑妈正准备带我去女帽店“挑选帽子”。

" ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['dekəreɪtɪd] [ruːm] ,

"	Walking	a	block	or	two	we	entered	a	much	-	decorated	room	,
"	步行	一个	堵塞	或者	二	我们	进入	一个	很多	-	装饰	房间	,

走了一两个街区，我们进入了一个装饰精美的房间。

[ænd; ənd] [æt; ət] [maɪ] ['ænts, 'ɔnts] [rɪ'kwest] [æn; ən] [ə'tendənt] [brɔːt] ['sevrəl] [hæts] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr]

and	at	my	aunt's	request	an	attendant	brought	several	hats	for	our
和	在	我的	姑姑的	要求	一个	服务员	带来	一些	帽子	为了	我们的

[ɪn'spekʃ(ə)n] — ['kjʊriəs] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [strɔː] [biː] - [haɪvz] ,

inspection	—	curious	-	looking	things	like	straw	bee	-	hives	,
检查	—	好奇的	-	寻找	事物	喜欢	稻草	蜜蜂	-	麻疹	,

应我姑姑的要求，一名服务员拿来几顶帽子供我们查看——一些看起来很奇特的东西，比如稻草做的蜂巢。

[ɔːr] [hjuːdʒ] ['wɔsps] - [nests] , ['kʌvərd] ['oʊvər] ['lɑːrdʒli] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [pʊr]

or	huge	wasps	'	nests	,	covered	over	largely	with	wings	and	the	heads	of	poor
或者	巨大的	黄蜂	-	巢穴	,	涵盖	超过	很大程度上	和	翅膀	和	这	头部	的	贫穷的

['lɪt(ə)l] [ded] [bɜːrdz] ,

little	dead	birds	,
小的	死的	鸟类	,

或者巨大的黄蜂巢，上面覆盖着翅膀和可怜的小鸟的死头，

['ɛndz] [ænd; ənd] ['luːps] [ʌv; əv] ['rɪbən] , ['roʊziz] [ænd; ənd] [liːvz] ,

ends	and	loops	of	ribbon	,	roses	and	leaves	,
结束	和	循环	的	丝带	,	玫瑰	和	树叶	,

丝带的末端和环状物、玫瑰和叶子，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][hæf] ['soʊd] [ɑːn][ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ɔːf] [ɪf]

looking	as	if	they	were	only	half	sewed	on	and	liable	to	tumble	off	if
寻找	作为	如果	他们	是	仅有的	一半	缝制的	在	和	容易	到	翻滚	离开	如果

[tʌtʃt] ,

touched	,
感动	,

看起来好像只缝了一半，一碰就可能掉下来。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['fɛðɝz] , ['bʌklz] , [ænd; ənd][pɪnz] .

and	long	feathers	,	buckles	,	and	pins	.
和	长的	羽毛	,	扣环	,	和	别针	.

还有长长的羽毛、扣环和别针。

[maɪ] [ænt] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['sevrəl] ,

My	aunt	selected	several	,
我的	阿姨	已选	一些	,

我姑姑选了几个，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['fɪtɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

fitted	them	on	my	head	,	and	declared	they	were	very	becoming	to	my
适配	他们	在	我的	头	,	和	声明	他们	是	非常	成为	到	我的

['spænɪʃ] [staɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

Spanish	style	of	beauty	.
西班牙语	风格	的	美丽	.

我把它们戴在头上，并宣称它们非常适合我的西班牙式美貌。

[aɪ] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] , ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] , [soʊ][ðə; ði] [ə'tendənt] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː]

I	,	almost	in	tears	,	whispered	into	her	ear	,	so	the	attendant	would	not	hear	me
我	,	几乎	在	眼泪	,	低声说道	进入	她	耳朵	,	所以	这	服务员	会	不是	听到	我

,

,
,

我几乎要哭出来了，在她耳边低语，以免被服务员听到。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] [wer] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

"	I	shall	not	have	to	wear	them	where	any	one	can	see	me	,	shall	I	?
"	我	将	不是	有	到	穿	他们	在哪里	任何	一	能	看	我	,	将	我	?

“我不用在人能看到的地方佩戴它们，对吧？”

" [ænt] ['gwɛndəlɪn] [smaɪld] ([ðə; ði] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]) [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['swiːtli] , " [jes] ,

"	Aunt	Gwendolin	smiled	(	the	attendant	was	looking	)	and	replied	sweetly	,	"	Yes	,
"	阿姨	格温多琳	微笑	(	这	服务员	曾是	寻找	)	和	回复	甜蜜地	,	"	是的	,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] , [ɪn'diːd] .

they	are	very	pretty	,	indeed	.
他们	是	非常	漂亮的	,	的确	.

格温多琳阿姨笑了（侍者正在看着），甜甜地回答说：“是的，它们确实很漂亮。”

" [wiː; wi][ɪn]['tʃaɪnə][kʊd; kəd]['nevər] [kɪl] ['aʊər; ɑːr][bɜːrdz][ænd; ənd] [wer] [ðem; ðəm][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] —

"	We	in	China	could	never	kill	our	birds	and	wear	them	on	our	heads	—
"	我们	在	中国	可以	绝不	杀	我们的	鸟类	和	穿	他们	在	我们的	头部	—

[ðə; ði] [brests] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mændərɪn] [dʌks] ,

the	breasts	of	our	beautiful	mandarin	ducks	,
这	乳房	的	我们的	美丽的	普通话	鸭子	,

“我们中国人永远不可能杀害我们的鸟儿，然后把它们戴在头上——我们美丽的鸳鸯的胸脯肉，

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ['fezənts] ,

the	wings	of	our	gold	and	silver	pheasants	,
这	翅膀	的	我们的	金子	和	银	野鸡	,

我们金银雉的翅膀，

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['pærəkiːt] — [wiː; wi]['nevər][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [wʊd]

the	heads	of	our	pretty	parrakeets	—	we	never	could	do	it	—	we	would
这	头部	的	我们的	漂亮的	鹦鹉	—	我们	绝不	可以	做	它	—	我们	会

[fiːl] [laɪk] ['mɜːdəəz] .

feel	like	murderers	.
感觉	喜欢	杀人犯	.

我们永远也做不到砍掉我们漂亮鹦鹉的头——我们会觉得自己像杀人犯。

['aʊər; ɑːr][mə'dʒestɪk] - ['lʊkɪŋ] [waɪld] [giːs] , [ðæt] [flai]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɪn] ['flɑːks] ['sʌmtaɪmz]

Our	majestic	-	looking	wild	geese	,	that	fly	over	our	heads	in	flocks	sometimes
我们的	雄伟	-	寻找	荒野	鹅	,	那	飞	超过	我们的	头部	在	羊群	有时

['θɜːrti] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

thirty	miles	in	length	,
三十	英里	在	长度	,

我们那些外形雄伟的野生大雁，成群结队地从我们头顶飞过，有时绵延三十英里。

['goʊɪŋ] [saʊθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wiː; wi]['nevər] [mə'lest] [ðem; ðəm] .

going	south	in	the	autumn	and	north	in	the	spring	,	we	never	molest	them	.
去	南	在	这	秋天	和	北	在	这	春天	,	我们	绝不	骚扰	他们	.

秋季向南迁徙，春季向北迁徙，我们从不打扰它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði] ['buːdəsts] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [giːs] [pər'fɔːrm] [æn; ən] ['eriəl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊliːɪst]

The	Buddhists	believe	that	all	geese	perform	an	aerial	pilgrimage	to	the	holiest
这	佛教徒	相信	那	全部	鹅	履行	一个	天线	朝圣	到	这	最神圣的

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ['evri] [jɪr] ,

of	the	lakes	in	the	mountains	every	year	,
的	这	湖泊	在	这	山脉	每一个	年	,

佛教徒相信，每年所有的大雁都会进行一次空中朝圣之旅，前往山中最神圣的湖泊。

['trænspɔːtiŋ] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

transporting	the	sins	of	the	neighbourhood	,
运输	这	罪孽	的	这	邻里	,

运送邻里的罪孽，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [stɑːk] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn]

returning	to	the	valley	with	a	new	stock	of	inspiration	for	the	people	in
返回	到	这	谷	和	一个	新的	库存	的	灵感	为了	这	人们	在

[ðə; ði][loʊ'kæləti] [wer] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'laɪt] .

the	locality	where	they	choose	to	alight	.
这	地点	在哪里	他们	选择	到	点燃	.

他们带着新的灵感回到山谷，为他们选择落脚的当地居民带来新的灵感。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['sivilaizd] ['kʌntri] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mægəzinz] [ðæt]

Here	in	this	civilised	country	—	I	have	been	reading	in	one	of	their	magazines	that
这里	在	这	文明	国家	—	我	有	到过	阅读	在	一	的	他们的	杂志	那

['grænmʌðər] [ləund] [ˌem 'iː] — [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɔːtər] - [faʊlz] ,

grandmother	loaned	me	—	they	catch	the	beautiful	water	-	fowls	,
祖母	借出的	我	—	他们	抓住	这	美丽的	水	-	家禽	,

在这个文明国家——我从祖母借给我的一本杂志上读到——他们捕捉美丽的野禽，

[kɪl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hæk] [ɔːf] [ðer; ðər] ['daʊni] [brests] [tuː; tə] [meɪk] ['leɪdiz] - [hæts] .

kill	them	,	and	hack	off	their	downy	breasts	to	make	ladies	'	hats	.
杀	他们	,	和	黑客	离开	他们的	绒毛状	乳房	到	制作	女士们	-	帽子	.

杀了它们，割下它们柔软的乳房来做女士帽子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [bɜːrdz] [stɑːrv] [ɪn] [ðə; ði] [nest] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['mʌðər] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] .

And	the	little	young	birds	starve	in	the	nest	,	because	the	mother	never	returns	to	feed	them	.
和	这	小的	年轻的	鸟类	饿死	在	这	巢	,	因为	这	母亲	绝不	返回	到	喂养	他们	.

而巢中的小鸟却饿死了，因为鸟妈妈再也没有回来喂养它们。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

['sivilaizd] ['kʌntriz] [ɑːr; ər] ['dredf(ə)l] !

Civilised	countries	are	dreadful	!
文明	国家	是	可怕	!

文明国家真可怕!

[wen] [ðə; ði] [hæts] [wɜːr; wər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [maɪ] [ænt] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [-] .

When	the	hats	were	selected	my	aunt	conducted	me	to	the	furrier's	.
什么时候	这	帽子	是	已选	我的	阿姨	实施	我	到	这	皮草商	.

选好帽子后，姑妈带我去了皮草店。

" [ðə; ði] [koʊld] ['weðər] [ɪz] [nɑːt] ['oʊvər] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	The	cold	weather	is	not	over	yet	,	"	she	said	,
"	这	寒冷的	天气	是	不是	超过	然而	,	"	她	说	,

“寒冷的天气还没有结束，”她说。

" [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] ['nesəseri] [fəːz] .

"	and	while	we	are	about	it	I	shall	select	some	necessary	furs	.
"	和	尽管	我们	是	关于	它	我	将	选择	一些	必要的	毛皮	.

“趁此机会，我还要挑选一些必要的皮毛。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	28	]
"	[	页	-	]

[第28页]

[aɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] ['kjʊriəs] ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

I	had	noticed	as	we	were	passing	through	the	streets	that	the	ladies	had	curious	looking	things	around	their	necks	and	shoulders	,
我	有	注意到	作为	我们	是	通过	通过	这	街道	那	这	女士们	有	好奇的	寻找	事物	大约	他们的	脖子	和	肩膀	,

我们穿过街道时，我注意到女士们的脖子和肩膀上都戴着一些奇特的饰品。

[keɪps] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [teɪlz] [ænd; ənd] [pɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] .

capes	trimmed	with	heads	of	animals	,	and	tails	and	paws	of	the	same	.
披风	修剪过的	和	头部	的	动物	,	和	尾巴	和	爪子	的	这	相同的	.

披风边缘饰有动物的头部、尾巴和爪子。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ðə; ði] [dɔːgz] [dɪd] [nɑːt] [bɑːrk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

I	wondered	the	dogs	did	not	bark	at	them	.
我	想知道	这	狗	做过	不是	吠	在	他们	.

我纳闷为什么那些狗没有朝他们吠叫。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] ['hʌntərz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['ʃu:tɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [θroʊn]
They looked like some hunters who had been out shooting and had thrown
他们 看起来 喜欢 一些 猎人 WHO 有 到过 出去 射击 和 有 抛掷
[ðer; ðər] [ded] [geɪm] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .
their dead game over their shoulders .
他们的 死的 游戏 超过 他们的 肩膀 .

他们看起来像是刚打猎回来的猎人，把猎物扛在肩上。

[ðə; ði] ['fɜ:riər] [hu:z] [ʃɑ:p] [wi:; wi] [hæd; həd] ['entərd] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ] [ænt] ,
The furrier whose shop we had entered seemed to know my aunt ,
这 皮货商 谁 店铺 我们 有 进入 似乎 到 知道 我的 阿姨 ,

我们走进的那家皮货店的老板似乎认识我的姑姑。

[ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
and as soon as she said ,
和 作为 很快 作为 她 说 ,

她话音刚落，

" [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [best] [fɜ:r] ['gɑ:rmənts] ['su:təb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
" I want you to show me some of your best fur garments suitable for a
" 我 想 你 到 展示 我 一些 的 你的 最好的 毛皮 服装 合适的 为了 一个
[jʌŋ] ['leɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ,

“我想请你给我展示一些适合年轻女士穿着的最好的皮草服装，

" [hi:; hi] [brɔ:t] [daʊn] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʃelvz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] [fɜ:r] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,
" he brought down from some shelves the greatest quantity of fur articles ,
" 他 带来 向下 从 一些 货架 这 最 数量 的 毛皮 文章 ,
['ɜ:rmɪn] , [mɪŋk] ,
ermine , mink ,
貂 , 貂 ,

他从一些架子上取下了数量最多的毛皮制品，包括貂皮、白貂皮等。

[si:l] , ['seɪbl] , [ɔ:l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hedz] , [teɪlz] , [pɔ:z] , [klɔ:z] , [aɪz] , [maʊðz] , [ti:θ] ,
seal , sable , all covered with heads , tails , paws , claws , eyes , mouths , teeth ,
海豹 , 黑貂 , 全部 涵盖 和 头部 , 尾巴 , 爪子 , 爪子 , 眼睛 , 嘴 , 牙齿 ,
['wɪskərz] .
whiskers .
胡须 .

海豹、貂，全身都长满了头、尾巴、爪子、眼睛、嘴巴、牙齿和胡须。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [wen] [maɪ] [ænt] [went] [tu:; tə] [pleɪs] [wʌn] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] .
I shuddered and drew back when my aunt went to place one around my neck .
我 颤抖 和 画 后退 什么时候 我的 阿姨 去 到 地方 一 大约 我的 脖子 .

当姑姑要把项链戴在我脖子上时，我吓得浑身一颤，往后缩了缩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" [oʊ] , ['ænti] !
" Oh , auntie !
" 哦 , 阿姨 !

“哦，阿姨！”

" [aɪ] [kraɪd] , " [dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ! "
" I cried , " don't touch it to me ! "
" 我 哭 , " 不 触碰 它 到 我 ! "

我哭着说：“别碰我！”

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , " ['sɔːftli] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [læft] [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] ,

"	Ha	,	ha	,	ha	,	"	softly	and	politely	laughed	the	shopkeeper	,
"	哈	,	哈	,	哈	,	"	轻轻	和	礼貌地	笑了	这	店主	,

“哈哈哈哈，”店主轻声而礼貌地笑着说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [njuɪst] [θɪŋ] [ɪn][fəːz] ,

"	the	young	lady	has	not	become	acquainted	with	the	newest	thing	in	furs	,
"	这	年轻的	女士	有	不是	变得	熟人	和	这	最新	事物	在	毛皮	,

这位年轻女士还不了解最新款的皮草，

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌriːə'lɪstɪk] — [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] !

so	beautiful	and	realistic	—	so	charming	!
所以	美丽的	和	实际的	—	所以	迷人	!

太美了，太逼真了——太迷人了！

" [ænt] ['gwɛndəlɪn] [fraund] .

"	Aunt	Gwendolin	frowned	.
"	阿姨	格温多琳	皱眉	.

格温多琳阿姨皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt][laɪk][maɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [nəːvs] ,

She	evidently	did	not	like	my	display	of	nerves	,
她	显然	做过	不是	喜欢	我的	展示	的	神经	,

她显然不喜欢我表现出的紧张。

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd] [maɪ] [θroʊt] [æn; ən] ['ɜːrmɪn] [skɑːrf][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt]

and	resolutely	fastened	around	my	throat	an	ermine	scarf	with	seven	or	eight
和	坚决地	系紧	大约	我的	喉	一个	貂	围巾	和	七	或者	八

['hedz] ,

heads	,
头部	,

然后，我坚定地将一条有七八个头的貂皮围巾系在我的脖子上。

[ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [teɪlz] .

and	twice	as	many	tails	.
和	两次	作为	许多	尾巴	.

尾巴的数量是原来的两倍。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [wɪl] [duː] ['naɪsli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kriːmi] ['spænɪʃ] . "

"	she	said	,	"	that	will	do	nicely	,	it	is	very	becoming	to	her	creamy	Spanish	.	"
"	她	说	,	"	那	将要	做	很好	,	它	是	非常	成为	到	她	奶油状	西班牙语	.	"

她说：“这样就很好，很适合她那甜美的西班牙语。”

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['betər] , " [sed] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['ʃɑːpkiːpər] .

"	It	could	not	be	better	,	"	said	the	polite	shopkeeper	.
"	它	可以	不是	是	更好的	,	"	说	这	有礼貌的	店主	.

“再好不过了，”彬彬有礼的店主说道。

[ə; eɪ] [mʌf] [wʌz; wəz] [ðen] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][skɑːrf] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz] ['meni] ['hɔːrəb(ə)l]

A	muff	was	then	chosen	to	match	the	scarf	,	with	just	as	many	horrible
一个	耳罩	曾是	然后	选定	到	匹配	这	围巾	,	和	只是	作为	许多	可怕

['grɪnɪŋ] ['hedz] ,

grinning	heads	,
咧嘴笑	头部	,

然后选了一个和围巾相配的暖手筒，上面也印着许多可怕的咧嘴笑的人头。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['sneɪki] [teɪlz] ; [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [maɪ] [ænt] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [sent]

and	little	snaky	tails	;	and	paying	for	them	,	my	aunt	ordered	them	sent
和	小的	蛇形	尾巴	;	和	付费	为了	他们	,	我的	阿姨	订购	他们	发送

[hoʊm] .

home	.
家	.

还有小蛇尾巴；我姑妈付了钱，命令把它们寄回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [kɔɪn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['haʊsˌmeɪdz] [hænd] ,

On	my	return	home	I	dropped	a	silver	coin	into	the	housemaid's	hand	,
在	我的	返回	家	我	掉落	一个	银	硬币	进入	这	女佣	手	,

回家途中，我往女佣手里放了一枚银币。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ðɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] [ə'raɪvd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

and	told	her	when	the	parcel	of	books	arrived	she	was	to	carry	it	up
和	讲述	她	什么时候	这	包裹	的	图书	到达的	她	曾是	到	携带	它	向上

[tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	my	room	and	say	nothing	about	it	.
到	我的	房间	和	说	没有什么	关于	它	.

我告诉她，当那包书送到时，她要把它拿到我的房间去，并且不要跟任何人提起这件事。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

She	seemed	to	understand	,	and	asked	no	questions	.
她	似乎	到	理解	,	和	问	不	问题	.

她似乎听懂了，没有问任何问题。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bʊks] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

An	hour	later	she	came	to	my	door	with	the	books	in	her	arms	,
一个	小时	之后	她	来了	到	我的	门	和	这	图书	在	她	武器	,

一小时后，她抱着书来到了我的门口。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] [nuː] [set] [ʌv; əv][fəːz] .

and	found	me	examining	my	new	set	of	furs	.
和	成立	我	检查	我的	新的	放	的	毛皮	.

然后发现我正在仔细查看我的新皮草。

" ['beti] , " [aɪ] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [waɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ,

"	Betty	,	"	I	cried	,	throwing	wide	the	door	of	my	room	,
"	贝蒂	,	"	我	哭	,	投掷	宽的	这	门	的	我的	房间	,

“贝蒂！”我喊道，猛地推开房门。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ][fəːz] — [haʊ] [ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [selz] [ðem; ðəm] [gets] [ɔːl]

"	come	in	and	tell	me	all	about	my	furs	—	how	the	man	that	sells	them	gets	all
"	来	在	和	告诉	我	全部	关于	我的	毛皮	—	如何	这	男人	那	出售	他们	获得	全部

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['hedz] [ænd; ənd] [teɪlz] .

those	little	heads	and	tails	.
那些	小的	头部	和	尾巴	.

“进来跟我说说我的皮草是怎么回事——卖皮草的人是怎么弄到那些小头和小尾巴的。”

[wer] [duː] [ðeɪ] [get][ðem; ðəm] ?

Where	do	they	get	them	?
在哪里	做	他们	得到	他们	?

他们从哪里弄来的?

[ænd; ənd] [haʊ] [duː] [ðeɪ] [kætʃ] [ðem; ðəm] ?

And	how	do	they	catch	them	?
和	如何	做	他们	抓住	他们	?

他们是如何捕捉它们的?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] . "
I want to know it all . "
我 想 到 知道 它 全部 . "

我想了解所有的一切。

" [oʊ] , [mɪs] , " [sed] ['beti] , ['stepɪŋ] ['brɪskli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
" Oh , miss , " said Betty , stepping briskly into the room ,
" 哦 , 错过 , " 说 贝蒂 , 步进 轻快地 进入 这 房间 ,

“哦，小姐，”贝蒂说着，快步走进房间。

['nʌθɪŋ] [loʊθ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [nuː] [fəːz] ,
nothing loath to accept the invitation to examine the new furs ,
没有什么 厌恶 到 接受 这 邀请 到 检查 这 新的 毛皮 ,

没有人会拒绝去查看新皮草的邀请。

" [ðeɪ] [laɪvz; lɪvz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [wʊdz] — [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['krɪte] , [æn; ən] - [men]
" they lives out in the wild woods — these little critters , an ' men
" 他们 生活 出去 在 这 荒野 树林 — 这些 小的 小动物 , 一个 - 男人

“它们生活在荒野森林里——这些小动物，还有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['pɔizənz] - [ɪm] , [æn; ən] - [træps] - [ɪm] .
poisons ' em , an ' traps ' em .
毒药 - 呃 , 一个 - 陷阱 - 呃 .

毒害他们，并设下陷阱。

[æn; ən] - [wen] [ðeɪ] [ɪz] [ded] , [ðeɪ] [skɪnz] - [ɪm] , [tænz][ðə; ði] [skɪnz] , [æn; ən] - [meɪks] - [ɪm] [ʌp]['ɪntuː]
An ' when they is dead , they skins ' em , tans the skins , an ' makes ' em up into
一个 - 什么时候 他们 是 死的 , 他们 皮肤 - 呃 , 棕褐色 这 皮肤 , 一个 - 制作 - 呃 向上 进入
[mʌf] ,
muffs ,
耳罩 ,

当它们死后，人们会剥下它们的皮，鞣制皮，然后把皮做成手筒。

[æn; ən] - ['boʊəz] , [æn; ən] - ['tɪpɪt] , [æn; ən] - [fɜːr] [koʊts] , [æn; ən] - [soʊ] [fɔːrθ] , [æn; ən] - [soʊ] [fɔːrθ] . "
an ' boas , an ' tippets , an ' fur coats , an ' so forth , an ' so forth . "
一个 - 蟒蛇 , 一个 - 披肩 , 一个 - 毛皮 外套 , 一个 - 所以 前进 , 一个 - 所以 前进 . "

还有围巾、披肩、皮草大衣等等等等。

" ['pɔɪzn] [ænd; ənd][træp][ðem; ðəm] !
" Poison and trap them !
" 毒 和 陷阱 他们 !

“毒死他们，设陷阱困住他们！”

" [aɪ] [kraɪd] , " ['dʌznt] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] ['sʌfər] ? "
" I cried , " doesn't that make the little creatures suffer ? "
" 我 哭 , " 不 那 制作 这 小的 生物 遭受 ? "

我哭着说：“那样岂不是会让这些小家伙们受苦吗？”

" [juː; jʊ] [bet] ! " [sed] ['beti] .
" You bet ! " said Betty .
" 你 赌注 ! " 说 贝蒂 .

“当然！”贝蒂说。

" [haʊ] ['kruːəl] !
" How cruel !
" 如何 残忍的 !

“太残忍了！”

" [aɪ] ['ædɪd] .
" I added .
" 我 额外 .

我补充道。

" [jes] , [mɪs] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['beti] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
" Yes , miss , ain't it awful ? " returned Betty , making a wry face .
" 是的 , 错过 , 不是 它 可怕 ? " 返回 贝蒂 , 制作 一个 讽刺 脸 .

“是啊，小姐，是不是很糟糕？”贝蒂回答道，脸上露出了苦笑。

" [ðeɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [dʒʌst] [bɪn] [θɹoʊd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] ['telɪŋ] [ɔːl][æz; əz][tuː; tə]
" They's a book just been throwed in at the door to - day telling all as to
" 他们是 一个 书 只是 到过 扔 在 在 这 门 到 - 天 讲述 全部 作为 到
[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .
how it is done .
如何 它 是 完毕 .

“今天有人把一本书扔到门口，书里详细介绍了整个过程。”

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [hjuː'meɪn] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæz; həz] [roʊt] [ðə; ði] [bʊk] — [ðeɪ] [dəunt] [ə'pruːv]
The American Humane Association has wrote the book — they don't approve
这 美国人 人道 协会 有 写道 这 书 — 他们 不 批准
[ʌv; əv] ['kɪlɪn] - [θɪŋz] .
of killin ' things .
的 杀戮 - 事物 .

美国人道协会已经明确表态——他们不赞成杀生。

[aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æn; ən] - [let] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll bring it up an ' let you read it .
患病的 带来 它 向上 一个 - 让 你 读 它 .

我会把它拿出来让你看看。

" ['suːtɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt] ['beti] [rʌʃt] [ə'weɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər]
" Suiting the action to the thought Betty rushed away down to the kitchen for
" 适合 这 行动 到 这 想法 贝蒂 匆忙 离开 向下 到 这 厨房 为了
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

“贝蒂想到这里，立刻行动起来，冲到厨房去拿书。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pæmflət] ,
She returned in a few moments with a small pamphlet ,
她 返回 在 一个 很少 时刻 和 一个 小的 小册子 ,

过了一会儿，她拿着一本小册子回来了。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] — [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd]
and thrust it hastily into my hand — my aunt was calling her — and
和 推力 它 草草 进入 我的 手 — 我的 阿姨 曾是 呼叫 她 — 和
['heɪsnd] [ə'weɪ] .
hastened away .
加快 离开 .

她匆匆地把东西塞到我手里——我姑妈在叫她——然后就匆匆离开了。

[aɪ] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] — [ə; eɪ] [her] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][haɪnd][leg]

I	glanced	down	at	a	picture	on	the	front	page	—	a	hare	caught	by	the	hind	leg
我	瞥了一眼	向下	在	一个	图片	在	这	正面	页	—	一个	野兔	捕捉	经过	这	后	腿

[ɪn][ə; eɪ][træp] .

in	a	trap	.
在	一个	陷阱	.

我瞥了一眼头版上的一张照片——一只兔子的后腿被陷阱夹住了。

[ə; eɪ][moʊst] ['ægənaɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænəməlz] [feɪs] .

A	most	agonised	expression	was	on	the	little	animal's	face	.
一个	最多	痛苦的	表达	曾是	在	这	小的	动物	脸	.

这只小动物脸上露出了极其痛苦的表情。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , " [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɪn] .

Below	the	picture	was	the	title	of	the	story	,	"	The	Cost	of	a	Skin	.
以下	这	图片	曾是	这	标题	的	这	故事	,	"	这	成本	的	一个	皮肤	.

图片下方是故事的标题：“一张皮的代价”。

" [aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] :

"	I	dropped	into	a	rocking	-	chair	and	read	the	story	:
"	我	掉落	进入	一个	摇滚	-	椅子	和	读	这	故事	:

我坐进摇椅里，读起了这个故事：

" [fəːz][ɑːr; ər] ['lʌkʃəriz] ,

"	Furs	are	luxuries	,
"	皮草	是	奢侈品	,

“皮草是奢侈品，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ɪn][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔŋz] [dʌn] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm]

and	it	cannot	be	said	in	apology	for	the	wrongs	done	in	obtaining	them
和	它	不能	是	说	在	道歉	为了	这	错误	完毕	在	获得	他们

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['hjuːmən][laɪf] .

that	they	are	essential	to	human	life	.
那	他们	是	基本的	到	人类	生活	.

为获取这些资源过程中所犯的错误道歉，不能说这些资源对人类生活至关重要。

[skɪnz] [ænd; ənd] [ded] [bɜːrdz][ɑːr; ər][nɑːt][hæf][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['flaʊərz] , [ɔːr] ['rɪbənz] , [ɔːr] ['velvɪt]

Skins	and	dead	birds	are	not	half	so	beautiful	as	flowers	,	or	ribbons	,	or	velvets
皮肤	和	死的	鸟类	是	不是	一半	所以	美丽的	作为	花朵	,	或者	丝带	,	或者	天鹅绒

, [ɔːr]['moʊher] .

,	or	mohair	.
,	或者	马海毛	.

动物皮毛和死鸟远不如鲜花、丝带、天鹅绒或马海毛美丽。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['pɑːpjələr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɑːr'bærɪk] .

They	are	popular	because	they	are	barbaric	.
他们	是	受欢迎的	因为	他们	是	野蛮	.

它们之所以受欢迎，是因为它们野蛮。

[ðeɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [vʌl'gɛrɪənz] .

They	appeal	to	the	vulgarians	.
他们	上诉	到	这	庸俗之人	.

它们迎合了庸俗之人的口味。

['aʊər; ɑːr]

Our
我们的

我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[aɪ'diːəz][ʌv; əv][ɑːrt] , [laɪk]['ɑʊər; ɑːr] ['ɪmpʌlsɪz] , [ænd; ənd][laɪk]['hjuːmən] [saɪ'kɑːlədʒi] ['dʒen(ə)rəli] ,

ideas	of	art	,	like	our	impulses	,	and	like	human	psychology	generally	,
想法	的	艺术	,	喜欢	我们的	冲动	,	和	喜欢	人类	心理学	一般来说	,

艺术观念，就像我们的冲动，以及人类心理的普遍规律一样，

[ɑːr; ər] [stɪl] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

are	still	largely	in	the	savage	state	of	evolution	.
是	仍然	很大程度上	在	这	野蛮的	状态	的	进化	.

在很大程度上仍处于进化的原始状态。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [vʌl'geriən] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə][ə'dɔːrn][hɜːr'self][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ded]

No	one	but	a	vulgarian	would	attempt	to	adorn	herself	by	putting	the	dead
不	一	但	一个	俗物	会	试图	到	装饰	她自己	经过	推杆	这	死的

['bɑːdɪz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

bodies	of	birds	on	her	head	,
身体	的	鸟类	在	她	头	,

只有庸俗之人才会试图用死鸟的尸体来装饰自己。

[ɔːr]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn] ['grɪnɪŋ] ['wiːzəlz] , [ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] [mɪŋk] - [teɪlz] .

or	muffling	her	shoulders	in	grinning	weasels	,	and	dangling	mink	-	tails	.
或者	消音	她	肩膀	在	咧嘴笑	黄鼠狼	,	和	悬挂	貂	-	尾巴	.

或者用咧嘴笑的黄鼠狼和晃动的貂尾巴遮住她的肩膀。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][wʌn] [huː] [siːz] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ə'dʌlt; 'ædʌlt]

Indeed	,	to	one	who	sees	things	as	they	are	,	in	the	full	light	of	adult
的确	,	到	一	WHO	看到	事物	作为	他们	是	,	在	这	满的	光	的	成人

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

的确，对于一个能够以成年人的理解力全面看待事物的人来说，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪgd] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌsemɪ'tɪərɪəl] [ə'pɜːrtənəns] [ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] .

a	woman	rigged	out	in	such	cemeterial	appurtenances	is	repulsive	.
一个	女士	作弊	出去	在	这样的	墓地	附属物	是	丑恶	.

女人穿戴着这种墓地装饰，令人作呕。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] ['fjuːnərəlz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

She	is	a	concourse	of	unnecessary	funerals	;	she	is	about	as	fascinating	,
她	是	一个	大厅	的	不必要	葬礼	;	她	是	关于	作为	迷人	,

她就像一群不必要的葬礼，毫无魅力可言。

[ə'baʊt] [æz; əz] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn][hɜːr; hər] [dekə'reiʃəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ,

about	as	choice	and	ingenious	in	her	decorations	,	as	she	would	be	,
关于	作为	选择	和	巧妙	在	她	装饰	,	作为	她	会	是	,

她的装饰品味和她本人一样，既有品味又富有创意。

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv]['hjuːmən][skælps] .

embellished	with	a	necklace	of	human	scalps	.
修饰过的	和	一个	项链	的	人类	头皮	.

佩戴着一串由人头皮制成的项链。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

She	should	excite	pity	and	contempt	.
她	应该	激发	遗憾	和	鄙视	.

她应该让人既怜悯又鄙夷。

[ʃiː; ʃi] [ɪz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [baɪ]

She	is	a	pathetic	example	of	a	being	trying	to	add	to	her	charms	by
她	是	一个	可怜的	例子	的	一个	存在	尝试	到	添加	到	她	魅力	经过

[haɪ] [kraɪmz] [ænd; ənd] [ˌmɪsdɪ'miːnər] ,

high	crimes	and	misdemeanours	,
高的	犯罪	和	轻罪	,

她是一个可悲的例子，竟然试图通过犯下重罪和轻罪来增加自己的魅力。

[ænd; ənd] [sək'si:dɪŋ] ['oʊnli]
and **succeeding** **only**
和 成功 仅有的

并且仅成功

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɪn] ['ædvərtaɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] ['fi:lɪŋ] .
in advertising her indifference to feeling .
在 广告 她 漠不关心 到 感觉 .

在广告中，她表现得对感情漠不关心。

" [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [æk'sesəri] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə] ['gɑ:rnɪʃ]
" Of all the accessories gathered from every quarter of the earth to garnish
" 的 全部 这 配件 聚集 从 每一个 四分之一 的 这 地球 到 装饰
['hju:mən]['vænəti] ,
human vanity ,
人类 虚荣 ,

“从世界各地搜罗来的各种饰品，用来装饰人类的虚荣心，

[fə:z][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] ;
furs are the most expensive ;
毛皮 是 这 最多 昂贵的 ;

皮草是最昂贵的；

[fɔ:r; fər][ɪn][noʊ] [weɪ] [dʌz] [mæn] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [kəm'pli:t] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for in no way does man show such complete indifference to the feelings of his
为了 在 不 方式 做 男人 展示 这样的 完全的 漠不关心 到 这 情怀 的 他的
['vɪktəms][æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:r] [treɪd] .
victims as he does in the fur trade .
受害者 作为 他 做 在 这 毛皮 贸易 .

因为人类在任何方面都没有像在皮毛贸易中那样对受害者的感受表现出如此彻底的漠视。

" [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪnz] [ju:st] [fɔ:r; fər][fə:z][ɑ:r; ər] [əb'teɪnd] [baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðer; ðər] ['oʊnərz]
" The most of the skins used for furs are obtained by catching their owners
" 这 最多 的 这 皮肤 用过的 为了 毛皮 是 获得 经过 捕捉 他们的 所有者
[ɪn][træps] ,
in traps ,
在 陷阱 ,

“大部分用于制作毛皮的兽皮都是通过陷阱捕捉兽主而获得的。”

[ænd; ənd] [deθ] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [kʌmz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [deɪz]
and death in such cases comes usually at the close of hours , or even days
和 死亡 在 这样的 案例 来 通常 在 这 关闭 的 小时 , 或者 甚至 天
,
,
,

在这种情况下，死亡通常会在几个小时甚至几天后发生。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['terər] .
of the most intense suffering and terror .
的 这 最多 激烈的 痛苦 和 恐怖 .

极度的痛苦和恐惧。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'vaɪs] [ju:st] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] [t'ræpəz] [ɪz][ðə; ði] [sti:l] - [træp] ,
The principal device used by professional trappers is the steel - trap ,
这 主要的 设备 用过的 经过 专业的 捕兽人 是 这 钢 - 陷阱 ,

专业捕兽者使用的主要工具是钢制捕兽夹。

[ðə; ði][moʊst] ['vɪlə,nəs] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ə'rest] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði]['hju:mən]

the	most	villanous	instrument	of	arrest	that	was	ever	invented	by	the	human
这	最多	邪恶的	乐器	的	逮捕	那	曾是	曾经	发明	经过	这	人类

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

人类历史上最邪恶的逮捕手段。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [dʒɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:nstrəs] ['ɪnstrəmənt]

It	is	not	an	uncommon	thing	for	the	savage	jaws	of	this	monstrous	instrument
它	是	不是	一个	罕见	事物	为了	这	野蛮的	下颚	的	这	滔天	乐器

[tu:; tə][baɪt] [ɔ:f][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ðer; ðər] [wʊd] - [bi:; bi] ['kæptɪv] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] .

to	bite	off	the	leg	of	their	would	-	be	captive	at	a	single	stroke	.
到	咬	离开	这	腿	的	他们的	会	-	是	俘虏	在	一个	单身的	中风	.

这种怪物的凶猛下颚一口咬掉猎物的腿，这种情况并不罕见。

[ɪf] [ðə; ði][leg]

If	the	leg
如果	这	腿

如果腿

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɪz][nɑ:t] [kəm'pli:tli] ['æmpjə,teɪtɪd][baɪ][ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [sti:l] ,

is	not	completely	amputated	by	the	snap	of	the	terrible	steel	,
是	不是	完全地	截肢	经过	这	折断	的	这	糟糕的	钢	,

并没有被可怕的钢铁断裂声完全切断，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['di:pli] [kʌt] [æz; əz][tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tu:; tə] [nɔ:] [ɔ:r]

it	is	likely	to	be	so	deeply	cut	as	to	encourage	the	animal	to	gnaw	or
它	是	可能	到	是	所以	深	切	作为	到	鼓励	这	动物	到	啃	或者

[twɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] .

twist	it	off	.
捻	它	离开	.

伤口可能很深，以至于动物会啃咬或扭断它。

[ðɪs] ['lætər] [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:mən] [roʊd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['meni] ['ænɪmlz] .

This	latter	is	the	common	road	to	escape	of	many	animals	.
这	后者	是	这	常见的	路	到	逃脱	的	许多	动物	.

后者是许多动物常见的逃生途径。

[t'ræpəz] [seɪ] [ðæt] [ɑ:n][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [wʌn]['ænɪm(ə)l][ɪn] ['evri] [faɪv] [kɔ:t] [hæz; həz]['oʊnli] [θri:]

Trappers	say	that	on	an	average	one	animal	in	every	five	caught	has	only	three
捕兽人	说	那	在	一个	平均的	一	动物	在	每一个	五	捕捉	有	仅有的	三

[legz] . "

legs	.	"
腿	.	"

捕兽者说，平均每捕获五只动物中就有一只只有三条腿。

" [wi:d] ['nevər] [du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['tʃaɪnə] — ['nevər] !

"	We'd	never	do	it	in	China	—	never	!
"	我们会	绝不	做	它	在	中国	—	绝不	!

“我们绝不会在中国这样做——绝不！”

" [aɪ][kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['li:flət] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

"	I	cried	,	throwing	the	leaflet	from	me	.
"	我	哭	,	投掷	这	传单	从	我	.

我哭着把传单扔掉了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðɪs] ['hɔːrɪd] , ['sivilaizd] [ə'merɪkə] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['terəbli] ['kruːəl] !

"	It	is	only	this	horrid	,	civilised	America	that	could	be	so	terribly	cruel	!
"	它	是	仅有的	这	可怕的	,	文明	美国	那	可以	是	所以	可怕	残忍的	!

只有这个可怕的、文明的美国才会如此残忍!

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [wer] [maɪ][fəːz] — ['nevər] !

I	shall	never	wear	my	furs	—	never	!
我	将	绝不	穿	我的	毛皮	—	绝不	!

我永远不会穿我的皮草——永远不会!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][beg] ['grænmʌðər] — [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['sivilaizd] ['biːɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ðæt]

I	shall	beg	grandmother	—	she	seems	to	be	the	only	civilised	being	I	know	that
我	将	求	祖母	—	她	似乎	到	是	这	仅有的	文明	存在	我	知道	那

[hæz; həz]['eni] [hɑːrt] — [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] !

has	any	heart	—	to	allow	me	to	go	without	them	!
有	任何	心	—	到	允许	我	到	去	没有	他们	!

我会恳求奶奶——她似乎是我认识的唯一一个有良知、有同情心的人——允许我不带它们去!

" [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][maɪ] ['liːflət] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	I	looked	again	at	my	leaflet	,	which	I	had	picked	from	the	floor	,
"	我	看起来	再次	在	我的	传单	,	哪个	我	有	挑选	从	这	地面	,

我又看了看我从地上捡起的那张传单,

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] :

and	continued	to	read	the	words	of	the	author	:
和	持续	到	读	这	字	的	这	作者	:

然后继续阅读作者的话:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][æn; ən]['ɪnsekt] — [ə; eɪ] [biː] [ɔːr][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] — [ænd; ənd] [floʊt] [ɪn][dɪm]

"	I	would	rather	be	an	insect	—	a	bee	or	a	butterfly	—	and	float	in	dim
"	我	会	相当	是	一个	昆虫	—	一个	蜜蜂	或者	一个	蝴蝶	—	和	漂浮	在	暗淡

[driːmz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]

dreams	among	the	wild	flowers	of	summer	than	be	a	man	and	feel	the
梦境	之中	这	荒野	花朵	的	夏天	比	是	一个	男人	和	感觉	这

[rɔŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] [wɜːrld] .

wrongs	of	this	wretched	world	.
错误	的	这	可怜	世界	.

“我宁愿做一只昆虫——蜜蜂或蝴蝶——在夏日野花丛中飘荡在朦胧的梦境里,也不愿做一个人,感受这个悲惨世界的不公。”

" [aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ] ['hedɪd] [ænd; ənd] [teɪld] ['ɜːrmɪn] [skɑːrf][ænd; ənd]

"	I	rose	from	my	chair	and	thrust	my	headed	and	tailed	ermine	scarf	and
"	我	玫瑰	从	我的	椅子	和	推力	我的	标题	和	有尾巴的	貂	围巾	和

[mʌf] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɑːks] ,

muff	into	a	box	,
耳罩	进入	一个	盒子	,

我从椅子上站起来,把我的貂皮围巾和手筒塞进一个盒子里。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm][fɑːr] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [ʃelf] .

and	pushed	them	far	back	on	the	closet	shelf	.
和	推动	他们	远的	后退	在	这	壁橱	架子	.

然后把它们推到衣柜架子的最里面。

" [steɪ] [ðer; ðər] !

"	Stay	there	!
"	停留	那里	!

“待在那儿!”

[steɪ] [ðer; ðər] !
Stay **there** **!**
停留 那里 !

待在那儿!

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I** **cried** **.**
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðə; ði] ['jeloʊ] [pɜːrl] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ! "
" **The** **Yellow** **Pearl** **will** **have** **nothing** **to** **do** **with** **civilisation** **!** **"**
" 这 黄色的 珍珠 将要 有 没有什么 到 做 和 文明 ! "

“黄珍珠号”与文明世界毫无瓜葛!

" ['jeloʊ] [pɜːrl] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ə'kjuːzɪŋli] , [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,
" **Yellow** **Pearl** **,** **"** **I** **said** **to** **myself** **,** **accusingly** **,** **half** **an** **hour** **later** **,**
" 黄色的 珍珠 , " 我 说 到 我 , 指责地 , 一半 一个 小时 之后 ,

半小时后，我责备地对自己说：“黄珍珠。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][fɜːr][ɪn]['tʃaɪnə] , [ðæt][ðə; ði] [rɪtʃ] [wer] [fɜːr] - [laɪnd]['gɑːrmənts] . "
" **you** **know** **that** **they** **have** **fur** **in** **China** **,** **that** **the** **rich** **wear** **fur** **-** **lined** **garments** **.** **"**
" 你 知道 那 他们 有 毛皮 在 中国 , 那 这 富有的 穿 毛皮 - 衬里 服装 . "

“你知道中国有毛皮，富人穿毛皮衬里的衣服。”

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ə'kjuːzɪŋ] [aɪ] , " [ðə; ði] [rɪtʃ] [wer] [fɜːr] - [laɪnd]['gɑːrmənts] ,
" **Yes** **,** **"** **I** **replied** **to** **that** **accusing** **I** **,** **"** **the** **rich** **wear** **fur** **-** **lined** **garments** **,**
" 是的 , " 我 回复 到 那 指控 我 , " 这 富有的 穿 毛皮 - 衬里 服装 ,

“是的,”我回答那句指责我的话，“富人穿皮毛镶边的衣服。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [prə'kjʊr] [ðə; ði][fɜːr][frʌm; frəm] ['ænɪmlz] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [fɔːr; fər] [fuːd] ,
but **they** **procure** **the** **fur** **from** **animals** **that** **have** **to** **be** **killed** **for** **food** **,**
但 他们 采购 这 毛皮 从 动物 那 有 到 是 被杀 为了 食物 ,

但他们获取的毛皮来自那些必须被宰杀食用的动物。

[ɔːr][fɔːr; fər]['mænz] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .
or **for** **man's** **self** **-** **preservation** **.**
或者 为了 男人的 自己 - 保存 .

或者说是为了人类的自我保护。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːt] [ɪn]
They **are** **not** **caught** **in**
他们 是 不是 捕捉 在

他们没有被困住

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði]['kruːəl] ['stiːli] [træps][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
the **cruel** **steely** **traps** **of** **America** **.**
这 残忍的 钢铁般的 陷阱 的 美国 .

美国残酷的钢铁陷阱。

['laɪnɪŋz] , [maɪnd][juː; jʊ] , ['laɪnɪŋz] , " [aɪ] [riˈɪtəreɪtɪd] , " [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][wɔːrm] , [nɑːt][ðə; ði] ['hedz]
Linings **,** **mind** **you** **,** **linings** **,** **"** **I** **reiterated** **,** **"** **to** **keep** **them** **warm** **,** **not** **the** **heads**
衬里 , 头脑 你 , 衬里 , " 我 重申 , " 到 保持 他们 温暖的 , 不是 这 头部
, [teɪlz] ,
, **tails** **,**
, 尾巴 ,

“注意，是衬里,”我重申道，“是为了保暖，而不是头部和尾部。”

[pɔːz] , [klɔːz] , [aɪz] , [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [tuː; tə][bi'dizən][ðer; ðər] ['pɝːsənz] .

paws	,	claws	,	eyes	,	teeth	of	the	little	animals	to	bedizen	their	persons	.
爪子	,	爪子	,	眼睛	,	牙齿	的	这	小的	动物	到	贝迪岑	他们的	人	.

小动物的爪子、爪子、眼睛、牙齿，用来装饰自己。

" [mɑːrtʃ] 9th , [wʌn] — —

"	March	9th	,	1	—	—
"	行进	9th	,	1	—	—

“3月9日，1——

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pɪntʃɪŋ] , ['pʌkərɪŋ] , ['fɪtɪŋ] ,

The	result	of	all	the	pinching	,	puckering	,	fitting	,
这	结果	的	全部	这	捏	,	皱眉	,	配件	,

所有这些捏、缩、合的结果，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'went] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˌriːziː'en] [moʊ'diːst][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

which	I	underwent	at	the	establishment	of	the	Parisienne	modiste	is	that	I	am
哪个	我	经历了	在	这	建立	的	这	巴黎人	女装设计师	是	那	我	是

['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'reɪd] [ɪn] ['tæfɪtə] [sɪlk] ,

walking	around	arrayed	in	taffeta	silk	,
步行	大约	排列	在	塔夫绸	丝绸	,

我在巴黎时装设计师工作室成立之初的经历是，我穿着塔夫绸丝绸四处走动。

[ænd; ənd] [skwiːzd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ʃeɪp] [baɪ][ðə; ði] [stiːl] [weɪst] .

and	squeezed	out	of	all	my	natural	shape	by	the	steel	waist	.
和	挤压	出去	的	全部	我的	自然的	形状	经过	这	钢	腰部	.

钢制腰带将我原本的体型完全挤压变形。

[maɪ] [sliːvz] [ɑːr; ər] [meɪd] [soʊ] [ðæt] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ə'pɪr] ['veri] [mʌtʃ] ['nɪrər] [maɪ] [ɪrz] [ðæn; ðən]

My	sleeves	are	made	so	that	my	shoulders	appear	very	much	nearer	my	ears	than
我的	袖子	是	制成	所以	那	我的	肩膀	出现	非常	很多	更近	我的	耳朵	比

['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

nature	intended	them	to	be	.
自然	故意的	他们	到	是	.

我的袖子设计使得我的肩膀看起来比自然状态下更靠近耳朵。

[maɪ] [her] [ɪz] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['hʌndrəd] — [mɔːr] [ɔːr] [les] — ['lɪt(ə)l] [pʌfs] ,

My	hair	is	done	up	in	a	quarter	hundred	—	more	or	less	—	little	puffs	,
我的	头发	是	完毕	向上	在	一个	四分之一	百	—	更多的	或者较少的		—	小的	泡芙	,

我的头发被梳成了大约二十五百个小发髻，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['hʌndrəd] ['heəpɪnz] [ɑːr; ər] ['skrætʃɪŋ] [maɪ][skælp] .

and	a	quarter	hundred	hairpins	are	scratching	my	scalp	.
和	一个	四分之一	百	发夹	是	抓挠	我的	头皮	.

二十五万个发夹硌得我头皮生疼。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][maɪ][naɪs][sɔːft] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['prɪti] [ˌtʃaɪ'niːz] ['slɪpərz] ,

I	have	had	to	lay	aside	my	nice	soft	shoes	,	and	pretty	Chinese	slippers	,
我	有	有	到	躺	旁边	我的	好的	柔软的	鞋	,	和	漂亮的	中国人	拖鞋	,

我不得不把漂亮的软底鞋和漂亮的中国拖鞋收起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['dʒaɪˌreɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [taɪt] [ʃuːz] ,

and	am	gyrating	around	in	tight	shoes	,
和	是	旋转	大约	在	紧的	鞋	,

我穿着紧身鞋扭来扭去，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [hiːl] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .

with	a	French	heel	somewhere	about	the	middle	of	the	sole	.
和	一个	法语	脚跟	某处	关于	这	中间	的	这	唯一	.

鞋跟呈法式鞋跟状，位置在鞋底中部附近。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [fel] [ˌdaʊn'sterz] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [wɔːr] [ðem; ðəm] ;

I	almost	fell	downstairs	the	first	day	I	wore	them	;
我	几乎	跌倒	楼下	这	第一的	天	我	穿着	他们	;

我第一天穿上它们就差点从楼梯上摔下来；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [maɪ] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

and	when	I	wanted	to	take	them	off	my	Aunt	Gwendolin	was	indignant	.
和	什么时候	我	通缉	到	拿	他们	离开	我的	阿姨	格温多琳	曾是	愤怒	.

当我想要把它们摘下来时，我的姑妈格温多琳非常生气。

" [juːl] [lɜːrn] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðem; ðəm] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['sivilaizd] ['kʌntri]

"	You'll	learn	to	walk	in	them	soon	,	"	she	said	;	"	you	are	in	a	civilised	country
"	你会	学习	到	走	在	他们	很快	,	"	她	说	;	"	你	是	在	一个	文明	国家

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“你很快就会学会穿它们走路的，”她说；“你现在身处一个文明国家。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][duː][æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [duː] [hɪr] .

and	must	do	as	the	people	do	here	.
和	必须	做	作为	这	人们	做	这里	.

必须像这里的人们一样行事。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [pæd] [ə'raʊnd] [wɪ'ðaʊt] [hiːlz] ['eni] [mɔːr] .

You	cannot	pad	around	without	heels	any	more	.
你	不能	软垫	大约	没有	高跟鞋	任何	更多的	.

现在不穿高跟鞋就没法到处走了。

" [aɪ] [lʊk] ['ʌgli] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [krɔːs] .

"	I	look	ugly	,	and	I	feel	cross	.
"	我	看	丑陋的	,	和	我	感觉	叉	.

“我看起来很丑，而且我很生气。”

[aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['bɑːndɪʤ] !

I	have	reached	the	land	of	bondage	!
我	有	达到	这	土地	的	束缚	!

我已抵达奴役之地！

[oʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃaɪnə] [sɪlks] , [θɪk] , [sɔːft] , ['lʌstrəs] ,

Oh	,	for	my	beautiful	China	silks	,	thick	,	soft	,	lustrous	,
哦	,	为了	我的	美丽的	中国	帛	,	厚的	,	柔软的	,	光泽的	,

哦，我多么怀念我那些美丽的中国丝绸，厚实、柔软、光泽亮丽！

[ænd; ənd] [luːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['bʌndəld] [ʌp]

and	loose	enough	to	be	comfortable	—	which	have	been	bundled	up
和	松动的	足够的	到	是	舒服的	—	哪个	有	到过	捆绑式	向上

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['siːdər] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] .

and	put	in	a	large	cedar	chest	in	the	attic	.
和	放	在	一个	大的	雪松	胸部	在	这	阁楼	.

宽松舒适——这些衣物已被打包放入阁楼的一个大雪松木箱中。

[oʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , [maɪ] ['hiːðn] ['tʃaɪnə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [dres] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

Oh	,	for	my	own	country	,	my	heathen	China	,	with	its	dress	thousands	of
哦	,	为了	我的	自己的	国家	,	我的	异教徒	中国	,	和	它是	裙子	数千	的

['jɪrz] [oʊld][ɪn] ['fæʃ(ə)n] !

years	old	in	fashion	!
年	老的	在	时尚	!

哦，我多么怀念我的祖国，我那充满异教色彩的中国，它那传承了几千年的时尚服饰！

[wʌt] [fraɪts] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [stʌk] - [ʌp] ['kʌntri]
What frights some of the women in this stuck - up country
什么 惊吓 一些 的 这 女性 在 这 卡住 - 向上 国家

在这个自命不凡的国家里，有些女性究竟害怕什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[lʊk] — [ɪn][ðer; ðər] [taɪt] [weists] , ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪgjərz] !
look — in their tight waists , showing their figures !
看 — 在 他们的 紧的 腰部 , 显示 他们的 数据 !

瞧——她们的腰肢纤细，勾勒出曼妙的身材!

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [ɪ'nʌf] — [ɪf] ['riːəli] ['mɑːdɪst] , [wɪtʃ] [maɪ] ['kʌntri] [dɪ'naɪz] — [wen] [ðeɪ]
That may be pretty enough — if really modest , which my country denies — when they
那 可能 是 漂亮的 足够的 — 如果 真的 谦虚的 , 哪个 我的 国家 否认 — 什么时候 他们
[ɑːr; ər] [jʌŋ] , ['slendər] ,
are young , slender ,
是 年轻的 , 苗条 ,

如果她们年轻苗条的话，那或许已经足够漂亮了——即使她们的外表非常朴素，而我的国家并不认同这一点。

[laɪð] ; [bʌt; bət] ['fænsi] [ə; eɪ] [greɪt] [staʊt] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] " [ʃɜːrt] [weɪst] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
lithe ; but fancy a great stout woman in a " shirt waist , " as they call it ,
轻盈 ; 但 想要 一个 伟大的 肥硕 女士 在 一个 " 衬衫 腰部 , " 作为 他们 称呼 它 ,

身姿轻盈；但想象一下，一个身材魁梧的女人穿着所谓的“衬衫腰”服装，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [belt] [dɪ'faɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [gɜːrθ] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [taɪt] [skɜːrt] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk]
with a belt defining her girth , and perhaps a tight skirt making her look
和 一个 腰带 定义 她 周长 , 和 也许 一个 紧的 裙子 制作 她 看
['pɑːzətɪvli] ['vʌlgər] .
positively vulgar .
积极地 庸俗 .

一条腰带勾勒出她的身材曲线，一条紧身裙或许让她看起来十分庸俗。

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

['grænmʌðər] [hæz; həz][hæd; həd][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ; [ɪn'diːd] ,
Grandmother has had me in her room ; indeed ,
祖母 有 有 我 在 她 房间 ; 的确 ,

奶奶曾把我带到她的房间里；的确，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,
she took me in a couple of days after my arrival ,
她 采取 我 在 一个 夫妻 的 天 后 我的 到达 ,

我到达几天后，她收留了我。

[ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɔːl] [ɪn'truːdəz] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɑːləmli]
and locking the door to keep out all intruders , she talked long and solemnly
和 锁定 这 门 到 保持 出去 全部 入侵者 , 她 谈话 长的 和 庄严地
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

她锁上门，不让任何入侵者进来，然后严肃地和我谈了很久。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄珍珠：东西方故事(The Yellow Pearl A Story of the East and the West)

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['skersli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

She	was	shocked	when	she	learned	that	I	had	scarcely	heard	of	Christ	,
她	曾是	震惊	什么时候	她	学习	那	我	有	几乎	听到	的	基督	,

当她得知我几乎没听说过基督时，她感到非常震惊。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

and	that	I	had	never	read	the	Bible	.
和	那	我	有	绝不	读	这	圣经	.

而且我从未读过《圣经》。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wʌt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	My	dear	child	,	"	she	cried	,	"	what	was	your	father	thinking	about	?
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	她	哭	,	"	什么	曾是	你的	父亲	思维	关于	?

“我亲爱的孩子，”她喊道，“你父亲当时在想什么呢？”

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [soʊ] [nɪ'glekt] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?

Why	did	he	so	neglect	your	religious	education	?
为什么	做过	他	所以	忽视	你的	宗教	教育	?

他为什么如此忽视你的宗教教育?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

[第40页]

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['grænmʌðər]

"	He	always	said	that	he	was	going	to	bring	me	over	to	you	,	grandmother
"	他	总是	说	那	他	曾是	去	到	带来	我	超过	到	你	,	祖母

,

,

,

“他总是说他会带我过去见你，奶奶。”

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [rɪ'lɪdʒən] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

to	teach	me	religion	,	"	I	replied	.
到	教	我	宗教	,	"	我	回复	.

“教我宗教，”我回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [kən'fjuːʃəs] [ænd; ənd] ['buːdəˌbʊdə] , [maɪ] ['nɜːrsɪz] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

"	I	know	all	about	Confucius	and	Buddha	,	my	nurses	used	to	talk	about	them
"	我	知道	全部	关于	孔子	和	佛	,	我的	护士	用过的	到	讲话	关于	他们

;

;

;

“我了解孔子和佛陀，我的护士们以前经常谈论他们；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [kraɪst] .

but	they	never	mentioned	Christ	.
但	他们	绝不	提及	基督	.

但他们从未提及基督。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ,

"	The	result	of	this	conversation	is	,
"	这	结果	的	这	对话	是	,

这次谈话的结果是：

[ðæt] ['grænmʌðər] [hæz; həz][ˌem 'iː][goʊ]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] ['evri] [deɪ] [tuː; tə]

that	grandmother	has	me	go	into	her	room	for	a	half	-	hour	every	day	to
那	祖母	有	我	去	进入	她	房间	为了	一个	一半	-	小时	每一个	天	到

['stʌdi] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

study	the	Bible	.
学习	这	圣经	.

那位祖母每天都让我去她的房间半小时学习圣经。

[wiː; wi][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][æz; əz]

We	began	at	the	first	chapter	of	Genesis	,	and	already	we	have	got	as
我们	开始	在	这	第一的	章	的	创世纪	,	和	已经	我们	有	得到	作为

[fɑːr][æz; əz]['eɪbrəhæm] .

far	as	Abraham	.
远的	作为	亚伯拉罕	.

我们从《创世记》第一章开始，现在已经读到亚伯拉罕的故事了。

[bɪ'twiːn] [taɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʊks] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] [ˌʌp'sterz] ,

Between	times	I	am	reading	the	Chinese	books	in	my	own	room	upstairs	,
之间	时代	我	是	阅读	这	中国人	图书	在	我的	自己的	房间	楼上	,

闲暇时，我会在楼上自己的房间里阅读中文书籍。

[ænd; ənd][aɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	I	learn	from	one	of	them	that	more	than	a	century	before	the
和	我	学习	从	一	的	他们	那	更多的	比	一个	世纪	前	这

[bɜːrθ][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ,

birth	of	Abraham	,
出生	的	亚伯拉罕	,

我从其中一人那里得知，在亚伯拉罕出生一个多世纪之前，

['tʃaɪnə][hæd; həd] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [men] ; ['fʊli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eɪbrəhæm][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

China	had	two	great	and	good	men	;	fully	as	good	as	Abraham	I	should
中国	有	二	伟大的	和	好的	男人	;	完全	作为	好的	作为	亚伯拉罕	我	应该

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

中国曾有两位伟大而善良的人；我认为他们完全可以与亚伯拉罕相提并论。

— [jaʊ] [ænd; ənd] [ʃʌn] — [huː] [freɪmd] [lɔːz] [ðæt] ['gʌvərn] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] .

—	Yao	and	Shun	—	who	framed	laws	that	govern	the	nation	to	-	day	.
—	姚	和	回避	—	WHO	框	法律	那	治理	这	国家	到	-	天	.

姚和舜——他们制定了今天治理国家的法律。

[waɪ] [dɪd][nɑːt] [jaʊ] [ænd; ənd] [ʃʌn] [get][ə; eɪ] " [kɔːl]

Why	did	not	Yao	and	Shun	get	a	"	call
为什么	做过	不是	姚	和	回避	得到	一个	"	称呼

为什么姚和舜没有接到电话?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	41	]
"	[	页	-	]

[第41页]

[æz; əz]['eɪbrəhæm][dɪd] ?

as	Abraham	did	?
作为	亚伯拉罕	做过	?

像亚伯拉罕那样做?

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] [wʌn] ['fʊli] [æz; əz] [wel] .

I	think	they	deserved	one	fully	as	well	.
我	思考	他们	应得的	一	完全	作为	出色地	.

我认为他们也完全值得拥有一个。

['æftər][wiː; wi][get] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['stʌdi] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs][ænd; ənd]['eɪbrəhæm] ,

After	we	get	through	our	study	of	Genesis	and	Abraham	,
后	我们	得到	通过	我们的	学习	的	创世纪	和	亚伯拉罕	,

在我们完成对《创世记》和亚伯拉罕的研究之后，

['grænmʌðər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn] ,

grandmother	usually	has	a	little	talk	about	that	great	and	beautiful	man	,
祖母	通常	有	一个	小的	讲话	关于	那	伟大的	和	美丽的	男人	,

[kraɪst] ;

Christ	;
基督	;

祖母通常会和人聊聊那位伟大而美好的男人——基督；

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

telling	me	how	kind	and	gentle	he	was	,
讲述	我	如何	种类	和	温和的	他	曾是	,

他告诉我他有多么善良温柔，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] .

and	how	he	always	considered	the	good	of	others	rather	than	his	own	good	.
和	如何	他	总是	经过考虑的	这	好的	的	其他的	相当	比	他的	自己的	好的	.

他总是优先考虑他人的利益而不是自己的利益。

" [ðə; ði] ['prɪnsli] [mæn] !

"	The	Princely	Man	!
"	这	王子	男人	!

“王子般的男人！”

" [aɪ] [kraɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

"	I	cried	the	first	time	she	mentioned	him	.
"	我	哭	这	第一的	时间	她	提及	他	.

“她第一次提到他时，我哭了。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] ,

She	wanted	to	know	what	I	meant	,
她	通缉	到	知道	什么	我	意思是	,

她想知道我的意思，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] ['nɜːrsɪz] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['tʃaɪnəz] [aɪ'diːəl][ænd; ənd]

and	I	told	her	that	my	nurses	had	told	me	about	China's	ideal	and
和	我	讲述	她	那	我的	护士	有	讲述	我	关于	中国的	理想的	和

['mɑːd(ə)l] ,

model	,
模型	,

我告诉她，我的护士们跟我讲过中国的理想和模式。

[ðə; ði] " ['prɪnsli] [mæn] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [kraɪst] [mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] .

the	"	Princely	Man	,	"	and	I	thought	the	Christ	must	be	he	.
这	"	王子	男人	,	"	和	我	想法	这	基督	必须	是	他	.

这位“王子”，我当时就想，他一定是基督。

" [mɔːr] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kən'fjuːʃəs] , [ðə; ði] ['prɪnsli] [mæn] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['grænmʌðər] .

"	More	,	much	more	than	Confucius	,	the	Princely	Man	,	"	returned	my	grandmother	.
"	更多的	,	很多	更多的	比	孔子	,	这	王子	男人	,	"	返回	我的	祖母	.

“比孔子这位君子还要伟大得多，”我祖母回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [sɪn'sɪr] [hoʊp] , [maɪ] [dɪr] ['grændɔːtər] ,

"	It	is	my	sincere	hope	,	my	dear	granddaughter	,
"	它	是	我的	真诚	希望	,	我的	亲爱的	孙女	,

“我衷心希望，我亲爱的孙女，

[ðæt] [jʊr; jər][maɪnd] [meɪ] [bɪ'kʌm] [i'lju:mind] [æz; əz][ju:; jʊ] [proʊ'si:d] [wɪð; wɪθ]
that your mind may become illumined as you proceed with
那 你的 头脑 可能 变得 照明 作为 你 继续 和

愿你在接下来的过程中，心智得到启迪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[jʊr; jər] ['stʌdi] , [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][væst] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['prɪnsli] [mæn][ænd; ənd]
your study , until you understand the vast difference between the Princely Man and
你的 学习 , 直到 你 理解 这 广阔的 不同之处 之间 这 王子 男人 和
[kraɪst] . "
Christ . "
基督 . "

你应当认真研读，直到你明白君王与基督之间的巨大差异。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ledʒənd] [ə'baʊt] [kraɪst] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
" There is a pretty legend about Christ , " she added ,
" 那里 是 一个 漂亮的 传奇 关于 基督 , " 她 额外 ,

她补充说："关于基督有一个很美的传说。"

" [wɪtʃ] [sez] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [swi:t] ['flaʊərz] [gru:] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'haɪnd]
" which says that as He walked the earth sweet flowers grew in the path behind
" 哪个 说道 那 作为 他 步行 这 地球 甜的 花朵 生长 在 这 小路 在后面
[hɪm; ɪm] .
Him .
他 .

"经文说，当他行走在大地上时，他身后的道路上长满了芬芳的花朵。"

[ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] [tru:] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [sens] — [wer'evər] [hɪz; ɪz] [steps] [hæv; həv] [prest] [ðə; ði]
The legend is true in a spiritual sense — wherever His steps have pressed the
这 传奇 是 真的 在 一个 精神 感觉 — 无论 他的 步骤 有 按下 这
[ɜ:rθ] [ɔ:l] [ði:z] ['sentʃəriz] ,
earth all these centuries ,
地球 全部 这些 几个世纪 ,

从精神层面来说，这个传说是真的——几个世纪以来，祂的足迹所到之处，都留下了祂的印记。

['flaʊərz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] , ['flaʊərz] [ʌv; əv] [lʌv] , ['kaɪndnəs] , ['dʒent(ə)lnəs] , ['θɔ:tflnəs] .
flowers have sprung up , flowers of love , kindness , gentleness , thoughtfulness .
花朵 有 弹簧 向上 , 花朵 的 爱 , 仁慈 , 温柔 , 深思熟虑 .

鲜花盛开，那是爱、善良、温柔、体贴的花朵。

" [ðen] ['grænmʌðər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] ['sɔ:ftli] , [ɪn][ðə; ði] [swi:təst] [oʊld] ['trembli] [sə'prænoʊ] [vɔɪs]
" Then grandmother began to sing softly , in the sweetest old trembly soprano voice
" 然后 祖母 开始 到 唱歌 轻轻 , 在 这 最甜美的 老的 颤抖 女高音 嗓音
[wʌn] ['evər] [hɜ:rd] ,
one ever heard ,
一 曾经 听到 ,

"然后奶奶开始轻声歌唱，那是我听过最甜美、最颤抖的老女高音。"

['æskɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] :
asking me to join her :
问 我 到 加入 她 :

她邀请我加入她：

" [let] ['evri] ['kɪndrəd] , ['evri] [traɪb]
" Let every kindred , every tribe
" 让 每一个 亲属 , 每一个 部落

"让所有族人，所有部落

[ɑːn] [ðɪs] [təˈrestriəl] [bɔːl] ,
On this terrestrial ball ,
在 这 陆地 球 ,

在这个地球星球上，

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl]['mædʒəsti][əˈskraɪb] ,
To Him all majesty ascribe ,
到 他 全部 威严 归咎于 ,

一切威严都归于他。

[ænd; ənd] [kraʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl] .
And crown Him Lord of all .
和 王冠 他 主 的 全部 .

尊祂为万主之主。

" [mɑːrtʃ] 10th , [wʌn] — —
" March 10th , 1 — —
" 行进 10th , 1 — —

“3月10日，1——

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]
We went to church this morning , it
我们 去 到 教会 这 早晨 , 它

我们今天早上去了教堂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['biːɪŋ] ['sʌndeɪ] — [ænt] ['gwɛndəlɪn] , ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] , [ænd; ənd][aɪ] . ['grænmʌðər] [wʌz; wəz]
being Sunday — Aunt Gwendolin , Uncle Theodore , and I . Grandmother was
存在 星期日 — 阿姨 格温多琳 , 叔叔 西奥多 , 和 我 . 祖母 曾是
[ˌɪndɪ'spoʊzd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][goʊ] .
indisposed and did not go .
不适 和 做过 不是 去 .

星期天——格温多琳阿姨、西奥多叔叔和我。祖母身体不舒服，没去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [əˈtendəns] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,
It was my first attendance at church ,
它 曾是 我的 第一的 出席 在 教会 ,

那是我第一次去教堂。

[fɔːr; fər] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɪt][tuː; tə] [wer] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [drest] [ˌem 'iː][ʌp] .
for Aunt Gwendolin said I had nothing fit to wear until she dressed me up .
为了 阿姨 格温多琳 说 我 有 没有什么 合身 到 穿 直到 她 穿着 我 向上 .

格温多琳阿姨说我没有一件合适的衣服，直到她给我穿上了衣服。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['θiədɔː] ?
" Are you going , Theodore ?
" 是 你 去 , 西奥多 ?

“你要走吗，西奥多？”

" [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ænt] , [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] , [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [səˈpraɪzd] [toʊn] ,
" I heard my aunt , through the opening in the floor , say in a surprised tone ,
" 我 听到 我的 阿姨 , 通过 这 开幕 在 这 地面 , 说 在 一个 惊讶 语气 ,

“我透过地板上的缝隙听到我姑姑用惊讶的语气说：”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ] .
as if she were not accustomed to seeing him go .
作为 如果 她 是 不是 习惯 到 看到 他 去 .

仿佛她还不习惯看到他离开。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

"	I	think	I'll	go	this	morning	,	"	returned	my	uncle	,	continuing	to	brush	his	coat	,
"	我	思考	患病的	去	这	早晨	,	"	返回	我的	叔叔	,	继续	到	刷子	他的	外套	,

“我想我今天早上就去，”叔叔一边继续刷着外套一边回答道。

[wɪtʃ] [ækt][hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['kwestʃən] .

which	act	had	prompted	my	aunt's	question	.
哪个	行为	有	提示	我的	姑姑的	问题	.

是什么行为引发了我姑姑的疑问?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['wɜːʃəpɪŋ] [gɑːd] [wɪl] [ɪm'pres] [ðə; ði]

"	I	want	to	see	how	our	fashionable	way	of	worshipping	God	will	impress	the
"	我	想	到	看	如何	我们的	时髦	方式	的	崇拜	上帝	将要	令人印象深刻	这

['lɪt(ə)l] [sə'lestʃ(ə)l] .

little	Celestial	.
小的	天体	.

“我想看看我们这种时髦的敬拜上帝的方式会给这位小天使留下怎样的印象。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'tendəns] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .

It	will	be	her	first	attendance	at	church	.
它	将要	是	她	第一的	出席	在	教会	.

这将是她第一次去教堂。

" [ænt] ['gwɛndəlɪn] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [gaʊn] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

"	Aunt	Gwendolin	came	up	to	my	room	and	selected	the	gown	I	was	to
"	阿姨	格温多琳	来了	向上	到	我的	房间	和	已选	这	袍	我	曾是	到

[wer] ,

wear	,
穿	,

“格温多琳阿姨来到我的房间，帮我挑选了要穿的礼服。”

[ɪn][fækt][maɪ] [hoʊl] ['aʊtfɪt] .

in	fact	my	whole	outfit	.
在	事实	我的	所有的	全套服装	.

事实上，我整套衣服都是这样的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [ə; eɪ] [waɪt] [frentʃ] [klɔːθ]

She	took	from	the	wardrobe	a	white	French	cloth
她	采取	从	这	衣柜	一个	白色的	法语	布

她从衣柜里拿出一块白色的法国布料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['kɑːstuːm] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ɪn]

costume	(	it	was	very	much	in	harmony	with	my	feelings	that	I	should	appear	in
戏服	(	它	曾是	非常	很多	在	和谐	和	我的	情怀	那	我	应该	出现	在

[ə'mɛrɪkəz] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [wɪtʃ] ['tʃaɪnə] ['juːzɪz][fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ]) ,

America's	church	for	the	first	time	in	the	colour	which	China	uses	for	mourning	)	,
美国的	教会	为了	这	第一的	时间	在	这	颜色	哪个	中国	用途	为了	丧	)	,

服装（我第一次在美国教堂亮相时身着中国丧服的颜色，这与我的感受非常契合），

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːhaɪv] [hæts][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [bɜːrdz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	one	of	the	beehive	hats	with	several	birds	on	it	.
和	一	的	这	蜂窝	帽子	和	一些	鸟类	在	它	.

还有一顶蜂巢帽，上面有好几只鸟。

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [wer] [ðæt] [ɪf] ['enibɑːdi] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

"	Oh	,	I	can't	wear	that	if	anybody	is	going	to	see	me	,
"	哦	,	我	不能	穿	那	如果	任何人	是	去	到	看	我	,

“哦，如果有人看到我，我不能穿那件衣服。”

" [aɪ] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [hæt] .
" I cried when she brought out the hat .
" 我 哭 什么时候 她 带来 出去 这 帽子 .

当她拿出帽子时，我哭了。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] , " [sed] [maɪ] [ænt] ['kɜːrtli] , " [wer] [ðɪs] ,
" Well , if you are going to make a scene , " said my aunt curtly , " wear this ,
" 出色地 , 如果 你 是 去 到 制作 一个 场景 , " 说 我的 阿姨 简短地 , " 穿 这 ,

“好吧，如果你非要闹事，”我姑妈生硬地说，“那就穿上这个。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['bænd,bɑːks] [ə; eɪ] " ['seɪlər] " [kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['druːpɪŋ]
" and she brought from its bandbox a " sailor " covered with white drooping
" 和 她 带来 从 它是 乐队盒子 一个 " 水手 " 涵盖 和 白色的 下垂
['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] .
ostrich feathers .
鸵鸟 羽毛 .

她从盒子里拿出一个“水手”，上面覆盖着垂落的白色鸵鸟羽毛。

" [juːl] [lʊk] [swiːt] [ɪn] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;
" You'll look sweet in that , " she added ;
" 你会 看 甜的 在 那 , " 她 额外 ;

“你穿那件衣服会很甜美，”她补充道；

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [get] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] ['sivilaizd] [hed] - [gɪr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wer] [ðə; ði]
" and when you get more used to civilised head - gear you can wear the
" 和 什么时候 你 得到 更多的 用过的 到 文明 头 - 齿轮 你 能 穿 这
['ʌðər] . "
others . "
其他的 . "

“等你更习惯戴文明的头饰时，你就可以戴其他的了。”

" [duː] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [swiːt] ?
" Do we go to church to look sweet ?
" 做 我们 去 到 教会 到 看 甜的 ?

我们去教堂是为了让自己看起来很和善吗?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪm'peɪʃntli] , " [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] [ɪn]
" Oh , dear , no , " she answered impatiently , " but there is nothing gained in
" 哦 , 亲爱的 , 不 , " 她 回答 不耐烦地 , " 但 那里 是 没有什么 获得 在

“哦，天哪，不，”她不耐烦地回答，“但是这样做没有任何好处。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fraɪt] — [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [noʊ] ['kristʃənz] [ɪn] [jʊr; jər] ['kʌntri] [tuː; tə] [hoʊld] ['miːtiŋz] ?
being a fright — were there no Christians in your country to hold meetings ?
存在 一个 惊吓 — 是 那里 不 基督徒 在 你的 国家 到 抓住 会议 ?

真是吓人——你们国家难道没有基督徒可以举行聚会吗?

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [daɪvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [maɪ] [fɜːr]
" Without waiting for my reply , she dived into the closet and brought out my fur
" 没有 等待 为了 我的 回复 , 她 潜水 进入 这 壁橱 和 带来 出去 我的 毛皮
['tɪpɪt] ,
tippet ,
披肩 ,

“不等我回答，她就冲进衣橱，拿出我的毛皮披肩。”

[bʌt; bət][aɪ] ['bɛgd] [soʊ][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	begged	so	hard	not	to	wear	it	,
但	我	乞求	所以	难的	不是	到	穿	它	,

但我苦苦哀求不要穿它，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][maɪld][aɪ] [niːd] [nɑːt] .

that	she	said	as	the	day	was	mild	I	need	not	.
那	她	说	作为	这	天	曾是	温和的	我	需要	不是	.

她说，今天天气温和，我不需要。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər]

I'll	have	to	see	grandmother	and	have	it	disposed	of	before	another
患病的	有	到	看	祖母	和	有	它	处置	的	前	其他

['tʃɜːrtʃgoʊɪŋ] [taɪm] .

churchgoing	time	.
去教堂	时间	.

我得去看看奶奶，在下次去教堂之前把它处理掉。

[ænt] ['gwɛndəlɪn] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [bluː] - [greɪ] ;

Aunt	Gwendolin	herself	was	beautifully	dressed	in	a	light	blue	-	gray	;
阿姨	格温多琳	她自己	曾是	非常漂亮	穿着	在	一个	光	蓝色的	-	灰色的	;

格温多琳阿姨本人穿着漂亮的浅蓝灰色衣服；

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊd] [drɑːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

at	a	glance	she	looked	like	a	passing	cloud	dropped	down	from	the	sky	,
在	一个	瞥一眼	她	看起来	喜欢	一个	通过	云	掉落	向下	从	这	天空	,

乍一看，她就像一朵从天而降的飘过的云。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['ʃɜːrɪŋ] , , ['smɑːkɪŋ] ,

but	a	closer	inspection	revealed	a	mystery	of	shirrings	,	tuckings	,	smockings	,
但	一个	更近	检查	揭晓	一个	神秘	的	褶皱	,	褶裥	,	褶裥	,

['frɪlɪŋ] ['nevər] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] .

frillings	never	seen	in	a	cloud	.
褶边	绝不	已见	在	一个	云	.

但仔细观察后发现，云朵上布满了褶裥、褶皱、抽褶、荷叶边等奇特的装饰，这是任何云朵都从未见过的。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ]

In	reply	to	my	questions	she	had	told	me	the	name	of	all	the	strange
在	回复	到	我的	问题	她	有	讲述	我	这	姓名	的	全部	这	奇怪的

.

puckerings	.
皱褶	.

在我的提问下，她告诉我了所有这些奇怪褶皱的名称。

[aɪ'd] [laɪk] [ðə; ði] [klaʊd] - [gaʊn] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] .

I'd	like	the	cloud	-	gown	better	without	the	puckerings	.
ID	喜欢	这	云	-	袍	更好的	没有	这	皱褶	.

我更喜欢没有褶皱的云朵裙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

" [wʌt] [duː][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ?

"	What	do	we	go	to	church	for	?
"	什么	做	我们	去	到	教会	为了	?

我们去教堂是为了什么?

" [aɪ] [æskt] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [wɜːrl] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ,

"	I	asked	as	we	were	being	whirled	along	in	the	automobile	,
"	我	问	作为	我们	是	存在	旋转	沿着	在	这	汽车	,

“我们被汽车飞驰着，我问道，”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'troʊld] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [ðeɪ] [kɔ:ld] "
which **was** **controlled** **by** **a** **very** **good** **-** **looking** **young** **man** **whom** **they** **called** **"**
哪个 曾是 受控 经过 一个 非常 好的 - 寻找 年轻的 男人 谁 他们 称为 "
[ʃoʊ'fɜ:r] . "
Chauffeur **.** **"**
司机 . "

这一切都由一位相貌英俊的年轻人控制，他们称他为“司机”。

" [waɪ] — [waɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] ['hi:ðn] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **Why** **—** **Why** **—** **What** **a** **heathen** **you** **are** **!**
" 为什么 — 为什么 — 什么 一个 异教徒 你 是 !

“为什么——为什么——你真是个异教徒！”

[tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [gɑ:d] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [maɪ] [ænt] ['ʃɔ:rtli] .
To **worship** **God** **,** **of** **course** **,** **"** **said** **my** **aunt** **shortly** **.**
到 崇拜 上帝 , 的 课程 , " 说 我的 阿姨 不久 .

“当然是为了敬拜上帝，”我姑姑简短地说。

" [dʌz] [gɑ:d][rɪ'kwaɪər][ju: 'es][tu:; tə] [wer] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kloʊðz] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [hɪm; ɪm] ?
" **Does** **God** **require** **us** **to** **wear** **such** **fashionable** **clothes** **to** **worship** **Him** **?**
" 做 上帝 要求 我们 到 穿 这样的 时髦 衣服 到 崇拜 他 ?

“上帝要求我们穿如此时髦的衣服来敬拜他吗？”

" [aɪ] [æskt] , ['fi:lɪŋ] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] — ['kɑ:lərz] , [belts] , ['bʌklz] ,
" **I** **asked** **,** **feeling** **wearied** **with** **the** **effort** **of** **dressing** **—** **collars** **,** **belts** **,** **buckles** **,**
" 我 问 , 感觉 疲惫 和 这 努力 的 敷料 — 项圈 , 腰带 , 扣环 ,
[pɪnz] , [glʌvz] , ['kɔ:sits] , [ʃu:z] ,
pins **,** **gloves** **,** **corsets** **,** **shoes** **,**
别针 , 手套 , 紧身胸衣 , 鞋 ,

“我问道，因为穿戴衣服——衣领、腰带、皮带扣、别针、手套、紧身胸衣、鞋子——而感到疲惫不堪，

[hæts] , , [ænd; ənd] ['leɪsɪŋz] .
hats **,** **buttonings** **,** **and** **lacings** **.**
帽子 , 纽扣 , 和 鞋带 .

帽子、纽扣和鞋带。

['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔ:] [læft] , [ænd; ənd] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [fraund] ,
Uncle **Theodore** **laughed** **,** **and** **Aunt** **Gwendolin** **frowned** **,**
叔叔 西奥多 笑了 , 和 阿姨 格温多琳 皱眉 ,

西奥多叔叔笑了，格温多琳婶婶皱起了眉头。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kerfəli] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['tæfɪtə] ['petɪkoʊt] [wʌz; wəz]
and **looked** **carefully** **round** **to** **see** **whether** **her** **white** **taffeta** **petticoat** **was**
和 看起来 小心 圆形的 到 看 无论 她 白色的 塔夫绸 衬裙 曾是
['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] — [wi:; wi][wɜ:r; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ]
touching **the** **ground** **—** **we** **were** **by** **this** **time** **at** **the** **church** **and** **walking**
接触 这 地面 — 我们 是 经过 这 时间 在 这 教会 和 步行
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] .
from **the** **automobile** **to** **the** **church** **door** **.**
从 这 汽车 到 这 教会 门 .

她仔细地环顾四周，看看她的白色塔夫绸衬裙是否拖到了地上——这时我们已经到了教堂，正从汽车走向教堂门口。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

['fɑ:loʊɪŋ] [ænt] - [li:d] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [su:n] [ɪn][ə; eɪ] [frʌnt] [si:t] .
Following **Aunt** **Gwendolin's** **lead** **,** **we** **were** **soon** **in** **a** **front** **seat** **.**
下列的 阿姨 - 带领 , 我们 是 很快 在 一个 正面 座位 .

跟着格温多琳阿姨的脚步，我们很快就坐到了前排座位上。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][wen][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv][jʌŋ][men][ænd; ənd]

We	were	there	but	a	few	moments	when	a	number	of	young	men	and
我们	是	那里	但	一个	很少	时刻	什么时候	一个	数字	的	年轻的	男人	和

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

我们只在那里待了一会儿，当时一些年轻男女……

[drest][ɪn][blæk][roʊbz] , [wɪð; wɪθ][waɪt][taɪz]['ʌndər][ðer; ðər][tʃɪnz] ,

dressed	in	black	robes	,	with	white	ties	under	their	chins	,
穿着	在	黑色的	长袍	,	和	白色的	领带	在下面	他们的	下巴	,

他们身穿黑色长袍，下巴上系着白色领带，

[keɪm][ɪn][θruː][sʌm; səm][bæk][dɔːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['gæləri][wer][ðeɪ]['æftərwərdz][stʊd] ,

came	in	through	some	back	door	behind	the	gallery	where	they	afterwards	stood	,
来了	在	通过	一些	后退	门	在后面	这	画廊	在哪里	他们	然后	站立	,

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋ] .

and	began	to	sing	.
和	开始	到	唱歌	.

他们从画廊后面的某个后门进来，然后就站在那里，开始唱歌。

"[liːd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][li] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪt] , "[sæŋ][wʌn][jʌŋ]['wʊmən]

"	Lead	me	to	the	Li	-	i	-	i	-	i	-	i	-	i	-	i	-	i	-	ight	,	"	sang	one	young	woman
"	带领	我	到	这	李	-	我	-	我	-	我	-	我	-	我	-	我	-	我	-	光线	,	"	唱	一	年轻的	女士

, [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] .

,	all	in	a	tremble	.
,	全部	在	一个	颤抖	.

“带我走向光明，”一位年轻女子颤抖着唱道。

"[liːd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][li] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪt] , "[sæŋ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]

"	Lead	me	to	the	Li	-	i	-	i	-	i	-	i	-	i	-	i	-	i	-	ight	,	"	sang	a	man	in	a
"	带领	我	到	这	李	-	我	-	我	-	我	-	我	-	我	-	我	-	我	-	光线	,	"	唱	一个	男人	在	一个

['hevi][vɔɪs] .

heavy	voice	.
重的	嗓音	.

“带我走向光明，”一个男人用沉重的声音唱道。

[ðen][ðə; ði]['wʊmən][skriːtʃ][ɪn][æz; əz][haɪ][noʊts][æz; əz][hɜːr; hər][vɔɪs][kʊd; kəd][riːtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

Then	the	woman	screeched	in	as	high	notes	as	her	voice	could	reach	,	I	am
然后	这	女士	尖叫	在	作为	高的	笔记	作为	她	嗓音	可以	抵达	,	我	是

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

然后，那女人发出了一声尖叫，音调之高，我敢肯定。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ræn][ə'weɪ][daʊn][tuː; tə][ə; eɪ][graʊl] .

and	the	man	ran	away	down	to	a	growl	.
和	这	男人	跑	离开	向下	到	一个	咆哮	.

那人低声咆哮着逃走了。

['æftər][ðə; ði][hoʊl]['kʌmpəni][hæd; həd][rɪ'piːtɪd] "[liːd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][laɪt] ,

After	the	whole	company	had	repeated	"	Lead	me	to	the	Light	,
后	这	所有的	公司	有	重复	"	带领	我	到	这	光	,

全公司上下齐声高唱“引领我走向光明”之后，

"[ðeɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋ][ə'genst][iːtʃ]['ʌðər] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] ;

"	they	began	to	sing	against	each	other	,	all	in	a	jumble	;
"	他们	开始	到	唱歌	反对	每个	其他	,	全部	在	一个	杂乱	;

他们开始互相唱着歌，声音杂乱无章；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] .

they	seemed	to	finish	the	song	in	some	foreign	language	.
他们	似乎	到	结束	这	歌曲	在	一些	外国的	语言	.

他们似乎用某种外语唱完了这首歌。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ]

I	did	not	know	a
我	做过	不是	知道	一个

我不知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

word	of	it	.
单词	的	它	.

据说如此。

[aɪ] [sə'poʊz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] ['weðər]

I	suppose	as	it	was	for	the	worship	of	God	it	did	not	matter	whether
我	认为	作为	它	曾是	为了	这	崇拜	的	上帝	它	做过	不是	事情	无论

['eni] [wʌn] [els] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

any	one	else	understood	it	or	not	.
任何	一	别的	理解	它	或者	不是	.

我想，既然是为了敬拜上帝，那么其他人是否理解它就无关紧要了。

['æftər][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

After	the	singing	was	done	,
后	这	歌唱	曾是	完毕	,

唱歌结束后，

[ə; eɪ][mæn] — [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] — ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [hæz; həz] [sɪns] [toʊld][ˌem 'iː] —

a	man	—	the	minister	they	call	him	—	Uncle	Theodore	has	since	told	me	—
一个	男人	—	这	部长	他们	称呼	他	—	叔叔	西奥多	有	自从	讲述	我	—

[stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [vɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

stood	up	before	the	people	and	read	a	verse	from	the	Bible	—	one	of	the
站立	向上	前	这	人们	和	读	一个	诗	从	这	圣经	—	一	的	这

[vəːsiz] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][tuː; tə] [jet] [ɪn][maɪ] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grænmʌðər] .

verses	I	have	not	got	to	yet	in	my	reading	with	grandmother	.
诗句	我	有	不是	得到	到	然而	在	我的	阅读	和	祖母	.

一位男士——他们称他为牧师——西奥多叔叔后来告诉我——站在人们面前，朗读了一段圣经经文——那是我和祖母一起读圣经时还没有读到的经文之一。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪʃənəriz] [aʊt][ɪn] [wʌt] [hiː; hi]

Then	he	began	to	talk	about	the	hardships	of	poor	missionaries	out	in	what	he
然后	他	开始	到	讲话	关于	这	艰辛	的	贫穷的	传教士	出去	在	什么	他

[kɔːld] " [ðə; ði] [west] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ,

called	"	the	unchristianised	West	of	our	own	country	,
称为	"	这	未受基督教影响的	西方	的	我们的	自己的	国家	,

然后他开始谈论那些在他所谓的“我们国家未基督教化的西部地区”的贫困传教士所面临的艰辛，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

"	and	the	awful	need	of	the	natives	.
"	和	这	可怕	需要	的	这	本地人	.

以及当地居民的迫切需求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['mɪʃəneri] ['sʌndeɪ] ; " [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ə'kweɪntɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

It	was	"	missionary	Sunday	;	"	a	bulletin	lying	in	the	seat	acquainted	us	with
它	曾是	"	传教士	星期日	;	"	一个	公告	说谎	在	这	座位	熟人	我们	和

[ðə; ði][fækt] ,

the	fact	,
这	事实	,

那天是“传教士主日”；座位上的一份公告让我们得知了这一消息。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrmən][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ['kærəktər]

and	the	music	and	the	sermon	were	to	be	of	a	missionary	character
和	这	音乐	和	这	讲道	是	到	是	的	一个	传教士	特点

.

:

.

音乐和布道都将具有传教性质。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]

The	minister	told	a	story	about	a	young	man	who	had	gone	out	as	a
这	部长	讲述	一个	故事	关于	一个	年轻的	男人	WHO	有	已消失	出去	作为	一个

['mɪʃəneri] [tuː; tə][ðə; ði]['indiəns] ,

missionary	to	the	Indians	,
传教士	到	这	印度人	,

牧师讲了一个关于一个年轻人去印第安人那里传教的故事，

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ]

who	was	living
WHO	曾是	活的

谁住在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ɪn][ə; eɪ] [ʃæk] , [twelv] [baɪ] [ˌfɔːr'tiːn] , ['kʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [miːlz] ,

in	a	shack	,	twelve	by	fourteen	,	cooking	his	own	meals	,
在	一个	窝棚	,	十二	经过	十四	,	烹饪	他的	自己的	餐	,

他住在12乘14英尺的小屋里，自己做饭。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ruːm] .

and	eating	and	sleeping	in	the	one	room	.
和	吃	和	睡眠	在	这	一	房间	.

他们吃住都在同一个房间里。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['sæləri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][peɪ][hɪz; ɪz] [bɔːrd] .

He	had	not	salary	enough	to	pay	his	board	.
他	有	不是	薪水	足够的	到	支付	他的	木板	.

他的薪水不足以支付董事会成员的工资。

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [tɔːkt] [hæf][æn; ən]['aʊər] ,

When	the	minister	had	talked	half	an	hour	,
什么时候	这	部长	有	谈话	一半	一个	小时	,

部长讲了半个小时后，

[ænd; ənd][hæd; həd][juː 'es][ɔːl] [rɔːt] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ,

and	had	us	all	wrought	up	about	the	woes	of	the	missionary	,
和	有	我们	全部	锻	向上	关于	这	烦恼	的	这	传教士	,

这让我们所有人都为传教士的遭遇而感到揪心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] , [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]['sɜːrmən] .

and	the	needs	of	the	heathen	,	he	closed	his	sermon	.
和	这	需求	的	这	异教徒	,	他	关闭	他的	讲道	.

他以异教徒的需求结束了他的布道。

[ænd; ənd][wi:; wi] [li:nd] [bæk] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [si:ts] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['lʌld] ['ɪntu:] [fər'getflnəs] [ʌv; əv]

And	we	leaned	back	in	our	seats	and	were	lulled	into	forgetfulness	of
和	我们	倾斜	后退	在	我们的	座位	和	是	昏昏欲睡	进入	健忘	的

[ðə; ði] ['gri:vəs] ['stɔ:ri] ,

the	grievous	story	,
这	严重的	故事	,

我们靠在椅背上，渐渐地，悲伤的故事也随之被遗忘。

[baɪ] [loʊ] - [toʊnd] , ['dri:mi] , ['su:ðɪŋ] ['mju:zɪk] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['ekoʊ]['ɔ:rgən] .

by	low	-	toned	,	dreamy	,	soothing	music	,	from	the	echo	organ	.
经过	低的	-	色调	,	梦幻般的	,	舒缓	音乐	,	从	这	回声	器官	.

回声管风琴奏出低沉、梦幻、舒缓的音乐。

[ænt] ['gwɛndəlɪn] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:] [sɪns] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:rgən][kɔ:st]['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

Aunt	Gwendolin	has	told	me	since	that	the	organ	cost	seventy	thousand	dollars	.
阿姨	格温多琳	有	讲述	我	自从	那	这	器官	成本	七十	千	美元	.

格温多琳阿姨后来告诉我，那架管风琴价值七万美元。

['kristʃənz] [ɑ:r; ər][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['pi:p(ə)l] ;

Christians	are	most	extraordinary	people	;
基督徒	是	最多	非凡的	人们	;

基督徒是最非凡的人；

[ðeɪ] [raʊz] [wʌn] [ɔ:l] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:][moʊst] ['eniθɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]

they	rouse	one	all	up	to	the	pitch	of	being	willing	to	do	most	anything	by	a
他们	唤醒	一	全部	向上	到	这	沥青	的	存在	愿意的	到	做	最多	任何事物	经过	一个

[hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [ə'dres] ,

heart	-	rending	address	,
心	-	渲染	地址	,

他们用一番感人肺腑的演讲，将人激发到愿意为之付出一切的地步。

[ænd; ənd] [ðen] ['skætər] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ][ðer; ðər]['mju:zɪk] .

and	then	scatter	all	the	impression	by	their	music	.
和	然后	分散	全部	这	印象	经过	他们的	音乐	.

然后通过他们的音乐散播所有印象。

[wen] [ðə; ði]['ɔ:rgənɪst][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði]

When	the	organist	had	finished	,	I	wasn't	the
什么时候	这	管风琴师	有	完成的	,	我	不是	这

当管风琴师演奏完毕后，我却不在了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[li:st] ['wɜ:rid] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ɔ:r][ðə; ði]['indiəns] .

least	worried	about	the	ills	of	the	missionary	or	the	Indians	.
至少	担心	关于	这	疾病	的	这	传教士	或者	这	印度人	.

最不担心传教士或印第安人的不幸遭遇。

[ɪn'di:d] [ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [lʊkt] [rɪ'li:vd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm]

Indeed	all	the	people	looked	relieved	,	as	if	a	burden	had	been	lifted	from
的确	全部	这	人们	看起来	松了口气	,	作为	如果	一个	负担	有	到过	抬起	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

事实上，所有人都如释重负，仿佛卸下了千斤重担。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [sed] : " ['dɪdnt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

When	we	were	again	in	the	automobile	Aunt	Gwendolin	said	:	"	Didn't	the	church
什么时候	我们	是	再次	在	这	汽车	阿姨	格温多琳	说	:	"	没有	这	教会

[lʊk] [wel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

look	well	this	morning	?
看	出色地	这	早晨	?

当我们再次坐上汽车时，格温多琳阿姨说："今天早上教堂看起来真不错啊！"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌndə'gəʊɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'per] ,

It	has	been	undergoing	some	repairs	,
它	有	到过	正在经历	一些	维修	,

它一直在进行一些维修。

[ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [kə'θiːdrəl] [oʊk] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə]

and	three	thousand	dollars	-	worth	of	cathedral	oak	has	been	added	to
和	三	千	美元	-	值得	的	大教堂	橡木	有	到过	额外	到

[ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] . "

the	wainscoting	.	"
这	护墙板	.	"

此外，护墙板还增添了价值三千美元的教堂橡木。

" [ðæt] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪʃəneri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	That	would	pay	the	board	of	the	young	missionary	among	the	Indians	for	a
"	那	会	支付	这	木板	的	这	年轻的	传教士	之中	这	印度人	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

"那笔钱足够支付那位在印第安人中传教的年轻传教士很长一段时间的生活费了。"

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [ɪm'peɪʃntli] , " [duː][nɑːt] [tɔːk] ['fuːlɪʃnəs] !

"	Hush	!	"	said	Aunt	Gwendolin	impatiently	,	"	do	not	talk	foolishness	!
"	嘘	!	"	说	阿姨	格温多琳	不耐烦地	,	"	做	不是	讲话	愚蠢	!

"嘘！"格温多琳阿姨不耐烦地说，"别说蠢话！"

" [pər'hæps]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp] [tuː] [pə'remptrəli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] :

"	Perhaps	Uncle	Theodore	thought	she	shut	me	up	too	peremptorily	,	for	he	said	:
"	也许	叔叔	西奥多	想法	她	关闭	我	向上	也	专断地	,	为了	他	说	:

"或许西奥多叔叔觉得她让我闭嘴的方式太武断了，因为他说道：

" ['peɪɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz] [bɔːrd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [west] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ɔːr] [tɔːkt]

"	Paying	that	young	man's	board	out	in	the	West	would	never	be	noticed	or	talked
"	付费	那	年轻的	男人的	木板	出去	在	这	西方	会	绝不	是	注意到	或者	谈话

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

"支付那个年轻人在西部地区的食宿费用，根本不会引起任何人的注意或讨论。"

[maɪ] [dɪr] ; ['ʌðər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

my	dear	;	other	denominations	would	pay	no	attention	to
我的	亲爱的	;	其他	面额	会	支付	不	注意力	到

亲爱的；其他教派根本不会在意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ðɪs] [kə'θiːdrəl] [oʊk] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] — [oʊ] [maɪ] !

it	,	while	this	cathedral	oak	wainscoting	—	Oh	my	!
它	,	尽管	这	大教堂	橡木	护墙板	—	哦	我的	!

而这座教堂的橡木护墙板——哦，我的天哪！

[oʊ] [maɪ] ! [wɪl] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] . "

Oh	my	!	will	excite	the	admiration	and	jealousy	of	the	whole	city	.	"
哦	我的	!	将要	激发	这	钦佩	和	妒忌	的	这	所有的	城市	.	"

我的天哪！这一定会引起全城的钦佩和嫉妒。”

" [aɪ] [lʌv] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [ænt] ['gwɛndəlɪn] ['paʊtɪŋli] .

"	I	love	beautiful	churches	,	"	returned	my	Aunt	Gwendolin	poutingly	.
"	我	爱	美丽的	教堂	,	"	返回	我的	阿姨	格温多琳	撅着嘴	.

“我喜欢美丽的教堂，”格温多琳阿姨嘟着嘴回答道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pɜːrl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [wer] [ðə; ði] ['ɔːltər] [kɔːst] [faɪv]

"	I	shall	take	Pearl	around	to	see	St	.	George's	,	where	the	altar	cost	five
"	我	将	拿	珍珠	大约	到	看	英石	.	乔治的	,	在哪里	这	坛	成本	五

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

thousand	dollars	.
千	美元	.

“我要带珀尔去参观圣乔治教堂，那里的祭坛价值五千美元。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] .

It	will	be	an	education	to	the	girl	.
它	将要	是	一个	教育	到	这	女孩	.

这对女孩来说是一次很好的教育。

[ə; eɪ] [mæn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ]

A	man	gave	it	in	memory	of	his	wife	,	which	was	a	very	beautiful	thing
一个	男人	给予	它	在	记忆	的	他的	妻子	,	哪个	曾是	一个	非常	美丽的	事物

[tuː; tə] [duː] . "

to	do	.	"
到	做	.	"

一位男士为了纪念他的妻子而捐赠了它，这真是一件非常美好的事情。

" [puː] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , " [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [pʊr]

"	Pooh	!	"	exclaimed	my	uncle	,	"	why	didn't	he	do	something	for	some	poor
"	呸	!	"	惊呼	我的	叔叔	,	"	为什么	没有	他	做	某物	为了	一些	贫穷的

[retʃiz] [huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

wretches	who	need	it	,
可怜虫	WHO	需要	它	,

“呸！”我叔叔嚷道，“他为什么不为那些需要帮助的可怜虫做点什么呢？”

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?

in	memory	of	his	wife	?
在	记忆	的	他的	妻子	?

为了纪念他的妻子?

" [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kjʊriəs] , [haɪ] - [kraʊnd] ,

"	While	they	had	been	talking	I	was	looking	at	the	curious	,	high	-	crowned	,
"	尽管	他们	有	到过	说	我	曾是	寻找	在	这	好奇的	,	高的	-	加冕	,

[blæk] , ['ʃaɪni] [hæts] ([ə; eɪ] [stoʊv] - [paɪp] ,

black	,	shiny	hats	(	a	stove	-	pipe	,
黑色的	,	闪亮的	帽子	(	一个	火炉	-	管道	,

“当他们说话的时候，我一直在看着那些奇特的、高顶的、黑色的、闪亮的帽子（一种烟囱帽，

['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔ:] [hæz; həz] [sɪns] [toʊld][ˌem 'i:] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld]) [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [ɔ:l]
Uncle Theodore has since told me they ought to be called) which the men all
叔叔 西奥多 有 自从 讲述 我 他们 应该 到 是 称为) 哪个 这 男人 全部
[wɜ:r; wər] ['werɪŋ] .
were wearing .
是 穿着 .

西奥多叔叔后来告诉我，它们应该被称为）男人们当时都穿着的那种。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz][ðə; ði] [kju:] [ɪz][ɪn] ['tʃaɪnə] .
They seem to be as essential in America as the queue is in China .
他们 似乎 到 是 作为 基本的 在 美国 作为 这 队列 是 在 中国 .

它们在美国似乎就像排队在中国一样必不可少。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['grænmʌðər] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['praɪvət] [ru:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
In the afternoon grandmother invited me into her private room to have a
在 这 下午 祖母 受邀 我 进入 她 私人的 房间 到 有 一个
['kwaɪət] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
quiet talk with her ,
安静的 讲话 和 她 ,

下午，奶奶邀请我到她的私人房间和她安静地聊聊天。

[ʃi:; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['veri] [nu:] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɑ:rgrət] — [pɜ:rl] [aɪ] [bɪ'li:v] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər]
" Everything is very new to you , my dear Margaret — Pearl I believe your father
" 一切 是 非常 新的 到 你 , 我的 亲爱的 玛格丽特 — 珍珠 我 相信 你的 父亲
[kɔ:ld] [ju:; jʊ] — [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
called you — in this country ,
称为 你 — 在 这 国家 ,

“亲爱的玛格丽特——我相信你父亲叫你珀尔——在这个国家，一切对你来说都很陌生。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] ['trʌblɪŋ] ['prɔ:bləms] .
and you must come to me with all your troubling problems .
和 你 必须 来 到 我 和 全部 你的 令人不安的 问题 .

你必须带着你所有的烦恼问题来找我。

[aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['grænt͡ʃaɪld] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [fɪr] [tu:; tə] [seɪ] ['enɪθɪŋ] ,
I feel for you , my dear grandchild , and do not fear to say anything ,
我 感觉 为了 你 , 我的 亲爱的 孙子 , 和 做 不是 害怕 到 说 任何事物 ,

亲爱的孙子，我理解你的感受，不要害怕说出来。

['enɪθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
anything at all you feel like saying to me .
任何事物 在 全部 你 感觉 喜欢 说 到 我 .

你想跟我说什么都可以。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [maɪ] [smɔ:l] ['jeloʊ] [hændz][ɪn][hɜ:rz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['lʌvɪŋli] ,
" She took my small yellow hands in hers , and looked at me lovingly ,
" 她 采取 我的 小的 黄色的 双手 在 她的 , 和 看起来 在 我 深情地 ,

她握住我那双黄嫩的小手，深情地看着我。

['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['d͡ʒentli] [t͡ʃeɪft] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [plʌmp] .
saying as she gently chafed them that they were very pretty and plump .
说 作为 她 轻轻地 擦伤 他们 那 他们 是 非常 漂亮的 和 丰满 .

她一边轻轻揉搓着它们，一边说它们非常漂亮丰满。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] ['pʌzlɪŋ] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,

There	were	things	puzzling	me	,	had	puzzled	me	that	very	day	,
那里	是	事物	令人费解	我	,	有	困惑	我	那	非常	天	,

有些事情一直困扰着我，就在那天。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [maɪ][kaɪnd] ['græni] .

and	I	felt	inclined	to	place	them	before	my	kind	granny	.
和	我	毛毡	倾斜	到	地方	他们	前	我的	种类	奶奶	.

我感觉应该把它们放在我慈祥的奶奶面前。

" [wʌt] [ɑːr; ər] ['krɪstʃənz] , ['grænmʌðər] ?

"	What	are	Christians	,	grandmother	?
"	什么	是	基督徒	,	祖母	?

“奶奶，基督徒是什么？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [maɪ] ['grænmʌðər] , " [ðə; ðɪ][wɜːrd] ['sɪmpli] [miːnz] [ðə; ðɪ] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv]

"	My	dear	child	,	"	said	my	grandmother	,	"	the	word	simply	means	the	followers	of
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	我的	祖母	,	"	这	单词	简单地	方法	这	追随者	的

[kraɪst] . "

Christ	.	"
基督	.	"

“我亲爱的孩子，”我的祖母说，“这个词的意思就是基督的追随者。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [miːn] [ðæt] !

"	Oh	,	it	cannot	mean	that	!
"	哦	,	它	不能	意思是	那	!

“哦，不可能是那样！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ðen] [stɑːpt] , [ə'bæʃt] .

"	I	cried	,	then	stopped	,	abashed	.
"	我	哭	,	然后	停止	,	羞愧	.

我哭了，然后又止住了，感到羞愧。

['grænmʌðər] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər]

Grandmother	raised	her	glasses	from	her	eyes	,	placed	them	on	her
祖母	提高	她	眼镜	从	她	眼睛	,	放置	他们	在	她

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

祖母把眼镜从眼前拿开，放到额头上。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed]

and	stared	at	me	in	a	puzzled	way	for	a	few	seconds	,	then	she	said
和	凝视	在	我	在	一个	困惑	方式	为了	一个	很少	秒	,	然后	她	说

:

:
:

她困惑地盯着我看了几秒钟，然后说道：

" [maɪ] [dɪr] [pɜːrl] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

"	My	dear	Pearl	,	why	do	you	say	that	?
"	我的	亲爱的	珍珠	,	为什么	做	你	说	那	?

“我亲爱的珀尔，你为什么这么说？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] ,

"	She	was	looking	at	me	and	I	must	answer	,
"	她	曾是	寻找	在	我	和	我	必须	回答	,

她看着我，我必须回答。

[ɔːlˈðoʊ] [fiərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [baɪ][maɪ] [əˈbrʌpt]

although	fearing	that	I	had	hurt	her	feelings	in	some	way	by	my	abrupt
虽然	害怕	那	我	有	伤害	她	情怀	在	一些	方式	经过	我的	突然

[ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] .

contradiction	.
矛盾	.

虽然我担心自己突然的反驳会在某种程度上伤害到她的感情。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [kraɪst] , [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

"	You	said	that	the	man	,	Christ	,	was	very	kind	and	gentle	,
"	你	说	那	这	男人	,	基督	,	曾是	非常	种类	和	温和的	,

“你说过基督这个人非常善良温柔，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] , " [aɪ]

and	that	He	always	thought	of	the	good	of	others	before	His	own	,	"	I
和	那	他	总是	想法	的	这	好的	的	其他的	前	他的	自己的	,	"	我

[kənˈtɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

“而且他总是先考虑别人的好处，再考虑自己的好处，”我继续说道。

" [wʊd] [hiː; hi] [peɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][əˈpɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ]

"	Would	He	pay	thousands	upon	thousands	for	a	grand	church	,	in	which
"	会	他	支付	数千	之上	数千	为了	一个	盛大	教会	,	在	哪个

[tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ,

to	sit	and	be	happy	,
到	坐	和	是	快乐的	,

“祂会花费成千上万的金钱建造一座宏伟的教堂，只为了坐在里面感到快乐吗？”

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[fiːl] [rɪtʃ] ;

feel	rich	;
感觉	富有的	;

感觉自己很富有；

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][əˈpɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrgən][tuː; tə] [pleɪ] [swiːt]

and	thousands	upon	thousands	for	a	great	organ	to	play	sweet
和	数千	之上	数千	为了	一个	伟大的	器官	到	玩	甜的

['mjuːzɪk][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['sɔrəuz] ,

music	and	make	Him	forget	the	world's	sorrows	,
音乐	和	制作	他	忘记	这	世界的	悲伤	,

成千上万的人捐款买一架巨大的管风琴，演奏美妙的音乐，让他忘却世间的烦恼。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɔːrd] — — ? "

while	His	brothers	were	too	poor	to	pay	for	their	board	—	—	?	"
尽管	他的	兄弟	是	也	贫穷的	到	支付	为了	他们的	木板	—	—	?	"

而他的兄弟们却穷得连伙食费都付不起——？

" [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ! " [sed] ['grænmʌðər] , [terz] ['welɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .
" No , he would not ! " said grandmother , tears welling into her blue eyes .
" 不 , 他 会 不是 ! " 说 祖母 , 眼泪 井 进入 她 蓝色的 眼睛 .

“不，他不会的！”奶奶说着，泪水盈满了她蓝色的眼睛。

['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]
Jumping from my seat I threw my arms around her neck and kissed her
跳 从 我的 座位 我 扔 我的 武器 大约 她 脖子 和 亲吻 她
['rɪŋk(ə)ld] ,
wrinkled ,
皱 ,

我从座位上跳起来，一把搂住她的脖子，吻了吻她布满皱纹的脸颊。

['kwɪvərɪŋ] [feɪs] , ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsli] [mæn] — [ʌv; əv][ðə; ði]
quivering face , saying , " You are a follower of the Princely Man — of the
颤抖 脸 , 说 , " 你 是 一个 追随者 的 这 王子 男人 — 的 这
[gʊd] [mæn] , [kraɪst] ,
good man , Christ ,
好的 男人 , 基督 ,

他颤抖着脸说：“你是君王的追随者——是好人基督的追随者，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['grænmʌðər] — —
you are , grandmother — —
你 是 , 祖母 — —

您是，奶奶——

" [ə; eɪ] [pə'remptəri] [ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [stɑːpt] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]
" A peremptory rap at the door stopped further conversation , and when I
" 一个 蛮横 说唱 在 这 门 停止 更远 对话 , 和 什么时候 我
['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
opened it ,
打开 它 ,

“一阵急促的敲门声打断了我们继续交谈，当我打开门时，

[ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn][tuː; tə] [siː] ['grænmʌðər] .
a lady was ushered in to see grandmother .
一个 女士 曾是 引导 在 到 看 祖母 .

一位女士被领进去看望祖母。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pætən] ,
I was introduced to Mrs . Paton ,
我 曾是 介绍 到 太太 . 帕顿 ,

我被介绍给了帕顿夫人，

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [maɪ] ['grænmʌðər] [spiːk] [æz; əz] " [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪstʃən]
of whom I had before heard my grandmother speak as " a great Christian
的 谁 我 有 前 听到 我的 祖母 说话 作为 " 一个 伟大的 基督教
['wɜːrkər] ,
worker ,
工人 ,

我之前听祖母说过他是一位“伟大的基督教工作者”，

" [ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ænt]
" and whom I heard my Aunt
" 和 谁 我 听到 我的 阿姨

我听我姑妈说过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

['gwɛndəlɪn] [dɪ'naʊns] [æz; əz][ə; eɪ] " ['taɪərsəm] [kræŋk] , ['spɔɪlɪŋ] ['evri] [wʌnz] ['kʌmfərt] .

Gwendolin	denounce	as	a	"	tiresome	crank	,	spoiling	every	one's	comfort	.
格温多琳	声讨	作为	一个	"	令人厌烦	曲柄	,	破坏	每一个	一个人的	舒适	.

格温多琳被斥为“令人厌烦的怪人，破坏了每个人的舒适感”。

" [aɪ] [lʊkt] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][fɪt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [tuː]

"	I	looked	very	earnestly	at	the	lady	,	trying	to	fit	her	into	the	two
"	我	看起来	非常	切实	在	这	女士	,	尝试	到	合身	她	进入	这	二

[ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] .

definitions	.
定义	.

“我非常认真地看着这位女士，试图将她符合这两个定义。

['mɪsɪz] . ['pætən][bɪ'gæn]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] " ['tempərəns] ['muːvmənt] ,

Mrs	.	Paton	began	almost	at	once	to	talk	about	the	"	temperance	movement	,
太太	.	帕顿	开始	几乎	在	一次	到	讲话	关于	这	"	节制	移动	,

帕顿夫人几乎立刻就开始谈论“禁酒运动”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] " ['iːvəlz][ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	the	"	evils	of	intoxicating	liquors	,	"	and	"	the	selfishness	of	the
"	和	这	"	罪恶	的	醉人	酒	,	"	和	"	这	自私	的	这

[pn'lʊkɪŋ] [wɜːrld] ,

onlooking	world	,
旁观	世界	,

以及“令人陶醉的酒类带来的罪恶”和“旁观世界的自私”，

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['riːəl] ['sʌfərəz] .

who	were	not	the	real	sufferers	.
WHO	是	不是	这	真实的	受害者	.

他们并非真正的受害者。

" [ʃiː; ʃi] [left] ['æftər][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [sed] [tuː; tə]

"	She	left	after	the	expiration	of	half	an	hour	,	and	grandmother	said	to
"	她	左边	后	这	到期日	的	一半	一个	小时	,	和	祖母	说	到

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

“半小时后她就离开了，奶奶对我说：”

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['mɪsɪz] . ['peɪtənz] [ri'maːks] , [maɪ] [dɪr] .

"	You	would	not	understand	Mrs	.	Paton's	remarks	,	my	dear	.
"	你	会	不是	理解	太太	.	帕顿的	评论	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你不会理解帕顿太太的话的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ]

You	will	have	to	be	longer	in	the	country	before	you	know	what	is	meant	by
你	将要	有	到	是	更长	在	这	国家	前	你	知道	什么	是	意思是	经过

[ðə; ði] - ['iːvəlz][ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz] . -

the	'	evils	of	intoxicating	liquors	.	'
这	-	罪恶	的	醉人	酒	.	-

你得在这个国家待久一点，才能明白“醉酒的危害”究竟是什么意思。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] ['riːəli] [siː] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ? "

Did	you	ever	really	see	a	drunken	man	?	"
做过	你	曾经	真的	看	一个	醉	男人	?	"

你真的见过醉汉吗?

" [noʊ] , ['grænmʌðər] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ]['nevər]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] .

"	No	,	grandmother	,	"	I	said	,	"	I	never	even	heard	of	one	.
"	不	,	祖母	,	"	我	说	,	"	我	绝不	甚至	听到	的	一	.

“不，奶奶，”我说，“我甚至从来没听说过这种东西。”

[drʌŋk] ! — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ? "
Drunk ! — what does it mean ? "
醉 ! — 什么 做 它 意思是 ? "

醉酒！——这是什么意思?

" [oʊ] , " [sed] ['grænmʌðər] , " ['sʌmθɪŋ]
" Oh , " said grandmother , " something
" 哦 , " 说 祖母 , " 某物

“哦,”奶奶说，“有什么事。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] [wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['terəbli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] — [men]
that as a country we have reason to be terribly ashamed of — men
那 作为 一个 国家 我们 有 原因 到 是 可怕 羞愧 的 — 男人
['drɪŋkɪŋ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [luːz] [ðer; ðər] ['sensɪz] — —
drinking intoxicating liquors until they lose their senses — —
喝 醉人 酒 直到 他们 失去 他们的 感官 — —

作为一个国家，我们有理由为此感到无比羞愧——男人们酗酒至失去理智——

" [ə'nʌðər] [ræp] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] .
" Another rap interrupted grandmother , and we were called out to tea .
" 其他 说唱 中断 祖母 , 和 我们 是 称为 出去 到 茶 .

“奶奶又被一阵说唱打断了，我们被叫去喝茶。”

[ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ðeɪ] [duː][ɪn] [ðɪs] [ə'merɪkə] [ɪz][tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] ,
The only really delightful thing they do in this America is to drink tea ,
这 仅有的 真的 愉快 事物 他们 做 在 这 美国 是 到 喝 茶 ,

在这个美国，他们唯一真正令人愉悦的事情就是喝茶。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi][duː][ɪn] ['tʃaɪnə] .
just the same as we do in China .
只是 这 相同的 作为 我们 做 在 中国 .

就像我们在中国做的那样。

[aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [kən'fjuːʃəs] [ɪn] [ðɪs] [ə'merɪkə] ,
I see how it is ; they have a new Confucius in this America ,
我 看 如何 它 是 ; 他们 有 一个 新的 孔子 在 这 美国 ,

我明白了；美国出现了一位新的孔子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ðə; ði] [nuː] [kən'fjuːʃəs] — [nʌn] [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['grænmʌðər] .
but they do not live the new Confucius — none but my dear grandmother .
但 他们 做 不是 居住 这 新的 孔子 — 没有任何 但 我的 亲爱的 祖母 .

但他们都没有践行新孔子的思想——除了我亲爱的祖母。

[mɑːrtʃ] 12th , [wʌn] — —
March 12th , 1 — —
行进 12th , 1 — —

3月12日，1——

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['setld] — [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] — [aɪ][duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][fəːz]
It is settled — but not without a fight — I do not have to wear the furs
它 是 定居 — 但 不是 没有 一个 斗争 — 我 做 不是 有 到 穿 这 毛皮
[wɪð; wɪθ] ['hedz] [ænd; ənd] [teɪlz] ,
with heads and tails ,
和 头部 和 尾巴 ,

事情已经解决——虽然并非一帆风顺——我不用穿带头带尾的皮毛。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .
and **all** **the** **rest** **.**
和 全部 这 休息 .

以及其他所有东西。

[tuː; tə] [pliːz] [maɪ] ['grænmʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [kætʃ] [koʊld] ,
To **please** **my** **grandmother** **,** **who** **was** **so** **afraid** **I** **might** **catch** **cold** **,**
到 请 我的 祖母 , WHO 曾是 所以 害怕的 我 可能 抓住 寒冷的 ,

为了取悦我奶奶，她非常担心我会着凉，

[aɪ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ][pleɪn] [set] , [ə; eɪ][set] [wɪtʃ]
I **submitted** **to** **accepting** **a** **plain** **set** **,** **a** **set** **which**
我 提交 到 接受 一个 清楚的 放 , 一个 放 哪个

我同意接受一个普通的集合，一个这样的集合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[dɪr] ['grænmʌðər] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɜːr'self] .
dear **grandmother** **had** **selected** **herself** **.**
亲爱的 祖母 有 已选 她自己 .

亲爱的祖母选择了自己。

[ænt] ['gwɛndəlɪn] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] [fɔːt] [hɑːrd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]
Aunt **Gwendolin** **was** **furious** **,** **and** **fought** **hard** **that** **I** **should** **be** **compelled** **to**
阿姨 格温多琳 曾是 狂怒 , 和 战斗 难的 那 我 应该 是 被迫 到
[wer] [ðə; ði][fɜːrst][set] ,
wear **the** **first** **set** **,**
穿 这 第一的 放 ,

格温多琳阿姨非常生气，极力反对我戴上第一套。

[bʌt; bət] ['grænmʌðər] [ˌəʊvə'ruːld] .
but **grandmother** **overruled** **.**
但 祖母 否决 .

但祖母否决了她的决定。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['mʌðər] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə'merɪkə] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] .
I **see** **the** **mother** **can** **be** **the** **head** **of** **the** **house** **in** **America** **when** **she** **chooses** **.**
我 看 这 母亲 能 是 这 头 的 这 房子 在 美国 什么时候 她 选择 .

我认为在美国，母亲可以随时成为一家之主。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪtnz] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] ['grænmʌðər] .
It **was** **the** **kittens** **that** **decided** **grandmother** **.**
它 曾是 这 小猫 那 决定 祖母 .

是小猫们决定了奶奶的去留。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] ,
One **day** **she** **and** **I** **were** **out** **for** **a** **short** **walk** **,**
一 天 她 和 我 是 出去 为了 一个 短的 走 ,

有一天，她和我出去散步，

[ænd; ənd][wiː; wi] [met] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][hæt] — [nɑːt]['riːəl][lɪv; laɪv]
and **we** **met** **a** **girl** **with** **two** **little** **kittens** **around** **her** **hat** **—** **not** **real** **live**
和 我们 遇见 一个 女孩 和 二 小的 小猫 大约 她 帽子 — 不是 真实的 居住
['kɪtnz] ,
kittens **,**
小猫 ,

我们还遇到一个女孩，她的帽子上挂着两只小猫咪——当然不是真的小猫咪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɪtnz] [stʌft] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] ['bætɪŋ] ,

but	the	skins	of	two	little	gray	and	white	kittens	stuffed	with	cotton	batting	,
但	这	皮肤	的	二	小的	灰色的	和	白色的	小猫	填充	和	棉布	击球	,

但里面却是两只灰白相间的小猫皮，里面塞满了棉絮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [glæs] [aɪz] , [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kraʊn]

and	with	glass	eyes	,	arranged	as	if	meeting	and	sparring	around	the	crown
和	和	玻璃	眼睛	,	安排	作为	如果	会议	和	陪练	大约	这	王冠

[ʌv; əv] [ðæt] ['gɜːlz][hæt] .

of	that	girl's	hat	.
的	那	女孩们	帽子	.

而那双玻璃眼睛，则排列成仿佛在女孩帽子的帽顶上相遇、交锋的模样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɑːr'bærɪk] , " [sed] ['grænmʌðər] .

"	It	is	barbaric	,	"	said	grandmother	.
"	它	是	野蛮	,	"	说	祖母	.

“这太野蛮了，”奶奶说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] ['hiːðn] .

"	There	are	two	kinds	of	heathen	.
"	那里	是	二	种类	的	异教徒	.

“异教徒有两种。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['hiːðn] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn] [sʌtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['hiːðn] [baɪ]

There	are	the	heathen	who	are	born	such	,	and	there	are	the	heathen	by
那里	是	这	异教徒	WHO	是	出生	这样的	,	和	那里	是	这	异教徒	经过

[tʃɔɪs] .

choice	.
选择	.

有些异教徒天生就是异教徒，有些异教徒则是自愿成为异教徒。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][wiː; wi][mʌst; məst]

And	if	we	look	about	us	we	must
和	如果	我们	看	关于	我们	我们	必须

如果我们环顾四周，就会发现我们必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ək'nɑːlɪdʒ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] .

acknowledge	we	have	a	great	multitude	of	them	at	home	.
承认	我们	有	一个	伟大的	民众	的	他们	在	家	.

承认我们家里有很多这样的孩子。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪd] ['grænmʌðər] [sɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get]

"	It	almost	made	grandmother	sick	,	and	she	decided	at	once	that	I	could	get
"	它	几乎	制成	祖母	生病的	,	和	她	决定	在	一次	那	我	可以	得到

[ðə; ði][fəːz] [tʃeɪndʒd] .

the	furs	changed	.
这	毛皮	已更改	.

“这几乎让奶奶感到恶心，她立刻决定让我把皮草换掉。”

" [aɪ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

"	I	never	seem	to	have	awakened	to	the	enormity	of	it	before	,
"	我	绝不	似乎	到	有	觉醒	到	这	巨大	的	它	前	,

“我以前似乎从未意识到这件事的严重性。”

" [sed] [pʊr] ['grænmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	said	poor	grandmother	with	a	sigh	.
"	说	贫穷的	祖母	和	一个	叹	.

“可怜的老奶奶叹了口气说道。”

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə'merɪkə]

How	glad	I	am	that	the	mother	can	be	the	head	of	the	house	in	America
如何	高兴的	我	是	那	这	母亲	能	是	这	头	的	这	房子	在	美国

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] !

when	she	chooses	!
什么时候	她	选择	!

我真高兴在美国，母亲可以自由选择成为一家之主！

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [kɔːl] ['kʌz(ə)n] [ned] ,

A	young	man	whom	we	all	call	Cousin	Ned	,
一个	年轻的	男人	谁	我们	全部	称呼	表哥	内德	,

一个我们都叫他内德表哥的年轻人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə] ['grænd,məðɚz]

because	he	is	a	distant	relative	of	the	family	,	comes	here	to	grandmother's
因为	他	是	一个	遥远	相对的	的	这	家庭	,	来	这里	到	祖母的

[haʊs] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

house	very	often	.
房子	非常	经常	.

因为他是这个家庭的远房亲戚，所以经常来奶奶家。

[hiː; hi] [tɔːks] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'baʊt] " [fɜːrst] [beɪs] , "

He	talks	incessantly	about	"	first	base	,	"
他	会谈	不已	关于	"	第一的	根据	,	"

他不停地谈论“一垒”，

" ['sekənd] [beɪs] , " [ænd; ənd] " [θɜːrd] [beɪs] , "

"	second	base	,	"	and	"	third	base	,	"
"	第二	根据	,	"	和	"	第三	根据	,	"

“二垒”和“三垒”

" ['ɪnɪŋz] ,

"	innings	,
"	局	,

“局，

" [ænd; ənd] " [rʌnz] , "

"	and	"	runs	,	"
"	和	"	跑步	,	"

和“运行，

" ['pɪtʃɚz] , " [ænd; ənd] " [ʃɔːrt] - [stɑːp] , "

"	pitchers	,	"	and	"	short	-	stop	,	"
"	投手	,	"	和	"	短的	-	停止	,	"

“投手”和“游击手”

" ['aʊtfiːld] , " [ænd; ənd] " ['ɪnfiːld] , "

"	outfield	,	"	and	"	infield	,	"
"	外野	,	"	和	"	内场	,	"

“外场”和“内场”

" [raɪt] - ['fiːldər] , "

"	right	-	fielder	,	"
"	正确的	-	外野手	,	"

“右外野手”，

" ['sentər] - ['fiːldər] , " [ænd; ənd] " [left] - ['fiːldər] , "

"	centre	-	fielder	,	"	and	"	left	-	fielder	,	"
"	中心	-	外野手	,	"	和	"	左边	-	外野手	,	"

“中外野手”和“左外野手”

" [skɔːrz] , " [ænd; ənd] " ['kætʃər; 'ketʃər] .
" scores , " and " catchers .
" 得分 , " 和 " 捕手 .

“得分”和“接球手”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [griːk] [tuː; tə] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][tuː; tə]
" It is all Greek to grandmother and me , but we can get him to
" 它 是 全部 希腊语 到 祖母 和 我 , 但 我们 能 得到 他 到
[tɔːk] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ]
talk about nothing
讲话 关于 没有什么

“我和奶奶都听不懂他在说什么，但我们却能让他滔滔不绝地讲些无关紧要的事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[els] .
else .
别的 .

别的。

[aɪ] [æskt] ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv]['aʊərz] ,
I asked Uncle Theodore the first time I saw this cousin of ours ,
我 问 叔叔 西奥多 这 第一的 时间 我 锯 这 表哥 的 我们的 ,

我第一次见到这位表亲时就问了西奥多叔叔：

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] — [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪz] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['bɔːrdɪŋ] [ɪn]
what he was doing — his home is many miles away , and he is boarding in
什么 他 曾是 正在做 — 他的 家 是 许多 英里 离开 , 和 他 是 登机 在
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

他当时在做什么——他的家在很远的地方，他现在寄宿在城里。

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] ,
" He is here ostensibly to attend the University , " said Uncle Theodore ,
" 他 是 这里 表面上 到 出席 这 大学 , " 说 叔叔 西奥多 ,

“他来这里表面上是为了上大学，”西奥多叔叔说。

" [bʌt; bət] [ned] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [spɔːrt] .
" but Ned is a great sport .
" 但 内德 是 一个 伟大的 运动 .

但内德是个很有风度的人。

" [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [hiː; hi] [sæŋ] ['laɪtli] :
" As Uncle Theodore was walking away he sang lightly :
" 作为 叔叔 西奥多 曾是 步行 离开 他 唱 轻轻 :

“西奥多叔叔走开时，轻声唱着歌：

" [ɪf] [feɪm] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɔːl]
" If fame you're on the lookout for and seek it over all
" 如果 名声 你是 在 这 瞭望台 为了 和 寻找 它 超过 全部

如果你一心追求名利，胜过一切

[ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'greɪv] [ə'pɑːn][jʊr; jər][maɪnd][ɑːr; ər] [ðiːz] : [pleɪ] [bɔːl] !
The words you must engrave upon your mind are these : Play Ball !
这 字 你 必须 雕刻 之上 你的 头脑 是 这些 : 玩 球 !

你必须牢记于心的一句话是：开始比赛！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] , [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] ['rerli] [sɪŋz] ,
" This was rather unusual , for Uncle Theodore rarely sings ,
" 这 曾是 相当 异常 , 为了 叔叔 西奥多 很少 唱歌 ,

“这很不寻常，因为西奥多叔叔很少唱歌。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and I am sure I do not know what he meant by it .
和 我 是 当然 我 做 不是 知道 什么 他 意思是 经过 它 .

我确信我不明白他这话是什么意思。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,
By reason of the relationship ,
经过 原因 的 这 关系 ,

由于这种关系，

['kʌz(ə)n] [ned] [fiːlz] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv]
Cousin Ned feels free to come to the house without ceremony at all hours of
表哥 内德 感觉 自由的 到 来 到 这 房子 没有 仪式 在 全部 小时 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

表弟内德可以随时随意来家里，无需任何礼节。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][ɪz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]
Most of the time he is wearing a
最多 的 这 时间 他 是 穿着 一个

他大部分时间都穿着一件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" ['swetər] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] [brest] .
" sweater , " with a large letter on the breast .
" 毛衣 , " 和 一个 大的 信 在 这 胸部 .

一件“毛衣”，胸前印着一个大字母。

[mɑːrtʃ] 30th , [wʌn] — —
March 30th , 1 — —
行进 30th , 1 — —

3月30日，1——

[ænt] ['gwɛndəlɪn] [dɪ'saɪdɪd] , [suːn] ['æftər][aɪ] [keɪm] ,
Aunt Gwendolin decided , soon after I came ,
阿姨 格温多琳 决定 , 很快 后 我 来了 ,

我来后不久，格温多琳阿姨就决定了。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['spænɪʃ] .
that I must begin at once to take lessons in Spanish .
那 我 必须 开始 在 一次 到 拿 课程 在 西班牙语 .

我必须立刻开始学习西班牙语。

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['deɪli] , [wʌn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['spænɪʃ]
The teachers are now visiting the house daily , one to teach me the Spanish
这 教师 是 现在 访问 这 房子 日常的 , 一 到 教 我 这 西班牙语
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

现在老师们每天都来我家，其中一位是来教我西班牙语的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] ['spænɪʃ] ['sɔŋz] .

and	the	other	to	instruct	me	how	to	sing	Spanish	songs	.
和	这	其他	到	指示	我	如何	到	唱歌	西班牙语	歌曲	.

另一个人教我如何唱西班牙语歌曲。

[seɪ'njɔːr][diː][boʊbɑː'dɪlə][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [hɪr] ,

Señor	de	Bobadilla	has	just	been	here	,
先生	德	博巴迪利亚	有	只是	到过	这里	,

博巴迪拉先生刚刚来过这里，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['skriːtʃɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [ruːm] [wer]

and	I	have	been	screeching	away	for	half	an	hour	in	a	small	room	where
和	我	有	到过	尖叫	离开	为了	一半	一个	小时	在	一个	小的	房间	在哪里

[maɪ] [ænt] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][piˈænoʊ] [pleɪst] ['speʃəli] [fɔːr; fər][maɪ][juːz] .

my	aunt	has	had	a	piano	placed	specially	for	my	use	.
我的	阿姨	有	有	一个	钢琴	放置	特别	为了	我的	使用	.

我在一个小房间里尖叫了半个小时，那是我姑妈特意为我准备的一架钢琴。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] " [brɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt] " — [ðæt] [miːnz] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]

She	says	she	is	not	going	to	"	bring	me	out	"	—	that	means	introduce	me	to
她	说道	她	是	不是	去	到	"	带来	我	出去	"	—	那	方法	介绍	我	到

[sə'saɪəti] , ['grænmʌðər] [sez] ;

society	,	grandmother	says	;
社会	,	祖母	说道	;

她说她不会“带我出去”——祖母说，那意味着把我介绍给社会；

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃənz] [aɪ] ['kærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʌn'tɪl][aɪ][kæn; kən]

that	was	one	of	the	puzzling	questions	I	carried	to	her	—	until	I	can
那	曾是	一	的	这	令人费解	问题	我	携带	到	她	—	直到	我	能

[sɪŋ] ['spænɪʃ] ['sɔŋz] .

sing	Spanish	songs	.
唱歌	西班牙语	歌曲	.

那是我一直困扰着她的一个问题——直到我能唱西班牙语歌曲为止。

[aɪ] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði]

I	see	through	it	all	,	because	of	the	conversation	I	heard	through	the
我	看	通过	它	全部	,	因为	的	这	对话	我	听到	通过	这

我看穿了一切，因为我听到了那段对话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[flɔːr] ['oʊpənɪŋ] ;

floor	opening	;
地面	开幕	;

楼板开口；

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [baɪ] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][sə'saɪəti] [frendz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spænɪʃ]

she	thinks	by	that	means	to	convince	her	society	friends	that	I	am	Spanish
她	思考	经过	那	方法	到	说服	她	社会	朋友们	那	我	是	西班牙语

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] .

instead	of	Chinese	.
反而	的	中国人	.

她想用这种方法说服她的社交圈朋友们，我是西班牙人而不是中国人。

[haʊ] ['veri] ['fʌni] !

How	very	funny	!
如何	非常	有趣的	!

真好笑！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['dɪnər] - ['pɑːrti][æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] ,

There	was	a	small	dinner	-	party	at	this	house	the	other	evening	,
那里	曾是	一个	小的	晚餐	-	派对	在	这	房子	这	其他	晚上	,

前几天晚上，这房子里举办了一个小型晚宴。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

but	of	course	I	could	not	be	at	the	table	.
但	的	课程	我	可以	不是	是	在	这	桌子	.

但我当然不可能坐在桌旁。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] " [kʌm] [aʊt] .

I	have	not	"	come	out	.
我	有	不是	"	来	出去	.

我还没有“出柜”。

" ['grænmʌðər] ['ɑːrgjuːd][fɔːr; fər][maɪ] [əˈpiəriŋ] , [bʌt; bət] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [wʌz; wəz][fɜːrm][tuː; tə][ðə; ði]

"	Grandmother	argued	for	my	appearing	,	but	Aunt	Gwendolin	was	firm	to	the
"	祖母	争论	为了	我的	出现	,	但	阿姨	格温多琳	曾是	公司	到	这

['kɑːntreri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌn] .

contrary	,	and	she	won	.
相反	,	和	她	韩元	.

“祖母力主我出场，但格温多琳阿姨坚决反对，而且她赢了。”

['ænsestərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] .

Ancestors	are	not	much	regarded	in	America	.
祖先	是	不是	很多	认为	在	美国	.

在美国，祖先并不受人重视。

[maɪ] [ænt] [geɪv] [ˌem 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

My	aunt	gave	me	permission	,	however	,
我的	阿姨	给予	我	允许	,	然而	,

不过，我姑姑同意了。

[tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [gests] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

to	look	in	on	the	guests	when	they	were	seated	at	the	table	.
到	看	在	在	这	客人	什么时候	他们	是	坐着	在	这	桌子	.

在客人入座后，去看看他们的情况。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪrər] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

She	had	a	large	mirror	fastened	to	the	door	,
她	有	一个	大的	镜子	系紧	到	这	门	,

她在门上装了一面大镜子，

[ænd; ənd][baɪ] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['æŋg(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] — [maɪ'self] [ˌʌn'siːn]

and	by	leaving	it	open	at	a	particular	angle	I	could	watch	—	myself	unseen
和	经过	离开	它	打开	在	一个	特别的	角度	我	可以	手表	—	我	看不见

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] — [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['daɪnɪŋ] [æz; əz] ['præktɪst] [ɪn] [ə'merɪkə] .

behind	a	curtain	—	the	ceremony	of	dining	as	practised	in	America	.
在后面	一个	窗帘	—	这	仪式	的	用餐	作为	已实践	在	美国	.

通过将窗帘以特定的角度打开，我可以躲在窗帘后面，观看美国人用餐的仪式。

['mɜːrsi] !

Mercy	!
怜悯	!

怜悯!

[ðoʊz] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ber] [ɑːrmz]

those	women	with	bare	arms
那些	女性	和	裸	武器

那些裸露手臂的女人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ænd; ənd] [ber] ['ʃəuldəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [men] !
and bare shoulders sitting there before the men !
和 裸 肩膀 坐着 那里 前 这 男人 !

她赤裸着肩膀坐在男人们面前!

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help] ['blʌʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] !
How could they help blushing for themselves !
如何 可以 他们 帮助 脸红 为了 他们自己 !

他们怎么可能不为自己感到羞愧呢!

[aɪ][dʒʌst] [geɪv] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðen] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] !
I just gave one glance at them , then ran away and hid my face !
我 只是 给予 一 瞥一眼 在 他们 , 然后 跑 离开 和 隐藏 我的 脸 !

我只看了他们一眼，就跑开并捂住了脸!

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,
Having the evening to myself ,
拥有 这 晚上 到 我 ,

独自一人度过这个夜晚，

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] ['riːdɪŋ] [maɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʊks] .
I went up to my room and enjoyed myself reading my Chinese books .
我 去 向上 到 我的 房间 和 享受 我 阅读 我的 中国人 图书 .

我回到房间，愉快地阅读我的中文书籍。

[maɪ] [ænt] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːtənd] [dɔːr] ,
My aunt said that I was to stay at the curtained door ,
我的 阿姨 说 那 我 曾是 到 停留 在 这 帘幕 门 ,

我姑姑说我要待在帘子后面的门边。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [æt; ət]
and learn the ways of society by watching the manners of the guests at
和 学习 这 方式 的 社会 经过 观看 这 礼仪 的 这 客人 在
['dɪnər] ;
dinner ;
晚餐 ;

通过观察晚宴上客人的礼仪来了解社会风俗;

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [wʌn] [glæns] .
but I saw all I wanted to see in one glance .
但 我 锯 全部 我 通缉 到 看 在 一 瞥一眼 .

但我一眼就看到了我想看到的所有内容。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːl] [ðoʊz] ['wɪmɪn] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːlz] [tuː; tə] [pʊt] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [ber] ['ʃəuldəz] .
I'd like to carry all those women little shawls to put around their bare shoulders .
ID 喜欢 到 携带 全部 那些 女性 小的 披肩 到 放 大约 他们的 裸 肩膀 .

我想带上所有妇女的小披肩，让她们披在裸露的肩膀上。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɛrəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
Mrs . Delancy's was the barest of them all ,
太太 . - 曾是 这 最简陋 的 他们 全部 ,

德兰西太太的住处是所有人中最简陋的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [ænt] [tɔːk] [sɪns] [əˈbaʊt] [haʊ] " ['elɪgəntli] [gaʊnd] ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi]

but	I	have	heard	my	aunt	talk	since	about	how	"	elegantly	gowned	Mrs	.	Delancy
但	我	有	听到	我的	阿姨	讲话	自从	关于	如何	"	优雅地	身着礼服	太太	.	德兰西

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

但我后来听我姑妈说过，德兰西夫人穿着多么优雅的礼服。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ruːm] ;

"	A	strange	thing	happened	up	in	my	room	;
"	一个	奇怪的	事物	发生	向上	在	我的	房间	;

“我房间里发生了一件奇怪的事；

[aɪ] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz]

I	opened	one	of	my	books	just	at	the	page	where	it	tells	about	the	Chinese
我	打开	一	的	我的	图书	只是	在	这	页	在哪里	它	讲述	关于	这	中国人

我翻开一本书，正好翻到讲述中国人的那一页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[æmˈbæsədərz] , [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪts][tuː; tə] ['krɪstʃən] ['kʌntriz] ,

ambassadors	,	on	the	occasion	of	their	visits	to	Christian	countries	,
大使们	,	在	这	场合	的	他们的	访问	到	基督教	国家	,

各国大使在访问基督教国家之际，

['noʊtɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˌdɪsəˈpruːvl] [ðə; ði] - ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði]

noticing	with	grave	disapproval	the	décollete	costumes	of	the	women	at	the
注意到	和	严重	不赞成	这	-	服装	的	这	女性	在	这

[steɪt] ['fʌŋkʃnz] .

state	functions	.
状态	函数	.

注意到国家庆典上女性穿着的低胸服装，感到非常不满。

[wʌt] ['wʌndər] ! — [ɪf] [ðeɪ] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['dɪnər] ['pɑːrti]

What	wonder	!	—	if	they	looked	anything	like	the	women	at	my	aunt's	dinner	party
什么	想知道	!	—	如果	他们	看起来	任何事物	喜欢	这	女性	在	我的	姑姑的	晚餐	派对

!

!
!

真是不可思议！——如果她们长得像我姑妈晚宴上的那些女士们的话！

[seɪˈnjɔːr][diː][boʊbɑːˈdɪlə] [sez] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['spænɪʃ]

Señor	de	Bobadilla	says	that	I	am	making	remarkable	progress	with	my	Spanish
先生	德	博巴迪利亚	说道	那	我	是	制作	卓越	进步	和	我的	西班牙语

['sɔŋz] ;

songs	;
歌曲	;

博巴迪利亚先生说我的西班牙语歌曲创作取得了显著进步；

[hiː; hi] [telz] ['grænmʌðər] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] , [æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

he	tells	grandmother	in	a	half	-	whisper	,	as	if	fearing	to	let	me	hear	him	,
他	讲述	祖母	在	一个	一半	-	耳语	,	作为	如果	害怕	到	让	我	听到	他	,

他几乎是耳语般地告诉奶奶，好像生怕我听见似的。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ;

that	I	am	very	bright	and	intelligent	;
那	我	是	非常	明亮的	和	聪明的	;

我非常聪明睿智；

[hiː; hi] [kənˈgrætjuleitid] [hɜːr; hər][ɑːn] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈprɑːdədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈgræntʃaɪld] .

he	congratulated	her	on	having	such	a	prodigy	for	a	grandchild	.
他	恭喜	她	在	拥有	这样的	一个	神童	为了	一个	孙子	.

他祝贺她生了个如此杰出的孙子。

[oʊ] , [ˈkʌnɪŋ] [seɪˈnjɔːr][diː][boʊbɑːˈdɪlə]

Oh	,	cunning	Señor	de	Bobadilla
哦	,	狡猾	先生	德	博巴迪利亚

噢，狡猾的博巴迪利亚先生

, [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] [ɪnˈdefɪnətli] .

,	you	want	to	continue	my	lessons	indefinitely	.
,	你	想	到	继续	我的	课程	无限期	.

你想让我无限期地继续给你上课吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['kwɪvər][ænd; ənd] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [trɪl] , [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [skeɪl] , [ænd; ənd]

I	am	learning	to	quiver	and	shake	,	and	trill	,	run	up	the	scale	,	and
我	是	学习	到	颤动	和	摇	,	和	颤音	,	跑步	向上	这	规模	,	和

[daʊn] [ðə; ði] [skeɪl] ,

down	the	scale	,
向下	这	规模	,

我正在学习颤音、抖音、颤音演奏，以及音阶的上下行。

[dʒʌmp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [noʊt] [əˈweɪ] [daʊn] [loʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [noʊt] [əˈweɪ] [ʌp] [haɪ] .

jump	from	a	note	away	down	low	to	a	note	away	up	high	.
跳	从	一个	笔记	离开	向下	低的	到	一个	笔记	离开	向上	高的	.

从低一个音符的地方跳到高一个音符的地方。

[aɪl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] " [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

I'll	soon	be	able	to	sing	"	Lead	me	to	the	Light	,
患病的	很快	是	有能力的	到	唱歌	"	带领	我	到	这	光	,

我很快就能唱《引领我走向光明》了

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kwaɪər] .

"	as	well	as	the	church	choir	.
"	作为	出色地	作为	这	教会	唱诗班	.

以及教堂唱诗班。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði] [prəˈfesər] [lʊks] ['veri] ['spænɪʃ] [ɪn] [braʊn] ['velvɪt] [koʊt] , [red] ['nektaɪ] , [ʃuːz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk]

The	professor	looks	very	Spanish	in	brown	velvet	coat	,	red	necktie	,	shoes	shining	like
这	教授	看起来	非常	西班牙语	在	棕色的	天鹅绒	外套	,	红色的	领带	,	鞋	灼灼	喜欢

[ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

a	looking	-	glass	,
一个	寻找	-	玻璃	,

这位教授身穿棕色丝绒外套，系着红色领带，皮鞋锃亮，看起来很有西班牙风情。

[ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wækst] ['ɪntuː] [lɔːŋ] [pɔɪnts] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɑːp][lɪp] ,

a	moustache	waxed	into	long	points	on	each	side	of	his	top	lip	,
一个	胡子	打蜡	进入	长的	积分	在	每个	边	的	他的	顶部	唇	,

他上唇两侧的胡须被修剪成尖尖的长条状。

[ænd; ənd] [her] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrlɪŋ] [braʊn] [mæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	hair	hanging	in	a	curling	brown	mat	down	to	his	shoulders	.
和	头发	绞刑	在	一个	冰壶	棕色的	垫	向下	到	他的	肩膀	.

他的头发像一团卷曲的棕色乱发一样垂到肩膀上。

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] , [hɪz; ɪz] [θɪn] ['jeloʊ] ['fɪŋgərz] [sprɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk]
Seated at the piano , his thin yellow fingers sprawl over the white and black
坐着 在 这 钢琴 , 他的 薄的 黄色的 手指 蔓延 超过 这 白色的 和 黑色的
['aɪvəri] [kiːz] ,
ivory keys ,
象牙 钥匙 ,

他坐在钢琴前，纤细的黄手指随意地搭在黑白相间的象牙琴键上。

[waɪl] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][maɪ] ['efərts] [hiː; hi] [kiːps] [ɪ'dʒækjuleɪt] , " [guːt] ! [guːt] !
while in response to my efforts he keeps ejaculating , " Goot ! Goot !
尽管 在 回复 到 我的 努力 他 保持 射精 , " 好 ! 好 !

而作为对我努力的回应，他不断射精，“咕噜！咕噜！”

['eksələnt] !
Excellent !
出色的 !

出色的!

[suː'pɜːrb] !
Superb !
高超 !

高超!

" [aɪ] , [drest] [ɪn] ['mʌzlɪn] , [kriːm] - ['kʌlərd] [graʊnd] [dæʃt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][waɪld]['roʊziz] ,
" I , dressed in muslin , cream - coloured ground dashed over with wild roses ,
" 我 , 穿着 在 细棉布 , 奶油 - 有色 地面 虚线 超过 和 荒野 玫瑰 ,

“我身着薄纱长袍，米色底布上点缀着野玫瑰，

[ɔːr] [bluː] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [kri'sænθəməmz] ([ðə; ði] ['lætər] [ɪz][nɑːt] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]
or blue ground with white chrysanthemums (the latter is not very becoming to my
或者 蓝色的 地面 和 白色的 菊花 (这 后者 是 不是 非常 成为 到 我的
['jeloʊ] [skɪn]) [stænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['stretʃɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,
yellow skin) stand at his left hand stretching my mouth to the utmost ,
黄色的 皮肤) 站立 在 他的 左边 手 伸展 我的 嘴 到 这 极致 ,

或者蓝底白菊（后者不太适合我的黄皮肤）站在他左手边，张大嘴巴，竭力张开。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [toʊnz] [hiː; hi][ɪz] ['straɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
trying to give utterance to the tones he is striking on the piano ,
尝试 到 给 发声 到 这 音调 他 是 引人注目 在 这 钢琴 ,

他试图用语言表达他在钢琴上弹奏的音符，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['spænɪʃ] , [tuː] .
and trying to look Spanish , too .
和 尝试 到 看 西班牙语 , 也 .

而且还想让自己看起来像西班牙人。

[seɪ'njɔːr][diː][lɑː]['priːzə][ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]
Señor de la Prisa is teaching me the
先生 德 拉 普里萨 是 教学 我 这

Señor de la Prisa 正在教我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['spænɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] — [ə; eɪ]['les(ə)n] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['dʒæbər][ðə; ði]
Spanish language — a lesson every day , and I am beginning to jabber the
西班牙语 语言 — 一个 课 每一个 天 , 和 我 是 开始 到 喋喋不休 这
[streɪndʒ] ['dʒɪbərɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] :
strange gibberish like a parrot :
奇怪的 胡言乱语 喜欢 一个 鹦鹉 :

西班牙语——每天一课，我已经开始像鹦鹉一样胡言乱语了：

" [iːz] [ən] ['diːə][bə'niːtə] .
" Es un dia bonita .
" 埃斯联合国 迪亚 博尼塔 .

“Es un dia bonita.

[el] ['vjɛntoʊ][iːz]['friːoʊ] .
El viento es frio .
埃尔 风 es 弗里奥 .

El viento es frio.

[ˌes 'iː] ['ɛstə] [ˌhɑːsi'ɛndoʊ]['tɑːrdeɪ] .
Se esta haciendo tarde .
塞 esta 做 迟到 .

Se esta haciendo tarde.

[iːz][tɛm'prɑːnoʊ] .
Es temprano .
埃斯 天妇罗 .

Es temprano.

" [aɪl] [suːn] [bɪ'liːv] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['spænɪʃ] ,
" I'll soon believe myself that I am really Spanish ,
" 患病的 很快 相信 我 那 我 是 真的 西班牙语 ,

“我很快就会相信我真的是西班牙人。”

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [kʌm] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [gɔdz][ænd; ənd] [griːn]
and have never come from " the country of yellow gods and green
和 有 绝不 来 从 " 这 国家 的 黄色的 神 和 绿色的
['drægənz] ,
dragons ,
龙 ,

他们从未来自“黄神绿龙之国”，

" [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [kɔːlz] [maɪ] [dɪr] ['neɪtɪv] [lænd] .
" as Uncle Theodore calls my dear native land .
" 作为 叔叔 西奥多 呼叫 我的 亲爱的 本国的 土地 .

正如西奥多叔叔称呼我亲爱的祖国那样。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['piːp(ə)l] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['deɪli] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][maɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʊks]
I have been watching people , reading the daily newspapers and my Chinese books
我 有 到过 观看 人们 , 阅读 这 日常的 报纸 和 我的 中国人 图书
,
,
,

我一直在观察人们，阅读每日报纸和我的中文书籍，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['grænmʌðər] ['kwestʃənz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [fiːl] ['veri] [waɪz] .
and asking grandmother questions until I feel very wise .
和 问 祖母 问题 直到 我 感觉 非常 明智的 .

我不断地向奶奶请教问题，直到觉得自己非常聪明为止。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːəl] [ə'merɪkən] [naʊ] .
I am almost as wise as a real American now .
我 是 几乎 作为 明智的 作为 一个 真实的 美国人 现在 .

我现在几乎和真正的美国人一样睿智了。

[sʌm; səm] [wiːks] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɪsɪz] . ['peɪtənz] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['grænmʌðər] ,
Some weeks following Mrs . Paton's Sunday visit to my grandmother ,
一些 周 下列的 太太 . 帕顿的 星期日 访问 到 我的 祖母 ,

帕顿太太周日探望我祖母几周后，

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wen] [aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] .

I	was	out	for	a	short	walk	of	pleasure	when	I	overtook	her	.
我	曾是	出去	为了	一个	短的	走	的	乐趣	什么时候	我	超越	她	.

我当时外出散步，偶然超过了她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər]

She	was	pleased	to	meet	me	again	,	she	said	,	and	we	walked	along	together
她	曾是	高兴	到	见面	我	再次	,	她	说	,	和	我们	步行	沿着	一起

, ['tʃætɪŋ] , [æt; ət] [liːst]

,	chatting	,	at	least
,	聊天	,	在	至少

她说她很高兴再次见到我，我们一起边走边聊，至少是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] , ['sʌmtaɪmz] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

she	talked	and	I	listened	,	sometimes	asking	questions	.
她	谈话	和	我	听着	,	有时	问	问题	.

她说话，我听，有时还会问问题。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Just	think	of	it	,	my	dear	,	"	she	said	,
"	只是	思考	的	它	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,

“好好想想，亲爱的，”她说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [men] [ɑːr; ər] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər]['laɪsənsɪz] [tuː; tə] [sel] ['pɔɪzn] [tuː; tə] [kɪl]

"	this	is	the	day	on	which	men	are	applying	for	licenses	to	sell	poison	to	kill
"	这	是	这	天	在	哪个	男人	是	申请	为了	许可证	到	卖	毒	到	杀

[ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] .

their	fellow	-	men	.
他们的	同伴	-	男人	.

“今天，有人申请许可证，出售毒药来杀害他们的同胞。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ['stɔːri] ['æftər] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['mɪzəri] [kɔːzd] [baɪ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]

"	Then	she	told	me	story	after	story	of	the	terrible	misery	caused	by	intoxicating
"	然后	她	讲述	我	故事	后	故事	的	这	糟糕的	苦难	导致	经过	醉人

[drɪŋks] ,

drinks	,
饮料	,

然后她给我讲了一个又一个因酗酒而遭受的可怕痛苦的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] [kraɪm] [ðeɪ] [kɔːzd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kə'mɪt] , [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

and	the	sin	and	crime	they	caused	people	to	commit	,	until	I	was	almost
和	这	罪	和	犯罪	他们	导致	人们	到	犯罪	,	直到	我	曾是	几乎

[ɪn] [terz] .

in	tears	.
在	眼泪	.

以及他们诱使人们犯下的罪恶和罪行，直到我几乎要哭出来。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] [fiːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm]

A	noise	of	voices	and	tramping	feet	interrupted	her	,	and	there	came
一个	噪音	的	声音	和	徒步旅行	脚	中断	她	,	和	那里	来了

[ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

around	a	corner	,
大约	一个	角落	,

一阵人声和脚步声打断了她的思绪，拐角处传来一阵嘈杂声。

[maːtʃiŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] .

marching	toward	us	,	a	long	procession	of	men	.
行军	朝向	我们	,	一个	长的	游行	的	男人	.

一长队人向我们走来。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	Who	are	they	?
"	WHO	是	他们	?

“他们是谁？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] , ['slɪpɪŋ] [maɪ][ɑːrm]['ɪntuː][hɜːrz] .

"	I	inquired	,	slipping	my	arm	into	hers	.
"	我	询问	,	滑倒	我的	手臂	进入	她的	.

我问道，同时将手臂搭在她的手臂上。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [soʊ] ['meni] [men] [tə'geðər] .

I	had	never	before	seen	so	many	men	together	.
我	有	绝不	前	已见	所以	许多	男人	一起	.

我以前从未见过这么多男人聚在一起。

" ['straɪkɝz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['sædli] .

"	Strikers	,	"	she	returned	sadly	.
"	前锋	,	"	她	返回	令人遗憾的是	.

“前锋们，”她悲伤地回答道。

" ['straɪkɝz] ?

"	Strikers	?
"	前锋	?

“罢工者？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [men] [huː] [wɪl] [nɑːt]

"	Yes	,	"	she	added	,	"	men	who	will	not
"	是的	,	"	她	额外	,	"	男人	WHO	将要	不是

“是的，”她补充道，“那些不愿……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[wɜːrk] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] [peɪ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

work	until	their	employers	pay	them	the	amount	they	think	they	ought	to	be
工作	直到	他们的	雇主	支付	他们	这	数量	他们	思考	他们	应该	到	是

[peɪd] .

paid	.
有薪酬的	.

他们会一直工作，直到雇主支付他们认为自己应得的工资为止。

" [træmp] !

"	Tramp	!
"	流浪汉	!

“流浪汉！

[træmp] !

Tramp	!
流浪汉	!

流浪汉！

[træmp] !
Tramp !
流浪汉 !

流浪汉!

[ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [pæst] [ˌjuː ˈes][ɪn] [lɔːŋ] [faɪl] , ['dʌsti] , [wɔːrn] , [hɑːrd] - [wɜːrkt] [men] .
the great crowd passed us in long file , dusty , worn , hard - worked men .
这 伟大的 人群 通过了 我们 在 长的 文件 , 尘土飞扬 , 磨损 , 难的 - 工作 男人 .

一大群人排成长长的队伍从我们身边经过，他们都是满身尘土、衣衫褴褛、辛勤劳作的男人们。

[maɪ] [hɑːrt] [sweld] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] [streɪnd] ['feɪsɪz] ;
My heart swelled as I looked at their strained faces ;
我的 心 肿胀 作为 我 看起来 在 他们的 紧张 面孔 ;

看着他们紧张的表情，我的心都暖化了;

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] [ɑːn][maɪ] [wɔːk] ;
I could not go any farther on my walk ;
我 可以 不是 去 任何 更远 在 我的 走 ;

我的路走不下去了;

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌʃ] [hoʊm] [tuː; tə][æsk] ['grænmʌðər] ['kwestʃənz] .
I had to rush home to ask grandmother questions .
我 有 到 匆忙 家 到 问 祖母 问题 .

我得赶紧回家问奶奶一些问题。

" ['grænmʌðər] !
" Grandmother !
" 祖母 !

“祖母!

" [aɪ] [kraɪd] , ['pæntɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , " [straɪks] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] ['fɑːloʊz] [kraɪst] !
" I cried , panting into her room , " strikes in a country that follows Christ !
" 我 哭 , 喘息 进入 她 房间 , " 罢工 在 一个 国家 那 跟随 基督 !

我气喘吁吁地跑进她的房间，哭着说：“在一个信奉基督的国家里发生这样的事！”

— [ænd; ənd] [men] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [sel] ['pɔɪzn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] !
— And men asking for a license to sell poison to their fellow - men !
— 和 男人 问 为了 一个 执照 到 卖 毒 到 他们的 同伴 - 男人 !

——还有人申请向同胞出售毒药的许可证!

" [aɪ] [fel] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['spbd] ,
" I fell on my knees in front of her chair and sobbed ,
" 我 跌倒 在 我的 膝盖 在 正面 的 她 椅子 和 啜泣 ,

我跪倒在她椅子前，嚎啕大哭。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [waɪ] .
I could not have told why .
我 可以 不是 有 讲述 为什么 .

我无法解释原因。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft][oʊld] ['wɪðərd] [hændz] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
She took my face in her soft old withered hands , and holding it was about
她 采取 我的 脸 在 她 柔软的 老的 干枯 双手 , 和 保持 它 曾是 关于
[tuː; tə] [spiːk] ,
to speak ,
到 说话 ,

她用她那双柔软苍老的手捧起我的脸，正要开口说话，

[wen] [maɪ] [ænt]
when my Aunt
什么时候 我的 阿姨

当我的姑姑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['gwɛndəlɪn] , [huː] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ˌem 'iː] , [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] :
Gwendolin , who had overheard me , came into the room and cried indignantly :
格温多琳 , WHO 有 无意中听到 我 , 来了 进入 这 房间 和 哭 愤慨地 :

格温多琳听到了我的对话，走进房间，愤愤不平地哭了起来：

" [ðæt] [kræŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['pætən] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] ; [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər]
" That crank of a Mrs . Paton has been talking to the girl ; I know her
" 那 曲柄 的 一个 太太 . 帕顿 有 到过 说 到 这 女孩 ; 我 知道 她
['veri] [wɜːrdz] .
very words .
非常 字 .

“那个古怪的帕顿太太一直在和那个女孩说话；我甚至知道她说了些什么。”

[ðæt] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɔːrsəbli] [rɪ'streɪnd] !
That woman should be forcibly restrained !
那 女士 应该 是 强制 克制 !

应该强制约束那个女人！

" ['grænmʌðər] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [stroʊk] [maɪ] [feɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gruː]
" Grandmother did not answer her , but continued to stroke my face until I grew
" 祖母 做过 不是 回答 她 , 但 持续 到 中风 我的 脸 直到 我 生长
['kwaɪətər] ,
quieter ,
更安静 ,

“奶奶没有回答她，而是继续抚摸我的脸，直到我安静下来。”

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [maɪ] [ænt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and until my aunt had left the room .
和 直到 我的 阿姨 有 左边 这 房间 .

直到我姑妈离开房间为止。

[ðen] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['meni] ['pɔɪntɪd] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɪn] [briːf] ,
Then in reply to my many pointed questions she told me in brief ,
然后 在 回复 到 我的 许多 尖 问题 她 讲述 我 在 简短的 ,

然后，面对我提出的许多尖锐问题，她简短地回答说：

[ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [men] [gɑːt] ['laɪsənsɪz] [tuː; tə] [sel] ['lɪkər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [peɪd] ['mʌni] [fɔːr; fər]
that the reason men got licenses to sell liquor was that they paid money for
那 这 原因 男人 得到 许可证 到 卖 酒 曾是 那 他们 有薪酬的 钱 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

男人之所以能获得售酒许可证，是因为他们交了钱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['græntɪd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['revənuː] [ðeɪ]
and the country granted them for the sake of the great revenue they
和 这 国家 的确 他们 为了 这 清酒 的 这 伟大的 收入 他们
[brɔːt] ['ɪntuː] [ɪts] ['treʒəri] .
brought into its treasury .
带来 进入 它是 财政部 .

而该国之所以授予他们这些特权，是因为他们为国库带来了巨大的收入。

" [oʊ] , ['grænmʌðər] !
" Oh , grandmother !
" 哦 , 祖母 !

“哦，奶奶！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [læp] ,
" I cried , raising my head from her lap ,
" 我 哭 , 提高 我的 头 从 她 膝 ,

我哭着抬起头，离开她的腿。

" [wen] ['brɪt(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['empərər] [tu:; tə] ['li:gəlaiz] [ðə; ði] ['oʊpiəm] ['træfɪk]
" when Britain tried to induce the Chinese Emperor to legalise the opium traffic
" 什么时候 英国 尝试 到 诱导 这 中国人 皇帝 到 合法化 这 鸦片 交通
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪmpɔ:rt] ['du:ti] ,
because of the import duty ,
因为 的 这 进口 责任 ,

“当英国试图通过征收进口关税来诱使中国皇帝将鸦片贸易合法化时，

[hi:; hi] [sed] , - ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl]
he said , ' Nothing shall
他 说 , - 没有什么 将

他说：“什么都不能……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ɪn'du:s] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ] ['revənu:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vaɪs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [maɪ] ['pi:p(ə)l] - !
induce me to derive a revenue from the vice and misery of my people ' !
诱导 我 到 派生 一个 收入 从 这 副 和 苦难 的 我的 人们 - !

诱使我从我人民的罪恶和苦难中获取收入！

" — [aɪ] [hæd; həd] [ri:d] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] [maɪ] [bʊks] [ɑ:n] ['tʃaɪnə] .
" — I had read all this in my books on China .
" — 我 有 读 全部 这 在 我的 图书 在 中国 .

“——这些都是我在有关中国的书中读到的。”

['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [terz] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .
Grandmother was wiping away tears , and I said no more .
祖母 曾是 擦拭 离开 眼泪 , 和 我 说 不 更多的 .

奶奶擦着眼泪，我没再说话。

[aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔ:]
I went up to my own room , and half an hour later I heard my Uncle Theodore
我 去 向上 到 我的 自己的 房间 , 和 一半 一个 小时 之后 我 听到 我的 叔叔 西奥多
,
,
,

我回到自己的房间，半小时后，我听到西奥多叔叔的声音。

[tu:; tə] [hu:m] [maɪ] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] [maɪ] [wɜ:rdz] , [seɪ] :
to whom my grandmother had repeated my words , say :
到 谁 我的 祖母 有 重复 我的 字 , 说 :

我祖母曾把我的话转述给别人，请他们说：

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] [ʃɑ:rp] .
" She is preternaturally sharp .
" 她 是 超自然地 锋利的 .

她思维异常敏锐。

[noʊ] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [dʌz] .
No girl of this country thinks of the things she does .
不 女孩 的 这 国家 思考 的 这 事物 她 做 .

这个国家的女孩不会想到自己会做这些事。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [dɪ'veləp] ['jʌŋgər] [ɪn] [ðoʊz] ['iːstərn] [klaimz] . "

I suppose they develop younger in those Eastern climes . "

我 认为 他们 发展 年轻 在 那些 东 气候 . "

我想，在东部那些气候条件下，他们的发育年龄应该更早。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] [maɪ] ['grænmʌðər] ;

" It is all new to her , " said my grandmother ;

" 它 是 全部 新的 到 她 , " 说 我的 祖母 ;

“这一切对她来说都是全新的，”我祖母说；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [freʃ] [aɪz] .

" she has just come in upon it and sees it with fresh eyes .

" 她 有 只是 来 在 之上 它 和 看到 它 和 新鲜的 眼睛 .

“她刚刚偶然发现了它，并以全新的视角看待它。”

[ðə; ði]['gɜːlz] [hɪr] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'griːz] .

The girls here have grown up with it and become used to it by degrees .

这 女孩们 这里 有 生长 向上 和 它 和 变得 用过的 到 它 经过 学位 .

"

"

"

这里的女孩们从小就生活在这样的环境中，渐渐地就习惯了。

" [oʊ] , [its] [ðæt] [ˌɔːri'ent(ə)l] [blʌd] — [hæf] [wɪtʃ] , [hæf] ['diːmən] — [ðæts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

" Oh , it's that Oriental blood — half witch , half demon — that's at the bottom of

" 哦 , 它是 那 东方 血 — 一半 巫婆 , 一半 恶魔 — 那就是 在 这 底部 的

[ɔːl][hɜːr; hər] ['tæntrəmz] .

all her tantrums .

全部 她 发脾气 .

“哦，都是那东方血统——一半是女巫，一半是恶魔——导致她所有暴躁脾气的根源。”

[ðə; ði] [ˌɔːri'entəlz]

The Orientals

这 东方人

东方人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 70]

[页 -]

[第70页]

[ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [lɑːt] ,

are all a subtle lot ,

是 全部 一个 微妙的 很多 ,

他们都是些心思细腻的人。

[ænd; ənd][wiː; wi][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɑːr; ər][waɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

and we as a country are wise to make them stay at home ,

和 我们 作为 一个 国家 是 明智的 到 制作 他们 停留 在 家 ,

我们国家让他们待在家里的做法是明智的。

" [sed] [maɪ] [ænt] ['gwɛndəlɪn] .

" said my Aunt Gwendolin .

" 说 我的 阿姨 格温多琳 .

“格温多琳阿姨说道。”

['eɪprəl] - , [wʌn] — —

April 10 , 1 — —

四月 - , 1 — —

1——年4月10日

[ænt] ['gwɛndəlɪn] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] [ˌʧaɪ'niːz] [bʊks] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp]

Aunt	**Gwendolin**	**has**	**discovered**	**my**	**Chinese**	**books**	**that**	**I**	**had**	**intended**	**to**	**keep**
阿姨	格温多琳	有	发现	我的	中国人	图书	那	我	有	故意的	到	保持

['hɪd(ə)n] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

hidden	**in**	**my**	**room**	**.**
隐	在	我的	房间	.

格温多琳阿姨发现了我的中文书籍，我原本打算把它们藏在房间里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

She	**came**	**in**	**suddenly**	**one**	**day**	**and**	**found**	**me**	**seated**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**them**	**.**
她	来了	在	突然	一	天	和	成立	我	坐着	在	这	中间	的	他们	.

有一天她突然进来，发现我坐在他们中间。

" [wɒts] [ðɪs] ?

"	**What's**	**this**	**?**
"	是什么	这	?

这是什么?

[wɒts] [ðɪs] ?

What's	**this**	**?**
是什么	这	?

这是什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	**she**	**cried**	**in**	**great**	**agitation**	**.**
"	她	哭	在	伟大的	搅动	.

她激动地哭喊着。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [get] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['kristjənaiz] ,

"	**How**	**are**	**we**	**ever**	**going**	**to**	**get**	**you**	**into**	**the**	**ways**	**of**	**Christianised**	**,**
"	如何	是	我们	曾经	去	到	得到	你	进入	这	方式	的	基督教化	,

“我们究竟该如何才能让你接受基督教的教义呢？”

['sivilaizd][foʊk] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['fiːdɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd][ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'baʊt] [ʌn'sɪvəlaɪzd]

civilised	**folk**	**if**	**you**	**keep**	**feeding**	**your**	**mind**	**on**	**literature**	**about**	**uncivilised**
文明	民间	如果	你	保持	喂养	你的	头脑	在	文学	关于	野蛮

['piːp(ə)l] ?

people	**?**
人们	?

如果你一直阅读关于未开化民族的文学作品，你还能算是文明人吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [maɪ] [bʊks] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

"	**And**	**she**	**gathered**	**my**	**books**	**up**	**into**	**her**	**arms**	**and**	**carried**	**them**	**away**	**.**
"	和	她	聚集	我的	图书	向上	进入	她	武器	和	携带	他们	离开	.

她把我的书抱在怀里，带走了。

[aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [riːd] , [haʊ'evər] ,

I	**have**	**them**	**all**	**read**	**,**	**however**	**,**
我	有	他们	全部	读	,	然而	,

不过，我已经把它们都读过了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔːts] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

and	**she**	**cannot**	**carry**	**away**	**the**	**thoughts**	**they**	**have**	**left**	**in**	**my**	**mind**	**.**
和	她	不能	携带	离开	这	想法	他们	有	左边	在	我的	头脑	.

她无法带走他们在我脑海中留下的印象。

[wʌt] [greɪt]

What	**great**
什么	伟大的

太棒了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['kriːtʃərz] [wiː; wi]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] !
creatures we human beings are !
生物 我们 人类 生物 是 !

我们人类不过是些什么玩意儿!

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [els] [kæn; kən] ['med(ə)l] [wiː; wi] [kæn; kən] ['kæri] [ə'raʊnd] [ɪn]
What a world with which no one else can meddle we can carry around in
什么 一个 世界 和 哪个 不 一 别的 能 插手 我们 能 携带 大约 在
['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [breɪnz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] !
our little brains and hearts !
我们的 小的 大脑 和 心 !

多么美好的世界啊，我们可以把它珍藏在我们的小脑袋和小心里，不受任何人的干涉!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'merɪkən] [ɔːr] [ˌtʃaɪ'niːz] [breɪnz] [ɔːr] ['hɑːrts] .
It is all the same whether they are American or Chinese brains or hearts .
它 是 全部 这 相同的 无论 他们 是 美国人 或者 中国人 大脑 或者 心 .

无论是美国人的大脑还是中国人的大脑或心灵，本质上都是一样的。

" [aɪ] [siː] [naʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['gɑːtn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [smɑːrt] ['seɪɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
" I see now where she has gotten all her smart sayings about the Chinese ,
" 我 看 现在 在哪里 她 有 获得 全部 她 聪明的 谚语 关于 这 中国人 ,

“我现在明白她那些关于中国人的俏皮话都是从哪儿学来的了。”

" [maɪ] [ænt] [sed] [tuː; tə] [maɪ] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] .
" my aunt said to my grandmother and Uncle Theodore .
" 我的 阿姨 说 到 我的 祖母 和 叔叔 西奥多 .

“我姑姑对我奶奶和西奥多叔叔说。

" [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] ['evər] [hoʊp] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['biːɪŋ]
" How can we ever hope to do anything with her when she is being
" 如何 能 我们 曾经 希望 到 做 任何事物 和 她 什么时候 她 是 存在
['pɔɪznd] [baɪ] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [ɪz] [ɪn] [ðoʊz] [bʊks] ?
poisoned by such stuff as is in those books ?
中毒 经过 这样的 东西 作为 是 在 那些 图书 ?

“当她被那些书里的东西毒害时，我们怎么可能对她有所作为呢？”

- [fɔːr; fər] [weɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɑːrk] [ænd; ənd] [trɪks] [ðæt] [ɑːr; ər] [veɪn] - [kə'mend] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði]
' For ways that are dark and tricks that are vain ' commend me to the
- 为了 方式 那 是 黑暗的 和 技巧 那 是 徒劳 - 表彰 我 到 这
[ˌtʃaɪ'niːz] ! "
Chinese ! "
中国人 ! "

“至于那些阴暗的道路和徒劳的诡计，请让我去见中国人吧！”

" [aɪl] ['sɪkən] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [aɪl] [brɪŋ] [wʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
" I'll sicken her of the Chinese , " she added : " I'll bring one into the kitchen
" 患病的 令人作呕 她 的 这 中国人 , " 她 额外 : " 患病的 带来 一 进入 这 厨房
[tuː; tə] [kʊk] ;
to cook ;
到 厨师 ;

“我要让她厌恶中国人，”她补充道：“我要带一个中国人到厨房来做饭；

[ðen] [pər'hæps] [ʃi:l] [fi:l] [mɔ:r] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][pɑ:rt]

then	perhaps	she'll	feel	more	compunction	about	acknowledging	that	she	is	part
然后	也许	壳	感觉	更多的	愧疚	关于	承认	那	她	是	部分

[sə'lestʃ(ə)l] .

Celestial	.
天体	.

那么她或许会更不愿意承认自己是半个天神。

[ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [naʊ] .

She	actually	seems	as	if	she	were	proud	of	the	fact	now	.
她	实际上	似乎	作为	如果	她	是	自豪的	的	这	事实	现在	.

她现在似乎还挺为此感到自豪的。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

[第72页]

['grænmʌðər] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] , [bʌt; bət][maɪ] [ænt] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ]

Grandmother	remonstrated	,	but	my	aunt	replied	:	"	I	have	always	been	wanting
祖母	抗议	,	但	我的	阿姨	回复	:	"	我	有	总是	到过	想要

[tu:; tə][traɪ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [kʊk] ;

to	try	a	Chinese	cook	;
到	尝试	一个	中国人	厨师	;

祖母劝阻了我，但我姑姑回答说："我一直想尝试一下中国厨师的做法；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [ðə; ði] ['wɜ˞:ldz] [kʊks] [ænd; ənd][soʊ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [kli:n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] .

they	are	really	the	world's	cooks	and	so	careful	and	clean	,	it	is	said	.
他们	是	真的	这	世界的	厨师	和	所以	小心	和	干净的	,	它	是	说	.

据说，他们是世界上最好的厨师，而且非常细致干净。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [gɪv] [pɜ:rl] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Then	I	would	like	to	give	Pearl	enough	of	it	.
然后	我	会	喜欢	到	给	珍珠	足够的	的	它	.

然后我想给珀尔足够的量。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['kleɪmɪŋ] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] .

She	will	not	be	so	fond	of	claiming	kinship	with	the	cook	.
她	将要	不是	是	所以	喜爱	的	声称	亲属关系	和	这	厨师	.

她不会那么乐意和厨娘建立亲戚关系。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən]

"	The	result	of	all	this	was	that	inside	of	twenty	-	four	hours	a	Chinaman
"	这	结果	的	全部	这	曾是	那	里面	的	二十	-	四	小时	一个	中国人

[wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪskɪts] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪkt] .

was	installed	in	the	kitchen	—	and	the	biscuits	are	perfect	.
曾是	已安装	在	这	厨房	—	和	这	饼干	是	完美的	.

"结果就是，不到24小时，厨房里就安排了一名中国人——而且饼干做得非常完美。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ji:] [jɪk] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæz; həz] [θri:] [neɪmz] , [ɔ:l] ['tʃainəmən] [hæv; həv] ;

His	name	is	Yee	Yick	;	of	course	he	has	three	names	,	all	Chinamen	have	;
他的	姓名	是	余	真恶心	;	的	课程	他	有	三	姓名	,	全部	中国人	有	;

他的名字叫易益；当然他有三个名字，所有中国人都有三个名字；

[bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] [ðeɪ] [ju:z]['oʊnli] [tu:] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

but	trying	to	become	Americanised	they	use	only	two	in	this	country	.
但	尝试	到	变得	美国化	他们	使用	仅有的	二	在	这	国家	.

但为了融入美国文化，他们在这个国家只使用两种语言。

[maɪ] [ænt] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] [jɪk] .

My	aunt	has	decided	that	it	is	sufficient	to	call	him	Yick	.
我的	阿姨	有	决定	那	它	是	充足的	到	称呼	他	真恶心	.

我姑姑决定叫他"Yick"就足够了。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔ:l] [ðer; ðər] ['sɜ:rvənt] [baɪ] [ðer; ðər] ['sə:neimz] , " [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [meɪd] .

"	The	English	call	their	servants	by	their	surnames	,	"	was	all	the	explanation	she	made	.
"	这	英语	称呼	他们的	仆人	经过	他们的	姓氏	,	"	曾是	全部	这	解释	她	制成	.

“英国人称呼仆人时都用他们的姓氏，”她只这样解释道。

[jɪk] [ɪz] [ə; eɪ] [du:d] ; [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [su:t] [fɔ:r; fər] ['ɔ:lməʊst]

Yick	is	a	dude	;	he	has	a	suit	for	almost
真恶心	是	一个	兄弟	;	他	有	一个	套装	为了	几乎

Yick是个男的；他几乎每天都穿着西装。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['evri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wi:k] , [ænd; ənd] [ɪz] ['veri] [veɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

every	day	in	the	week	,	and	is	very	vain	of	his	appearance	.
每一个	天	在	这	星期	,	和	是	非常	徒劳	的	他的	外貌	.

一周七天，他每天都非常注重自己的外表。

[hɪz; ɪz] [kju:] [ɪz] [roʊld] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

His	queue	is	rolled	up	around	his	head	,
他的	队列	是	滚动	向上	大约	他的	头	,

他的头发卷在了头上。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [jet] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [gɔdz] .

which	is	a	sign	that	he	has	not	yet	abandoned	his	home	gods	.
哪个	是	一个	符号	那	他	有	不是	然而	弃	他的	家	神	.

这表明他还没有抛弃家乡的神灵。

[hi:; hi] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['ɪŋglɪʃ] ,

He	is	very	anxious	to	learn	English	,
他	是	非常	焦虑的	到	学习	英语	,

他非常渴望学习英语。

[ænd; ənd] ['beti] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sleɪt] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪz] ['raɪtɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rdz] ['evri] [sper] ['moʊmənt] .

and	Betty	tells	me	that	he	has	a	slate	hanging	up	in	the	kitchen	on	which	he	is	writing	English	words	every	spare	moment	.
和	贝蒂	讲述	我	那	他	有	一个	石板	绞刑	向上	在	这	厨房	在	哪个	他	是	写作	英语	字	每一个	空闲的	片刻	.

贝蒂告诉我，他在厨房里挂了一块石板，一有空就在上面写英文单词。

[aɪ] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [jɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

I	had	watched	Yick	a	good	deal	,	but	I	never	exchanged	a	word	with	him	,
我	有	观看	真恶心	一个	好的	交易	,	但	我	绝不	交换	一个	单词	和	他	,

我曾多次观察易克，但从未与他交谈过。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ə'kɜ:rd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] ;

until	the	event	occurred	about	which	I	am	going	to	write	;
直到	这	事件	发生	关于	哪个	我	是	去	到	写	;

直到我即将要写的这件事发生；

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] ['nevər] [dri:md] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [spi:k] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] .

and	I	know	he	never	dreamed	that	I	could	speak	his	language	.
和	我	知道	他	绝不	梦见	那	我	可以	说话	他的	语言	.

我知道他做梦也没想到我会说他的语言。

[pʊr] [jɪk] !
Poor Yick !
贫穷的 真恶心 !

可怜的伊克!

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] " [tʃiːf] [kʊk] [ænd; ənd]['bɑːt(ə)l] - ['wɑːʃər] , " [æz; əz][maɪ] [ænt] [sez] , [hiː; hi][ɪz][maɪ]
if he is " chief cook and bottle - washer , " as my aunt says , he is my
如果 他 是 " 首席 厨师 和 瓶子 - 垫圈 , " 作为 我的 阿姨 说道 , 他 是 我的
['kʌntrimən] ,
countryman ,
同胞 ,

如果像我姑妈说的那样，他是“全能厨师兼杂务工”，那他就是我的同胞。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [help] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
and I cannot help taking an interest in him .
和 我 不能 帮助 采取 一个 兴趣 在 他 .

我情不自禁地对他产生了兴趣。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] [wɪtʃ] [rʌnz] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]
One day I walked to the end of the veranda which runs the whole length of
一 天 我 步行 到 这 结尾 的 这 阳台 哪个 跑步 这 所有的 长度 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

有一天，我走到贯穿整栋房子的长廊尽头，

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ɪn] [θruː]
and glancing in through
和 瞥了一眼 在 通过

并瞥了一眼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [æz; əz][aɪ] [pæst] , [aɪ] [sɔː] [jɪk] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] - ['bɪskɪts] .
the kitchen window as I passed , I saw Yick making his tea - biscuits .
这 厨房 窗户 作为 我 通过了 , 我 锯 真恶心 制作 他的 茶 - 饼干 .

我路过厨房窗户时，看到易克正在做茶饼。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['flaʊər][ænd; ənd] ['ʃɔːrtnɪŋ] [ɔːl] [mɪkst] ,
He had the flour and shortening all mixed ,
他 有 这 面粉 和 缩短 全部 混合 ,

他已经把面粉和起酥油混合在一起了。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt]
and raising the bowl of milk which was on the table , he took a great
和 提高 这 碗 的 牛奶 哪个 曾是 在 这 桌子 , 他 采取 一个 伟大的
['maʊθfʊl] ,
mouthful ,
一口气 ,

他举起桌上的牛奶碗，喝了一大口。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [spreɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɪntuː][ðə; ði]
and then began to force it out in a heavy spray through his teeth into the
和 然后 开始 到 力量 它 出去 在 一个 重的 喷 通过 他的 牙齿 进入 这
[dɪʃ] [ʌv; əv] [prɪ'perd] ['flaʊər] ,
dish of prepared flour ,
盘子 的 准备 面粉 ,

然后他开始用力地将食物从牙齿间喷涌而出，落入盛有面粉的盘子里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɔːndrimən, 'lɑːn-] ['sprɪŋklz] [kloʊðz] .

in	the	same	manner	as	the	Chinese	laundryman	sprinkles	clothes	.
在	这	相同的	方式	作为	这	中国人	洗衣工	糖屑	衣服	.

就像中国洗衣工给衣服洒水一样。

[aɪ] [rʌŋ] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd][kraɪd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , " [oʊ] , [jɪk] , [juː; jʊ]['terəb(ə)l][mæn] !

I	wrung	my	hands	,	and	cried	within	myself	,	"	Oh	,	Yick	,	you	terrible	man	!
我	拧干	我的	双手	,	和	哭	之内	我	,	"	哦	,	真恶心	,	你	糟糕的	男人	!

我搓着手，在心里哭着说："哦，哎哟，你这个可怕的男人！"

[juː; jʊ]['hɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['pɪgteɪl] !

You	horrible	little	pigtail	!
你	可怕	小的	猪尾巴	!

你这讨厌的小猪辫子!

" [bʌt; bət][aɪ] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdəbl]

"	But	I	slipped	back	to	the	front	of	the	veranda	without	making	an	audible
"	但	我	滑倒了	后退	到	这	正面	的	这	阳台	没有	制作	一个	可听见的

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

但我悄无声息地溜回了阳台前面。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ɑːn] [pʊr] [jɪk] ,

How	could	I	tell	on	poor	Yick	,
如何	可以	我	告诉	在	贫穷的	真恶心	,

我怎么能告诉可怜的伊克呢?

[ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [stɔːrm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [wʊd] [rɪ'zʌlt] ?

and	bring	down	such	an	awful	storm	on	his	head	as	would	result	?
和	带来	向下	这样的	一个	可怕	风暴	在	他的	头	作为	会	结果	?

并给他带来如此可怕的风暴?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [prə'tekt]

He	was	a	stranger	in	a	strange	land	,	and	it	was	my	duty	to	protect
他	曾是	一个	陌生人	在	一个	奇怪的	土地	,	和	它	曾是	我的	责任	到	保护

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他身处异乡，保护他是我的责任。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ?

Was	it	such	a	very	wicked	thing	he	had	done	?
曾是	它	这样的	一个	非常	邪恶	事物	他	有	完毕	?

他做了多么邪恶的事吗?

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['nevər] [kɪld] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ; [nɔːr] [træpt]

never	killed	little	birds	,	anyway	,	and	wore	them	on	his	head	;	nor	trapped
绝不	被杀	小的	鸟类	,	反正	,	和	穿着	他们	在	他的	头	;	也不	被困

['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] ,

cunning	little	animals	,
狡猾	小的	动物	,

他从不杀害小鸟，更不会把它们戴在头上；他也不捕捉狡猾的小动物。

[ænd; ənd] [strʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [teɪlz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] !

and	strung	their	heads	and	tails	around	his	neck	!
和	串	他们的	头部	和	尾巴	大约	他的	脖子	!

然后把它们的头和尾巴串在他的脖子上!

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

I	decided	I	would	not	tell	on	him	.
我	决定	我	会	不是	告诉	在	他	.

我决定不告发他。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [waɪt] , ['fleɪki] ['bɪskɪts] [wɪ'ðaʊt]

But	that	evening	at	dinner	I	passed	the	plate	of	white	,	flaky	biscuits	without
但	那	晚上	在	晚餐	我	通过了	这	盘子	的	白色的	,	片状的	饼干	没有

['teɪkɪŋ] ['enɪ] .

taking	any	.
采取	任何	.

但那天晚上吃饭时，我经过那盘酥脆的白饼干，一块也没拿。

[aɪ] [sæt] [æt; ət] ['grænd,məðɝz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] ,

I	sat	at	grandmother's	left	hand	,	and	when	she	was	not	looking	,
我	卫星	在	祖母的	左边	手	,	和	什么时候	她	曾是	不是	寻找	,

我坐在奶奶的左边，趁她不注意的时候，

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] ['bɪskɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bred] - [ænd; ənd] -

I	slipped	the	biscuit	which	she	had	taken	away	from	her	bread	-	and	-
我	滑倒了	这	饼干	哪个	她	有	已采取	离开	从	她	面包	-	和	-

['bʌtər] [pleɪt] ,

butter	plate	,
黄油	盘子	,

我偷偷地把她从面包黄油盘里拿走的那块饼干递给了她。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [slaɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [hænd] [daʊn] ['ɑːntə] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	let	it	slide	from	my	hand	down	onto	the	floor	.
和	让	它	滑动	从	我的	手	向下	到	这	地面	.

然后让它从我手中滑落到地板上。

[dɪr] , ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['grænmʌðər] ['nevər] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Dear	,	absent	-	minded	grandmother	never	missed	it	.
亲爱的	,	缺席的	-	有思想	祖母	绝不	错过	它	.

亲爱的、健忘的奶奶竟然从未错过。

[ænt] ['gwɛndəlɪn] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [eɪt] [θriː] ['bɪskɪts] [iːtʃ] .

Aunt	Gwendolin	and	Uncle	Theodore	ate	three	biscuits	each	.
阿姨	格温多琳	和	叔叔	西奥多	吃	三	饼干	每个	.

格温多琳阿姨和西奥多叔叔每人吃了三块饼干。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [jɪk] [kiːps] ['kɑːnstəntli] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪskɪts] , " [sed] [maɪ]

"	It	seems	to	me	that	Yick	keeps	constantly	improving	in	his	biscuits	,	"	said	my
"	它	似乎	到	我	那	真恶心	保持	不断地	改善	在	他的	饼干	,	"	说	我的

[ænt] ,

aunt	,
阿姨	,

“我觉得易克做的饼干越来越好吃了，”我姑姑说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [θɜːrd] .

as	she	reached	for	her	third	.
作为	她	达到	为了	她	第三	.

她伸手去拿第三个。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər]

"	They	ought	to	be	better	than	other
"	他们	应该	到	是	更好的	比	其他

“他们应该比其他的更好。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['piːp(ə)l] [æt; ət][moʊst] ['evriθɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
people at most everything , " returned my Uncle Theodore , " they have been a
人们 在 最多 一切 , " 返回 我的 叔叔 西奥多 , " 他们 有 到过 一个
[lɔːŋ] [waɪl] ['præktɪsɪŋ] .
long while practising .
长的 尽管 练习 .

“人们几乎在所有事情上都是如此，”我的叔叔西奥多回答说，“他们已经练习了很长时间。”

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['bɪskɪts] [bɪ'fɔːr] ['moʊzəs][wʌz; wəz][bɔːrn] .
They may have been making biscuits before Moses was born .
他们 可能 有 到过 制作 饼干 前 摩西 曾是 出生 .

他们可能在摩西出生之前就已经开始制作饼干了。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [pə'zesiz] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] ['dwɔrfs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [neiʃəns]
The Chinaman possesses a history which dwarfs the little day of modern nations
这 中国人 拥有 一个 历史 哪个 矮人 这 小的 天 的 现代的 国家
.
:
.

中国人的历史比现代国家短暂的历史还要悠久。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðerz] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [spred] [ænd; ənd] [ɜːrθ]
It is a saying of theirs that from the time heaven was spread and earth
它 是 一个 说 的 他们的 那 从 这 时间 天堂 曾是 传播 和 地球
[wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ['tʃaɪnə] [kæn; kən] [boʊst] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [laɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [men] .
was brought into existence China can boast a continuous line of great men .
曾是 带来 进入 存在 中国 能 夸 一个 连续的 线 的 伟大的 男人 .

他们有句谚语说，自从天地形成以来，中国就一直涌现出无数伟人。

" [aɪ] [lʊkt] [pliːzd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" I looked pleased and smiled .
" 我 看起来 高兴 和 微笑 .

我面露喜悦，露出笑容。

[maɪ] [ænt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] :
My aunt seeing it said , with a toss of her head :
我的 阿姨 看到 它 说 , 和 一个 折腾 的 她 头 :

我姑妈看到后，甩了甩头，说道：

" [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [laɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [kʊks] [ænd; ənd]['lɔːndrimən, 'lɑːn-] .
" A continuous line of great cooks and laundrymen .
" 一个 连续的 线 的 伟大的 厨师 和 洗衣工 .

“源源不断涌现出优秀的厨师和洗衣工。”

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər] [aʊt] , [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [hæd; həd]
" That evening when my aunt and uncle were out , and grandmother had
" 那 晚上 什么时候 我的 阿姨 和 叔叔 是 出去 , 和 祖母 有
[gɔːn] [tuː; tə][bed] ,
gone to bed ,
已消失 到 床 ,

“那天晚上，我姑姑和姑父都出去了，奶奶也睡下了，

[aɪ] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [jɪk] .
I slipped down to the kitchen and stood face to face with Yick .
我 滑倒了 向下 到 这 厨房 和 站立 脸 到 脸 和 真恶心 .

我溜到厨房，和易克面对面站着。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [ˌkəu'tau] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [kə'mændɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [ʌp] , [aɪ][təʊld]

He	almost	kotowed	to	me	,	but	commanding	him	to	stand	up	,	I	told
他	几乎	叩拜	到	我	,	但	指挥	他	到	站立	向上	,	我	讲述

[hɪm; ɪm][ɪn]

him	in
他	在

他几乎要向我行跪拜礼，但我命令他站起来，并告诉他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[pleɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv]

plain	Chinese	that	I	had	seen	him	mixing	the	biscuits	,	and	disapproved	of
清楚的	中国人	那	我	有	已见	他	混合	这	饼干	,	和	不赞成	的

[hɪz; ɪz][plæn] .

his	plan	.
他的	计划	.

我用简单的中文告诉他，我看到他在搅拌饼干，并且不赞成他的做法。

[hɪz; ɪz] [her] ['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ɑːn][end] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

His	hair	almost	seemed	to	stand	on	end	when	he	heard	me	speaking	his	native
他的	头发	几乎	似乎	到	站立	在	结尾	什么时候	他	听到	我	请讲	他的	本国的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

听到我用他的母语说话，他的头发几乎都竖了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄珍珠：东西方故事(The Yellow Pearl A Story of the East and the West)

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [bent] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

He	started	to	tremble	,	and	his	knees	bent	under	him	.
他	开始	到	颤抖	,	和	他的	膝盖	弯曲	在下面	他	.

他开始颤抖，双膝弯曲。

" ['jiː] [jɪk] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] ,

"	Yee	Yick	,	"	I	continued	,	in	the	language	he	thoroughly	understood	,
"	余	真恶心	,	"	我	持续	,	在	这	语言	他	彻底	理解	,

“易益，”我用他完全能听懂的语言继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [pʊt] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] [ə'gen] ,

"	if	you	ever	put	the	milk	in	your	mouth	again	,
"	如果	你	曾经	放	这	牛奶	在	你的	嘴	再次	,

“如果你再把牛奶放进嘴里，

[ænd; ənd] [sɪft] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [θruː] [jʊr; jər] [tiːθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['flaʊər] ,

and	sift	it	out	through	your	teeth	into	the	flour	,
和	筛	它	出去	通过	你的	牙齿	进入	这	面粉	,

然后用牙齿将它筛入面粉中。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪs'mɪst] !

I	shall	inform	the	mistress	of	the	house	,	and	you	shall	be	dismissed	!
我	将	通知	这	情妇	的	这	房子	,	和	你	将	是	解雇	!

我会通知女主人，你将被遣散！

" ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [jɪk] [bɪ'gæn] ['ræpɪdli] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ,

"	Trembling	all	over	Yick	began	rapidly	in	Chinese	to	promise	that	he	would	never	,
"	发抖	全部	超过	真恶心	开始	快速	在	中国人	到	承诺	那	他	会	绝不	,

“浑身颤抖的易克开始用中文快速地发誓说他永远不会……”

['nevər] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] [ə'gen] .

never	be	guilty	of	the	act	again	.
绝不	是	有罪的	的	这	行为	再次	.

永远不要再犯同样的错误。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,

Then	,	as	if	scarcely	able	to	believe	that	I	could	understand	his	native	tongue	,
然后	,	作为	如果	几乎	有能力的	到	相信	那	我	可以	理解	他的	本国的	舌头	,

然后，他仿佛难以置信我竟然能听懂他的母语，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

he	repeated	his	promise	in	English	.
他	重复	他的	承诺	在	英语	.

他用英语重申了他的承诺。

" [noʊ] , [mɪsiː] , ['jiː] [jɪk] [nɑːt] - [mɪlk] [ɪn] - !

"	No	,	missee	,	Yee	Yick	not	putee	milk	in	mouthee	!
"	不	,	错视	,	余	真恶心	不是	-	牛奶	在	-	!

“不，小姐，Yee Yick 不把牛奶放进嘴里！

[noʊ] , [mɪsiː] , ['jiː] [jɪk] [nɑːt] - [mɪlk] [ɪn] - !

No	,	missee	,	Yee	Yick	not	putee	milk	in	mouthee	!
不	,	错视	,	余	真恶心	不是	-	牛奶	在	-	!

不，小姐，Yee Yick 不是把牛奶放进嘴里！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

[aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌtʃaɪˈniːz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn]
I assured him in Chinese that I would keep the secret of what I had seen on
我 保证 他 在 中国人 那 我 会 保持 这 秘密 的 什么 我 有 已见 在
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] ,
condition that he would keep his promise ,
状况 那 他 会 保持 他的 承诺 ,

我用中文向他保证，只要他信守承诺，我就会保守我看到的秘密。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeloʊ] [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [terz] .
and went out of the kitchen , leaving the poor fellow almost in tears .
和 去 出去 的 这 厨房 , 离开 这 贫穷的 同伴 几乎 在 眼泪 .

然后走出了厨房，留下可怜的家伙几乎要哭出来。

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [ˈskersli] [noʊz] [ˈweðər] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɔːr][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv]
I believe he scarcely knows whether to regard me as a spirit or a being of
我 相信 他 几乎 知道 无论 到 看待 我 作为 一个 精神 或者 一个 存在 的
[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
flesh and blood ,
肉 和 血 ,

我相信他几乎不知道该把我视为灵魂还是血肉之躯。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ˌtʃaɪˈniːz] .
it is so hard for him to understand how I can speak Chinese .
它 是 所以 难的 为了 他 到 理解 如何 我 能 说话 中国人 .

他很难理解我为什么会说中文。

[ðə; ði] [ˈplʌmərz] [hæv; həv] [kloʊzd] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
The plumbers have closed up the hole in the floor ,
这 水管工 有 关闭 向上 这 洞 在 这 地面 ,

水管工已经把地板上的洞堵上了。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] " [ˈwaɪli] [səˈlestʃ(ə)l] .
so I shall hear no more about the " wily Celestial .
所以 我 将 听到 不 更多的 关于 这 " 狡猾的 天体 .

所以，我不会再听到任何关于“狡猾的天神”的消息了。

" [ˈeɪprəl] 20th , [wʌn] — —
" April 20th , 1 — —
" 四月 20th , 1 — —

“4月20日，1——

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə] " [kʌm] [aʊt] ,
While I have been waiting to be prepared to " come out ,
尽管 我 有 到过 等待 到 是 准备 到 " 来 出去 ,

虽然我一直在等待做好准备“出柜”，

" [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːɪŋz]
" I determined to walk around the streets and see some more of the doings
" 我 决定 到 走 大约 这 街道 和 看 一些 更多的 的 这 行为
[ʌv; əv] [əˈmɛrɪkənz] .
of Americans .
的 美国人 .

我决定在街上走走，看看美国人都在做些什么。

[ˈgrænmʌðər] [geɪv] [hɜːr; hər] [kənˈsent] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ˈsɜːrt(ə)n] [striːts] .
Grandmother gave her consent , with a warning to keep off certain streets .
祖母 给予 她 同意 , 和 一个 警告 到 保持 离开 肯定 街道 .

祖母同意了，但警告她不要走某些街道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə]
" It is quite safe for a young girl to
" 它 是 相当 安全的 为了 一个 年轻的 女孩 到

对于一个年轻女孩来说，这完全是安全的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[wɔːk] [ə'loʊn] [ɪn][moʊst] ['pleɪsɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [θæŋk] [gɑːd] , " [sed] [dɪr] ['grænmʌðər]
walk alone in most places in our country , thank God , " said dear grandmother
走 独自的 在 最多 地方 在 我们的 国家 , 感谢 上帝 , " 说 亲爱的 祖母
[dɪ'vaʊtli] ,
devoutly ,
虔诚地 ,

“感谢上帝，在我国大部分地方，人们都是独自一人行走，”亲爱的祖母虔诚地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" and I am very willing that you should look about you .
" 和 我 是 非常 愿意的 那 你 应该 看 关于 你 .

“我非常希望你们能环顾四周。”

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [siː] [θɪŋz] , [tuː] .
I remember when I was a girl I liked to walk and see things , too .
我 记住 什么时候 我 曾是 一个 女孩 我 喜欢 到 走 和 看 事物 , 也 .

我记得小时候我也喜欢散步看风景。

" [bʌt; bət] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [nɑːkt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hed] — [ə'pærəntli] .
" But Aunt Gwendolin knocked the whole thing in the head — apparently .
" 但 阿姨 格温多琳 敲门 这 所有的 事物 在 这 头 — 显然 .

“但格温多琳阿姨显然把整件事都搞砸了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [plə'biːən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,
" It is so plebeian for her to go tramping through the streets ,
" 它 是 所以 平民 为了 她 到 去 徒步旅行 通过 这 街道 ,

“她那样在大街上闲逛，真是太没品了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['grænmʌðər] .
" she said to my grandmother .
" 她 说 到 我的 祖母 .

她对我的祖母说。

" ['kænɑːt] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ?
" Cannot she be satisfied to go out every day with us in the automobile ?
" 不能 她 是 使满意 到 去 出去 每一个 天 和 我们 在 这 汽车 ?

“难道她就不能每天和我们一起开车出去吗？”

[ðə; ði] [graʊndz] [ɑːr; ər] ['speɪʃəs] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pleɪs] ,
The grounds are spacious around this place ,
这 理由 是 宽敞 大约 这 地方 ,

这地方周围环境很宽敞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [raɪt] [hɪr] .
and she can have all the exercise she wants right here .
和 她 能 有 全部 这 锻炼 她 想要 正确的 这里 .

她可以在这里进行她想做的所有运动。

" [soʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['setld] — [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] .
" So the question was settled — to all appearance .
" 所以 这 问题 曾是 定居 — 到 全部 外貌 .

“所以，这个问题表面上看来已经解决了。”

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][maɪ]['ænts, 'ɔnts]['fiːɑːt][aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['nuːzpeɪpər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] " [haʊs]

A	week	after	my	aunt's	fiat	I	read	in	the	daily	newspaper	that	in	the	"	House
一个	星期	后	我的	姑姑的	菲亚特	我	读	在	这	日常的	报纸	那	在	这	"	房子

[ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ,

of	Jacob	,
的	雅各布	,

在我姑妈下达命令一周后，我在日报上读到，在"雅各之家"，

" [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dʒuːɪʃ] ['sɪnəgɑːg] [ˌdaʊn'taʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

"	a	certain	Jewish	synagogue	downtown	,	there	was	conducted	on	a
"	一个	肯定	犹太人	犹太教堂	市中心	,	那里	曾是	实施	在	一个

"市中心某犹太教堂举行了一场……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['sɜːrt(ə)n] [ˌæftər'nuːn] ['evri] [wiːk] ['soʊɪŋ] ['klæsɪz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['dʒuːɪʃ] ['gɜːlz] .

certain	afternoon	every	week	sewing	classes	for	young	Jewish	girls	.
肯定	下午	每一个	星期	缝纫	课程	为了	年轻的	犹太人	女孩们	.

每周某个下午为年轻的犹太女孩开设缝纫课。

['ɪnstəntli] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ðoʊz] " ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

Instantly	I	decided	that	I	wished	to	visit	it	,	and	see	those	"	Children	of
即刻	我	决定	那	我	希望	到	访问	它	,	和	看	那些	"	孩子们	的

['eɪbrəhæm] ,

Abraham	,
亚伯拉罕	,

我立刻决定要去那里参观，看看那些"亚伯拉罕的子孙"。

" [ə'baʊt] [huːm] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː]

"	about	whom	grandmother	had	been	teaching	me	in	the	Bible	,	those	people	who
"	关于	谁	祖母	有	到过	教学	我	在	这	圣经	,	那些	人们	WHO

[wɜːr; wər]['gɑːdz] ['feɪvərɪts] ,

were	God's	favourites	,
是	神的	收藏夹	,

"奶奶在圣经里教过我关于上帝的那些人的事，那些上帝最喜爱的人，

[ænd; ənd][aɪ] [set] [ə'baʊt] ['leɪɪŋ] [plænz][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [maɪ][dɪ'zaɪər] .

and	I	set	about	laying	plans	to	accomplish	my	desire	.
和	我	放	关于	躺下	计划	到	完成	我的	欲望	.

于是我开始制定计划来实现我的愿望。

['hæpɪli] , [wen] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [keɪm] [ə'raʊnd] ,

Happily	,	when	that	afternoon	came	around	,
快乐地	,	什么时候	那	下午	来了	大约	,

幸运的是，那天下午到来时，

[ænt] ['gwɛndəlɪn] [went] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['pɑːrti] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ðæt]

Aunt	Gwendolin	went	out	to	a	Bridge	Party	—	I	have	not	yet	found	out	what	that
阿姨	格温多琳	去	出去	到	一个	桥	派对	—	我	有	不是	然而	成立	出去	什么	那

[miːnz] ,

means	,
方法	,

格温多琳阿姨去参加桥牌聚会了——我还没弄明白那是什么意思。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['brɪdʒɪz] [tuː; tə] [krɔːs] ,

but	I	hoped	that	afternoon	that	she	would	have	a	good	many	bridges	to	cross	,
但	我	希望	那	下午	那	她	会	有	一个	好的	许多	桥梁	到	叉	,

但我希望那天下午她能顺利度过许多难关。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɛtiːz] [deɪ] [aʊt] .

so	it	would	keep	her	a	long	time	away	—	and	it	was	Betty's	day	out	.
所以	它	会	保持	她	一个	长的	时间	离开	一	和	它	曾是	贝蒂的	天	出去	.

这样她就能离开很长时间——而那天是贝蒂的外出日。

['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt][ə; eɪ] [blæk] [skɜːrt][ænd; ənd] [ʃɔːl] ['fɔːrmərli] [wɔːrn][baɪ] ['grænmʌðər] ,

Previous	to	this	I	had	found	in	a	closet	a	black	skirt	and	shawl	formerly	worn	by	grandmother	,
以前的	到	这	我	有	成立	在	一个	壁橱	一个	黑色的	裙子	和	披肩	以前	磨损	经过	祖母	,

在此之前，我在衣橱里发现了一条黑色裙子和一条披肩，那是祖母以前穿过的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd] .

and	a	bonnet	which	she	had	laid	aside	.
和	一个	引擎盖	哪个	她	有	铺设	旁边	.

还有她放在一旁的一顶帽子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [ænt] [hæd; həd] ['seɪfli]

As	soon	as	my	aunt	had	safely
作为	很快	作为	我的	阿姨	有	安全

我姑姑一安全抵达，我就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[dɪ'pɑːrtɪd] ([aɪ][hæd; həd] [siːn] ['beti] [goʊ][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr]) ,

departed	(	I	had	seen	Betty	go	an	hour	before	)	,
已离开	(	我	有	已见	贝蒂	去	一个	小时	前	)	,

离开了（我一个小时前看到贝蒂走了），

[aɪ] ['heɪstɪli] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [blæk] ['sætn][skɜːrt]['oʊvər][maɪn] ,

I	hastily	threw	the	heavy	black	satin	skirt	over	mine	,
我	草草	扔	这	重的	黑色的	缎	裙子	超过	矿	,

我匆忙地把那条厚重的黑色缎面裙子套在我的裙子外面，

[dreɪpt] [ðə; ði] [blæk] [ɪm'brɔɪdəd] [sɪlk] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [maɪ] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [taɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːnɪt] .

draped	the	black	embroidered	silk	shawl	around	my	shoulders	,	and	tied	on	the	bonnet	.
垂坠的	这	黑色的	绣花	丝绸	披肩	大约	我的	肩膀	,	和	系	在	这	引擎盖	.

我将黑色刺绣丝绸披肩披在肩上，然后戴上帽子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ʃɪ'fɑːn] [veɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [træns'pærənt] , [taɪd] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] ,

With	a	black	chiffon	veil	,	which	was	not	very	transparent	,	tied	over	my	face	,
和	一个	黑色的	薄纱	面纱	,	哪个	曾是	不是	非常	透明的	,	系	超过	我的	脸	,

脸上蒙着一层不太透明的黑色雪纺面纱。

[aɪ] [felt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

I	felt	very	comfortable	.
我	毛毡	非常	舒服的	.

我感觉很舒服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['prɑːpər][fɔːr; fər][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi][tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

It	was	quite	proper	for	an	elderly	lady	to	go	anywhere	she	wished	.
它	曾是	相当	恰当的	为了	一个	老年	女士	到	去	任何地方	她	希望	.

一位老太太想去哪儿就去哪儿，这完全合情合理。

['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [ˌæftər'nuːn] [næp] , [æz; əz][aɪ] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði]

Grandmother	**was**	**taking**	**her**	**customary**	**afternoon**	**nap**	**,**	**as**	**I**	**slipped**	**down**	**the**
祖母	曾是	采取	她	习惯	下午	午睡	,	作为	我	滑倒了	向下	这

['bæksterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

backstairs	**into**	**the**	**kitchen**	**.**
后楼梯	进入	这	厨房	.

奶奶像往常一样午睡，我悄悄地从后楼梯溜到厨房。

[jɪk] , [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['flaʊər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɪskɪts] , [sɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .

Yick	**,**	**preparing**	**the**	**flour**	**for**	**his**	**biscuits**	**,**	**saw**	**me**	**and**	**started**	**.**
真恶心	,	准备	这	面粉	为了	他的	饼干	,	锯	我	和	开始	.

伊克正在准备做饼干的面粉，他看到我，就开始动手了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

I	**could**	**not**	**keep**	**my**	**secret**	**from**	**him**	**;**
我	可以	不是	保持	我的	秘密	从	他	;

我无法对他隐瞒我的秘密；

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

I	**decided**	**to**	**take**	**him**	**into**	**my**	**confidence**	**and**	**trust**	**him**	**.**
我	决定	到	拿	他	进入	我的	信心	和	相信	他	.

我决定信任他，对他敞开心扉。

[soʊ] ['lɪftɪŋ] [maɪ] [veɪl] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['mɑːrkɪdli] ,

So	**lifting**	**my**	**veil**	**,**	**I**	**looked**	**at**	**him**	**markedly**	**,**
所以	举重	我的	面纱	,	我	看起来	在	他	明显地	,

于是我掀开面纱，目光灼灼地看着他。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['ræpɪdli] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn][hiː; hi]

and	**told**	**him**	**rapidly**	**in**	**Chinese**	**that**	**he**	**was**	**not**	**to**	**tell**	**any**	**one**	**he**
和	讲述	他	快速	在	中国人	那	他	曾是	不是	到	告诉	任何	一	他

[hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] .

had	**seen**	**me**	**.**
有	已见	我	.

然后迅速用中文告诉他，不许告诉任何人他见过我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

[hiː; hi] [smaɪld] , [wiŋkt] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['noʊɪŋli] , [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]['vɑːljəb(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz]

He	**smiled**	**,**	**winked**	**,**	**and**	**nodded**	**knowingly**	**,**	**assuring**	**me**	**in**	**voluble**	**Chinese**
他	微笑	,	眨眼	,	和	点头	明知	,	保证	我	在	健谈的	中国人

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] .

that	**he**	**would**	**keep**	**my**	**secret**	**.**
那	他	会	保持	我的	秘密	.

他笑着，眨了眨眼，意味深长地点了点头，用流利的中文向我保证他会保守我的秘密。

" [juː; jʊ][noʊ] [tɛ'liː] ['wʌni] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [wɪð; wɪθ] ['grɪmɪsɪz] [ænd; ənd]

"	**You**	**no**	**tellee**	**onee**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**significantly**	**,**	**with**	**grimaces**	**and**
"	你	不	告诉	一个	我	,	"	他	说	显著地	,	和	鬼脸	和

[dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] .

gesticulations	**.**
手势	.

“你没告诉我，”他意味深长地说，同时做了个鬼脸，比划着手势。

['goʊɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [daʊn] [θru:] [ə; eɪ] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

Going	out	through	the	back	door	,	and	down	through	a	lane	at	the	back	of
去	出去	通过	这	后退	门	,	和	向下	通过	一个	车道	在	这	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

从后门出去，沿着房子后面的小巷往下走，

[aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .

I	was	soon	on	the	street	.
我	曾是	很快	在	这	街道	.

我很快就到了街上。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] - [kɑ:rz] — [ɪn] [wɪtʃ] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [plə'bi:ən] [tu:; tə][raɪd]

Taking	the	street	-	cars	—	in	which	Aunt	Gwendolin	thinks	it	is	very	plebeian	to	ride
采取	这	街道	-	汽车	—	在	哪个	阿姨	格温多琳	思考	它	是	非常	平民	到	骑

— [aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [wɜ:rl] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [haʊs] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] .

—	I	was	soon	whirled	down	in	front	of	the	"	House	of	Jacob	.
—	我	曾是	很快	旋转	向下	在	正面	的	这	"	房子	的	雅各布	.

乘坐有轨电车——格温多琳阿姨认为乘坐有轨电车非常平民化——我很快就被带到了“雅各之家”前。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɜ:rsi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn] [ðɪs] ['kjʊriəs] [ə'merɪkə] ,

"	What	a	mercy	it	is	,	in	this	curious	America	,
"	什么	一个	怜悯	它	是	,	在	这	好奇的	美国	,

“在这个奇特的美国，这真是一种恩赐。”

[ðæt] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [plə'bi:ən] [ænd; ənd] [raɪd] [ɪn] [stri:t] - [kɑ:rz] [ðæt] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [peɪ] ['eni]

that	so	many	people	are	plebeian	and	ride	in	street	-	cars	that	they	do	not	pay	any
那	所以	许多	人们	是	平民	和	骑	在	街道	-	汽车	那	他们	做	不是	支付	任何

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

attention	to	one	another	.
注意力	到	一	其他	.

很多人都是平民百姓，他们乘坐有轨电车，所以彼此之间互不理睬。

['noʊbɑ:di] ['noʊtɪst] [maɪ] ['grænd,mʌðərli] [gɑ:rb] .

Nobody	noticed	my	grandmotherly	garb	.
无人	注意到	我的	祖母	外衣	.

没人注意到我奶奶般的装扮。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪ'pɔ:rtər] ['entərd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɑ:g] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

A	woman	reporter	entered	the	front	door	of	the	synagogue	along	with	me	,
一个	女士	记者	进入	这	正面	门	的	这	犹太教堂	沿着	和	我	,

一位女记者和我一起走进了犹太教堂的前门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['defərəns] — ['grændˌməðɚz]

and	I	imagined	that	I	was	regarded	with	some	deference	—	grandmother's
和	我	想象	那	我	曾是	认为	和	一些	尊重	—	祖母的

[oʊld][skɜ:rt][ænd; ənd] [ʃɔ:l] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [mə'tɪriəl] .

old	skirt	and	shawl	are	made	of	rich	material	.
老的	裙子	和	披肩	是	制成	的	富有的	材料	.

我当时觉得我受到了某种尊重——奶奶的旧裙子和披肩都是用名贵的布料做的。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klæsɪz] [wɜ:r; wər][held] ,

I	followed	the	reporter	around	the	room	in	which	the	classes	were	held	,
我	随后	这	记者	大约	这	房间	在	哪个	这	课程	是	握住	,

我跟着记者在教室里转了一圈，教室就是上课的房间。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

a	few	yards	in	the	rear	.
一个	很少	码	在	这	后部	.

后方几码处。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːɪʃ] ['tʃɪldrən] , [red] - ['hedɪd] , [blæk] -

There	they	were	,	a	hundred	or	more	little	Jewish	children	,	red	-	headed	,	black	-
那里	他们	是	,	一个	百	或者	更多的	小的	犹太人	孩子们	,	红色的	-	标题	,	黑色的	-

['hedɪd] , [blɑːnd] - ['hedɪd] ,

headed	,	blonde	-	headed	,
标题	,	金发	-	标题	,

那里有一百多个犹太小孩，有红头发的，有黑头发的，有金发的。

[ænd; ənd] ['dʒuːɪʃ] ['wɪmɪn] [hæd; həd][ðem; ðəm] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [gruːps] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['tiːtʃɪŋ]

and	Jewish	women	had	them	arranged	in	groups	,	and	were	teaching
和	犹太人	女性	有	他们	安排	在	团体	,	和	是	教学

[ðem; ðəm][tuː; tə] [soʊ] .

them	to	sew	.
他们	到	缝	.

犹太妇女们把她们分成小组，教她们缝纫。

" ['ðiːz] ['lɪt(ə)l] [red] - ['hedz] [ɑːr; ər]['tɪpɪk(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [dʒuːz] ,

"	These	little	red	-	heads	are	typical	Russian	Jews	,
"	这些	小的	红色的	-	头部	是	典型的	俄语	犹太人	,

“这些红头发的小姑娘是典型的俄罗斯犹太人，

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][də'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ,

"	I	heard	the	director	of	the	ceremonies	say	to	the	reporter	,
"	我	听到	这	导演	的	这	仪式	说	到	这	记者	,

我听到仪式负责人对记者说：

" ['oʊnli][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

"	only	in	this	country	a	few	months	.
"	仅有的	在	这	国家	一个	很少	几个月	.

“在这个国家才待了几个月。”

[ðeəz; ðəz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [mɑːrkt] ['dʒuːɪʃ] [fitʃər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

There's	one	that	has	the	marked	Jewish	features	,	"	she	added	,	pointing	to
有	一	那	有	这	标记	犹太人	特征	,	"	她	额外	,	指向	到

[ə'nʌðər] [taɪp] [ʌv; əv] [tʃaɪld] .

another	type	of	child	.
其他	类型	的	孩子	.

“其中一个孩子有明显的犹太人特征，”她指着另一个孩子补充道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][fɑːnd][ʌv; əv] ['dʒuːəlri] — [æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] [treɪt] .

"	They	are	all	fond	of	jewellery	—	an	Oriental	trait	.
"	他们	是	全部	喜爱	的	首饰	—	一个	东方	特征	.

“他们都喜欢珠宝——这是东方人的特点。”

" [dɪr] , [dɪr] , [aɪ]['oʊnli] [steɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	Dear	,	dear	,	I	only	stayed	a	short	time	looking	at	them	.
"	亲爱的	,	亲爱的	,	我	仅有的	入住	一个	短的	时间	寻找	在	他们	.

“亲爱的，我只是看了它们一会儿而已。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ]

They	are	not	much
他们	是	不是	很多

它们并不多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] , [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [strʌk] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [gʌʃt] [aʊt] ,
different **from** **others** **,** **those** **people** **who** **struck** **rocks** **and** **water** **gushed** **out** **,**
不同的 从 其他的 , 那些 人们 WHO 击 岩石 和 水 滔滔不绝 出去 ,

与其他人不同的是，那些击打岩石的人，水就喷涌而出。

[hæd; həd] ['mænə] [ænd; ənd] [kweɪlz] [reɪnd] [daʊn] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,
had **manna** **and** **quails** **rained** **down** **on** **them** **,**
有 吗哪 和 鹌鹑 下雨了 向下 在 他们 ,

仿佛天降甘霖和鹌鹑，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [led] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] [baɪ] [deɪ] ,
and **walked** **through** **a** **wilderness** **led** **by** **a** **pillar** **of** **cloud** **by** **day** **,**
和 步行 通过 一个 荒野 引领 经过 一个 支柱 的 云 经过 天 ,

白日里，他们由一根云柱引领，穿过荒野。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['faɪər] [baɪ] [naɪt] .
and **a** **pillar** **of** **fire** **by** **night** **.**
和 一个 支柱 的 火 经过 夜晚 .

夜里还会升起一根火柱。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [huː] [lʊkt] [dʒʌst] [æz; əz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
I **have** **seen** **hundreds** **of** **Chinese** **who** **looked** **just** **as** **remarkable** **.**
我 有 已见 数百 的 中国人 WHO 看起来 只是 作为 卓越 .

我见过数百位长相同样出众的中国人。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [gɑːd] [ʃoʊd] [ˌpɑːrʃi'ælәti] [tuː; tə] ['eɪbrəˌhæmz] ['tʃɪldrən] .
I **cannot** **understand** **why** **God** **showed** **partiality** **to** **Abraham's** **children** **.**
我 不能 理解 为什么 上帝 显示 偏袒 到 亚伯拉罕的 孩子们 .

我无法理解上帝为何偏爱亚伯拉罕的子孙。

[aɪ] [went] [aʊt] ['ɑːntə] [ðə; ði] [striːt] [ə'gen] ,
I **went** **out** **onto** **the** **street** **again** **,**
我 去 出去 到 这 街道 再次 ,

我又走上了街上，

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɑːn] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kwɔːrtərz] .
and **wandered** **on** **till** **I** **came** **to** **what** **I** **recognized** **as** **Chinese** **quarters** **.**
和 漫步 在 直到 我 来了 到 什么 我 认可 作为 中国人 四分之一 .

然后我继续往前走，直到来到一个我认出是中国人居住区的地方。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['lɔːndriz] [ʌv; əv] [hɔɪ] [dʒæn] , [lem] [tɒŋ] , [liː] [lɪŋ] ,
There **were** **the** **laundries** **of** **Hoy** **Jan** **,** **Lem** **Tong** **,** **Lee** **Ling** **,**
那里 是 这 洗衣店 的 霍伊 一月 , 引理 童 , 李 凌 ,

那里有Hoy Jan、Lem Tong、Lee Ling的洗衣店，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] [ʌv; əv] ['mɔɪ] [jen] , [mæn] ['hɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃɛŋ] [kiː] .
and **the** **shops** **and** **warehouses** **of** **Moy** **Yen** **,** **Man** **Hing** **,** **and** **Cheng** **Key** **.**
和 这 商店 和 仓库 的 莫伊 日元 , 男人 兴 , 和 程 钥匙 .

以及 Moy Yen、Man Hing 和 Cheng Key 的商店和仓库。

[ðə; ði] [dɪr] [neɪmz] ;
The **dear** **names** **;**
这 亲爱的 姓名 ;

亲爱的名字；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ˌem 'iː] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [tuː; tə]
it **did** **me** **almost** **as** **much** **good** **to** **look** **at** **them** **as** **it** **could** **to**
它 做过 我 几乎 作为 很多 好的 到 看 在 他们 作为 它 可以 到
[meɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] .
make **a** **visit** **to** **my** **own** **country** **.**
制作 一个 访问 到 我的 自己的 国家 .

观看这些照片带给我的益处几乎和亲自回国旅行一样多。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] , [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]['oʊv(ə)l] [feɪs] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː]

As	I	walked	down	the	quiet	street	,	a	wistful	oval	face	looked	down	on	me
作为	我	步行	向下	这	安静的	街道	,	一个	怅惘	椭圆形	脸	看起来	向下	在	我

我沿着静谧的街道走着，一张略带忧伤的椭圆形脸庞俯视着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 85]

[页 -]

[第 85 页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

from	a	window	.
从	一个	窗户	.

从窗户望出去。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmənz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [siːn] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

A	Chinese	woman's	face	,	and	the	first	I	had	seen	since	coming	to	America	.
一个	中国人	女性的	脸	,	和	这	第一的	我	有	已见	自从	未来	到	美国	.

一张中国女性的脸，也是我来到美国后看到的第一张中国女性的脸。

['stepɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [nɪr] [baɪ] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kən'teɪnɪŋ] [prɪ'zɜːrv] ['dʒɪndʒər] , ['kjʊriəs]

Stepping	into	a	little	shop	near	by	,	a	shop	containing	preserved	ginger	,	curious
步进	进入	一个	小的	店铺	靠近	经过	,	一个	店铺	包含	保存完好	姜	,	好奇的

[im'brɔɪdəd] [skriːnz] ,

embroidered	screens	,
绣花	屏幕	,

走进附近一家小店，店里摆放着腌姜和造型奇特的刺绣屏风。

['lɪt(ə)l]['aɪvəri] ['elifənts] [ænd; ənd][dʒeɪd] ['ɔrnəmənts] ,

little	ivory	elephants	and	jade	ornaments	,
小的	象牙	大象	和	玉	装饰品	,

小象牙制品和玉器摆件，

[aɪ] [æskt] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	asked	who	lived	in	the	house	where	I	saw	the	face	at	the	window	,
我	问	WHO	居住地	在	这	房子	在哪里	我	锯	这	脸	在	这	窗户	,

我问是谁住在我看到窗外那张脸的那栋房子里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [liː] [jet]

and	was	informed	that	it	was	the	home	of	Mr	.	and	Mrs	.	Lee	Yet
和	曾是	知情的	那	它	曾是	这	家	的	先生	.	和	太太	.	李	然而

.

:

.

并得知那是李玉先生和李玉太太的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ['dɪnər] [taɪm] [ɪn][maɪ] ['grænd,mədɚz] [haʊs] ;

It	was	drawing	near	dinner	time	in	my	grandmother's	house	;
它	曾是	绘画	靠近	晚餐	时间	在	我的	祖母的	房子	;

奶奶家快到晚饭时间了;

[ɔːl'redi] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [aʊt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] :

already	I	had	stayed	out	longer	than	I	had	intended	:
已经	我	有	入住	出去	更长	比	我	有	故意的	:

我已经在外待的时间比原计划要长了:

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['fɜːrðər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mɪsɪz] .

I	had	no	time	to	investigate	further	regarding	Mrs	.
我	有	不	时间	到	调查	更远	关于	太太	.

我没有时间进一步调查这位女士的情况。

[jet] .
Yet .
然而 .

然而。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [ænt] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,
When I got back to the house I found that my aunt had returned before me ,
什么时候 我 得到 后退 到 这 房子 我 成立 那 我的 阿姨 有 返回 前 我 ,

我回到家时发现姑姑已经比我先回来了。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [maɪ] ['æbsəns] .
but fortunately had not noticed my absence .
但 幸运的是 有 不是 注意到 我的 缺席 .

但幸运的是，他们并没有注意到我不在。

[wen] [jɪk] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər]
When Yick walked into the dining room with the steaming plum - pudding for
什么时候 真恶心 步行 进入 这 用餐 房间 和 这 蒸煮 李子 - 布丁 为了
['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] , [ænt] ['gwɛndəlɪn] [sed] :
our dinner , Aunt Gwendolin said :
我们的 晚餐 , 阿姨 格温多琳 说 :

当伊克端着热气腾腾的梅子布丁走进餐厅时，格温多琳阿姨说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

" [jɪk] ,
" Yick ,
" 真恶心 ,

“哎呀，

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [aɪ] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [bæk] [leɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər]
who was that little old woman I saw coming up our back lane half an hour
WHO 曾是 那 小的 老的 女士 我 锯 未来 向上 我们的 后退 车道 一半 一个 小时
[əˈgoʊ] ? "
ago ? "
前 ? "

半小时前我看到的那个沿着我们后巷走来的老太太是谁?

" [ˌem ˈiː] - [siː] [noʊ]['lɪt(ə)l][oʊld] - , " [rɪˈtɜːrnd] [jɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] - [laɪk] [smaɪl] .
" Me nevee see no little old womee , " returned Yick , with a child - like smile .
" 我 - 看 不 小的 老的 - , " 返回 真恶心 , 和 一个 孩子 - 喜欢 微笑 .

“我从来没见过小老太太，”伊克带着孩子般的笑容回答道。

" [haʊ] ['stuːpɪd] [ðoʊz] [ˌtʃaɪˈniːz] [ɑːr; ər] , " [sed] [maɪ] [ænt] , [wen] [jɪk] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" How stupid those Chinese are , " said my aunt , when Yick had left the room .
" 如何 愚蠢的 那些 中国人 是 , " 说 我的 阿姨 , 什么时候 真恶心 有 左边 这 房间 .

“那些中国人真愚蠢，”伊克离开房间后，我姑姑说道。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [sɔː] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] ['kriːtʃər] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] !
" I certainly saw an old woman , and there that creature never saw her !
" 我 当然 锯 一个 老的 女士 , 和 那里 那 生物 绝不 锯 她 !

“我确实看到了一位老妇人，而那个怪物却从未见过她！”

" [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [helpt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [blæk] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd]
" The Creature had helped a young woman take off her black bonnet and
" 这 生物 有 帮助 一个 年轻的 女士 拿 离开 她 黑色的 引擎盖 和
[ʃɔːl] ,
shawl ,
披肩 ,

“那怪物曾帮助一位年轻女子脱下她的黑色帽子和披肩，

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ʌp] [ðə; ði] ['bæksterz] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

and	escape	up	the	backstairs	half	an	hour	before	.
和	逃脱	向上	这	后楼梯	一半	一个	小时	前	.

并在半小时前从后楼梯逃走。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] " [ðæt] [ˌɔːri'ent(ə)l] [blʌd] — [hæf] [wɪtʃ] ,

I	suppose	it's	"	that	Oriental	blood	—	half	witch	,
我	认为	它是	"	那	东方	血	—	一半	巫婆	,

我想这就是所谓的"东方血统——半个女巫"吧

[ænd; ənd] [hæf] ['diːmən] " [ðæts] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [maɪ] ['tæntrəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

and	half	demon	"	that's	at	the	bottom	of	my	tantrum	of	this	afternoon	.
和	一半	恶魔	"	那就是	在	这	底部	的	我的	发脾气	的	这	下午	.

"半个恶魔"——这就是我今天下午发脾气的根源。

['eɪprəl] 25th , [wʌn] — —

April	25th	,	1	—	—
四月	25th	,	1	—	—

1——年4月25日

['mɪsɪz] . ['pætən] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['grænmʌðər] ; [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Paton	has	been	in	to	make	another	Sunday	visit	to	grandmother	;	she
太太	.	帕顿	有	到过	在	到	制作	其他	星期日	访问	到	祖母	;	她

帕顿太太又一次在星期天去看望祖母；她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ɪz] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] — [ænd; ənd] [æz; əz]

is	an	old	friend	and	privileged	to	come	when	she	chooses	—	and	as
是	一个	老的	朋友	和	特权	到	来	什么时候	她	选择	—	和	作为

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːk] .

before	I	had	the	privilege	of	hearing	her	talk	.
前	我	有	这	特权	的	听力	她	讲话	.

她是一位老朋友，我很荣幸能在她选择来的时候来——而且像以前一样，我有幸聆听她的讲话。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['grænmʌðər] ,

"	We	are	calling	ourselves	a	Christian	country	,	"	she	said	to	grandmother	,
"	我们	是	呼叫	我们自己	一个	基督教	国家	,	"	她	说	到	祖母	,

"我们自称是基督教国家，"她对祖母说。

" [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

"	and	yet	we	care	more	for	pleasure	than	for	anything	else	.
"	和	然而	我们	关心	更多的	为了	乐趣	比	为了	任何事物	别的	.

然而，我们却更看重享乐而非其他任何事物。

[æn; ən] ['æktrəs] [ɪz] [peɪd] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn] [wʌn] [mʌnθ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['priːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l]

An	actress	is	paid	more	money	in	one	month	than	a	preacher	of	the	Gospel
一个	演员	是	有薪酬的	更多的	钱	在	一	月	比	一个	牧师	的	这	福音

[ɪz] [peɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .

is	paid	in	a	year	.
是	有薪酬的	在	一个	年	.

一位女演员一个月的收入比一位福音传道者一年的收入还要多。

[dʌz] [nɑːt] [ðæt] [ʃoʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ker] [moʊst] [fɔːr; fər] ?

Does	not	that	show	what	the	people	of	our	country	care	most	for	?
做	不是	那	展示	什么	这	人们	的	我们的	国家	关心	最多	为了	?

这难道不体现了我们国家人民最关心的是什么吗?

['goʊɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['kristjənaiz] [ðə; ði] ['hiːðn] [fər'suːθ] !
Going over to Christianise the heathen forsooth !
去 超过 到 基督教化 这 异教徒 真的 !

真的要去让异教徒基督教化了!

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] [kraɪst] [ɑːr'selvz] !
We are not following Christ ourselves !
我们 是 不是 下列的 基督 我们自己 !

我们自己并没有跟随基督!

[wʌt] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][wiː; wi][set][ðem; ðəm] !
What an example we set them !
什么 一个 例子 我们 放 他们 !

我们给他们树立了多么好的榜样啊!

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [wen] [ðeɪ] [siː]
How can we expect them to think much of our religion when they see
如何 能 我们 预计 他们 到 思考 很多 的 我们的 宗教 什么时候 他们 看
[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [soʊ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?
it has done so little for us ?
它 有 完毕 所以 小的 为了 我们 ?

当他们看到我们的宗教对我们几乎没有任何益处时，我们怎能指望他们会对我们的宗教抱有好感呢?

" [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd] ['raɪtli] [soʊ] .
" Christianity is despised , and rightly so .
" 基督教 是 被鄙视的 , 和 没错 所以 .

“基督教被人鄙视，这是理所当然的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [kænt] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['ʌndər] [ɪts][ɑːrm] ,
It is called cant , and so it is ; going around with the Bible under its arm ,
它 是 称为 不能 , 和 所以 它 是 ; 去 大约 和 这 圣经 在下面 它是 手臂 ,

这叫做伪善，的确如此；它就像是把《圣经》夹在胳膊下到处乱窜。

[ænd; ənd] ['nevər] [əu'beiŋ] [ɪts] ['priːˌsɛpts] .
and never obeying its precepts .
和 绝不 服从 它是 戒律 .

并且从未遵守过它的教诲。

[wiː; wi][wɑːnt]
We want
我们 想

我们想要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[mɔːr] [men] [əuvə'təːniŋ] [ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] ,
more men overturning the tables of the money - changers ,
更多的 男人 推翻 这 表格 的 这 钱 - 换位器 ,

更多男子掀翻了兑换银钱者的桌子，

[ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃəlɪzəm] [ðæt] [ɪz] ['graɪndɪŋ] ['ʌðər] [men] [daʊn] [tuː; tə][stɑːr'veɪʃ(ə)n] !
and upsetting the commercialism that is grinding other men down to starvation !
和 镦 这 商业主义 那 是 研磨 其他 男人 向下 到 饥饿 !

并打破那种将其他人逼到挨饿的商业主义!

" [dɪr] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɑ:rgju'mentətɪv] , [ænd; ənd]['dʒentli] [ə'sentid] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:r; hər]
" **Dear** **grandmother** **was** **not** **argumentative** **,** **and** **gently** **assented** **to** **all** **her**
" 亲爱的 祖母 曾是 不是 争论 , 和 轻轻地 同意 到 全部 她
['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
visitor **was** **saying** **.**
游客 曾是 说 .

“亲爱的祖母并不爱争辩，她温和地同意访客所说的一切。

" [wen] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] ['ri:əli] ['fɑ:loʊɪŋ] [kraɪst] [ɪt'self] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
" **When** **this** **country** **is** **really** **following** **Christ** **itself** **,** " **continued** **the** **visitor** **,**
" 什么时候 这 国家 是 真的 下列的 基督 本身 , " 持续 这 游客 ,

“当这个国家真正追随基督的时候，”来访者继续说道。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['welθi] [men] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['ju:zɪŋ][ðer; ðər] [welθ] [tu:; tə] [bɪld]
" **we** **shall** **see** **our** **wealthy** **men** **,** **instead** **of** **using** **their** **wealth** **to** **build**
" 我们 将 看 我们的 富裕 男人 , 反而 的 使用 他们的 财富 到 建造
['pæləs] ,
palaces **,**
宫殿 ,

我们将看到，我们的富人不再用他们的财富建造宫殿，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:rmz] ,
and **to** **minister** **to** **the** **pride** **of** **themselves** **in** **a** **thousand** **forms** **,**
和 到 部长 到 这 自豪 的 他们自己 在 一个 千 表格 ,

为了迎合他们自身的骄傲，他们以各种各样的方式这样做。

['tʃu:zɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [laɪf] , [wɪð; wɪθ]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər] [kʌt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]
choosing **to** **lead** **the** **simple** **life** **,** **with** **personal** **expenditure** **cut** **down** **to** **a**
选择 到 带领 这 简单的 生活 , 和 个人的 支出 切 向下 到 一个
['mɪnɪməm] ,
minimum **,**
最低限度 ,

选择过简单的生活，将个人开支削减到最低限度。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'bɪlәti] [tu:; tə] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] ['ʌðər] [ɪn'kri:st] [tu:; tə][ə; eɪ]['mæksɪməm] ;
and **their** **ability** **to** **minister** **to** **others** **increased** **to** **a** **maximum** **;**
和 他们的 能力 到 部长 到 其他的 增加 到 一个 最大限度 ;

他们服侍他人的能力也达到了极致；

[ɪn] [ʃɔ:rt] [wi:; wi] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔ:rd] .
in **short** **we** **will** **find** **them** **following** **in** **the** **footsteps** **of** **their** **Lord** **.**
在 短的 我们 将要 寻找 他们 下列的 在 这 脚步声 的 他们的 主 .

总之，我们将看到他们追随主的脚步。

[mæn][ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] ['rɪtʃər] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'kri:sɪz] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] , [ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪz] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti]
Man **is** **really** **the** **richer** **as** **he** **decreases** **his** **wants** **,** **and** **increases** **his** **capacity**
男人 是 真的 这 更富有 作为 他 减少 他的 想要 , 和 增加 他的 容量
[tu:; tə][help] .
to **help** **.**
到 帮助 .

人越减少欲望，越增加助人的能力，就越富有。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

[wen] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə] [li:v] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɜ-z] [tʃæt] ,
When **she** **rose** **to** **leave** **,** **at** **the** **end** **of** **an** **hour's** **chat** **,**
什么时候 她 玫瑰 到 离开 , 在 这 结尾 的 一个 小时 聊天 ,

一个小时的谈话结束后，她起身准备离开时，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sɑːləmli] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [klæsp] :

she	said	very	solemnly	to	me	as	she	held	my	hand	in	a	farewell	clasp	:
她	说	非常	庄严地	到	我	作为	她	握住	我的	手	在	一个	告别	搭扣	:

她握着我的手，郑重地对我说：

" [maɪ] [dɪr] ,

"	My	dear	,
"	我的	亲爱的	,

“亲爱的，

[iːtʃ] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æptɪtuːd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

each	man	and	woman	is	born	with	an	aptitude	to	do	something	impossible
每个	男人	和	女士	是	出生	和	一个	能力倾向	到	做	某物	不可能的

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] .

to	any	other	.
到	任何	其他	.

每个人都天生具有做一些别人做不到的事情的天赋。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['æptɪtuːd] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld][hæz; həz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] .

You	have	an	aptitude	that	the	world	has	no	match	for	.
你	有	一个	能力倾向	那	这	世界	有	不	匹配	为了	.

你的天赋世所罕见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['duːti] .

It	is	your	aptitude	for	your	own	peculiar	and	immediate	duty	.
它	是	你的	能力倾向	为了	你的	自己的	奇特	和	即时	责任	.

这是你胜任自己独特且紧迫职责的能力。

" [oʊ] , [haʊ] ['sɑːləm] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [lʊk] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] .

"	Oh	,	how	solemn	the	words	look	as	I	write	them	down	.
"	哦	,	如何	庄严	这	字	看	作为	我	写	他们	向下	.

“哦，当我写下这些话时，它们看起来多么庄严啊。”

[wʌt] [kæn; kən][maɪ]['duːti][biː; bi] ?

What	can	my	duty	be	?
什么	能	我的	责任	是	?

我的职责是什么?

[aɪ] ['wʌndər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

I	wonder	when	I	am	going	to	find	out	.
我	想知道	什么时候	我	是	去	到	寻找	出去	.

我想知道什么时候才能知道答案。

[ænt] ['gwɛndəlɪn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sɪŋ] ['spænɪʃ] ['sɔŋz] , [aɪ] [noʊ] ;

Aunt	Gwendolin	thinks	it	is	to	sing	Spanish	songs	,	I	know	;
阿姨	格温多琳	思考	它	是	到	唱歌	西班牙语	歌曲	,	我	知道	;

我知道，格温多琳阿姨认为应该唱西班牙歌曲；

[ʃiː; ʃi]['fɜːrmli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['duːti] .

she	firmly	believes	that	to	be	my	own	peculiar	and	immediate	duty	.
她	牢牢	相信	那	到	是	我的	自己的	奇特	和	即时	责任	.

她坚信这是我个人特有的、迫在眉睫的职责。

['grænmʌðər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] .

Grandmother	thinks	it	is	to	study	the	Bible	.
祖母	思考	它	是	到	学习	这	圣经	.

祖母认为这是为了研读圣经。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [ɑːr'tɪstɪkli] [drest] .

And	Uncle	Theodore	thinks	it	is	to	look	artistically	dressed	.
和	叔叔	西奥多	思考	它	是	到	看	艺术上	穿着	.

西奥多叔叔认为这样穿才能显得有艺术感。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [jet] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] .

I	have	not	come	to	a	conclusion	yet	as	to	what	I	think	myself	.
我	有	不是	来	到	一个	结论	然而	作为	到	什么	我	思考	我	.

我还没有想好自己的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[wen] [aɪ][get][soʊ] ['terəbli] ['loʊnsəm] [ɪn] [ðɪs] [ə'merɪkə] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] ,

When	I	get	so	terribly	lonesome	in	this	America	that	I	cannot	stand	it	any	longer	,
什么时候	我	得到	所以	可怕	寂寞	在	这	美国	那	我	不能	站立	它	任何	更长	,

当我在这片美国感到无比孤独，无法忍受的时候，

[aɪ][get] ['beti] [tuː; tə] [stiːl] [daʊn] [maɪ] ['jeloʊ] [sɪlk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,

I	get	Betty	to	steal	down	my	yellow	silk	out	of	the	box	in	the	attic	,
我	得到	贝蒂	到	偷	向下	我的	黄色的	丝绸	出去	的	这	盒子	在	这	阁楼	,

我让贝蒂从阁楼的盒子里偷走我的黄色丝绸，

[ðə; ði][wʌn] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['drægənz] , [ænd; ənd][aɪ] [dres] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

the	one	trimmed	with	green	dragons	,	and	I	dress	up	in	it	,
这	一	修剪过的	和	绿色的	龙	,	和	我	裙子	向上	在	它	,

就是那件镶着绿色龙纹的衣服，我经常穿它。

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][maɪ] [hed] [ðə; ði] ['prɪti] [im'brɔɪdəd] [bænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɪmɪn] [wer]

and	put	on	my	head	the	pretty	embroidered	band	that	the	Chinese	women	wear
和	放	在	我的	头	这	漂亮的	绣花	乐队	那	这	中国人	女性	穿

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [hæts][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

instead	of	the	hideous	hats	of	America	,
反而	的	这	可怕	帽子	的	美国	,

然后我戴上了中国妇女戴的那种漂亮的绣花头巾，而不是美国人戴的那些丑陋的帽子。

[ænd; ənd] [swiːp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] ['piːkɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [teɪl] ,

and	sweep	up	and	down	the	room	like	a	peacock	with	a	spreading	tail	,
和	扫	向上	和	向下	这	房间	喜欢	一个	孔雀	和	一个	传播	尾巴	,

然后像孔雀展开尾羽一样在房间里来回踱步。

['beti] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['ræptʃəz] ['oʊvər][maɪ] [ə'pɪrəns] , ['sʌmtaɪmz] ['læfɪŋ] [hɪ'sterɪkli] , [ænd; ənd]

Betty	going	into	raptures	over	my	appearance	,	sometimes	laughing	hysterically	,	and
贝蒂	去	进入	狂喜	超过	我的	外貌	,	有时	笑	歇斯底里地	,	和

['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] ,

sometimes	almost	in	tears	,
有时	几乎	在	眼泪	,

贝蒂看到我的外貌欣喜若狂，有时歇斯底里地大笑，有时又几乎热泪盈眶。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] " [noʊ] [sʌtʃ] [grænd] [kloʊðz] [ɪn] [ə'merɪkə] .

because	they	have	"	no	such	grand	clothes	in	America	.
因为	他们	有	"	不	这样的	盛大	衣服	在	美国	.

因为美国没有这么华丽的衣服。

" [ɪf] [ænt] ['gwɛndəlɪn] ['hiːrz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kʌmz] ['treɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl] ,

"	If	Aunt	Gwendolin	hears	a	noise	and	comes	trailing	along	the	hall	,
" 如果	阿姨	格温多琳	听到	一个	噪音	和	来	尾随	沿着	这	大厅	,	

“如果格温多琳阿姨听到动静，沿着走廊走过来，

[aɪ][dʒʌmp]['ɪntuː][bed][ænd; ənd]['kʌvər][maɪ'self][ʌp] , ['jeloʊ] [sɪlk][ænd; ənd][ɔːl] ,

I	jump	into	bed	and	cover	myself	up	,	yellow	silk	and	all	,
我	跳	进入	床	和	覆盖	我	向上	,	黄色的	丝绸	和	全部	,

我跳上床，盖好被子，连黄色丝绸被子也盖住了。

[ænd; ənd] ['beti] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [beɪð] [maɪ] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hedeɪk] — [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][wʌn]

and	Betty	proceeds	to	bathe	my	head	for	a	headache	—	I	really	have	one
和	贝蒂	收益	到	洗澡	我的	头	为了	一个	头痛	—	我	真的	有	一

[baɪ] [ðæt] [taɪm] .

by	that	time	.
经过	那	时间	.

贝蒂接着帮我洗头，因为我头疼——那时我真的头疼了。

[haʊ] ['meni] ['fɔːrənərz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn]

How	many	foreigners	they	have	in
如何	许多	外国人	他们	有	在

他们有多少外国人?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] , [ˌʃæŋ'haɪ] ['ruːstər] , ['tɜːrki] [henz] , ['pɜːrʒn] [kæts] , [ə'reɪbiən] ['hɔːrsɪz] .

this	great	country	,	Shanghai	roosters	,	Turkey	hens	,	Persian	cats	,	Arabian	horses	.
这	伟大的	国家	,	上海	公鸡	,	火鸡	母鸡	,	波斯语	猫	,	阿拉伯	马匹	.

这个伟大的国家，上海公鸡，火鸡母鸡，波斯猫，阿拉伯马。

[aɪ] ['wʌndər] [duː] [ɔːl] [ðoʊz] ['fɔːrən] ['kriːtʃərz] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] , [bæk] [tuː; tə]

I	wonder	do	all	those	foreign	creatures	feel	something	calling	them	back	,	back	to
我	想知道	做	全部	那些	外国的	生物	感觉	某物	呼叫	他们	后退	,	后退	到

[ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] ?

their	own	country	?
他们的	自己的	国家	?

我想知道，所有这些异域生物是否都感受到某种召唤，要回到它们自己的祖国?

['kʌz(ə)n] [ned] [s'pendz] [moʊst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] ['grænd,məðɚz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

Cousin	Ned	spends	most	all	his	time	at	grandmother's	at	present	.
表哥	内德	花费	最多	全部	他的	时间	在	祖母的	在	展示	.

表弟内德目前大部分时间都待在奶奶家。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['broʊkən] [æt; ət] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [geɪm] , [ænd; ənd] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ]

He	had	his	arm	broken	at	a	baseball	game	,	and	is	carrying	it	in	a
他	有	他的	手臂	破碎的	在	一个	棒球	游戏	,	和	是	携带	它	在	一个

[slɪŋ] .

sling	.
吊索	.

他在一场棒球比赛中手臂骨折，现在用吊带吊着。

['eɪprəl] 30th , [wʌn] — —

April	30th	,	1	—	—
四月	30th	,	1	—	—

1——年4月30日

[wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [prə'fesər] - ['kʌmpəni] [æt; ət] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] —

We	had	the	pleasure	of	Professor	Ballington's	company	at	lunch	to	-	day	—
我们	有	这	乐趣	的	教授	-	公司	在	午餐	到	-	天	—

['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɑːn] [sʌm; səm] ['bɪznəs] ,

Uncle	Theodore	had	him	down	in	his	office	on	some	business	,
叔叔	西奥多	有	他	向下	在	他的	办公室	在	一些	商业	,

今天午餐我们有幸与巴林顿教授共进午餐——西奥多叔叔把他叫到办公室谈些事情。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	insisted	on	his	coming	home	and	lunching	with	him	.
和	坚持	在	他的	未来	家	和	午餐	和	他	.

他坚持要他回家和他一起吃午饭。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɔːkt] [ɪn] [ˌʌnə'naʊnst] [ðeɪ] [faʊnd] ['grænmʌðər] , [ænt]

When	he	and	my	uncle	walked	in	unannounced	they	found	grandmother	,	Aunt
什么时候	他	和	我的	叔叔	步行	在	未事先宣布的	他们	成立	祖母	,	阿姨

['gwɛndəlɪn] ,

Gwendolin	,
格温多琳	,

他和我的叔叔不请自来地走了进去，发现奶奶格温多琳阿姨也在。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

and	me	in	the	sitting	-	room	.
和	我	在	这	坐着	-	房间	.

还有我在客厅里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðə; ði] [prə'fesər] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['frendli] ['mænər] ;

The	professor	shook	hands	with	me	in	a	very	friendly	manner	;
这	教授	摇晃	双手	和	我	在	一个	非常	友好的	方式	;

教授非常友好地和我握手；

[hiː; hi] ['riːəli] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

he	really	seemed	pleased	to	see	me	.
他	真的	似乎	高兴	到	看	我	.

他见到我似乎真的很高兴。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] [naɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , ['fiːlɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd]

Oh	,	it	is	awfully	nice	for	a	girl	in	a	strange	land	,	feeling	alone	and
哦	,	它	是	非常	好的	为了	一个	女孩	在	一个	奇怪的	土地	,	感觉	独自的	和

['loʊnsəm] ,

lonesome	,
寂寞	,

哦，对于一个身处异乡、感到孤独寂寞的女孩来说，这真是太好了。

[tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

to	have	some	one	glad	to	see	her	.
到	有	一些	一	高兴的	到	看	她	.

有人见到她很高兴。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə]

He	had	not	spoken	to	me	since	that	morning	my	uncle	introduced	me	to
他	有	不是	说	到	我	自从	那	早晨	我的	叔叔	介绍	我	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

自从那天早上叔叔把我介绍给他之后，他就没跟我说过话了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

but	he	has	seen	me	a	number	of	times	when	I	have	been	out	in	the
但	他	有	已见	我	一个	数字	的	时代	什么时候	我	有	到过	出去	在	这

['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [ænt] .

carriage	with	my	grandmother	and	aunt	.
运输	和	我的	祖母	和	阿姨	.

但他曾多次看到我和祖母、姑姑一起乘马车外出。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

He	seated	himself	beside	me	,
他	坐着	他自己	旁	我	,

他坐在我旁边，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tʃæt] ['plezntli] [wen] [maɪ] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [sed] :

and	we	were	just	beginning	to	chat	pleasantly	when	my	Aunt	Gwendolin	said	:
和	我们	是	只是	开始	到	聊天	愉快	什么时候	我的	阿姨	格温多琳	说	:

我们正愉快地聊着天，格温多琳阿姨突然说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [dɪ'pendənsi] [sɪŋ] , [prə'fesər] ['bælɪŋˌtʌn] ?

"	You	have	not	heard	our	little	Dependency	sing	,	Professor	Ballington	?
"	你	有	不是	听到	我们的	小的	依赖关系	唱歌	,	教授	巴林顿	?

“巴林顿教授，您没听过我们这个小附属国的歌声吗？”

" ['grændˌmədɜ-z] [tʃiːks] [flʌʃt] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .

"	Grandmother's	cheeks	flushed	,	and	Uncle	Theodore	looked	embarrassed	.
"	祖母的	脸颊	酡	,	和	叔叔	西奥多	看起来	尴尬的	.

奶奶的脸颊泛红，西奥多叔叔看起来很尴尬。

" [pɜːrl] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['swiːtli] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	Pearl	,	dear	,	"	she	added	sweetly	,	addressing	me	,
"	珍珠	,	亲爱的	,	"	她	额外	甜蜜地	,	解决	我	,

“亲爱的珀尔，”她温柔地对我说。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɜːrɪŋ] ['spænɪʃ] ['sɔŋz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə]

"	give	us	one	of	your	stirring	Spanish	songs	before	we	go	to
"	给	我们	一	的	你的	搅拌	西班牙语	歌曲	前	我们	去	到

在我们出发前，请给我们唱一首你那激动人心的西班牙歌曲吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[lʌntʃ] .

lunch	.
午餐	.

午餐。

[juː; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] ['betər] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] [ðæn; ðən]['æftər] .

You	can	sing	better	before	lunch	than	after	.
你	能	唱歌	更好的	前	午餐	比	后	.

午饭前唱歌比午饭后唱得更好。

" [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] — [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kə'mænd] — [aɪ] [went] [tuː; tə]

"	In	obedience	to	the	request	—	which	I	felt	to	be	a	command	—	I	went	to
"	在	服从	到	这	要求	—	哪个	我	毛毡	到	是	一个	命令	—	我	去	到

[ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [sæŋ] ['laɪtli] [ðə; ði]['oʊnli] ['spænɪʃ] [sɔːŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] .

the	piano	and	sang	lightly	the	only	Spanish	song	I	could	sing	.
这	钢琴	和	唱	轻轻	这	仅有的	西班牙语	歌曲	我	可以	唱歌	.

“遵从这个要求——我觉得这是一个命令——我走到钢琴前，轻轻地唱起了我唯一会唱的西班牙歌曲。

[ɔːl][ðə; ði] ['hɪrər] [siːmd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['efərt] .

All	the	hearers	seemed	pleased	with	my	effort	.
全部	这	听众	似乎	高兴	和	我的	努力	.

所有听众似乎都对我的表现感到满意。

[prə'fesər] ['bælɪŋˌtʌn] [lʊkt] ['kɑːmli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

Professor	Ballington	looked	calmly	at	me	,	but	a	smile	lay	behind	his	blue	eyes	.
教授	巴林顿	看起来	平静地	在	我	,	但	一个	微笑	躺	在后面	他的	蓝色的	眼睛	.

巴林顿教授平静地看着我，但他的蓝眼睛后面却带着一丝微笑。

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [smaɪl] [miːn] ?

What	did	that	smile	mean	?
什么	做过	那	微笑	意思是	?

那笑容意味着什么？

[wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,

We	immediately	sat	down	to	lunch	,
我们	立即地	卫星	向下	到	午餐	,

我们随即坐下来吃午饭。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli]

and	I	was	saved	the	embarrassment	of	having	to	tell	that	I	could	only
和	我	曾是	已保存	这	尴尬	的	拥有	到	告诉	那	我	可以	仅有的

[sɪŋ] [wʌn] ['spænɪʃ] [sɔːŋ] .

sing	one	Spanish	song	.
唱歌	一	西班牙语	歌曲	.

这样我就避免了尴尬，不用告诉别人我只会唱一首西班牙语歌了。

[aɪ] [ges] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] .

I	guess	Aunt	Gwendolin	made	sure	that	no	such	a	dilemma	should	occur	.
我	猜测	阿姨	格温多琳	制成	当然	那	不	这样的	一个	困境	应该	发生	.

我想格温多琳阿姨一定确保不会出现这种两难境地。

[baɪ][sʌm; səm] [streɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['θiːəˌdɔːrz] ,

By	some	stray	remark	of	Uncle	Theodore's	,
经过	一些	流浪	评论	的	叔叔	西奥多的	,

因为西奥多叔叔的一句无心之言，

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [tɜːrnd] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] " [ˌeɪʒi'ætɪk]['prɑːbləm] . "

the	conversation	at	the	table	turned	on	what	he	calls	the	"	Asiatic	Problem	.	"
这	对话	在	这	桌子	转向	在	什么	他	呼叫	这	"	亚洲	问题	.	"

餐桌上的谈话围绕着他所谓的“亚洲问题”展开。

" [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [ˌeɪʒi'ætɪk] , " [ˌɪntər'poʊzd]

"	Those	dreadful	Asiatics	,	"	interposed
"	那些	可怕	亚洲人	,	"	插入

“那些可怕的亚洲人，”他插话道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ænt] ['gwɛndəlɪn] , " [soʊ][slaɪ][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] , [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] .

Aunt	Gwendolin	,	"	so	sly	and	subtle	,	they	certainly	should	be	shut	out	.
阿姨	格温多琳	,	"	所以	狡猾	和	微妙的	,	他们	当然	应该	是	关闭	出去	.

格温多琳阿姨说：“他们如此狡猾阴险，当然应该被拒之门外。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə] ['eni] ['kʌntri] . "

They	are	a	menace	to	any	country	.	"
他们	是	一个	威胁	到	任何	国家	.	"

他们对任何国家都是威胁。

" [ə'bʌv] [ɔːl] [neiʃəns] [ɪz][hjuː'mænəti] , " ['smaɪlɪŋli] [rɪ'tɜːrnd] [prə'fesər] ['bælɪŋˌtʌn] .

"	Above	all	nations	is	humanity	,	"	smilingly	returned	Professor	Ballington	.
"	多于	全部	国家	是	人类	,	"	微笑着	返回	教授	巴林顿	.

“在所有国家之上，是人类，”巴林顿教授笑着回答道。

" [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ɪn'fɪriər] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , " ['ædɪd] [maɪ] [ænt] .

"	Especially	those	inferior	people	,	the	Chinese	,	"	added	my	aunt	.
"	尤其	那些	下	人们	,	这	中国人	,	"	额外	我的	阿姨	.

“尤其是那些劣等人，中国人，”我姑姑补充道。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [kɔːl][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn'fɪrɪər] , [mɪs] ['mɔːrgən] , " [rɪ'tɜːrnd] [prə'fesər]

"	We	can	scarcely	call	the	Chinese	inferior	,	Miss	Morgan	,	"	returned	Professor
"	我们	能	几乎	称呼	这	中国人	下	,	错过	摩根	,	"	返回	教授

['bælɪŋˌtʌn] .

Ballington	.
巴林顿	.

“我们很难说中国人低人一等，摩根小姐，”巴林顿教授回答道。

([haʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hʌg] ！)

(	How	I	wanted	to	give	him	a	hug	!	)
(	如何	我	通缉	到	给	他	一个	拥抱	！	)

（我多么想给他一个拥抱啊！）

" [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [dɪ'spaɪzɪz] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] .

"	The	Chinaman	despises	our	day	of	small	things	.
"	这	中国人	鄙视	我们的	天	的	小的	事物	.

中国人鄙视我们这个注重琐碎事情的时代。

[laɪk] [ðə; ði][dʒuː][hiː; hi] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] ['dwɔrfs] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl]

Like	the	Jew	he	possesses	a	great	national	history	which	dwarfs	that	of	all
喜欢	这	犹	他	拥有	一个	伟大的	国家的	历史	哪个	矮人	那	的	全部

['ʌðər] [neiʃəns] .

other	nations	.
其他	国家	.

就像犹太人一样，他拥有伟大的民族历史，比其他任何民族的历史都更加辉煌。

[ðə; ði]['goʊldən]['ɪrə][ʌv; əv] [kən'fjuːʃəs] [laɪz] [bæk] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst]

The	golden	era	of	Confucius	lies	back	five	hundred	years	before	the	coming	of	Christ
这	金的	时代	的	孔子	谎言	后退	五	百	年	前	这	未来	的	基督

,

,

,

孔子的黄金时代可以追溯到基督降生前五百年。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːmi] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæn] ['daɪnəsti] ['æntideɪt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd]

and	the	palmy	days	of	the	Chan	dynasty	antedate	the	period	of	David	and
和	这	棕榈树	天	的	这	陈	王朝	提前	这	时期	的	大卫	和

['sɑːləmən] . "

Solomon	.	"
所罗门	.	"

陈朝的鼎盛时期早于大卫和所罗门时期。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [maɪ] [ænt] ['kɜːrtli] , " [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][ɔːl]

"	Oh	,	yes	,	"	said	my	aunt	curtly	,	"	but	what	has	he	accomplished	in	all
"	哦	,	是的	,	"	说	我的	阿姨	简短地	,	"	但	什么	有	他	完成	在	全部

“哦，是的，”我姑妈生硬地说，“但他究竟取得了什么成就呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðæt] [taɪm] ?

that	time	?
那	时间	?

那次?

[wiː; wi][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['lɔːndrimən, 'lɑːn-] . "

We	regard	them	as	a	nation	of	laundrymen	.	"
我们	看待	他们	作为	一个	国家	的	洗衣工	.	"

我们把他们看作是一个洗衣工之国。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɔpˌkiːpəz] ,
" And they regard us as a nation of shopkeepers ,
" 和 他们 看待 我们 作为 一个 国家 的 店主 ,

“他们把我们看作是一群店主之国，”

[ænd; ənd] [ɪk'spres] ['lɔːfti] [kən'tempt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [griːd] [ʌv; əv][geɪn] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
and express lofty contempt for our greed of gain , " said the professor .
和 表达 高远 鄙视 为了 我们的 贪婪 的 获得 , " 说 这 教授 .

“并对我们贪婪的利益表达了崇高的蔑视，”教授说道。

" [ðə; ði][aɪ'diːə] ! " [sed] [maɪ] [ænt] ['skɔːrnfəli] ;
" The idea ! " said my aunt scornfully ;
" 这 主意 ! " 说 我的 阿姨 轻蔑地 ;

“这个主意！”我姑妈轻蔑地说；

" [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['relɪgeɪt] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [skɪnd] ['denɪzənz] [ʌv; əv]
" the fact is I always feel inclined to relegate the yellow - skinned denizens of
" 这 事实 是 我 总是 感觉 倾斜 到 贬谪 这 黄色的 - 去皮 居民 的
['tʃaɪnə] [tuː; tə][ðə; ði] [bruːt] ['kɪŋdəm] .
China to the brute kingdom .
中国 到 这 蛮力 王国 .

“事实上，我总是倾向于把中国那些黄皮肤的居民归为野蛮王国。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] [ðer; ðər] !
Think of the dreadful things that happen there !
思考 的 这 可怕 事物 那 发生 那里 !

想想那里发生的那些可怕的事情吧！

[laɪf] [ɪt'self] [ɪz][ʌv; əv] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ! "
Life itself is of small account to them ! "
生活 本身 是 的 小的 帐户 到 他们 ! "

对他们来说，生命本身都无关紧要！

" [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['raɪtɚz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [sez] ,
" One of our own writers , " returned the professor , " says ,
" 一 的 我们的 自己的 作家 , " 返回 这 教授 , " 说道 ,

“我们自己的一位作家，”教授回答说，“

- [laɪf] [ɪz]['seɪfər][ɪn]['piː'kin][ðæn; ðən][ɪn] [nuː] [jɔːk] . -
' Life is safer in Pekin than in New York . '
- 生活 是 更安全 在 北京 比 在 新的 约克 . -

“在皮奥里亚生活比在纽约安全。”

[ə'nʌðər] ['raɪtər] [ædz] , - [ʃɪ'kɑːgoʊ] [biːts] ['tʃaɪnə] [fɔːr; fər] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪs'ɑːnɪsti] ! - "
Another writer adds , ' Chicago beats China for official dishonesty ! ' "
其他 作家 添加 , - 芝加哥 节拍 中国 为了 官方的 不诚实 ! - "

另一位作者补充道：“芝加哥在官方不诚实方面胜过中国！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [hæz; həz][set] [mɔːr] [stɔːr] [baɪ]
" It is a nation which for thousands of years has set more store by
" 它 是 一个 国家 哪个 为了 数千 的 年 有 放 更多的 店铺 经过
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,
education than any other nation under the sun ,
教育 比 任何 其他 国家 在下面 这 太阳 ,

“这是一个数千年来比世界上任何其他国家都更重视教育的国家。”

" [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['leɪtli] " ([ðæts]
" said Uncle Theodore , " I have been reading up about them lately " (that's
" 说 叔叔 西奥多 , " 我 有 到过 阅读 向上 关于 他们 最近 " (那就是

“西奥多叔叔说，‘我最近一直在研究他们。’”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌem 'iː]) " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [ðer; ðər] [haɪ] [aɪ'diːlz] .

because	of	me	)	"	and	it	is	perfectly	astonishing	,	their	high	ideals	.
因为	的	我	)	"	和	它	是	完美	惊人	,	他们的	高的	理想	.

因为我）“他们的崇高理想真是令人惊叹。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['klɪrli] [mɑːrkt] [grə'deiʃənz] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

There	are	clearly	marked	gradations	in	society	,
那里	是	清楚地	标记	渐变	在	社会	,

社会中存在着明显的等级制度。

[ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk][ɪz]['oʊpən]['oʊnli][tuː; tə] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd][men] .

and	the	highest	rank	is	open	only	to	highly	educated	men	.
和	这	最高	秩	是	打开	仅有的	到	高度	受过教育	男人	.

最高职位只对受过高等教育的男性开放。

[fɜːrst] , [ðə; ði] ['skɑːlər] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪnd][ɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [welθ] .

First	,	the	scholar	;	because	mind	is	superior	to	wealth	.
第一的	,	这	学者	;	因为	头脑	是	优越的	到	财富	.

首先是学者；因为智慧胜过财富。

['sekənd] , [ðə; ði]['fɑːrmər] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][maɪnd] ['kænɑːt] [ækt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

Second	,	the	farmer	;	because	the	mind	cannot	act	without	the	body	,
第二	,	这	农民	;	因为	这	头脑	不能	行为	没有	这	身体	,

其次，农民；因为没有身体，思想就无法行动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] ['kænɑːt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ænd; ənd] ['reɪmənt] .

and	the	body	cannot	exist	without	food	and	raiment	.
和	这	身体	不能	存在	没有	食物	和	服饰	.

人体没有食物和衣物就无法生存。

[θɜːrd] , [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][nekst][tuː; tə] [fuːd] [ænd; ənd] ['reɪmənt] ['ʃeltər] [ɪz] ['nesəseri] .

Third	,	the	mechanic	;	because	next	to	food	and	raiment	shelter	is	necessary	.
第三	,	这	机械	;	因为	下一个	到	食物	和	服饰	庇护所	是	必要的	.

第三，机械师；因为除了食物和衣服，住所也是必需的。

[fɔːrθ] , [ðə; ði] ['treɪdzmən] ; [men][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['bɑːrtər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .

Fourth	,	the	tradesman	;	men	to	carry	on	exchange	and	barter	become	a	necessity	.
第四	,	这	零售商	;	男人	到	携带	在	交换	和	物物交换	变得	一个	必要性	.

第四，商人；进行交换和物物交换的人成为必需品。

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒər] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

And	last	of	all	the	soldier	;	because	his	business	is	to	destroy	,
和	最后的	的	全部	这	士兵	;	因为	他的	商业	是	到	破坏	,

最后是士兵；因为他的职责是摧毁，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [sə'saɪəti] .

and	not	to	build	up	society	.
和	不是	到	建造	向上	社会	.

而不是为了建设社会。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [kəm'per] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [wɪtʃ] [meɪks] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər]
How does that compare with our country which makes more of the destroyer
如何 做 那 比较 和 我们的 国家 哪个 制作 更多的 的 这 驱逐舰
[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['sɪtɪzn] ?
than of any other citizen ?
比 的 任何 其他 公民 ?

与我们国家相比如何？我们国家制造的破坏分子比其他任何公民都多？

[noʊ][mæn][ɪn] ['tʃaɪnə] [kæn; kən] [raɪz] [tuː; tə] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪk'sept] [baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
No man in China can rise to any position of responsibility except by education ;
不 男人 在 中国 能 上升 到 任何 位置 的 责任 除了 经过 教育 ;

在中国，除了接受教育之外，任何人都无法晋升到任何重要的职位；

['mʌni] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪl]
money in this country will
钱 在 这 国家 将要

这个国家的货币将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['kæri] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] [ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] [raɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] . "
carry a man into the legislature if he cannot write his own name . "
携带 一个 男人 进入 这 立法机关 如果 他 不能 写 他的 自己的 姓名 . "

如果一个人连自己的名字都不会写，那就把他抬进立法机构。

" [ˌtʃaɪ'niːz] ['eθɪks] [ɑːr; ər][grænd] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" Chinese ethics are grand , " added the professor .
" 中国人 伦理 是 盛大 , " 额外 这 教授 .

“中国伦理道德是伟大的，”这位教授补充道。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [laʊ] [tɛ] .
" Listen to the teaching of Lao Teh .
" 听 到 这 教学 的 老挝 茶 .

“听老德的教诲。”

- [aɪ] [wʊd] [miːt] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [miːt] ['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ] [gʊd] ,
' I would meet good with good , but I would also meet evil with good ,
- 我 会 见面 好的 和 好的 , 但 我 会 还 见面 邪恶的 和 好的 ,

“我会以善报善，也会以善报恶。”

['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] — [dɪs'trʌst] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .
confidence with confidence — distrust with confidence .
信心 和 信心 — 怀疑 和 信心 .

自信中带着自信，不信任中带着自信。

['vɜːrtʃuː][ɪz][bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd] ['trʌstfl] . - "
Virtue is both good and trustful . ' "
美德 是 两个都 好的 和 值得信赖的 . - "

美德既是善良的，也是值得信赖的。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['piːp(ə)l] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] .
" There isn't a doubt that they are a wonderful people , " returned Uncle Theodore .
" 那里 不是 一个 怀疑 那 他们 是 一个 精彩的 人们 , " 返回 叔叔 西奥多 .

“毫无疑问，他们是一群很棒的人，”西奥多叔叔回答道。

" [wen] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ʃiːp] - [skɪnz] [ænd; ənd] [goʊt] - [skɪnz] —
" When our ancestors were wandering about in sheep - skins and goat - skins —
" 什么时候 我们的 祖先 是 漫游 关于 在 羊 - 皮肤 和 山羊 - 皮肤 —
[ɪf] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [skɪnz] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] — ['tʃaɪnə] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
if in any other skins but their own — China had a civilisation .
如果 在 任何 其他 皮肤 但 他们的 自己的 — 中国 有 一个 文明 .

“当我们的祖先披着羊皮、山羊皮——或者说披着除自己皮以外的任何其他皮——四处游荡时，中国就已经拥有了文明。”

[rɔːŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [maɪt] .
Wrong seems to be not a question of right with us , but of might .
错误的 似乎 到 是 不是 一个 问题 的 正确的 和 我们 , 但 的 可能 .

对我们来说，错误似乎不是对错的问题，而是强权的问题。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][stɑːp] ['piːp(ə)l] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ;
We do not attempt to stop people taking chances on the stock exchange ;
我们 做 不是 试图 到 停止 人们 采取 机会 在 这 库存 交换 ;

我们并不试图阻止人们在股票交易所冒险；

['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['tʃænsɪz] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['liːg(ə)l] , [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑːtəri] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs]
taking such chances is perfectly legal , but taking chances in a lottery is a serious
采取 这样的 机会 是 完美 合法的 , 但 采取 机会 在 一个 彩票 是 一个 严肃的
[ə'fens] .
offence .
罪行 .

承担这种风险是完全合法的，但参与彩票赌博是严重的违法行为。

[ɪf] [ə; eɪ]
If a
如果 一个

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['tʃaɪnəmən] [teɪks] ['tʃænsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] , [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Chinaman takes chances in a little game which he understands , the morals of the
中国人 需要 机会 在 一个 小的 游戏 哪个 他 明白 , 这 德 的 这
[kə'mjuːnəti] [ɑːr; ər] [ɪn'deɪndʒərd] ,
community are endangered ,
社区 是 濒危 ,

中国人参与了他所了解的小游戏，却冒险损害了社区的道德风尚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [sə'lestʃ(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə][dʒeɪl] .
and the poor Celestial must be hurried off to jail .
和 这 贫穷的 天体 必须 是 慌忙 离开 到 监狱 .

可怜的天神必须赶紧被送进监狱。

[wiː; wi]['sivilaizd] ['piːp(ə)l] [ə'laʊ] ['betɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [hɔːrs] - [reɪs] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər]
We civilised people allow betting at a horse - race , and disallow it in other
我们 文明 人们 允许 投注 在 一个 马 - 种族 , 和 禁止 它 在 其他
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

我们文明人允许在赛马比赛中下注，但在其他地方则不允许。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [ʌnˌɪnflʊ'enʃəl] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [send] [tuː; tə][dʒeɪl][fɔːr; fər][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
It is only the uninfluential people we send to jail for violation of the law .
它 是 仅有的 这 不具影响力 人们 我们 发送 到 监狱 为了 违反 的 这 法律 .

我们只会把那些没有影响力的人因违法行为送进监狱。

" [ðeɪ] [tɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
" They talked back and forth in an animated way for some time .
" 他们 谈话 后退 和 前进 在 一个 动画 方式 为了 一些 时间 .

他们兴致勃勃地交谈了一会儿。

[aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] ;
I was dying to speak , but did not dare ;
我 曾是 垂死 到 说话 , 但 做过 不是 敢 ;

我非常想说话，但却不敢；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wʌns][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ,
but I am sure that once in the heat of the argument ,
但 我 是 当然 那 一次 在 这 热 的 这 争论 ,

但我确信，一旦争论进入白热化阶段，

[prəˈfesər] ['bælɪŋˌtʌn] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [spoʊk] ['vɑːljəmz] .
Professor Ballington shot a glance across the table at me which spoke volumes .
教授 巴林顿 射击 一个 瞥一眼 穿过 这 桌子 在 我 哪个 辐 卷 .

巴林顿教授越过桌子瞥了我一眼，那眼神意味深长。

[ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [sæŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][maɪ]
The same smile was in his eyes that was there when I sang for him my
[wʌn] ['spænɪʃ] [sɔːŋ] .
one Spanish song .

这 相同的 微笑 曾是 在 他的 眼睛 那 曾是 那里 什么时候 我 唱 为了 他 我的
一 西班牙语 歌曲 .

他眼中露出了和我为他演唱我唯一一首西班牙语歌曲时一样的笑容。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?
What did he mean ?
什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思?

[kæn; kən][hiː; hi] [ges] ?
Can he guess ?
能 他 猜测 ?

他能猜到吗?

[dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spænɪʃ] ? — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['jeloʊ] [pɜːrl] ?
Does he know that I am not Spanish ? — that I am the Yellow Pearl ?
做 他 知道 那 我 是 不是 西班牙语 ? — 那 我 是 这 黄色的 珍珠 ?

他知道我不是西班牙人吗? ——知道我是黄珍珠吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[meɪ] 5th , [wʌn] — —
May 5th , 1 — —
可能 5th , 1 — —

5月5日，1——

[ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['aɪtəm][hæz; həz] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə] - [deɪ] — [pʊr] [liː]
A very important item has appeared in the newspaper to - day — poor Lee
一个 非常 重要的 物品 有 出现 在 这 报纸 到 - 天 — 贫穷的 李

今天报纸上刊登了一条非常重要的消息——可怜的李

[jet] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ; ['ræðər] , ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː]

Yet	**has**	**fallen**	**into**	**trouble**	**;**	**rather**	**,**	**other**	**people**	**are**	**trying**	**to**	**get**	**him**	**into**
然而	有	倒下	进入	麻烦	;	相当	,	其他	人们	是	尝试	到	得到	他	进入

['trʌb(ə)l] ,

trouble	**,**
麻烦	,

然而，他自己却陷入了麻烦；更确切地说，是其他人试图让他陷入麻烦。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['oʊv(ə)l] - [feɪst] ['mɪsɪz] . [jet] ,

and	**his**	**wife**	**,**	**the**	**little**	**oval**	**-**	**faced**	**Mrs**	**.**	**Yet**	**,**
和	他的	妻子	,	这	小的	椭圆形	-	面对	太太	.	然而	,

还有他的妻子，那位脸型娇小、椭圆形的叶太太。

[hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

has	**been**	**subpœnaed**	**to**	**appear**	**as**	**a**	**witness**	**in**	**his**	**behalf**	**.**
有	到过	传票	到	出现	作为	一个	证人	在	他的	代表	.

已被传唤出庭作证。

[ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [sæd] ['wʊmən] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [kɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðoʊz] [ə'mɛrɪkənz] !

That	**dear**	**little**	**sad**	**woman**	**to**	**have**	**to**	**go**	**to**	**court**	**before**	**all**	**those**	**Americans**	**!**
那	亲爱的	小的	伤心	女士	到	有	到	去	到	法庭	前	全部	那些	美国人	!

那个可怜的小女人竟然要去法庭上面对那么多美国人！

" [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['stʌdid] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	**She**	**shall**	**not**	**be**	**studied**	**and**	**laughed**	**at**	**as**	**a**	**curiosity**	**.**
"	她	将	不是	是	研究	和	笑了	在	作为	一个	好奇心	.

“她不应该被当作奇珍异宝来研究和嘲笑。”

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [drest] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] !

She	**shall**	**be**	**dressed**	**up**	**like**	**an**	**American**	**woman**	**!**
她	将	是	穿着	向上	喜欢	一个	美国人	女士	!

她要打扮得像个美国女人！

" [aɪ] [dɪ'klerd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['aɪtəm] .

"	**I**	**declared**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**read**	**the**	**item**	**.**
"	我	声明	作为	很快	作为	我	读	这	物品	.

我一看到这篇文章就发表了声明。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ'diːə] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

In	**pursuance**	**of**	**my**	**idea**	**this**	**afternoon**	**,**
在	追究	的	我的	主意	这	下午	,

今天下午，为了贯彻我的想法，

[aɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [dɔnd] ['grænd,məðɚz] ['gɑːrmənts] — ['lʌki] [ðæt] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [aɪ]

I	**a**	**second**	**time**	**donned**	**grandmother's**	**garments**	**—**	**lucky**	**that**	**grandmother**	**and**	**I**
我	一个	第二	时间	穿戴	祖母的	服装	—	幸运的	那	祖母	和	我

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] ['eni] [wʌn]

are	**the**	**same**	**height**	**—**	**and**	**a**	**second**	**time**	**left**	**the**	**house**	**unnoticed**	**by**	**any**	**one**
是	这	相同的	高度	—	和	一个	第二	时间	左边	这	房子	未被察觉	经过	任何	一

[ɪk'sept] [jɪk] .

except	**Yick**	**.**
除了	真恶心	.

我第二次穿上了奶奶的衣服——幸运的是，我和奶奶身高一样——第二次离开了家，除了易克之外，没有人注意到我。

[haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [aɪ] [fiːl] [ɪn] [ðə; ði]

How	**very**	**much**	**at**	**home**	**I**	**feel**	**in**	**the**
如何	非常	很多	在	家	我	感觉	在	这

我在这里感觉非常自在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒentlwʊmən] !

garments	of	an	elderly	gentlewoman	!
服装	的	一个	老年	淑女	!

一位老妇人的衣着!

[pər'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv]

Perhaps	I	am	walking	around	the	world	the	eighteen	-	year	-	old	reincarnation	of
也许	我	是	步行	大约	这	世界	这	十八	-	年	-	老的	投胎	的

[sʌm; səm] [dɪr] ,

some	dear	,
一些	亲爱的	,

或许我是某个亲爱的人的十八岁转世，行走于世间。

['sɪlkən] - [klæd] [oʊld] ['græni] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðɪs] [sfɪr] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

silken	-	clad	old	granny	who	inhabited	this	sphere	hundreds	of	years	ago	.
丝	-	覆膜	老的	奶奶	WHO	有人居住的	这	领域	数百	的	年	前	.

数百年前生活在这个星球上的身着丝绸长袍的老奶奶。

[aɪ] ['kwɪkli] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [jet] , [ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	quickly	found	my	way	down	to	the	home	of	Mrs	.	Yet	,	and	rapped	at	the	door	.
我	迅速地	成立	我的	方式	向下	到	这	家	的	太太	.	然而	,	和	说唱	在	这	门	.

我很快找到了叶太太的家，敲了敲门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hɜːr'self] ,

It	was	opened	by	the	little	woman	herself	,
它	曾是	打开	经过	这	小的	女士	她自己	,

它是由那位小妇人亲自打开的。

[huː] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['sædɚ] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] .

who	looked	even	sadder	than	when	I	first	saw	her	.
WHO	看起来	甚至	更悲伤	比	什么时候	我	第一的	锯	她	.

她看起来比我第一次见到她时更加悲伤了。

[aɪ] [ə'drest] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [maɪ] [veɪl] ,

I	addressed	her	in	Chinese	and	lifting	my	veil	,
我	已解决	她	在	中国人	和	举重	我的	面纱	,

我用中文向她致意，并掀开面纱。

[toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

told	her	that	I	had	come	to	make	her	a	visit	.
讲述	她	那	我	有	来	到	制作	她	一个	访问	.

我告诉她我是来看望她的。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [pliːzd] [weɪ] , ['oʊpənd] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

She	smiled	in	a	pleased	way	,	opened	wide	the	door	,	and	invited	me	into	the	house	.
她	微笑	在	一个	高兴	方式	,	打开	宽的	这	门	,	和	受邀	我	进入	这	房子	.

她面带笑容，打开门，邀请我进屋。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['æntɪkweɪtɪd] [dres] [ænd; ənd] [jʌŋ] [feɪs] ,

She	had	never	noticed	the	discrepancy	between	my	antiquated	dress	and	young	face	,
她	有	绝不	注意到	这	差异	之间	我的	过时的	裙子	和	年轻的	脸	,

她从未注意到我那身老气的衣服和我年轻的脸庞之间的不协调。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['blɪsfəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [maɪ] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] ['fɪfti] ['jɪrz] ([mɔːr] [ɔːr] [les])

and	was	blissfully	unconscious	that	my	garments	were	fifty	years	(	more	or	less	)
和	曾是	幸福地	无意识	那	我的	服装	是	五十	年	(	更多的	或者	较少的	)

[aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .

out	of	date	.
出去	的	日期	.

我当时完全没有意识到我的衣服已经过时五十年（或多或少）了。

[ɑːn][maɪ] ['entrəns] ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd]

On	my	entrance	something	small	and
在	我的	入口	某物	小的	和

我进来的时候，有一些小东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[pɪŋk] [muːvd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['waɪər] [skriːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

pink	moved	behind	a	wire	screen	in	the	corner	of	the	room	,	and	Mrs	.
粉色的	已搬	在后面	一个	金属丝	屏幕	在	这	角落	的	这	房间	,	和	太太	.

粉红色的物体移动到了房间角落的铁丝网后面，夫人

[jet] - [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sænd(ə)lz] ,

Yet	clipclapped	across	the	floor	in	her	Chinese	sandals	,
然而	-	穿过	这	地面	在	她	中国人	凉鞋	,

然而，她却穿着中国凉鞋，在地板上啪嗒啪嗒地走着。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [laɪf] , ['seɪɪŋ] :

and	picked	up	a	little	bundle	of	Chinese	life	,	saying	:
和	挑选	向上	一个	小的	捆	的	中国人	生活	,	说	:

然后拿起一小包中国生命之物，说道：

" [ðɪs] [maɪ]['beɪbi] .

"	This	my	baby	.
"	这	我的	婴儿	.

这是我的孩子。

[hiː; hi] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθ] .

He	eighteen	month	.
他	十八	月	.

他十八个月大。

[hiː; hi] [sɪk] — [get] [tuːθ] — [gɑːt][wʌn] [tuːθ] .

He	sick	—	get	tooth	—	got	one	tooth	.
他	生病的	—	得到	齿	—	得到	一	齿	.

他生病了——掉了一颗牙——掉了一颗牙。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['beɪbi] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]

"	We	talked	about	the	baby	,	she	sometimes	speaking	in	Chinese	,	and	sometimes	in
"	我们	谈话	关于	这	婴儿	,	她	有时	请讲	在	中国人	,	和	有时	在

['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

broken	English	,
破碎的	英语	,

“我们聊起了孩子，她有时说中文，有时说蹩脚的英语。”

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [felt] [ə'kweɪntɪd] .

until	we	felt	acquainted	.
直到	我们	毛毡	熟人	.

直到我们彼此熟悉为止。

[ðen] [aɪ] [sed] :
Then I said :
然后 我 说 :

然后我说：

" ['mɪsɪz] . [jet] ,
" Mrs . Yet ,
" 太太 . 然而 ,

“叶特夫人，

[aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [kɔːrt] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns]
I see by the newspaper that you will have to appear in court to give evidence
我 看 经过 这 报纸 那 你 将要 有 到 出现 在 法庭 到 给 证据
[ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
in behalf of your husband .
在 代表 的 你的 丈夫 .

我从报纸上看到，你必须出庭为你的丈夫作证。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ɪn] [ˌʧaɪ'niːz] [dres] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti]
You do not want to go there in Chinese dress to be the subject of curiosity
你 做 不是 想 到 去 那里 在 中国人 裙子 到 是 这 主题 的 好奇心
,
,
,

你不想穿着中国传统服装去那里，以免引起别人的好奇。

[ænd; ənd] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'mɑːrk] ?
and newspaper remark ?
和 报纸 评论 ?

报纸评论呢?

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] ,
" The trouble which had left her face while she was talking about the baby ,
" 这 麻烦 哪个 有 左边 她 脸 尽管 她 曾是 说 关于 这 婴儿 ,
[ˌriːə'piəd] ,
reappeared ,
再次出现 ,

“她刚才谈到孩子时脸上消失的忧虑，现在又出现了。”

[ænd; ənd] [terz] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər]['ɑːmənd] [aɪz] .
and tears gathered in her almond eyes .
和 眼泪 聚集 在 她 杏仁 眼睛 .

她杏仁般的眼睛里噙满了泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][stænd] , [ænd; ənd][aɪ][kraɪd] , " [dəunt] !
It was more than I could stand , and I cried , " Don't !
它 曾是 更多的 比 我 可以 站立 , 和 我 哭 , " 不 !

我实在无法忍受，哭着说：“不要！”

[dəunt] !
Don't !
不 !

不!

['mɪsɪz] .
Mrs .
太太 .

太太。

[jet] — [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ɔːl] [raɪt] — [aɪ] , [jʊr; jər] ['kʌntri] - ['wʊmən] —
Yet — I have come to make things all right — I , your country - woman —
然而 — 我 有 来 到 制作 事物 全部 正确的 — 我 , 你的 国家 - 女士 —
['spiːkɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
speaking your own language .
请讲 你的 自己的 语言 .

然而——我来到这里是为了拨乱反正——我，你们的同胞——用你们的语言与你们交流。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən]
I am going to give myself the pleasure of dressing you like an American
我 是 去 到 给 我 这 乐趣 的 敷料 你 喜欢 一个 美国人
['wʊmən] .
woman .
女士 .

我打算好好享受一番，把你打扮成美国女人的样子。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [pə'laɪtli] [bʌt; bət][aɪ] ['ɜːdʒd] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ;
" She remonstrated politely but I urged so strongly that at last she yielded ;
" 她 抗议 礼貌地 但 我 敦促 所以 强烈 那 在 最后的 她 产生 ;

“她礼貌地提出异议，但我强烈要求，最终她屈服了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːrd(ə)n][hæd; həd] [roʊld] [frʌm; frəm]
and it seemed when she did so as if a great burden had rolled from
和 它 似乎 什么时候 她 做过 所以 作为 如果 一个 伟大的 负担 有 滚动 从
[ɔːf] [hɜːr; hər] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
off her pale little face .
离开 她 苍白 小的 脸 .

当她这样做的时候，仿佛卸下了她苍白小脸上的一块巨石。

[ɪ'miːdiətli] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['sevrəl] ['kɑːstuːmz]
Immediately I went out to one of the great stores and ordered several costumes
立即地 我 去 出去 到 一 的 这 伟大的 商店 和 订购 一些 服装
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] " [fɪt][ɑːn] " — [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['eni] [lɔːŋgər] .
for her to " fit on " — I wasn't a child any longer .
为了 她 到 " 合身 在 " — 我 不是 一个 孩子 任何 更长 .

我立刻去了一家大型商店，给她订购了几套服装“试穿”——我已经不是小孩子了。

['grændˌmaðɜ-z] [rɪtʃ] [oʊld][skɜːrt][ænd; ənd] [ʃɔːl] ['kærid] [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ([ðeɪ] [kʊd; kəd]
Grandmother's rich old skirt and shawl carried weight a second time (they could
祖母的 富有的 老的 裙子 和 披肩 携带 重量 一个 第二 时间 (他们 可以
[nɑːt] [siː] [maɪ] [feɪs] [dɪ'stɪŋktli] [θruː] [ðə; ðɪ] [veɪl]) ,
not see my face distinctly through the veil) ,
不是 看 我的 脸 明显地 通过 这 面纱) ,

祖母那条华丽的旧裙子和披肩再次发挥了作用（他们透过面纱看不清我的脸）。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːstuːmz] .
for without hesitation a woman was despatched with the costumes .
为了 没有 犹豫 一个 女士 曾是 已派送 和 这 服装 .

毫不犹豫，一名女子被派去运送戏服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðɪs] ['wʊmən] ['ekspɜːrt] [wɜːrkt] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [jet] , ['pɪntʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] , [ænd; ənd]
This woman expert worked over the little Mrs . Yet , pinching , and pulling , and
这 女士 专家 工作 超过 这 小的 太太 . 然而 , 捏 , 和 拉 , 和
['pʌkərɪŋ] ,
puckering ,
皱眉 ,

这位女专家对着小太太摆弄了一番，又是捏又是拉，又是揉又是捏，

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['dresmeɪkər] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [rɪ'splendənt] [ɪn]

after	the	manner	of	American	dressmakers	,	until	she	had	her	resplendent	in
后	这	方式	的	美国人	服装设计师	,	直到	她	有	她	灿烂	在

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mə'ru:n] - ['kʌlərd] [wʊl] ['kɑ:stu:m] ,

a	rich	maroon	-	coloured	wool	costume	,
一个	富有的	栗色	-	有色	羊毛	戏服	,

她效仿美国裁缝的做法，穿上了一件华丽的深红色羊毛服装。

[wɪtʃ] [ɪg'zæktli] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] ['ɑ:lɪv] [skɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['bju:ti] .

which	exactly	suited	her	olive	skin	,	and	made	her	almost	a	beauty	.
哪个	确切地	适合	她	橄榄	皮肤	,	和	制成	她	几乎	一个	美丽	.

这件衣服非常适合她橄榄色的皮肤，让她看起来几乎像个美人。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['setld] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər] .

At	last	the	costume	was	satisfactorily	settled	and	paid	for	.
在	最后的	这	戏服	曾是	令人满意地	定居	和	有薪酬的	为了	.

最终，服装的问题得到了圆满解决，费用也已付清。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naɪs] [tu:; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [wʌn] ['wɒnts] .

Oh	,	it	is	nice	to	have	plenty	of	money	to	pay	for	all	one	wants	.
哦	,	它	是	好的	到	有	很多	的	钱	到	支付	为了	全部	一	想要	.

哦，有足够的钱去买自己想要的一切，真是太好了。

['fɑ:ðər] [left] [ˌem 'i:] ['plenti] ([ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][du:][nɑ:t][kən'troʊl][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Father	left	me	plenty	(	and	although	I	do	not	control	it	until	I	come	of	a
父亲	左边	我	很多	(	和	虽然	我	做	不是	控制	它	直到	我	来	的	一个

['sɜ:rt(ə)n][eɪdʒ] ,

certain	age	,
肯定	年龄	,

父亲给我留下了很多遗产（虽然在我达到一定年龄之前我无法支配这些遗产），

[aɪ] [get] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['mʌnθli] [ɪn'stɔ:lmənt]) .

I	get	a	liberal	monthly	instalment	)	.
我	得到	一个	自由主义	月度	分期付款	)	.

我每月会收到一笔数额可观的款项）。

[aɪ] [ðen] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ][hæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tu:; tə] ['hɑ:rmənaɪz]

I	then	went	to	a	milliner's	and	bought	a	hat	of	a	shade	to	harmonise
我	然后	去	到	一个	制帽商	和	买	一个	帽子	的	一个	阴影	到	协调

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] .

with	the	costume	.
和	这	戏服	.

然后我去了一家帽子店，买了一顶与服装颜色相配的帽子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['rɪbən] , [ænd; ənd] [di:p] , [rɪtʃ] , [mə'ru:n] ['roʊziz] , [ænd; ənd][dʒʌst]

It	was	trimmed	with	ribbon	,	and	deep	,	rich	,	maroon	roses	,	and	just
它	曾是	修剪过的	和	丝带	,	和	深的	,	富有的	,	栗色	玫瑰	,	和	只是

[lʊkt] [tu:] [swi:t] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

looked	too	sweet	for	anything	.
看起来	也	甜的	为了	任何事物	.

它饰以丝带和深红浓郁的酒红色玫瑰，看起来甜美得令人难以置信。

" ['ju:θfl] [ænd; ənd] ['staɪlɪʃ] , " [æz; əz][ðə; ði] ['mɪlɪnər] [sed] .

"	Youthful	and	stylish	,	"	as	the	milliner	said	.
"	青春	和	时髦的	,	"	作为	这	女帽商	说	.

正如制帽师所说，“既年轻又时尚”。

[waɪ] [nɑ:t] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

['mɪsɪz] .
Mrs .
太太 .

太太。

[jet] [ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd]
Yet is young , and
然而 是 年轻的 , 和

然而他还年轻，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] ['staɪlɪʃ] [æz; əz] ['eni] [ə'merɪkən] ['wʊmən] !
she has just as good a right to look stylish as any American woman !
她 有 只是 作为 好的 一个 正确的 到 看 时髦的 作为 任何 美国人 女士 !

她和其他美国女性一样，完全有权利追求时尚！

['hæpi] ?
Happy ?
快乐的 ?

快乐的?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
I should say I am !
我 应该 说 我 是 !

我应该说我是！

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ɪn][maɪ] [laɪf] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] - [naɪt] ;
I never was happier in my life than I am to - night ;
我 绝不 曾是 更快乐 在 我的 生活 比 我 是 到 - 夜晚 ;

我今晚感到无比幸福，这是我一生中最快乐的时光。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] [stiːl] [aʊt] [ɪn] ['grænd,mədɚz] [oʊld] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] " [slaɪ] , ['sʌt(ə)l]
even if I did steal out in grandmother's old clothes , and am a " sly , subtle
甚至 如果 我 做过 偷 出去 在 祖母的 老的 衣服 , 和 是 一个 " 狡猾 , 微妙的
[ˌɔːri'ent(ə)l] .
Oriental .
东方 .

即使我偷偷穿上祖母的旧衣服，并且是一个“狡猾、微妙的东方人”。

" [meɪ] 10th , [wʌn] — —
" May 10th , 1 — —
" 可能 10th , 1 — —

“5月10日，1——

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] [met] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [ðɪs]
The Court met to - day , and there has appeared in the evening papers this
这 法庭 遇见 到 - 天 , 和 那里 有 出现 在 这 晚上 文件 这
['noʊtɪs] :
notice :
注意 :

法庭今天开庭，晚间报纸上刊登了以下公告：

" [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmən] ['wɪtnəs] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['seʃnz]
" A novelty in the shape of a Chinese woman witness appeared in the Sessions
" 一个 新奇 在 这 形状 的 一个 中国人 女士 证人 出现 在 这 会议
['jestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

“昨天，一位中国女证人出现在法庭上，这算得上是件新鲜事。

['mɪsɪz] . [li:] [jet] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

Mrs	.	Lee	Yet	went	into	the	box	in	behalf	of	her	husband	.
太太	.	李	然而	去	进入	这	盒子	在	代表	的	她	丈夫	.

李夫人代表她的丈夫进入了墓穴。

[hɜ:r; hər] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] - [red] , ['teɪlərd] ['kɑ:stu:m] ,

Her	trim	little	figure	was	becomingly	attired	in	a	dark	-	red	,	tailored	costume	,
她	修剪	小的	数字	曾是	合适地	穿着	在	一个	黑暗的	-	红色的	,	量身定制	戏服	,

她娇小的身躯被一套深红色合身的服装衬托得十分相称。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['redɪʃ] [trɪmd] [hæt][set] [ɔ:f][tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [ˌɔ:ri'ent(ə)l][kəm'plekʃ(ə)n]

and	a	reddish	trimmed	hat	set	off	to	perfection	her	rich	Oriental	complexion
和	一个	微红	修剪过的	帽子	放	离开	到	完美	她	富有的	东方	肤色

[ænd; ənd] [fitʃər] ,

and	features	,
和	特征	,

一顶镶有红色边饰的帽子完美地衬托出她富有东方韵味的肤色和五官。

['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] [taɪp] .

beautiful	in	their	national	type	.
美丽的	在	他们的	国家的	类型	.

她们的民族风情十分优美。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['evɪdəns] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

She	gave	her	evidence	without	an
她	给予	她	证据	没有	一个

她没有……就提供了证据。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ɪn'tɜ:rprətər] , [ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] [tɔ:rd] ['klɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌækju:'zeɪʃənz]

interpreter	,	and	did	much	toward	clearing	her	husband	of	the	accusations
翻译	,	和	做过	很多	朝向	清理	她	丈夫	的	这	指控

['fɔ:lsli] [leɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

falsely	laid	against	him	.
错误地	铺设	反对	他	.

她担任翻译，并为洗清丈夫所受的诬告做了很多工作。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə]

isn't	it	delightful	to	think	that	I	have	been	instrumental	in	bringing	all	this	to
不是	它	愉快	到	思考	那	我	有	到过	乐器演奏	在	带来	全部	这	到

[ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪʃu:] !

a	happy	issue	!
一个	快乐的	问题	!

想到我为促成此事圆满解决做出了贡献，难道不令人欣慰吗！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðɪs] ['nu:zpeɪpər] [daʊn] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [jɛts] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðɪs]

I	shall	carry	this	newspaper	down	to	Mrs	.	Yet's	home	,	and	read	to	her	this
我	将	携带	这	报纸	向下	到	太太	.	然而	家	,	和	读	到	她	这

['pli:zɪŋ] ['pærəgræf] .

pleasing	paragraph	.
令人愉悦	段落	.

我将带着这份报纸去叶太太家，把这段令人愉快的文字读给她听。

[meɪ] 11th , [wʌn] — —
May 11th , 1 — —
可能 11th , 1 — —

1——年5月11日

[ə; eɪ] " ['wɪndfɔːl] , " [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ;
A " Windfall , " as Uncle Theodore calls it , has come to the family ;
一个 " 意外之财 , " 作为 叔叔 西奥多 呼叫 它 , 有 来 到 这 家庭 ;

正如西奥多叔叔所说，家里迎来了一笔“意外之财”；

['grænmʌðər] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] " [wel] - [tuː; tə] - [duː] " ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ]
grandmother was quite a " well - to - do " woman before , now she is a rich
祖母 曾是 相当 一个 " 出色地 - 到 - 做 " 女士 前 , 现在 她 是 一个 富有的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

奶奶以前是个相当“富裕”的女人，现在她是个富婆了。

[sʌm; səm][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][ɪn] [maɪnz] [ðæt] ['grænfɑːðər] [meɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt]
Some investments in mines that grandfather made years ago have turned out
一些 投资 在 矿井 那 祖父 制成 年 前 有 转向 出去
[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['vælјuː] ,
to be of marvellous value ,
到 是 的 奇妙 价值 ,

祖父多年前对一些矿业公司的投资，如今看来价值非凡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [maɪ] ['grænmʌðər] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] ,
and the result is that my grandmother , my Uncle Theodore ,
和 这 结果 是 那 我的 祖母 , 我的 叔叔 西奥多 ,

结果是，我的祖母，我的叔叔西奥多，

[maɪ] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [hæv; həv] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [ɪn] [welθ] .
my Aunt Gwendolin have greatly increased in wealth .
我的 阿姨 格温多琳 有 非常 增加 在 财富 .

我的姑姑格温多琳的财富大大增加了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ænt] ['gwɛndəlɪn] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][wʌns] ;
Aunt Gwendolin wanted to change the form of our living at once ;
阿姨 格温多琳 通缉 到 改变 这 形式 的 我们的 活的 在 一次 ;

格温多琳阿姨想立刻改变我们的生活方式；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtlər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [stɑːf] .
she would introduce a page and a butler to our household staff .
她 会 介绍 一个 页 和 一个 管家 到 我们的 家庭 职员 .

她会给我们家的佣人介绍一个侍童和一个管家。

[bʌt; bət] ['grænmʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]
But grandmother said she was accustomed to a quiet life and preferred it
但 祖母 说 她 曾是 习惯 到 一个 安静的 生活 和 首选 它
.
:
.

但奶奶说她习惯了平静的生活，也更喜欢这种生活。

[ʃiː; ʃi] [inˈsists] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˈænts, ˈɔnts][ˈprəutests] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [kʊk] , [ə; eɪ] [haʊs] - [meɪd]
She 她 **insists** 坚持 **,** , **in** 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **my** 我的 **aunt's** 姑姑的 **protests** 抗议活动 **,** , **that** 那 **a** 一个 **Chinese** 中国人 **cook** 厨师 **,** , **a** 一个 **house** 房子 **-** - **maid** 女佣
, [ə; eɪ][ˈlɔːndris, ˈlɑːn-] ,
, , **a** 一个 **laundress** 洗衣妇 **,** ,

尽管我姑姑反对，她仍然坚持认为需要一名中国厨师、一名女佣、一名洗衣妇。

[ə; eɪ] [ˈgɑːrdnər] ,
a 一个 **gardener** 园丁 **,** ,

一位园丁

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlʌvli] [ʃoʊˈfɜːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒnts] [ʌv; əv]
and 和 **that** 那 **lovely** 迷人的 **chauffeur** 司机 **ought** 应该 **to** 到 **be** 是 **enough** 足够的 **to** 到 **attend** 出席 **to** 到 **the** 这 **wants** 想要 **of** 的
[fɔːr] [ˈpiːp(ə)l] .
four 四 **people** 人们 **.** .

那位可爱的司机应该足以满足四个人的需求了。

[ænt] [ˈgwɛndəlɪn] [ˈstɔrmd] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][wiː; wi]
Aunt 阿姨 **Gwendolin** 格温多琳 **stormed** 暴风雨 **,** , **and** 和 **said** 说 **it** 它 **was** 曾是 **so** 所以 **common** 常见的 **to** 到 **live** 居住 **as** 作为 **we** 我们
[dɪd] ,
did 做过 **,** ,

格温多琳阿姨怒气冲冲地说，像我们这样生活太普遍了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ] [ˈbʌtlər] ; [bʌt; bət] [ˈgrænmʌðər] [wʌz; wəz][fɜːrm] .
that 那 **the** 这 **English** 英语 **always** 总是 **kept** 保留 **a** 一个 **butler** 管家 **;** ; **but** 但 **grandmother** 祖母 **was** 曾是 **firm** 公司 **.** .

英国人总是会雇佣管家；但祖母对此很坚决。

[əˈnʌðər] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ðæt] [ˈmʌðərz] [ɪn] [əˈmerɪkə] [kæn; kən] [ruːl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] .
Another 其他 **example** 例子 **that** 那 **mothers** 母亲们 **in** 在 **America** 美国 **can** 能 **rule** 规则 **in** 在 **the** 这 **house** 房子 **if** 如果 **they** 他们 **wish** 希望 **.** .

这再次证明，在美国，母亲如果愿意，可以在家中拥有绝对的统治权。

[ˈgrænmʌðər] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] .
Grandmother 祖母 **seemed** 似乎 **a** 一个 **good** 好的 **deal** 交易 **concerned** 担心的 **about** 关于 **this** 这 **sudden** 突然 **acquisition** 获得 **of** 的 **wealth** 财富 **.** .

祖母似乎对这笔突如其来的财富感到非常担忧。

" [æn; ən] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [tuː; tə] [bel] - [ˈmet(ə)l] [dʌz] [nɑːt][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈswiːtnəs]
" " **An** 一个 **addition** 添加 **of** 的 **silver** 银 **to** 到 **bell** 钟 **-** - **metal** 金属 **does** 做 **not** 不是 **add** 添加 **to** 到 **the** 这 **sweetness** 甜味

在铜钟中添加银并不会增加其甜度。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[[**Pg** 页 **107** - **]**]

[第107页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [toʊn]
of 的 **the** 这 **tone** 语气

语气

, " [ʃiː; ʃi] [sed] .
, , **"** " **she** 她 **said** 说 **.** .

“她说。”

" [aɪ] [fɪr] [æn; ən] [ˌʌn'duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [im'pɛəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['belz] .
" I fear an undue proportion of silver impairs more than bells .
" 我 害怕 一个 过度 部分 的 银 损害 更多的 比 铃铛 .

“我担心过量的白银会损害的不仅仅是钟。”

" [meɪ] 13th , [wʌn] — —
" May 13th , 1 — —
" 可能 13th , 1 — —

“5月13日，1——

" ['bʊlz] [ænd; ənd] [berz] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['strʌg(ə)l] ['oʊvər] [wiːt] .
" BULLS AND BEARS IN A HARD STRUGGLE OVER WHEAT .
" 公牛 和 熊 在 一个 难的 斗争 超过 小麦 .

多空双方为小麦价格展开激烈争夺。

" ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [riːd] [ðə; ði] [greɪt] ['hedlaɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .
" Uncle Theodore read the great headline from his evening paper .
" 叔叔 西奥多 读 这 伟大的 标题 从 他的 晚上 纸 .

“西奥多叔叔从晚报上读到了这条引人注目的头条新闻。”

" [waɪld] [siːnz] [priˈveild] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" Wild scenes prevailed to - day at the Board of Trade , " he continued ,
" 荒野 场景 最终获胜 到 - 天 在 这 木板 的 贸易 , " 他 持续 ,

“今天在贸易委员会发生了一系列混乱场面，”他继续说道。

" [wen] [dʒɑːn] [smɪθ] [bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɑːfɪts] [ɑːn] [wiːt] .
" when John Smith began taking in his profits on wheat .
" 什么时候 约翰 史密斯 开始 采取 在 他的 利润 在 小麦 .

“当约翰·史密斯开始收取小麦利润的时候。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] ['oʊvər] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [les]
It is estimated that he made a profit of over three hundred thousand in less
它 是 估计的 那 他 制成 一个 利润 的 超过 三 百 千 在 较少的
[ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
than half an hour .
比 一半 一个 小时 .

据估计，他在不到半小时的时间里赚了超过三十万的利润。

[ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi] [hæz; həz] [klɪrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪljənz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wiːt] [diːl] , [ænd; ənd]
Altogether he has cleared more than five millions on his wheat deal , and
共 他 有 已清除 更多的 比 五 百万 在 他的 小麦 交易 , 和
[ðæt] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] . "
that within six months . "
那 之内 六 几个月 . "

他仅用了六个月时间，就从小麦交易中获利超过五百万英镑。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[dɪr] [ˌem ˈiː] ! " [kraɪd] ['grænmʌðər] , " [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [bred] !
Dear me ! " cried grandmother , " and people dying for want of bread !
亲爱的 我 ! " 哭 祖母 , " 和 人们 垂死 为了 想 的 面包 !

“我的天哪！”奶奶喊道，“竟然有人因为缺面包而死！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

" [wel] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔ:] , " [smɪθ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['haɪli] ['sensətɪv] ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv]

"	Well	,	"	returned	Uncle	Theodore	,	"	Smith	is	only	a	highly	sensitive	product	of
"	出色地	,	"	返回	叔叔	西奥多	,	"	史密斯	是	仅有的	一个	高度	敏感的	产品	的

['aʊər; ɑ:r][soʊ] - [kɔ:ld] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ;

our	so	-	called	civilisation	;
我们的	所以	-	称为	文明	;

“嗯,”西奥多叔叔回答说，“史密斯只是我们所谓文明的一个高度敏感的产物;

[ðə; ði][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ,

the	civilisation	we	are	rushing	and	straining	to	carry	to	the	quiet	,
这	文明	我们	是	匆忙	和	紧张	到	携带	到	这	安静的	,

我们急于将文明带入宁静之中，

[ˌʌnə'su:mɪŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [wi:; wi][kɔ:l] ['hi:ðn] .

unassuming	people	whom	we	call	heathen	.
谦逊	人们	谁	我们	称呼	异教徒	.

我们称之为异教徒的朴实无华的人。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˌmiljə'nɛəz] , [meɪd] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðərz] .

They	have	no	millionaires	,	made	so	at	the	expense	of	their	brothers	.
他们	有	不	百万富翁	,	制成	所以	在	这	费用	的	他们的	兄弟	.

他们没有百万富翁，他们的财富都是靠牺牲兄弟的利益得来的。

[wen] [wi:; wi] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði][græft] , ['lɪntʃɪŋ] , ['hɑ:mɪsaɪd] , [ɪ'nɔ:mɪti:z] [ʌv; əv] [trʌsts] ,

When	we	teach	them	all	the	graft	,	lynching	,	homicide	,	enormities	of	trusts	,
什么时候	我们	教	他们	全部	这	接枝	,	私刑	,	杀人	,	巨大	的	信托	,

['reɪlrəʊdz] , [nu:] [ri:'lɪdʒənz] ,

railroads	,	new	religions	,
铁路	,	新的	宗教	,

当我们教他们所有关于贪污、私刑、谋杀、托拉斯的滔天罪行、铁路、新兴宗教等等时，

[ænd; ənd] [kwæk] ['remədiz] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm]['sivilaizd] . "

and	quack	remedies	,	we	shall	have	them	civilised	.	"
和	嘎嘎	补救措施	,	我们	将	有	他们	文明	.	"

我们会让他们接受文明教育，摒弃伪劣疗法。

" [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz][tu:; tə] [blʌʃ] [fɔ:r; fər] ['krɪsndəm] , " [said] ['grænmʌðər] .

"	Christianity	has	to	blush	for	Christendom	,	"	sighed	grandmother	.
"	基督教	有	到	脸红	为了	基督教世界	,	"	叹了口气	祖母	.

“基督教应该为基督教世界感到羞愧,”奶奶叹了口气。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æskɪŋ] ['grænmʌðər] [sɪns] [haʊ] ['bʊlz] [ænd; ənd] [berz] [kʊd; kəd] ['strʌg(ə)l] ['oʊvər]

I	have	been	asking	grandmother	since	how	bulls	and	bears	could	struggle	over
我	有	到过	问	祖母	自从	如何	公牛	和	熊	可以	斗争	超过

[wi:t] ;

wheat	;
小麦	;

我从小就问奶奶，牛熊为什么会为了小麦而争斗;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌglə] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [fɔ:r] - ['fʊtɪd] [bi:sts] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət]

and	she	tells	me	that	the	strugglers	are	not	four	-	footed	beasts	at	all	,	but
和	她	讲述	我	那	这	挣扎者	是	不是	四	-	有脚的	野兽	在	全部	,	但

[men] .

men	.
男人	.

她告诉我，那些挣扎求生的人根本不是四足动物，而是人。

[aɪ] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['bʊlz] [ænd; ənd] [berz] [ɑ:r; ər][bəuθ] [kæn'tæŋkərəs] ['ænɪmlz] , [wɪtʃ] ,

I	see	how	it	is	,	bulls	and	bears	are	both	cantankerous	animals	,	which	,
我	看	如何	它	是	,	公牛	和	熊	是	两个都	脾气暴躁的	动物	,	哪个	,

我明白了，公牛和熊都是脾气暴躁的动物，这.....

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn]['kɑːnflɪkt] [ə'baʊt]
if they come in conflict about
如果 他们 来 在 冲突 关于

如果他们之间发生冲突

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['eniθɪŋ] , [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪt] ;
anything , are sure to have a fight ;
任何事物 , 是 当然 到 有 一个 斗争 ;

任何事，都肯定会引发争吵；

[ænd; ənd][men] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [ʌv; əv][laɪk] ['neɪtʃɝz] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['æftər] [ðoʊz]
and men who have given evidence of like natures have been called after those
和 男人 WHO 有 给定 证据 的 喜欢 自然 有 到过 称为 后 那些
[fɪrs] ['ænɪmlz] .
fierce animals .
凶猛的 动物 .

那些表现出与这些凶猛动物相似性格的人，会被人以这些动物的名字命名。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [weɪ] .
It must be that way .
它 必须 是 那 方式 .

肯定就是这样。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] ['grænmʌðər] ['weðər] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [keɪm] [baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] ,
I have asked grandmother whether that is not the way they came by their names ,
我 有 问 祖母 无论 那 是 不是 这 方式 他们 来了 经过 他们的 姓名 ,

我问过奶奶，他们的名字是不是就是这样来的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzɪd] [sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
and she said she supposed it must be .
和 她 说 她 据称 它 必须 是 .

她说她觉得应该是这样。

[meɪ] 21st , [wʌn] — —
May 21st , 1 — —
可能 21st , 1 — —

5月21日，1——

[maɪ] [pʊr] [dɪ'spaɪzd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɑːrd] [laɪnz] .
My poor despised people have fallen upon hard lines .
我的 贫穷的 被鄙视的 人们 有 倒下 之上 难的 线条 .

我那些可怜的、被鄙视的人民已经走上了强硬的道路。

[liː] [jet] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]
Lee Yet met with an accident on the street and had to be taken to
李 然而 遇见 和 一个 事故 在 这 街道 和 有 到 是 已采取 到
[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wer] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [wiːks] ,
the hospital where he must remain for weeks ,
这 医院 在哪里 他 必须 保持 为了 周 ,

李烨在街上遭遇意外，被送往医院，必须住院数周。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɪsɪz] . [jet] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] .
and the day following Mrs . Yet was stricken down with diphtheria .
和 这 天 下列的 太太 . 然而 曾是 受打击的 向下 和 白喉 .

第二天，叶太太就患上了白喉。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wɪð; wɪθ] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [ænd; ənd]

I	was	out	in	the	automobile	with	grandmother	and	Aunt	Gwendolin	and
我	曾是	出去	在	这	汽车	和	祖母	和	阿姨	格温多琳	和

['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [liː] [jet] ,

chancing	to	pass	the	house	of	Lee	Yet	,
机会	到	经过	这	房子	的	李	然而	,

我和奶奶、格温多琳阿姨一起开车外出，偶然路过李烨家。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrd] " [dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] .

I	saw	the	awful	word	"	Diphtheria	.
我	锯	这	可怕	单词	"	白喉	.

我看到了可怕的词“白喉”。

" [ɪn] [blæk] ['letərz] [ɑːn][ə; eɪ]['skɑːrlət] [graʊnd] , [tækt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	in	black	letters	on	a	scarlet	ground	,	tacked	to	the	door	.
"	在	黑色的	信件	在	一个	猩红	地面	,	已钉住	到	这	门	.

“用黑色字母写在猩红色的底布上，钉在门上。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðæt] [naɪt] [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [aɪ] [geɪv] [jɪk] [ə; eɪ][kɔɪn][ænd; ənd] [æskt]

That	night	when	all	his	day's	work	was	done	I	gave	Yick	a	coin	and	asked
那	夜晚	什么时候	全部	他的	天	工作	曾是	完毕	我	给予	真恶心	一个	硬币	和	问

[hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [lɜːrn] [huː] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

him	to	go	down	and	learn	who	was	stricken	with	the	disease	.
他	到	去	向下	和	学习	WHO	曾是	受打击的	和	这	疾病	.

那天晚上，当伊克一天的工作结束后，我给了他一枚硬币，让他下去打听一下谁得了这种病。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] .

He	came	back	with	the	intelligence	that	it	was	poor	little	Mrs	.
他	来了	后退	和	这	智力	那	它	曾是	贫穷的	小的	太太	.

他带回的消息是，那是可怜的小太太。

[jet]

Yet
然而

然而

, [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

,	and	that	there	was	no	one	waiting	on	her	.
,	和	那	那里	曾是	不	一	等待	在	她	.

而且没有人等着她。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [went] [tuː; tə] " [brɪdʒ] , " [ænd; ənd] [ə'gen]

Fortunately	the	next	afternoon	Aunt	Gwendolin	went	to	"	bridge	,	"	and	again
幸运的是	这	下一个	下午	阿姨	格温多琳	去	到	"	桥	,	"	和	再次

['dɔnɪŋ] ['grændˌmədɚz] ['gɑːrmənts] ,

donning	grandmother's	garments	,
穿戴	祖母的	服装	,

幸运的是，第二天下午格温多琳阿姨去打桥牌了，她又穿上了祖母的衣服。

[aɪ] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [jet] .

I	slipped	out	of	the	house	and	down	to	the	home	of	Mrs	.	Yet	.
我	滑倒了	出去	的	这	房子	和	向下	到	这	家	的	太太	.	然而	.

我悄悄溜出房子，来到叶太太家。

['miːtɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

Meeting	the	doctor	at	the	door	,	just	as	he	was	coming	out	,
会议	这	医生	在	这	门	,	只是	作为	他	曾是	未来	出去	,

我在门口遇到了正要出门的医生，

[aɪ] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [nɜːrs] .

I	ordered	him	to	engage	a	nurse	.
我	订购	他	到	从事	一个	护士	.

我命令他去找个护士。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sər'praɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [ɪn] [æd'væns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks] ['sɜːrvɪs] ,

He	looked	at	me	in	surprise	,	but	I	paid	in	advance	for	a	week's	service	,
他	看起来	在	我	在	惊喜	,	但	我	有薪酬的	在	进步	为了	一个	本周	服务	,

他惊讶地看着我，但我已经预付了一周的服务费。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

so	he	could	do	nothing	but	obey	me	.
所以	他	可以	做	没有什么	但	服从	我	.

所以他除了服从我别无选择。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]

Opening	the	door	I	went	into	the	front	room	of	the	little	home	and	found	the
开幕	这	门	我	去	进入	这	正面	房间	的	这	小的	家	和	成立	这

[sə'lestʃ(ə)l] ['beɪbi] ['fretɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ɪts]

Celestial	baby	fretting	away	in	its
天体	婴儿	烦躁	离开	在	它是

我推开门走进小屋的前厅，发现天上的婴儿正在里面烦躁不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['kreɪd(ə)l][dʒʌst][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['beɪbi] [wʊd] [fret] [ɪf] [left] [tuː; tə] [ɪt'self] .

cradle	just	as	any	other	baby	would	fret	if	left	to	itself	.
摇篮	只是	作为	任何	其他	婴儿	会	烦恼	如果	左边	到	本身	.

就像其他婴儿一样，如果被独自留在摇篮里也会烦躁不安。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [pet] [neɪmz] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

I	began	to	call	it	all	sorts	of	pet	names	in	Chinese	,
我	开始	到	称呼	它	全部	排序	的	宠物	姓名	在	中国人	,

我开始用中文给它起各种各样的昵称，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][slænt] - [aɪ] [kuːd] [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli]

and	the	little	slant	-	eye	cooed	and	smiled	back	at	me	as	if	he	really
和	这	小的	倾斜	-	眼睛	咕咕	和	微笑	后退	在	我	作为	如果	他	真的

[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

liked	it	.
喜欢	它	.

那只眯缝眼的小家伙咕哝着，对我笑了笑，好像真的很喜欢似的。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['neɪbər] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][tuː; tə]

A	Chinese	neighbour	woman	came	in	and	told	me	that	the	baby	was	to
一个	中国人	邻居	女士	来了	在	和	讲述	我	那	这	婴儿	曾是	到

[biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,

be	kept	in	the	front	room	,
是	保留	在	这	正面	房间	,

一位中国女邻居进来告诉我，婴儿应该放在前厅里。

[waɪl] [ɪts] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kwɔːrənˌtiːnd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ˌʌp'sterz] .

while	its	mother	was	quarantined	in	a	room	upstairs	.
尽管	它是	母亲	曾是	隔离	在	一个	房间	楼上	.

而它的母亲则被隔离在楼上的一个房间里。

[ʃiː; ʃi] ['fɜːrðər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]['beɪbi] ,

She	further	informed	me	that	she	came	in	twice	a	day	to	feed	the	baby	,
她	更远	知情的	我	那	她	来了	在	两次	一个	天	到	喂养	这	婴儿	,

她还告诉我，她每天来两次给孩子喂奶。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] .
and **the** **rest** **of** **the** **time** **he** **was** **alone** **.**
和 这 休息 的 这 时间 他 曾是 独自的 .

其余时间他都是独自一人。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !
" **I** **have** **it** **!**
" 我 有 它 !

“我有了！”

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !
I **have** **it** **!**
我 有 它 !

我有了!

" [aɪ][kraɪd] [ɪgˈzʌltɪŋlɪ] [tuː; tə][maɪ][oʊn] [ɪnˈtɪriər] [self] , " [aɪ] [noʊ] [naʊ][maɪ]['æptɪtuːd] !
" **I** **cried** **exultingly** **to** **my** **own** **interior** **self** **,** **"** **I** **know** **now** **my** **aptitude** **!**
" 我 哭 欣喜若狂 到 我的 自己的 内部的 自己 , " 我 知道 现在 我的 能力倾向 !

我欣喜若狂地向自己的内心呐喊：“我现在知道我的天赋了！”

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][ðæt][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] ;
I **know** **now** **what** **I** **can** **do** **that** **is** **impossible** **to** **any** **other** **;**
我 知道 现在 什么 我 能 做 那 是 不可能的 到 任何 其他 ;

我现在知道我可以做到别人做不到的事情了；

[ˌaɪ ˈtiː] ['ʃʊrli] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] — [ɪn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] — [tuː; tə]['dʒæbər]
it **surely** **is** **impossible** **to** **any** **other** **—** **in** **this** **nation** **of** **an** **hour** **—** **to** **jabber**
它 一定 是 不可能的 到 任何 其他 — 在 这 国家 的 一个 小时 — 到 喋喋不休
[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [aɪ][kæn; kən]['dʒæbər][tuː; tə] [ðɪs] [ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] - [oʊld]['beɪbi] !
the **Chinese** **I** **can** **jabber** **to** **this** **eighteen** **months** **'** **old** **baby** **!**
这 中国人 我 能 喋喋不休 到 这 十八 几个月 - 老的 婴儿 !

在这个只有一小时的国家里，肯定没有人能像我一样跟中国人说我跟这个18个月大的婴儿说的话!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [waɪl]
I **shall** **come** **here** **and** **take** **care** **of** **him** **,** **while**
我 将 来 这里 和 拿 关心 的 他 , 尽管

我会来这里照顾他，而

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **112** **]**
[页 -]

[第112页]

[ðə; ði] [treɪnd] [nɜːrs] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ˌʌpˈsterz] .
the **trained** **nurse** **is** **taking** **care** **of** **the** **mother** **upstairs** **.**
这 受过训练 护士 是 采取 关心 的 这 母亲 楼上 .

受过训练的护士正在楼上照顾产妇。

[aɪl] [kʌm] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ['evri] [deɪ] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['wʊmən] ,
I'll **come** **for** **awhile** **every** **day** **anyway** **,** **and** **will** **pay** **the** **Chinese** **woman** **,**
患病的 来 为了 一会儿 每一个 天 反正 , 和 将要 支付 这 中国人 女士 ,

反正我每天都会来一会儿，也会付钱给那个中国女人。

[huː] ['kænɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ['lɔːndri] - ['maɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
who **cannot** **leave** **her** **laundry** **-** **minding** **in** **the** **daytime** **,** **to** **take** **care** **of** **him**
WHO 不能 离开 她 洗衣店 - 介意 在 这 白天 , 到 拿 关心 的 他
[æt; ət] [naɪt] !
at **night** **!**
在 夜晚 !

她白天要照看衣服，晚上又怎么能放下手头的工作去照顾他呢!

['hiːz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['hjuːmən]['beɪbi][æz; əz] ['eni] ['pɜːrp(ə)l] - [ænd; ənd] - [faɪn] - ['lɪnɪn]

He's	just	as	much	a	dear	human	baby	as	any	purple	-	and	-	fine	-	linen
他是	只是	作为	很多	一个	亲爱的	人类	婴儿	作为	任何	紫色的	-	和	-	美好的	-	亚麻布

[ə'merɪkən] ['beɪbi] !

American	baby	!
美国人	婴儿	!

他跟任何一个穿着紫色和精美亚麻布衣服的美国婴儿一样，都是可爱的人类婴儿!

" [haʊ] ['fɔːrtʃən] ['feɪvərd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] !

"	How	fortune	favoured	me	that	evening	!
"	如何	财富	受青睐	我	那	晚上	!

“那天晚上我的运气真是太好了！”

[ænt] ['gwɛndəlɪn] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['vɪzɪt]

Aunt	Gwendolin	announced	that	she	was	going	in	the	morning	on	a	month's	visit
阿姨	格温多琳	宣布	那	她	曾是	去	在	这	早晨	在	一个	月份	访问

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sɪti] .

to	another	city	.
到	其他	城市	.

格温多琳阿姨宣布她明天早上要去另一个城市进行为期一个月的访问。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aʊt][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wen] [aɪ] [æskt]

She	was	not	much	more	than	out	the	door	the	following	day	when	I	asked
她	曾是	不是	很多	更多的	比	出去	这	门	这	下列的	天	什么时候	我	问

['grændˌməðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [wer] [aɪ] [laɪkt] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

grandmother's	permission	to	go	where	I	liked	every	afternoon	of	the	week	.
祖母的	允许	到	去	在哪里	我	喜欢	每一个	下午	的	这	星期	.

第二天，我问奶奶是否可以每天下午都去我想去的地方，结果奶奶刚出门没多久就走了。

[dɪr] ['grænmʌðər] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [maɪt] ['taɪər][maɪ'self] [tuː] [mʌtʃ] —

Dear	grandmother	remonstrated	a	little	—	for	fear	I	might	tire	myself	too	much	—
亲爱的	祖母	抗议	一个	小的	—	为了	害怕	我	可能	胎	我	也	很多	—

[ɔːr] [maɪt] [goʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [waɪz] [tuː; tə][goʊ] ,

or	might	go	where	it	was	not	wise	to	go	,
或者	可能	去	在哪里	它	曾是	不是	明智的	到	去	,

亲爱的祖母略加劝阻——担心我会过于疲惫——或者去一些不该去的地方，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

[bʌt; bət][aɪ] [kəukst] , [ænd; ənd][aɪ] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .

But	I	coaxed	,	and	I	won	the	day	.
但	我	哄骗	,	和	我	韩元	这	天	.

但我软磨硬泡，最终赢得了胜利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'vent] ['hæpənd] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ˌæftər'nuːn] .

A	strange	event	happened	the	very	first	afternoon	.
一个	奇怪的	事件	发生	这	非常	第一的	下午	.

第一天下午就发生了一件奇怪的事。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Just	as	I	had	passed	through	the	lane	at	the	rear	of	the	house	,
只是	作为	我	有	通过了	通过	这	车道	在	这	后部	的	这	房子	,

正当我穿过房子后面的小巷时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [geɪt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

who should be standing there at the back gate but the chauffeur , beside the

WHO 应该 是 常设 那里 在 这 后退 门 但 这 司机 , 旁 这

['ɔːtəməbiːl] .

automobile .

汽车 .

站在后门的本该是司机，他站在汽车旁边。

[hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['grændˌmʌðərli] [gɑːrb] ([æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [kə'menst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

He knew me despite my grandmotherly garb (as I had commenced going to

他 知道 我 尽管 我的 祖母 外衣 (作为 我 有 开始 去 到

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .

the house of Mrs .

这 房子 的 太太 .

尽管我穿着祖母般的服装，他还是认出了我（因为我开始去太太家）。

[jet] [ɪn] ['grændˌməðɚz] [blæk] [ʃɔːl] , ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [skɜːrt] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə]

Yet in grandmother's black shawl , bonnet , and skirt , I thought it better to

然而 在 祖母的 黑色的 披肩 , 引擎盖 , 和 裙子 , 我 想法 它 更好的 到

[kən'tɪnjuː] ['duːɪŋ] [soʊ]) ,

continue doing so) ,

继续 正在做 所以) ,

然而，穿着祖母的黑色披肩、帽子和裙子，我觉得最好还是继续这样做）。

[pə'laɪtli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kæp] ,

politely touched his cap ,

礼貌地 感动 他的 帽 ,

他礼貌地摸了摸自己的帽子，

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [fɑːr] [tuː; tə] [goʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

and said if I had far to go it would take him but a few minutes

和 说 如果 我 有 远的 到 去 它 会 拿 他 但 一个 很少 分钟

[tuː; tə] [wɜːrl] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

to whirl me there in the automobile .

到 旋转 我 那里 在 这 汽车 .

他说，如果我要去很远的地方，他只需几分钟就能开车把我送到那里。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

He is very good looking , and a gentleman .

他 是 非常 好的 寻找 , 和 一个 绅士 .

他相貌英俊，而且是一位绅士。

['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [sez] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [huː] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni]

Uncle Theodore says he is a student who is taking this means to earn money

叔叔 西奥多 说道 他 是 一个 学生 WHO 是 采取 这 方法 到 赚 钱

['fɜːrðər] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] ['medɪk(ə)l] ['stʌdiz] .

further to pursue his medical studies .

更远 到 追求 他的 医疗的 研究 .

西奥多叔叔说他是一名学生，他这样做是为了挣钱继续攻读医学学位。

['sʌmtaɪmz] ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [fə'mɪliərli] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] " ['sɔːboʊnz] .

Sometimes Uncle Theodore familiarly calls him " Sawbones .

有时 叔叔 西奥多 熟悉地 呼叫 他 " 骨科医生 .

有时西奥多叔叔会亲切地称他为“锯骨医生”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 114]

" [页 -]

['nɑːdɪŋ] [maɪ] [ə'sent] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði][kɑːr] , [geɪv] [maɪ] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Nodding	my	assent	,	I	entered	the	car	,	gave	my	directions	,
点头	我的	同意	,	我	进入	这	车	,	给予	我的	方向	,

我点头同意，上了车，报上了目的地。

[ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [jɛts] [smɔːl] [haʊs] .

and	soon	was	down	in	front	of	Mrs	.	Yet's	small	house	.
和	很快	曾是	向下	在	正面	的	太太	.	然而	小的	房子	.

很快，他就来到了叶太太的小房子前。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['fretɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['entərd] ,

I	lifted	the	fretting	little	baby	out	of	his	cradle	as	soon	as	I	entered	,
我	抬起	这	烦躁	小的	婴儿	出去	的	他的	摇篮	作为	很快	作为	我	进入	,

我一进门就把哭闹的小婴儿从摇篮里抱了出来。

[wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] [hɪm; ɪm] ,

washed	and	dressed	him	,
洗过	和	穿着	他	,

给他洗漱穿衣后，

[hiː; hi] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] [skwɜːrmɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] ['eni] ['ʌðər] ['beɪbi] [kɪks] [ænd; ənd] [skwɜːmz]

he	kicking	and	squirming	just	as	I	suppose	any	other	baby	kicks	and	squirms
他	踢	和	蠕蠕	只是	作为	我	认为	任何	其他	婴儿	踢	和	蠕动

.

:

.

他像其他婴儿一样踢腿扭动。

[ɔːl][ðə; ði] [fɪr] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [roʊl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] ,

All	the	fear	I	had	was	that	he	would	roll	out	of	my	hands	,
全部	这	害怕	我	有	曾是	那	他	会	卷	出去	的	我的	双手	,

我当时最害怕的就是他会从我手里滚落。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slɪpəri] ['lɪt(ə)l] [iːl] [wen] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [wet] .

he	was	such	a	slippery	little	eel	when	his	body	was	wet	.
他	曾是	这样的	一个	滑	小的	鳗鱼	什么时候	他的	身体	曾是	湿的	.

他浑身湿透的时候就像一条滑溜溜的小鳗鱼。

[wer] [dɪd][aɪ] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [dres] [ə; eɪ]['beɪbi] ?

Where	did	I	learn	how	to	wash	and	dress	a	baby	?
在哪里	做过	我	学习	如何	到	洗	和	裙子	一个	婴儿	?

我是从哪里学会如何给婴儿洗澡和穿衣服的?

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn]

I	must	have	known	how	by	instinct	,	for	I	never	did	it	,	or	saw	it	done
我	必须	有	已知	如何	经过	本能	,	为了	我	绝不	做过	它	,	或者	锯	它	完毕

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

我一定是凭直觉就知道该怎么做，因为我以前从未做过，也从未见过别人这样做。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmən] [huː] [kiːps] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌɔːri'ent(ə)l][æt; ət] [naɪt] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt]

The	Chinese	woman	who	keeps	the	little	Oriental	at	night	told	me	the	articles	that
这	中国人	女士	WHO	保持	这	小的	东方	在	夜晚	讲述	我	这	文章	那

[went] [nekst][ðə; ði] [skɪn] ,

went	next	the	skin	,
去	下一个	这	皮肤	,

那位晚上照顾小东方猫的中国妇女告诉我，贴在皮肤上的东西是.....

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] ['gesɪŋ] [ə'baʊt] [wer] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	I	had	no	trouble	guessing	about	where	to	put	the	others	.
和	我	有	不	麻烦	猜测	关于	在哪里	到	放	这	其他的	.

我毫不费力地就猜到了其他东西应该放在哪里。

['æftər] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ə'tempts] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['twenti] ['beɪbi:z] .

After	one	or	two	attempts	I	did	it	as	well	as	a	mother	of	twenty	babies	.
后	一	或者	二	尝试	我	做过	它	作为	出色地	作为	一个	母亲	的	二十	婴儿	.

尝试了一两次之后，我就做得像一个二十个孩子的母亲一样好了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['evri] [deɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bi:ɪŋ] [kən'veid] [daʊn] [tu:; tə] [maɪ] ['du:tiz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] .

Every	day	I	am	being	conveyed	down	to	my	duties	in	the	automobile	.
每一个	天	我	是	存在	传递	向下	到	我的	职责	在	这	汽车	.

我每天都乘车去上班。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'veɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] ['evri] [ˌæftər'nu:n] ([pər'hæps]

The	chauffeur	seemed	to	divine	that	I	would	go	out	every	afternoon	(	perhaps
这	司机	似乎	到	神圣的	那	我	会	去	出去	每一个	下午	(	也许

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [wʌz; wəz] [ə'weɪ]) [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

because	Aunt	Gwendolin	was	away	)	without	my	telling	him	,
因为	阿姨	格温多琳	曾是	离开	)	没有	我的	讲述	他	,

司机似乎预感到我每天下午都会外出（也许是因为格温多琳阿姨不在家），而我却没告诉他。

[ænd; ənd] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪr] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [stri:t] [tu:; tə] [ə'beɪ] [maɪ]

and	is	always	waiting	at	the	little	rear	gate	in	the	back	street	to	obey	my
和	是	总是	等待	在	这	小的	后部	门	在	这	后退	街道	到	服从	我的

[kə'mændz] .

commands	.
命令	.

它总是守候在后街的小后门，听从我的命令。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] !

What	a	delightful	time	we	are	having	!
什么	一个	愉快	时间	我们	是	拥有	!

我们玩得真开心!

" [wen] [ðə; ði] ['kæts] [ə'weɪ] [ðə; ði] [maɪs] [kæn; kən] [pleɪ] !

"	When	the	cat's	away	the	mice	can	play	!
"	什么时候	这	猫的	离开	这	小鼠	能	玩	!

“猫不在家，老鼠就能玩耍了！”

" [dɪr] ['grænmʌðər] [hæz; həz] ['nevər] [si:n] [ˌem 'i:] ['i:ðər] [li:v] [ɔ:r] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	Dear	grandmother	has	never	seen	me	either	leave	or	return	to	the	house	,
"	亲爱的	祖母	有	绝不	已见	我	任何一个	离开	或者	返回	到	这	房子	,

“亲爱的奶奶从未见过我离开家或回家。”

[bʌt; bət] [ˌnesə'serəli] [jɪk] [ænd; ənd] ['beti] [ɑ:r; ər] [bəuθ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['si:krət] .

but	necessarily	Yick	and	Betty	are	both	into	the	secret	.
但	一定	真恶心	和	贝蒂	是	两个都	进入	这	秘密	.

但伊克和贝蒂必然都对这个秘密有所了解。

" - [fɔ:r; fər] [weɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [trɪks] [ðæt] [ɑ:r; ər] [veɪn] , - [kə'mend] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	'	For	ways	that	are	dark	and	tricks	that	are	vain	,	'	commend	me	to	the
"	-	为了	方式	那	是	黑暗的	和	技巧	那	是	徒劳	,	-	表彰	我	到	这

[ˌtʃaɪ'ni:z] .

Chinese	.
中国人	.

“‘对于黑暗的道路和虚妄的诡计，请将我推荐给中国人。’

" [meɪ] 22d , [wʌn] — —

"	May	22d	,	1	—	—
"	可能	22d	,	1	—	—

“5月22日，1——

[ə; eɪ][moʊst] [ɪm'presɪv] [ə'kɜːrəns] [hæz; həz]
A **most** **impressive** **occurrence** **has**
一个 最多 感人的 发生 有

一件令人印象深刻的事情发生了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[træn'spaɪərd] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['pætən] [wʊd] [seɪ] .
transpired , as Mrs . Paton would say .
发生了 , 作为 太太 . 帕顿 会 说 .

正如帕顿夫人会说的那样，事情就这样发生了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [jɛts] [haʊs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Just as I was coming out of Mrs . Yet's house this afternoon who should be
只是 作为 我 曾是 未来 出去 的 太太 . 然而 房子 这 下午 WHO 应该 是
['pæsɪŋ] [bʌt; bət] [prə'fesər] ['bælɪŋˌtʌn] !
passing but Professor Ballington !
通过 但 教授 巴林顿 !

今天下午我刚走出叶太太家，就看到巴林顿教授路过！

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [drɑːpt] [maɪ] [blæk] [ʃɪ'fɑːn] [veɪl] ,
I had not yet dropped my black chiffon veil ,
我 有 不是 然而 掉落 我的 黑色的 薄纱 面纱 ,

我当时还没有摘下我的黑色雪纺面纱。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] [ʌv; əv][sɪks] [fiːt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn]
and glancing down from his great height of six feet , he looked me full in
和 瞥了一眼 向下 从 他的 伟大的 高度 的 六 脚 , 他 看起来 我 满的 在
[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

他身高六英尺，低头直视着我的脸。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrd] , " [dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] ,
At the same instant he saw the word , " Diphtheria ,
在 这 相同的 立即的 他 锯 这 单词 , " 白喉 ,

就在同一瞬间，他看到了"白喉"这个词。

" [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['letərz] [ɑːn][ə; eɪ]['skɑːrlət] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
" in the great black letters on a scarlet ground , and stopping he exclaimed :
" 在 这 伟大的 黑色的 信件 在 一个 猩红 地面 , 和 停止 他 惊呼 :

"用鲜红色底面上巨大的黑色字母写着，"他停下脚步，惊呼道：

" [waɪ] , [mɪs] [pɜːrl] !
" Why , Miss Pearl !
" 为什么 , 错过 珍珠 !

"哎呀，珀尔小姐！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄珍珠：东西方故事(The Yellow Pearl A Story of the East and the West)

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] !
This is a surprise !
这 是 一个 惊喜 !

真是个惊喜!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [wʌt] [rɪsk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] ?
Do you know where you are — what risk you are running ?
做 你 知道 在哪里 你 是 — 什么 风险 你 是 跑步 ?

你知道你身处何地吗？你知道你正在面临什么风险吗?

[dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə][ɪz] [kən'teɪdʒəs] — ['veri] ! "
Diphtheria is contagious — very ! "
白喉 是 传染性 — 非常 ! "

白喉具有很强的传染性!

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['beɪbi][ɪn]
" I know , " I replied , " but some one has to mind a little Chinese baby in
" 我 知道 , " 我 回复 , " 但 一些 一 有 到 头脑 一个 小的 中国人 婴儿 在
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“我知道，”我回答说，“但是总得有人照顾里面的小中国婴儿吧。”

[ɪts] ['fɑːðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] ['mʌðər] [ɪz] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ]
Its father is in the hospital , and its mother is shut in a room upstairs with
它是 父亲 是 在 这 医院 , 和 它是 母亲 是 关闭 在 一个 房间 楼上 和
[dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] ,
diphtheria ,
白喉 ,

它的父亲住院了，它的母亲因为白喉被隔离在楼上的房间里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [steɪ]
and there is no one to stay
和 那里 是 不 一 到 停留

而且没有人留下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ɔːl] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] .
all afternoon with the baby if I do not .
全部 下午 和 这 婴儿 如果 我 做 不是 .

如果我不这样做，整个下午就得陪着宝宝了。

['hiːz] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['beɪbi] , [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ə'merɪkə] , " [aɪ] ['ædɪd] .
He's a Chinese baby , and of no account in America , " I added .
他是 一个 中国人 婴儿 , 和 的 不 帐户 在 美国 , " 我 额外 .

“他是个中国婴儿，在美国根本算不上什么人物，”我补充道。

([aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [kɔːl]
(I came within one of telling him that I was the only one who could call
(我 来了 之内 一 的 讲述 他 那 我 曾是 这 仅有的 一 WHO 可以 称呼
[hɪm; ɪm] [pet] [neɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ;
him pet names in the language he could understand ;
他 宠物 姓名 在 这 语言 他 可以 理解 ;

（我差点就告诉他，只有我才能用他能听懂的语言叫他昵称；

['wʊdnt] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [fɪt] ?)
wouldn't Aunt Gwendolin have taken a fit ?)
不会 阿姨 格温多琳 有 已采取 一个 合身 ?)

格温多琳阿姨难道不会大发雷霆吗?

" [aɪ] [dʒʌst] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] , " [aɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] .
" I just had to come , " I pleaded , seeing his look of disapproval .
" 我 只是 有 到 来 , " 我 恳求 , 看到 他的 看 的 不赞成 .

“我必须来，”看到他不满的表情，我恳求道。

" [iːtʃ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪz] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æptɪtuːd] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]
" Each man and woman is born with an aptitude to do something impossible
" 每个 男人 和 女士 是 出生 和 一个 能力倾向 到 做 某物 不可能的
[tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ,
to any other ,
到 任何 其他 ,

“每个人都天生具有做一些其他人做不到的事情的天赋，

[æn; ən] ['æptɪtuːd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] , ['mɪsɪz] . ['pætən] [sez] ;
an aptitude that the world has no match for , Mrs . Paton says ;
一个 能力倾向 那 这 世界 有 不 匹配 为了 , 太太 . 帕顿 说道 ;

帕顿夫人说，这是世界上无人能及的天赋；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [maɪ] ['æptɪtuːd] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ,
and I have just found out that my aptitude , impossible to any other ,
和 我 有 只是 成立 出去 那 我的 能力倾向 , 不可能的 到 任何 其他 ,

我刚刚发现，我的天赋是其他人无法企及的。

[ɪz] [tuː; tə] [maɪnd] [ðɪs] [ˌtʃaɪ'niːz] ['beɪbi] ; [noʊ] [wʌn] [els] [kæn; kən] [mætʃ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] !
is to mind this Chinese baby ; no one else can match me in this !
是 到 头脑 这 中国人 婴儿 ; 不 一 别的 能 匹配 我 在 这 !

照顾这个中国宝宝是我的职责；在这方面，没有人能比得上我!

" [hiː; hi] [lʊkt] [les] [sɪ'vɪr] , ['ɔːlmoʊst] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [hæf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp]
" He looked less severe , almost kind , and half as if he could scarcely keep
" 他 看起来 较少的 严重 , 几乎 种类 , 和 一半 作为 如果 他 可以 几乎 保持
[frʌm; frəm] ['læfɪŋ] .
from laughing .
从 笑 .

“他看起来不那么严厉了，甚至有点和蔼，而且好像快要忍不住要笑出来似的。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [dɪsɪn'fektənts] ?
Then he said , " Have you disinfectants ?
然后 他 说 , " 有 你 消毒剂 ?

然后他说：“你们有消毒剂吗？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['nesəseri] .
They are very necessary .
他们 是 非常 必要的 .

它们非常必要。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] :
" I shook my head , and he said :
" 我 摇晃 我的 头 , 和 他 说 :

我摇了摇头，他说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [drʌg] [stɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sə'plaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːk] .
" Come with me to a drug store and I will supply you with a stock .
" 来 和 我 到 一个 药品 店铺 和 我 将要 供应 你 和 一个 库存 .

“跟我去药店，我会给你提供一些药品。”

" [ænd; ənd][aɪ] , [dekt] [ɪn][maɪ] ['grændˌmədɚz] [kæst] - [ɔːf] [kloʊðz] , [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
" And I , decked in my grandmother's cast - off clothes , walked along the street ,
" 和 我 , 甲板 在 我的 祖母的 投掷 - 离开 衣服 , 步行 沿着 这 街道 ,

“我穿着祖母穿过的旧衣服，走在街上，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] " ['pæləs] [drʌg] [stɔːr] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪgəntli] [drest] [ænd; ənd] ['keɪnd]
and into the " Palace Drug Store " with the elegantly dressed and caned
和 进入 这 " 宫殿 药品 店铺 " 和 这 优雅地 穿着 和 手杖
[prə'fesər] .
professor .
教授 .

然后，他与那位衣着考究、手持拐杖的教授一起走进了“宫殿药店”。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [ðə; ði] [liːst] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [ɪn'diːd] ,
He didn't seem the least ashamed of me ; indeed ,
他 没有 似乎 这 至少 羞愧 的 我 ; 的确 ,

他似乎丝毫没有以我为耻；事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pə'laɪt] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [maɪ] [dres] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]
he was so polite that I forgot for the moment that my dress was anything
他 曾是 所以 有礼貌的 那 我 忘了 为了 这 片刻 那 我的 裙子 曾是 任何事物
[ɑːd] — [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][klɜːrk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ə'mjuːzd]
odd — forgot it until I saw a young man clerk looking at me in an amused
奇怪的 — 忘了 它 直到 我 锯 一个 年轻的 男人 职员 寻找 在 我 在 一个 觉得好笑
[wei] ;
way ;
方式 ;

他非常有礼貌，以至于我一时忘记了我的穿着有什么不妥——直到我看到一个年轻的男店员饶有兴味地看着我才想起来；

[ðen] [aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [θɪk] [veɪl] .
then I dropped my thick veil .
然后 我 掉落 我的 厚的 面纱 .

然后我摘下了厚厚的面纱。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɑːzɪndʒ] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][maɪ]
The professor insisted on my taking a certain kind of lozenge to hold in my
这 教授 坚持 在 我的 采取 一个 肯定 种类 的 菱形 到 抓住 在 我的
[maʊθ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [haʊs] ,
mouth while I was in the infected house ,
嘴 尽管 我 曾是 在 这 已感染 房子 ,

教授坚持让我待在感染的房子里时，要含着某种特定的润喉糖。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['kwɑːntətiz] [ænd; ənd] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [dɪsɪn'fektənts] ['kærid] [ðer; ðər] ,
and ordered quantities and quantities of disinfectants carried there ,
和 订购 数量 和 数量 的 消毒剂 携带 那里 ,

并订购了数量和数量的消毒剂运抵那里，

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] .
giving me instruction as to how they should be used .
给予 我 操作说明 作为 到 如何 他们 应该 是 用过的 .

并指导我如何使用它们。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [jet] , [ðə; ði] [prə'fesər]

When	we	were	walking	back	to	the	house	of	Mrs	.	Yet	,	the	professor
什么时候	我们	是	步行	后退	到	这	房子	的	太太	.	然而	,	这	教授

当我们往叶特太太家走的时候，教授

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːrθ] ['stʌdiɪŋ] .

remarked	that	the	Chinese	were	a	people	worth	studying	.
评论	那	这	中国人	是	一个	人们	值得	学习	.

他评论说，中国人是一个值得研究的民族。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər]['poʊətri] , [mɪs] [pɜːrl] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	Have	you	heard	any	of	their	poetry	,	Miss	Pearl	?	"	he	questioned	.
"	有	你	听到	任何	的	他们的	诗	,	错过	珍珠	?	"	他	被质问	.

“珀尔小姐，您听过他们的诗吗？”他问道。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] — [pərˈhæps][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt]

And	before	I	had	time	to	reply	—	perhaps	he	thought	he	had	no	right
和	前	我	有	时间	到	回复	—	也许	他	想法	他	有	不	正确的

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] ,

to	make	me	give	an	answer	to	that	question	,
到	制作	我	给	一个	回答	到	那	问题	,

还没等我回答——或许他认为他没有权利强迫我回答这个问题——

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] " [greɪt] [fɪˈlɑːlədʒɪst] " — [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :

he	is	a	"	great	philologist	"	—	he	continued	:
他	是	一个	"	伟大的	语言学家	"	—	他	持续	:

他是一位“伟大的语言学家”——他继续说道：

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈskwɪzɪt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [plʌm] ['blɑːsəm] ?

"	Could	anything	be	more	exquisite	than	those	lines	to	a	plum	blossom	?
"	可以	任何事物	是	更多的	精美的	比	那些	线条	到	一个	李子	开花	?

“还有什么比梅花的诗句更优美的呢？”

" - [wʌn] ['flaʊər] [hæθ] [ɪn] [ɪtˈself] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [tuː] ;

"	'	One	flower	hath	in	itself	the	charms	of	two	;
"	-	一	花	有	在	本身	这	魅力	的	二	;

“一朵花具有两朵花的魅力；

[drɔː] ['nɪrər] !

Draw	nearer	!
画	更近	!

靠近点！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [breɪks] [tuː; tə] ['wʌndɚz] [nuː] ;

and	she	breaks	to	wonders	new	;
和	她	休息	到	奇迹	新的	;

她打破了对新奇事物的幻想；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] —

And	you	would	call	her	beauty	of	the	rose	—
和	你	会	称呼	她	美丽	的	这	玫瑰	—

你会称她为玫瑰之美——

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz]['foʊldɪd][ɪn][ə; eɪ] [fliːs] [ʌv; əv] [snəuz] ;

She	,	too	,	is	folded	in	a	fleece	of	snows	;
她	,	也	,	是	折叠	在	一个	羊毛	的	雪	;

她也被包裹在雪绒之中；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][hɜːr; hər] [peɪl] — [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [dɪ'spleɪ]

And	you	might	call	her	pale	—	she	doth	display
和	你	可能	称呼	她	苍白	—	她	确实	展示

你或许会说她面色苍白——她的确如此。

[ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [deɪ] ,

The	blush	of	dawn	beneath	the	eye	of	day	,
这	脸红	的	黎明	下面	这	眼睛	的	天	,

黎明时分，白昼的目光下泛起的红晕

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði][waɪn] [kʌp] [hæθ] [kə'rest] ,

The	lips	of	her	the	wine	cup	hath	caressed	,
这	嘴唇	的	她	这	葡萄酒	杯子	有	被爱抚	,

酒杯曾轻抚过她的唇瓣，

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['vɪʒ(ə)n] [blest]

The	form	of	her	that	from	some	vision	blest
这	形式	的	她	那	从	一些	想象	祝福

她那从某种幻象中显现的形象，蒙受祝福

['stɑːrts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv] [sliːp] [stɪl] ['gloʊɪŋ] [braɪt]

Starts	with	the	rose	of	sleep	still	glowing	bright
开始	和	这	玫瑰	的	睡觉	仍然	发光	明亮的

始于睡梦中那朵依然闪耀着光芒的玫瑰。

[θruː] [lɪmz] [ðæt] [reɪndʒd][ðə; ði] ['driːmlænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

Through	limbs	that	ranged	the	dreamlands	of	the	night	;
通过	四肢	那	范围	这	梦境	的	这	夜晚	;

穿过游走于夜之梦境的枝桠;

[ðə; ði]['pens(ə)l] ['fɔːltəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz] [nɔːt] ,

The	pencil	falters	and	the	song	is	naught	,
这	铅笔	犹豫不决	和	这	歌曲	是	零	,

铅笔停住了，歌声也变得毫无意义。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [laɪk][ðə; ði][sʌn] , [dɪ'spelz][maɪ] [θɔːt] . -

Her	beauty	,	like	the	sun	,	dispels	my	thought	.	'
她	美丽	,	喜欢	这	太阳	,	驱散	我的	想法	.	-

她的美貌如同太阳，驱散了我的杂念。

" [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɪrɪks] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " - [ə; eɪ] [luːt] [ʌv; əv][dʒeɪd] ,

"	A	certain	collection	of	Chinese	lyrics	,	"	he	continued	,	"	'	A	Lute	of	Jade	,
"	一个	肯定	收藏	的	中国人	歌词	,	"	他	持续	,	"	-	一个	琵琶	的	玉	,

“某部中国歌词集，”他继续说道，“《玉琴》

- [muːvd] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['dʒɜːrn(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ,

'	moved	a	London	journal	to	observe	that	,
-	已搬	一个	伦敦	杂志	到	观察	那	,

伦敦一家期刊注意到，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [lʊk] ['ɪntuː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['neɪtʃər] [æz; əz] [rɪ'viːld] [baɪ] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] ['sɔŋz] ,

the	more	we	look	into	Chinese	nature	as	revealed	by	this	book	of	songs	,
这	更多的	我们	看	进入	中国人	自然	作为	揭晓	经过	这	书	的	歌曲	,

我们越深入研究这本歌集所揭示的中国传统文化，

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['mænz]
the more we are convinced that our fathers were right in speaking of man's
这 更多的 我们 是 确信 那 我们的 父亲们 是 正确的 在 请讲 的 男人的
['brʌðərhʊd] .
brotherhood .
兄弟情 .

我们越发确信，我们的父辈关于人类博爱的论断是正确的。

[hɪəz] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkælɪ'kænθəs] ['flaʊər] :
Here's another to a calycanthus flower :
这里是 其他 到 一个 蜡梅 花 :

这是另一朵蜡梅花：

" - [roʊbd] [ɪn] [peɪl] ['jeloʊ] [gaʊn] , [ʃiː; ʃi] [liːnz] [ə'pɑːrt] ,
" ' Robed in pale yellow gown , she leans apart ,
" - 身着长袍 在 苍白 黄色的 袍 , 她 倾斜 除 ,

“她身穿淡黄色长袍，侧身倾身，

['gaːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [trʌst] [ɪn'vaɪələt] ;
Guarding her secret trust inviolate ;
守护 她 秘密 相信 不可侵犯 ;

守护她不可侵犯的秘密信任；

[wɪð; wɪθ] [maʊθ] [ðæt] , [skers] [ʌn'kloʊzd] , [bʌt; bət] ['feɪntli] [briːðz] .
With mouth that , scarce unclosed , but faintly breathes .
和 嘴 那 , 稀少 未关闭 , 但 淡淡的 呼吸 .

嘴唇微微张开，发出轻微的呼吸声。

[ɪts] ['freɪgrəns] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tendər] [griːf] , [rɪ'meɪnz]
Its fragrance , like a tender grief , remains
它是 香味 , 喜欢 一个 投标 悲伤 , 遗迹

它的香气，如同淡淡的哀伤，依然萦绕。

[hæf] - [toʊld] , [hæf] - ['treʒərd] [stɪl] .
Half - told , half - treasured still .
一半 - 讲述 , 一半 - 珍藏 仍然 .

故事讲了一半，仍珍藏着一半。

[siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][drɑːps]
See how she drops
看 如何 她 滴

看看她是怎么摔倒的

[frʌm; frəm] ['delɪkət] [stem] ; [waɪl] [hɜːr; hər] [kloʊz] [petlz] [kiːp]
From delicate stem ; while her close petals keep
从 精美的 干 ; 尽管 她 关闭 花瓣 保持

从纤细的茎干；而她紧闭的花瓣则保持

[ðer; ðər] [ʃaɪ] [dɪ'miːnər] .
Their shy demeanour .
他们的 害羞的 风度 .

他们腼腆的性格。

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [fɪr]
Think not that the fear
思考 不是 那 这 害怕

不要以为恐惧

[ʌv; əv] [greɪt] [koʊld]['waɪndz][kæn; kən]['hɪndər][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bluːm] ,
Of great cold winds can hinder her from bloom ,
的 伟大的 寒冷的 风 能 阻碍 她 从 盛开 ,

凛冽的寒风会阻碍她的绽放。

[huː] ['haɪdz][ðə; ði]['rɛrəst] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]

Who	hides	the	rarest	wonders	of	the	spring
WHO	隐藏	这	最稀有	奇迹	的	这	春天

谁藏匿了春天最稀有的奇观

[tuː; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][kiˈæŋ][næn; nɑːn] . -

To	vie	with	all	the	flowers	of	Kiang	Nan	.	'
到	争夺	和	全部	这	花朵	的	江	楠	.	-

与江南所有的花朵争奇斗艳。

" [ðɪs] [ɪz] ['wæŋ] ['sɛŋ] - [dʒuz]['taɪni]['poʊəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	This	is	Wang	Seng	-	Ju's	tiny	poem	,	"	he	added	,
"	这	是	王	生	-	ju's	微小的	诗	,	"	他	额外	,

“这是王胜儒的一首小诗，”他补充道。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['greɪtli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ə'merɪkə] ['nevər] [ə'skraɪb] ['eni]

"	I	presume	a	great	many	people	in	this	greatly	enlightened	America	never	ascribe	any
"	我	怙	一个	伟大的	许多	人们	在	这	非常	开明	美国	绝不	归咎于	任何

['sentɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] :

sentiment	to	the	Chinaman	:
情绪	到	这	中国人	:

“我猜想，在这个高度开明的美国，很多人从来不会把任何情感强加于中国人身上：

" - [haɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] [muːn] [bɑːrk] [stiəz] ,

"	'	High	o'er	the	hill	the	moon	barque	steers	,
"	-	高的	超过	这	爬坡道	这	月亮	帆船	牛	,

“月亮船高高地驶过山顶，

[ðə; ði]['læntərn] [laɪts] [dɪ'pɑːrt] ,

The	lantern	lights	depart	,
这	灯笼	灯	离开	,

灯笼熄灭了。

[ded] [sprɪŋz] [ɑːr; ər] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

Dead	springs	are	stirring	in	my	heart	,
死的	弹簧	是	搅拌	在	我的	心	,

我心中死寂的泉水正在涌动，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [terz] ;

And	there	are	tears	;
和	那里	是	眼泪	;

还有眼泪；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [maɪ] [griːf] [mɔːr] [diːp]

But	that	which	makes	my	grief	more	deep
但	那	哪个	制作	我的	悲伤	更多的	深的

但正是这一点，让我的悲痛更加深沉。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wiːp] . -

Is	that	you	know	not	that	I	weep	.	'
是	那	你	知道	不是	那	我	哭泣	.	-

难道你不知道我在哭泣吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	121	]
"	[	页	-	]

[第121页]

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [fʊl] - [ɔːbd] ['glɔːri] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli]

The	moon	had	appeared	in	all	her	full	-	orbed	glory	,	although	it	was	early
这	月亮	有	出现	在	全部	她	满的	-	奥贝德	荣耀	,	虽然	它	曾是	早期的

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

虽然天色尚早，但月亮已经圆满地出现在眼前，光辉灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [waɪl] [kwoʊtɪŋ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ]

and	the	professor	looked	at	me	so	earnestly	while	quoting	those	words	that	I
和	这	教授	看起来	在	我	所以	切实	尽管	引用	那些	字	那	我

['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [aɪ] [blʌʃt] .

actually	believe	I	blushed	.
实际上	相信	我	脸红了	.

教授引用这些话时，眼神非常认真地看着我，我感觉自己都脸红了。

" - [ðer; ðər] [jet] [ɪz][mæn] —

"	-	There	yet	is	man	—
"	-	那里	然而	是	男人	—

“仍然有人——”

[mæn] , [ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [huːz] [hɑːrt]

Man	,	the	divinest	of	all	things	,	whose	heart
男人	,	这	最神圣的	的	全部	事物	,	谁	心

人，万物中最神圣的，他的心

[hæθ] [noʊn] [ðə; ði] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hoʊps] ,

Hath	known	the	shipwreck	of	a	thousand	hopes	,
有	已知	这	海难	的	一个	千	希望	,

曾经历过千百希望破灭的沉船，

[huː] [berz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['rɪŋk(ə)ld] ['trædʒədi]

Who	bears	a	hundred	wrinkled	tragedies
WHO	熊	一个	百	皱	悲剧

谁承受了百道皱纹的悲剧

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] . -

Upon	the	parchment	of	his	brow	.	'
之上	这	羊皮纸	的	他的	眉头	.	-

写在他额头的羊皮纸上。

" [oʊ] - [jæŋ] [haɪn] [pend] [ðoʊz] [laɪnz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [əˈduː] .

"	Ou	-	Yang	Hein	penned	those	lines	,	"	he	added	,	raising	his	hat	in	adieu	.
"	你的	-	杨	海因	撰写	那些	线条	,	"	他	额外	,	提高	他的	帽子	在	再见	.

“这些诗句是欧阳海因写的，”他补充道，并举起帽子告别。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

But	before	we	parted	I	made	him	promise	to	write	out	for	me	the	Chinese
但	前	我们	分手了	我	制成	他	承诺	到	写	出去	为了	我	这	中国人

[vəːsiz] [hiː; hi][hæd; həd]['kwoʊtɪd] ;

verses	he	had	quoted	;
诗句	他	有	引	;

但临别前，我让他答应我把他引用的中文诗句写下来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪfli] ['rɪt(ə)n] [laɪnz] [aɪ][hæv; həv] ['kɑːpɪd] .

and	it	is	his	beautifully	written	lines	I	have	copied	.
和	它	是	他的	非常漂亮	书面	线条	我	有	复制	.

我抄录的是他优美的文字。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] [ðem; ðəm][ɔːf][baɪ] [hɑːrt] .

I	am	going	to	learn	them	off	by	heart	.
我	是	去	到	学习	他们	离开	经过	心	.

我要把它们背下来。

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ænt] - " ['drɔːɪŋ] -

How I would love to recite them at one of Aunt Gwendolin's " Drawing -

如何 我 会 爱 到 背诵 他们 在 一 的 阿姨 - " 绘画 -

[ruːmz; rʊmz] !

rooms !

房间 !

我多么想在格温多琳阿姨的“客厅”里朗诵它们啊！

" [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [wʌt]

" The professor had gone but a few paces when he returned to inquire what

" 这 教授 有 已消失 但 一个 很少 步幅 什么时候 他 返回 到 查询 什么

['hɑːspɪt(ə)l] [pʊr] [liː]

hospital poor Lee

医院 贫穷的 李

教授刚走了几步，就回来询问可怜的李去了哪家医院。

[jet] [wʌz; wəz] [ɪn] , ['seɪɪŋ]

Yet was in , saying

然而 曾是 在 , 说

然而，他却在场，说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 122]

[页 -]

[第122页]

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɛriːŋ] .

that he would go around and see how he was faring .

那 他 会 去 大约 和 看 如何 他 曾是 航道 .

他会四处走走，看看他的情况如何。

" [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] [wɜːrld] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

" This is such a very selfish world , " he added , as if half to himself ,

" 这 是 这样的 一个 非常 自私 世界 , " 他 额外 , 作为 如果 一半 到 他自己 ,

“这是一个非常自私的世界，”他补充道，仿佛半自言自语。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɪr] [ðoʊz] [pʊr] ['fɔːrənərz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [get] ['woʊfəli]

" I sometimes fear those poor foreigners that come to our shores get woefully

" 我 有时 害怕 那些 贫穷的 外国人 那 来 到 我们的 海岸 得到 可悲地

['triːtɪd] .

treated .

治疗 .

“我有时担心那些来到我们海岸的贫困外国人会受到悲惨的待遇。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !

" That was lovely of him !

" 那 曾是 迷人的 的 他 !

他真是太好了！

['æftər] [ɔːl] , [men] [ɑːr; ər] ['brʌðərz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [skɪn] .

After all , men are brothers under their skin .

后 全部 , 男人 是 兄弟 在下面 他们的 皮肤 .

毕竟，男人骨子里都是兄弟。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðer; ðər] [greɪt] [mæn] , [kraɪst] , [tɔːt] — [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] ['brʌðərz] ;

That was what their great man , Christ , taught — that all men are brothers ;

那 曾是 什么 他们的 伟大的 男人 , 基督 , 教授 — 那 全部 男人 是 兄弟 ;

这就是他们伟大的领袖基督所教导的——所有人都是兄弟；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [æz; əz] [sʌm; səm] [ə'mɛrɪkənz] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] .

he did not except the Chinese , as some Americans want to do .

他 做过 不是 除了 这 中国人 , 作为 一些 美国人 想 到 做 .

他没有像一些美国人那样排斥中国人。

[dʒuːn] 7th , [wʌn] — —
June 7th , 1 — —
六月 7th , 1 — —

6月7日，1——

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . [jet] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [wel] ,
Almost as soon as Mrs . Yet was pronounced well ,
几乎 作为 很快 作为 太太 . 然而 曾是 发音 出色地 ,

叶特夫人刚被宣布康复，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] .
and was allowed to go among people again and before Mr .
和 曾是 允许 到 去 之中 人们 再次 和 前 先生 .

并被允许再次进入人群，并在先生面前。

[jet] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , ['beɪbi] [jet] [fel] ['sɪriəsli] [ɪl] — [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Yet had left the hospital , Baby Yet fell seriously ill — his teeth .
然而 有 左边 这 医院 , 婴儿 然而 跌倒 严重地 患病的 — 他的 牙齿 .

然而，小Yet出院后却病得很重——他的牙齿出了问题。

[hiː; hi] [gruː] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [wɜːrs] .
He grew worse , and worse .
他 生长 更糟 , 和 更糟 .

他的病情越来越严重。

[jɪk] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [kən'saɪs]
Yick told me about it one day in a few concise
真恶心 讲述 我 关于 它 一 天 在 一个 很少 简洁的

有一天，伊克用几句话简洁地跟我讲了这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [snætʃt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][drɑːp][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['pæsɪŋ]
Chinese words , which he snatched an opportunity to drop to me in passing
中国人 字 , 哪个 他 抢夺 一个 机会 到 降低 到 我 在 通过
[θruː] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
through the dining room .
通过 这 用餐 房间 .

他路过餐厅时，抓住机会跟我说了几句中文。

[ðə; ði]['waɪli][sə'lestʃ(ə)l] [siːmz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] ,
The wily Celestial seems to understand , without being told ,
这 狡猾的 天体 似乎 到 理解 , 没有 存在 讲述 ,

狡猾的天神似乎无需被告知就能明白。

[ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [θɔːts] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
that no one is to know that he and I can exchange thoughts in our
那 不 一 是 到 知道 那 他 和 我 能 交换 想法 在 我们的
['neɪtɪv] [tʌŋ] .
native tongue .
本国的 舌头 .

不能让任何人知道我和他可以用母语交流思想。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [stoʊl] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jet] [hoʊm] .
That afternoon I stole out again , and went down to the little Yet home .
那 下午 我 偷窃 出去 再次 , 和 去 向下 到 这 小的 然而 家 .

那天下午我又偷偷溜了出去，去了小叶家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [jɪk] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] .

It	was	just	as	Yick	had	said	,	the	baby	was	very	ill	.
它	曾是	只是	作为	真恶心	有	说	,	这	婴儿	曾是	非常	患病的	.

正如伊克所说，孩子病得很重。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pælət] , [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

He	lay	on	his	little	pallet	,	white	and	still	,	almost	unconscious	,
他	躺	在	他的	小的	托盘	,	白色的	和	仍然	,	几乎	无意识	,

他躺在自己的小垫子上，脸色苍白，一动不动，几乎失去了意识。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] ['bɪtər]

and	his	mother	stood	over	him	wringing	her	hands	,	and	shedding	bitter
和	他的	母亲	站立	超过	他	拧干	她	双手	,	和	脱落	苦的

[terz] .

tears	.
眼泪	.

他的母亲站在他身边，双手紧紧绞在一起，流着苦涩的泪水。

" [oʊ] , [maɪ]['beɪbi] !

"	Oh	,	my	baby	!
"	哦	,	我的	婴儿	!

“哦，我的宝贝！”

[maɪ]['beɪbi] !

My	baby	!
我的	婴儿	!

我的宝贝！

[hiː; hi][daɪ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] !

He	die	and	leave	me	!
他	死	和	离开	我	!

他死了，留下我！

[maɪ] [hɑːrt] [breɪk] !

My	heart	break	!
我的	心	休息	!

我的心都碎了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

"	she	cried	in	Chinese	when	she	saw	me	.
"	她	哭	在	中国人	什么时候	她	锯	我	.

她看到我时用中文哭了。

" ['preʃəs] ['treʒər] !

"	Precious	treasure	!
"	宝贵的	宝藏	!

“珍贵的宝藏！”

['preʃəs] ['treʒər] !

Precious	treasure	!
宝贵的	宝藏	!

珍贵的宝物！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['bendɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ænɪmət] [fɔːrm][ɑːn][ðə; ði] ['pælət] .

"	she	continued	,	bending	toward	the	almost	inanimate	form	on	the	pallet	.
"	她	持续	,	弯曲	朝向	这	几乎	无生命	形式	在	这	托盘	.

她继续说道，弯下腰走向托盘上那几乎毫无生气的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][tɜːrm][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

The	latter	is	the	almost	universal	term	of	endearment	in	China	,
这	后者	是	这	几乎	普遍的	学期	的	爱称	在	中国	,

后者在中国几乎是通用的爱称。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'merɪkən] ['mʌðər] ['evər] ['ægənaiz] [mɔːr] ['bɪtərli] [ðæn; ðən][dɪd] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mʌðər]

and	no	American	mother	ever	agonised	more	bitterly	than	did	that	Chinese	mother
和	不	美国人	母亲	曾经	痛苦的	更多的	苦涩地	比	做过	那	中国人	母亲

['oʊvər] [ðæt] ['ætəm][ʌv; əv][hɜːr'self] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

over	that	atom	of	herself	lying	before	her	.
超过	那	原子	的	她自己	说谎	前	她	.

没有哪个美国母亲会像那位中国母亲那样，为躺在她面前的自己的一部分而感到如此痛苦。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [soʊ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt]

I	had	to	do	something	to	comfort	her	,	so	I	began	to	tell	her	about
我	有	到	做	某物	到	舒适	她	,	所以	我	开始	到	告诉	她	关于

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

我必须做点什么来安慰她，所以我开始给她讲天堂的事。

[aɪ] ,

I	,
我	,

我，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə] [ðæt] ['blesɪd; blest] [pleɪs] [maɪ'self] (['stiːlɪŋ] [aʊt] [ɑːn]

who	was	not	sure	that	I	could	get	to	that	blessed	place	myself	(	stealing	out	on
WHO	曾是	不是	当然	那	我	可以	得到	到	那	蒙福	地方	我	(	偷窃	出去	在

[ðə; ði][slaɪ][ɪn][ə; eɪ] ['grænd,məðɚz] [kloʊðz] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['hev(ə)nli] [trɪk]) ,

the	sly	in	a	grandmother's	clothes	is	not	a	very	heavenly	trick	)	,
这	狡猾	在	一个	祖母的	衣服	是	不是	一个	非常	天上	诡计	)	,

我当时并不确定自己能否到达那个神圣的地方（偷偷摸摸地穿着奶奶的衣服溜出去可不是什么高明的伎俩），

[sed] [ðæt] [huː'evər] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['beɪbiːz] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .

said	that	whoever	missed	it	,	babies	would	be	there	.
说	那	谁	错过	它	,	婴儿	会	是	那里	.

他说，错过的人，会有婴儿在那里。

" [wɪl] [ˌtʃaɪ'niːz] ['beɪbiːz][biː; bi][ðer; ðər] ?

"	Will	Chinese	babies	be	there	?
"	将要	中国人	婴儿	是	那里	?

“会有中国婴儿在那里吗？”

[ðeɪ] [duː][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm][ɪn] [ə'merɪkə] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ˊtrebliŋli] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] .

They	do	not	want	them	in	America	,	"	she	asked	rapidly	and	tremblingly	in	Chinese	.
他们	做	不是	想	他们	在	美国	,	"	她	问	快速	和	颤抖地	在	中国人	.

“他们不希望他们来美国，”她用颤抖的语速和中文快速问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

"	Certainly	,	"	I	replied	;
"	当然	,	"	我	回复	;

“当然，”我回答道；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['beɪbiːz][ʌv; əv]

and	at	that	moment	I	seemed	to	have	a	vision	of	all	the	babies	of
和	在	那	片刻	我	似乎	到	有	一个	想象	的	全部	这	婴儿	的

[ðɪs] [waɪd] [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd][daɪd] — [blæk] ['beɪbiːz] ,

this	wide	world	that	had	died	—	black	babies	,
这	宽的	世界	那	有	死亡	—	黑色的	婴儿	,

那一刻，我仿佛看到了全世界所有夭折的婴儿——黑人婴儿，

[braʊn] ['beɪbiːz] , ['jeloʊ] ['beɪbiːz] , [red] ['beɪbiːz] (['prɑːbəbli] [ðə; ði]
brown babies , yellow babies , red babies (probably the
棕色的 婴儿 , 黄色的 婴儿 , 红色的 婴儿 (大概 这

棕色婴儿，黄色婴儿，红色婴儿（可能是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skɪn] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ɜːrθ] [gɑːrb]) ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [θrɔːŋ] ,
colour of their skin was only the earth garb) ; I saw the whole throng ,
颜色 的 他们的 皮肤 曾是 仅有的 这 地球 外衣) ; 我 锯 这 所有的 人群 ,

他们的肤色只是泥土的颜色)；我看到了整个人群，

[fɔːr; fər] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wʌz; wəz]
for grandmother had read to me from the Bible that of such was
为了 祖母 有 读 到 我 从 这 圣经 那 的 这样的 曾是
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
the kingdom of heaven .
这 王国 的 天堂 .

因为祖母曾给我读过圣经，说天国是属于这样的人的。

" [hɪz; ɪz] [tuːθ] [nɑːt] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ? " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" His tooth not bother him there ? " she added .
" 他的 齿 不是 打扰 他 那里 ? " 她 额外 .

“他的牙齿在那里不疼吗？”她补充道。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [peɪn][ðer; ðər] . "
" No , " I returned , " there shall be no more pain there . "
" 不 , " 我 返回 , " 那里 将 是 不 更多的 疼痛 那里 . "

“不，”我回答说，“那里不会再有痛苦了。”

" [hiː; hi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɔːlmoʊst] ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
" He like it , " she continued , almost smiling through her tears .
" 他 喜欢 它 , " 她 持续 , 几乎 微笑 通过 她 眼泪 .

“他很喜欢，”她继续说道，几乎带着泪水露出了笑容。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] , ['veri] [stɪl] ,
Then she grew very , very still ,
然后 她 生长 非常 , 非常 仍然 ,

然后她变得非常非常安静，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gloʊ] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and a glow stole over her yellow face which made it beautiful .
和 一个 辉光 偷窃 超过 她 黄色的 脸 哪个 制成 它 美丽的 .

她泛黄的脸上泛起了一抹光彩，显得格外美丽。

[aɪ] [stept] ['nɪrər] , [pʊt] [maɪ][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .
I stepped nearer , put my arm around her , and kissed her on the cheek .
我 步 更近 , 放 我的 手臂 大约 她 , 和 亲吻 她 在 这 脸颊 .

我走近她，搂住她的肩膀，在她脸颊上亲了一下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [wei] , [ðen] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm]
She looked at me in a startled way , then drawing a tiny handkerchief from
她 看起来 在 我 在 一个 惊慌 方式 , 然后 绘画 一个 微小的 手帕 从
[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
her bosom ,
她 怀 ,

她惊愕地看着我，然后从胸前掏出一块小手帕。

[ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [waɪpt] [ðə; ði][spɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [wer] [maɪ][lɪps][hæd; həd] [tʌtʃt] .

she	carefully	wiped	the	spot	on	her	cheek	where	my	lips	had	touched	.
她	小心	擦拭	这	点	在	她	脸颊	在哪里	我的	嘴唇	有	感动	.

她小心翼翼地擦掉了脸颊上被我嘴唇碰过的地方。

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

The	practice	of	kissing	is	unknown	in	China	.
这	实践	的	接吻	是	未知	在	中国	.

在中国，接吻的习俗并不存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , [wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [jet] ,

On	the	way	home	,	when	but	a	few	yards	from	the	house	of	Mrs	.	Yet	,
在	这	方式	家	,	什么时候	但	一个	很少	码	从	这	房子	的	太太	.	然而	,

在回家的路上，离叶太太家只有几码远的时候，

[aɪ] [met] [prə'fesər] ['bælɪŋˌtʌn] [ə'gen] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪk] ['beɪbi] .

I	met	Professor	Ballington	again	,	and	told	him	the	story	about	the	sick	baby	.
我	遇见	教授	巴林顿	再次	,	和	讲述	他	这	故事	关于	这	生病的	婴儿	.

我再次见到了巴林顿教授，并把那个生病婴儿的故事告诉了他。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	asked	me	to	go	back	with	him	,	and	take	him	in	to	see	it	,
他	问	我	到	去	后退	和	他	,	和	拿	他	在	到	看	它	,

他让我跟他一起回去，带他进去看看。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] .

which	I	did	.
哪个	我	做过	.

我确实这么做了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɑːrd]['pælət][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪbi] [leɪ] ;

He	looked	scrutinisingly	at	the	little	hard	pallet	on	which	the	baby	lay	;
他	看起来	仔细地	在	这	小的	难的	托盘	在	哪个	这	婴儿	躺	;

他仔细地看了看婴儿躺着的那块硬木板；

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðæt] [dɪr] [mæn][duː][bʌt; bət][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['stɔrz] [nɑːt]

and	what	did	that	dear	man	do	but	go	out	to	one	of	the	great	stores	not
和	什么	做过	那	亲爱的	男人	做	但	去	出去	到	一	的	这	伟大的	商店	不是

[fɑːr] [ə'weɪ] ,

far	away	,
远的	离开	,

那位好心人做了什么呢？他只是去了附近一家大商店。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [kɑːt] ,

and	buy	the	prettiest	little	cot	,
和	买	这	最漂亮的	小的	婴儿床	,

然后买一张最漂亮的小婴儿床，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔftəst] [ænd; ənd] [best] ['mætrəs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

and	the	softest	and	best	mattress	that	could	be	found	in	the	market	,
和	这	最柔软	和	最好的	床垫	那	可以	是	成立	在	这	市场	,

以及市面上能找到的最柔软、最好的床垫。

[ænd; ənd]['ɔːrdər][ðem; ðəm] [sent] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['beɪbi] .

and	order	them	sent	home	without	delay	to	that	little	yellow	baby	.
和	命令	他们	发送	家	没有	延迟	到	那	小的	黄色的	婴儿	.

立即命令将它们寄回家给那个黄皮肤的小宝宝。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][sɔːft] ['mætrəs] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

Was	it	the	soft	mattress	that	did	it	?
曾是	它	这	柔软的	床垫	那	做过	它	?

是不是那张软床垫的错?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ðɪ]['beɪbi] [siːmd] [tuː; tə] [rest] ['iziə] ,

I	do	not	know	;	but	almost	immediately	the	baby	seemed	to	rest	easier	,
我	做	不是	知道	;	但	几乎	立即地	这	婴儿	似乎	到	休息	更轻松	,

我不知道；但几乎立刻，婴儿似乎就睡得更安稳了。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [streŋθ] .

and	by	degrees	came	back	to	life	and	strength	.
和	经过	学位	来了	后退	到	生活	和	力量	.

渐渐地，他恢复了活力和力量。

[oʊ] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kʌntri]

Oh	,	this	would	be	a	glorious	country
哦	,	这	会	是	一个	辉煌	国家

哦，这将是一个辉煌的国家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ! — [ɪf] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl] [laɪk] [prə'fesər] ['bælɪŋˌtʌn] .

to	live	in	!	—	if	the	people	were	all	like	Professor	Ballington	.
到	居住	在	!	—	如果	这	人们	是	全部	喜欢	教授	巴林顿	.

真想住在那儿！——如果所有人都像巴林顿教授那样就好了。

[dʒuːn] 10th , [wʌn] — —

June	10th	,	1	—	—
六月	10th	,	1	—	—

1——年6月10日

[aɪ] [meɪd] [maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θiːətər] .

I	made	my	first	visit	to	the	theatre	.
我	制成	我的	第一的	访问	到	这	剧院	.

我第一次去剧院。

[ænt] ['gwɛndəlɪn] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [aʊt] ,

Aunt	Gwendolin	said	I	should	not	go	until	I	came	out	,
阿姨	格温多琳	说	我	应该	不是	去	直到	我	来了	出去	,

格温多琳阿姨说，在我出来之前我不应该去。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [hɪm'self] , [ænd; ənd][dɪ'faɪ] [ɔːl] ['fæʃənz]

but	Uncle	Theodore	said	he	would	take	me	himself	,	and	defy	all	fashions
但	叔叔	西奥多	说	他	会	拿	我	他自己	,	和	违抗	全部	时尚

[ænd; ənd] [fɔːr'mælətiz] .

and	formalities	.
和	手续	.

但西奥多叔叔说他会亲自带我去，不顾一切时尚和礼仪。

" [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]['aʊər; ɑːr][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

"	I	enjoy	seeing	the	little	girl	absorbing	our	civilisation	,	"	he	said	to
"	我	享受	看到	这	小的	女孩	吸收	我们的	文明	,	"	他	说	到

['grænmʌðər] ;

grandmother	;
祖母	;

“我很高兴看到小女孩吸收我们的文明，”他对奶奶说；

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" sometimes I fancy it seems rather uncivilised to her .
" 有时 我 想要 它 似乎 相当 野蛮 到 她 .

“有时候我觉得这在她看来相当不文明。”

" ['grænmʌðər] [dɪ'mɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ]
" Grandmother demurred a good deal ; she said she did not know
" 祖母 拒绝 一个 好的 交易 ; 她 说 她 做过 不是 知道

祖母百般推诿，说她不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] , [ɔːr] ['betər] , [ɪf] [aɪ] ['nevər] [went] [nɪr] [ə; eɪ] ['θiːətər] .
but I would be quite as well , or better , if I never went near a theatre .
但 我 会 是 相当 作为 出色地 , 或者 更好的 , 如果 我 绝不 去 靠近 一个 剧院 .

但如果我永远不去剧院，我会过得很好，或者说更好。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [aɪ'diːə] [ðæt] ['grænmʌðər] [held]
But Uncle Theodore said that was an old - fashioned idea that grandmother held
但 叔叔 西奥多 说 那 曾是 一个 老的 - 造型 主意 那 祖母 握住
[tuː; tə][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjʊrɪtən] ['ænsestri] ;
to because of her Puritan ancestry ;
到 因为 的 她 清教徒 祖先 ;

但西奥多叔叔说，那是祖母因为清教徒血统而坚持的过时观念；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]
that it was generally
那 它 曾是 一般来说

通常情况下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[kən'siːdid] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['θiːətər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['edʒukeɪtər] , [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['edʒukeɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
conceded now that the theatre is a great educator , the greatest educator of the
承认 现在 那 这 剧院 是 一个 伟大的 教育者 , 这 最 教育者 的 这
['piːp(ə)l] [ɪk'stænt][tuː; tə] - [deɪ] .
people extant to - day .
人们 现存 到 - 天 .

现在人们普遍认为，戏剧是伟大的教育者，是当今最伟大的人民教育者。

" [ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] ['æktrəs] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" There is going to be a world - renowned actress to - night ,
" 那里 是 去 到 是 一个 世界 - 著名 演员 到 - 夜晚 ,

“今晚将有一位世界知名的女演员到场，

[ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv][fɜːrst] ['mægnɪtuːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [wɜːrld] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
a star of first magnitude in the theatrical world , " he added ,
一个 星星 的 第一的 震级 在 这 戏剧 世界 , " 他 额外 ,

“他是戏剧界的一颗耀眼明星，”他补充道。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][maɪ] [niːs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] .
" and I want my niece to have the advantage of hearing her .
" 和 我 想 我的 侄女 到 有 这 优势 的 听力 她 .

“我希望我的侄女能够有机会听到她的话。”

" [aɪ] [drest] [maɪ] ['veri] [p'rɪtɪɪst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] .
" I dressed my very prettiest for the occasion .
" 我 穿着 我的 非常 最漂亮的 为了 这 场合 .

“我特意打扮得漂漂亮亮去参加这个场合。”

['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔ:] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪstɪk] [ɪn] [dres] .

Uncle	Theodore	always	has	an	eye	for	the	artistic	in	dress	.
叔叔	西奥多	总是	有	一个	眼睛	为了	这	艺术	在	裙子	.

西奥多叔叔总能敏锐地发现穿着打扮的艺术感。

[aɪ] [dɔnd] [sɔ:ft] [sɪlks] , [sɔ:ft] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] [sɔ:ft] ['fɛðɚz] .

I	donned	soft	silks	,	soft	ribbons	,	and	soft	feathers	.
我	穿戴	柔软的	帛	, 柔软的	丝带	,	和	柔软的	羽毛	.	

我穿上了柔软的丝绸、柔软的丝带和柔软的羽毛。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [aɪ'di:əz] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɔ:ftli] [klæd] ;

It	is	one	of	my	uncle's	ideas	that	women	should	be	softly	clad	;
它	是	一	的	我的	叔叔的	想法	那	女性	应该	是	轻轻	覆膜	;

我叔叔认为女性应该穿着柔软的衣服;

[hi:; hi] [ˌæbsə'lu:tli] [heɪts] ['eniθɪŋ] [hɑ:rd] , [stɪf] , [ɔ:r] ['mæskjəlɪn] - ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

he	absolutely	hates	anything	hard	,	stiff	,	or	masculine	-	looking	on	a	woman	.
他	绝对地	讨厌	任何事物	难的	, 僵硬的	,	或者		男性	-	寻找	在	一个	女士	.

他极其厌恶女性身上任何坚硬、僵硬或男性化的东西。

[wen] [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['θi:ətər] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [moʊst] ['rævɪʃɪŋ] ['mju:zɪk] .

When	we	entered	the	theatre	the	orchestra	was	playing	most	ravishing	music	.
什么时候	我们	进入	这	剧院	这	乐队	曾是	玩耍	最多	迷人的	音乐	.

我们走进剧院时，乐团正在演奏非常动听的音乐。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər] [ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['taɪərɪŋ] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

I	could	have	stayed	there	all	night	and	listened	to	it	without	tiring	,	I	believe	.
我	可以	有	入住	那里	全部	夜晚	和	听着	到	它	没有	令人疲惫	,	我	相信	.

我相信，我可以在那里待上一整夜，听着它也不会觉得累。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæf]

It	must	be	the	American	half
它	必须	是	这	美国人	一半

一定是美方那一半

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ʌv; əv] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['mju:zɪk] - ['lʌvər] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['veri] ['mju:zɪk(ə)l] .

of	me	that	is	the	music	-	lover	,	for	the	Chinese	are	not	very	musical	.
的	我	那	是	这	音乐	-	情人	,	为了	这	中国人	是	不是	非常	音乐	.

我本人就是个音乐爱好者，因为中国人不太擅长音乐。

[ðə; ði] [bɑ:ksɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərfəli] [wel] - [drest] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

The	boxes	were	full	of	wonderfully	well	-	dressed	men	and	women	.
这	盒子	是	满的	的	太棒了	出色地	-	穿着	男人	和	女性	.

箱子里装满了衣着考究的男男女女。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [lʊk] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] , [drest] [ɪn] ['evri] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] !

How	beautiful	women	can	look	in	this	great	country	,	dressed	in	every	colour	of	the	rainbow	!
如何	美丽的	女性	能	看	在	这	伟大的	国家	,	穿着	在	每一个	颜色	的	这	彩虹	!

在这个伟大的国家，女人们真是太漂亮了，她们穿着彩虹般五彩缤纷的衣服!

[men] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [les] [əˈkaʊnt] [ɪn] [əˈmerɪkə] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [wel] [ɪˈnʌf] , [tuː] ,

Men	are	of	less	account	in	America	;	but	they	looked	well	enough	,	too	,
男人	是	的	较少的	帐户	在	美国	;	但	他们	看起来	出色地	足够的	,	也	,

在美国，男人的地位较低；但他们看起来也相当不错。

[ɪn] [blæk] [koʊts] [ænd; ənd] [weɪt] [ʃɜːrt] - [ˈbuzəmz] .

in	black	coats	and	white	shirt	-	bosoms	.
在	黑色的	外套	和	白色的	衬衫	-	胸部	.

身穿黑色外套和白色衬衫。

[ˈæftər] [əˈwaɪl] [ðə; ði] [ˈhevn(ə)nli] [ˈmjuːzɪk] [stɑːpt] , [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [roʊld] [ʌp] , [ænd; ənd]

After	awhile	the	heavenly	music	stopped	,	the	curtain	on	the	stage	rolled	up	,	and
后	一会儿	这	天上	音乐	停止	,	这	窗帘	在	这	阶段	滚动	向上	,	和

[ðə; ði] [pleɪ] [bɪˈgæn] .

the	play	began	.
这	玩	开始	.

过了一会儿，天籁之音停止了，舞台上的帷幕拉开了，戏剧开始了。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtrænsɪŋ] , [mægˈnɪfɪs(ə)nt] — [ðə; ði] [steɪdʒ] - [ˈfɜːrnɪʃɪŋz] , [ˈgɔːrdʒəsli]

At	first	it	was	entrancing	,	magnificent	—	the	stage	-	furnishings	,	gorgeously
在	第一的	它	曾是	迷人的	,	壮丽	—	这	阶段	-	家具	,	美极了

[drest] [ˈwɪmɪn] , [ˈklevər] - [ˈlʊkɪŋ] [men] ,

dressed	women	,	clever	-	looking	men	,
穿着	女性	,	聪明的	-	寻找	男人	,

起初，它令人着迷，气势恢宏——舞台布景、衣着华丽的女士、英俊潇洒的男士，

[ɔːl] [ˈæktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] — [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [wɜːrld] [wɪˈðaʊt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [mɑːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

all	acting	a	part	—	a	lovely	world	without	anything	to	mar	it	,
全部	表演	一个	部分	—	一个	迷人的	世界	没有	任何事物	到	马尔	它	,

每个人都在扮演自己的角色——一个美好的世界，没有任何瑕疵。

[raɪt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [speɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] .

right	there	in	that	small	space	of	the	stage	before	our	eyes	.
正确的	那里	在	那	小的	空间	的	这	阶段	前	我们的	眼睛	.

就在我们眼前，舞台上那狭小的空间里。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [stɑːr] [ˈæktrəs] , [keɪm] [ɪn] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌdeɪkəˈleɪ] [gaʊn] ([aɪ]

Then	a	woman	,	the	star	actress	,	came	in	wearing	a	very	décolleté	gown	(	I
然后	一个	女士	,	这	星星	演员	,	来了	在	穿着	一个	非常	低胸装	袍	(	我

然后，一位女明星穿着一件非常低胸的礼服走了进来（我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ˌeɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [ˈhɑrdnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [naʊ]) ,

am	getting	hardened	to	them	now	)	,
是	获得	硬化	到	他们	现在	)	,

我现在已经对他们麻木了），

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [gʊd] [səˈsaɪəti]

and	began	to	talk	in	a	manner	I	never	had	imagined	people	in	good	society
和	开始	到	讲话	在	一个	方式	我	绝不	有	想象	人们	在	好的	社会

[wʊd] [tɔːk] — [raɪt] [bɪˈfɔːr] [ðoʊz] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .

would	talk	—	right	before	those	hundreds	of	men	and	women	.
会	讲话	—	正确的	前	那些	数百	的	男人	和	女性	.

然后，他开始用一种我从未想象过上流社会人士会用的方式说话——就在数百名男女面前。

[aɪl] [nɑːt] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ; [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] .

I'll	not	write	it	down	;	I	do	not	wish	to	remember	it	.
患病的	不是	写	它	向下	;	我	做	不是	希望	到	记住	它	.

我不会把它写下来；我不想记住它。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði][steɪʤ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɑːkt] [ɔːr] [ə'ʃeɪmd] , [ɔːl]

But	the	party	of	women	on	the	stage	,	instead	of	being	shocked	or	ashamed	,	all
但	这	派对	的	女性	在	这	阶段	,	反而	的	存在	震惊	或者	羞愧	,	全部

[læft] ['lɪt(ə)l] ,

laughed	little	,
笑了	小的	,

但台上那群女观众非但没有感到震惊或羞愧，反而都轻笑起来。

['rɪplɪŋ] , ['meri] [lɑːfs] .

rippling	,	merry	laughs	.
涟漪	,	欢乐	笑声	.

一阵阵欢快的笑声。

[maɪ] [tʃiːks] [bəːnd] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['enibɑːdi] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['ʌŋk(ə)l]

My	cheeks	burned	,	and	I	did	not	dare	to	look	at	anybody	,	not	even	Uncle
我的	脸颊	烧伤	,	和	我	做过	不是	敢	到	看	在	任何人	,	不是	甚至	叔叔

['θiədɔː] .

Theodore	.
西奥多	.

我的脸颊发烫，我不敢看任何人，甚至不敢看西奥多叔叔。

['æftər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['θiːətər] ['eni] [mɔːr] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,

After	that	I	could	not	like	the	theatre	any	more	and	drawing	away	within	myself	,
后	那	我	可以	不是	喜欢	这	剧院	任何	更多的	和	绘画	离开	之内	我	,

在那之后，我再也不喜欢剧院了，开始把自己封闭起来。

[aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lisnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['æktər] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm]

I	looked	and	listened	as	if	the	actors	had	been	hundreds	of	miles	from
我	看起来	和	听着	作为	如果	这	演员	有	到过	数百	的	英里	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我看着，听着，仿佛演员们离我数百英里之外。

[wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː]

When	the	play	was	over	and	we	were	on	the	way	home	Uncle	Theodore
什么时候	这	玩	曾是	超过	和	我们	是	在	这	方式	家	叔叔	西奥多

[sed] :

said	:
说	:

演出结束后，我们正走在回家的路上，西奥多叔叔说：

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][tuː; tə] -

"	If	I	had	known	the	nature	of	the	play	,	I	would	not	have	taken	you	to	-
"	如果	我	有	已知	这	自然	的	这	玩	,	我	会	不是	有	已采取	你	到	-

[naɪt] , [pɜːrl] .

night	,	Pearl	.
夜晚	,	珍珠	.

“如果我知道这出戏的性质，我今晚就不会带你来了，珀尔。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	131	]
"	[	页	-	]

[第131页]

" [bʌt; bət][aɪ] , " [aɪ] [kraɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][wʌn] !

"	But	I	,	"	I	cried	,	"	I	am	only	one	!
"	但	我	,	"	我	哭	,	"	我	是	仅有的	一	!

“但是，”我喊道，“我只是一个人！”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] !

There	**were**	**hundreds**	**of**	**people**	**being**	**educated**	**as**	**well**	**as**	**I**	**!**
那里	是	数百	的	人们	存在	受过教育	作为	出色地	作为	我	！

当时还有数百人和我一样接受教育！

" ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwɪkli] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] :

"	**Uncle**	**Theodore**	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**me**	**quickly**	**;**	**then**	**he**	**said**	**coldly**	**:**
"	叔叔	西奥多	转向	和	看起来	在	我	迅速地	；	然后	他	说	冷冷地	：

“西奥多叔叔转过身，迅速地看了我一眼，然后冷冷地说：”

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] .

"	**My**	**dear**	**,**	**you**	**have**	**a**	**great**	**deal**	**yet**	**to**	**learn**	**.**
"	我的	亲爱的	,	你	有	一个	伟大的	交易	然而	到	学习	.

“亲爱的，你还有很多东西要学。”

" [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] [aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

"	**When**	**we**	**reached**	**home**	**I**	**went**	**at**	**once**	**upstairs**	**to**	**my**	**room**	**,**
"	什么时候	我们	达到	家	我	去	在	一次	楼上	到	我的	房间	,

“到家后，我立刻上楼回房间了。”

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz][den] .

and	**Uncle**	**Theodore**	**retired**	**to**	**his**	**den**	**.**
和	叔叔	西奥多	退休	到	他的	丹	.

于是西奥多叔叔回到了自己的书房。

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz]['evər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [sɪns] .

Neither	**of**	**us**	**has**	**ever**	**mentioned**	**the**	**subject**	**since**	**.**
两者都不	的	我们	有	曾经	提及	这	主题	自从	.

从那以后，我们俩再也没有提起过这件事。

['kʌz(ə)n] [ned] [ɪz] [ə'raʊnd] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] [naʊ] .

Cousin	**Ned**	**is**	**around**	**morning**	**,**	**noon**	**,**	**and**	**night**	**now**	**.**
表哥	内德	是	大约	早晨	,	中午	,	和	夜晚	现在	.

表哥内德现在每天早中晚都在。

[hiː; hi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌtʃ] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃɪn] [kɪkt] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊt] - [bɔːl]

He	**is**	**walking**	**with**	**a**	**crutch**	**,**	**having**	**had**	**his**	**shin**	**kicked**	**at**	**a**	**foot**	**-**	**ball**
他	是	步行	和	一个	拐杖	,	拥有	有	他的	胫	踢	在	一个	脚	-	球

[mætʃ] .

match	**.**
匹配	.

他拄着拐杖走路，因为在足球比赛中小腿被踢伤了。

[dʒuːn] 20th , [wʌn] — —

June	**20th**	**,**	**1**	**—**	**—**
六月	20th	,	1	—	—

1——年6月20日

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] ['grænmʌðər] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wiːkli] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] " [hoʊm] [fɔːr; fər]

I	**went**	**with**	**grandmother**	**to**	**-**	**day**	**on**	**her**	**weekly**	**visit**	**to**	**the**	**"**	**Home**	**for**
我	去	和	祖母	到	-	天	在	她	每周	访问	到	这	"	家	为了

[ɪn'kjʊrəbl] ['tʃɪldrən] .

Incurable	**Children**	**.**
不治之症	孩子们	.

今天我陪奶奶去她每周一次的“绝症儿童之家”探望她。

" ['grænmʌðər] [goʊz][tuː; tə] ['kæri]

"	**Grandmother**	**goes**	**to**	**carry**
"	祖母	去	到	携带

奶奶去扛东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[hɜːr; hər]['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] " [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ; [aɪ] [went] ['prɑːmptɪd]
her presents , and " to cheer up the little folk , " she says ; I went prompted
她 礼物 , 和 " 到 欢呼 向上 这 小的 民间 , " 她 说道 ; 我 去 提示
[baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
by curiosity .
经过 好奇心 .

她说，她带着礼物去那里是为了“让孩子们开心”；我出于好奇去了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪri] , ['hoʊlsəm] - ['lʊkɪŋ] [meɪd] [huː] [nuː] ['grænmʌðər]
We were ushered in by a cheery , wholesome - looking maid who knew grandmother
我们 是 引导 在 经过 一个 欢快的 , 健康 - 寻找 女佣 WHO 知道 祖母
,
,
,

我们被一位笑容可掬、看起来很和善的女佣迎了进去，她认识我们的祖母。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and gave her the freedom of the house .
和 给予 她 这 自由 的 这 房子 .

并给予她在家中的自由。

[wiː; wi][fɜːrst] ['entərd] [ðə; ði][wɔːrd] [wer] [ðə; ði]['oʊldər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kept] ,
We first entered the ward where the older children were kept ,
我们 第一的 进入 这 病房 在哪里 这 老 孩子们 是 保留 ,

我们首先进入了关押年龄较大儿童的病房，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['grænmʌðər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] .
and there grandmother distributed her books and pictures .
和 那里 祖母 分布式 她 图书 和 图片 .

祖母在那里分发了她的书籍和图片。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][tuː; tə] [rest] [aɪ] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][wʌn] [kɑːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
While she sat to rest I wandered from one cot to another ,
尽管 她 卫星 到 休息 我 漫步 从 一 婴儿床 到 其他 ,

她坐着休息的时候，我从一张床走到另一张床，

[wer] [waɪt] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['plezntli] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] , [ɔːr]
where white little faces looked up at me , pleasantly answering my questions , or
在哪里 白色的 小的 面孔 看起来 向上 在 我 , 愉快 回答 我的 问题 , 或者
[ˌvɔlən'tiərɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
volunteering information .
志愿服务 信息 .

一张张白皙的小脸仰望着我，愉快地回答我的问题，或者主动提供信息。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [nuː] ['peɪʃ(ə)nt] , " [wʌn] ['mɪdʒɪt] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plæsɪd] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
" I am a new patient , " one midget said , with a placid air of importance .
" 我 是 一个 新的 病人 , " 一 侏儒 说 , 和 一个 平静 空气 的 重要性 .

“我是新来的病人，”一个侏儒用一种平静而重要的语气说道。

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ə'nʌðər] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .
" I'm goin ' to have an operation to - morrow , " said another exultingly .
" 我是 去 - 到 有 一个 手术 到 - 明天 , " 说 其他 欣喜若狂 .

“我明天要做手术，”另一个人兴奋地说。

" [ðæts] [wʌn]['blesɪd; blest][fækt][ə'baʊt]
" That's one blessed fact about
" 那就是 一 蒙福 事实 关于

“这是关于……的一个值得庆幸的事实。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tendɪŋ] [nɜːrs] , " [ðeɪ] ['nevər] [fret] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
children , " said the attending nurse , " they never fret in anticipation .
孩子们 , " 说 这 参加 护士 , " 他们 绝不 烦恼 在 预期 .

“孩子们，”值班护士说，“他们从不因期待而焦虑。”

[ðeɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪv] [praɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]
They look forward with positive pride to a new experience — even if it is an
他们 看 向前 和 积极的 自豪 到 一个 新的 经验 — 甚至 如果 它 是 一个
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
operation .
手术 .

他们满怀自豪地期待着新的体验——即使是一次手术。

" [ɪn] [wʌn] [braɪt] [ruːm] [θriː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['nʌmbər] - [kɑːrdz] , [wʌn][ə; eɪ]
" In one bright room three boys were playing a game of number - cards , one a
" 在 一 明亮的 房间 三 男孩们 是 玩耍 一个 游戏 的 数字 - 牌 , 一 一个
['hʌntʃbæk] ,
hunchback ,
佝 ,

在一个明亮的房间里，三个男孩正在玩数字卡片游戏，其中一个是驼背。

[ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['krɪpld] ['loʊər] [lɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [haɪ] [bentʃ] ,
another with crippled lower limbs , and a third , seated on a long high bench ,
其他 和 残疾的 降低 四肢 , 和 一个 第三 , 坐着 在 一个 长的 高的 长椅 ,

另一名男子下肢残疾，第三名男子坐在长长的高凳上。

['hændlɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊz] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] ['biːɪŋ] ['juːsləs] .
handling the cards with his toes , his arms and hands being useless .
处理 这 牌 和 他的 脚趾 , 他的 武器 和 双手 存在 无用 .

他用脚趾头玩牌，他的胳膊和手都使不上劲。

[ðə; ði][tɑːp][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːks] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] [læd] [hæd; həd] [bɪn]
The top part of the foot of the socks belonging to this last lad had been
这 顶部 部分 的 这 脚 的 这 袜子 属于 到 这 最后的 小伙子 有 到过
[kʌt] [ɔːf] ,
cut off ,
切 离开 ,

最后这个男孩的袜子脚部上方被剪掉了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz][ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [toʊz] ;
and he was picking the cards off the table with his bare toes ;
和 他 曾是 挑选 这 牌 离开 这 桌子 和 他的 裸 脚趾 ;

他用光着的脚趾头从桌子上捡牌；

['pæsɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [ri'pleisin] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]
passing them from foot to foot , and replacing a certain card on the table
通过 他们 从 脚 到 脚 , 和 替换 一个 肯定 卡片 在 这 桌子
,
,
,

将牌从一只脚传到另一只脚，并将某张牌放回桌上。

[kwaɪt] [æz; əz]['ekspɜːrtli] [æz; əz] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
quite as expertly as another boy might do it with his fingers .
相当 作为 熟练地 作为 其他 男生 可能 做 它 和 他的 手指 .

他做得就像其他男孩用手指做的那样熟练。

[aɪ] [wɔ:kt] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ru:m] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi:z] ; [blaɪnd] , ['krʊkɪd] - [lɪmd] ,

I	walked	into	another	room	to	see	the	little	babies	;	blind	,	crooked	-	limbed	,
我	步行	进入	其他	房间	到	看	这	小的	婴儿	;	瞎的	,	歪	-	有肢的	,

我走进另一个房间去看那些小婴儿；他们双目失明，四肢畸形，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[dɪ'stɔ:rtɪd] , ['nevər] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] ['prɑ:pərli] .

distorted	,	never	going	to	be	able	to	use	their	bodies	properly	.
扭曲	,	绝不	去	到	是	有能力的	到	使用	他们的	身体	适当地	.

身体畸形，永远无法正常使用身体。

" [waɪ] [dʌz] [gɑ:d] [li:v] [ðem; ðəm] [hɪr] ?

"	Why	does	God	leave	them	here	?
"	为什么	做	上帝	离开	他们	这里	?

上帝为什么把他们留在这里?

" [aɪ] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv] ['grænmʌðər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [er]

"	I	demanded	of	grandmother	as	soon	as	we	had	reached	the	open	air
"	我	要求	的	祖母	作为	很快	作为	我们	有	达到	这	打开	空气

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“我们一回到户外，我就向奶奶提出了要求。”

" [pər'hæps] , " [sed] ['grænmʌðər] ['kwaɪətli] , " [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

"	Perhaps	,	"	said	grandmother	quietly	,	"	to	give	us	the	blessed	privilege	of
"	也许	,	"	说	祖母	悄悄	,	"	到	给	我们	这	蒙福	特权	的

['æktɪŋ] [ðə; ði][gɑ:d] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] . "

acting	the	God	toward	them	.	"
表演	这	上帝	朝向	他们	.	"

“或许，”奶奶平静地说，“是为了让我们有幸扮演上帝的角色来对待他们。”

" [ˌkrɪsti'ænəti] [mi:nz] ['brʌðərhʊd] , [pɜ:rl] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [wɔ:kt]

"	Christianity	means	brotherhood	,	Pearl	,	dear	,	"	she	added	,	after	we	had	walked
"	基督教	方法	兄弟情	,	珍珠	,	亲爱的	,	"	她	额外	,	后	我们	有	步行

['sevrəl] [ja:dz][ɪn] ['saɪləns] .

several	yards	in	silence	.
一些	码	在	沉默	.

“亲爱的珀尔，基督教意味着兄弟情谊，”在我们默默地走了几码之后，她补充道。

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [ðɪs] [ə'merɪkə] [ɪz] !

What	a	great	country	this	America	is	!
什么	一个	伟大的	国家	这	美国	是	!

美国真是个伟大的国家!

['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪpld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [weɪ] !

Caring	for	its	ailing	and	crippled	in	such	a	beautiful	way	!
关怀	为了	它是	生病	和	残疾的	在	这样的	一个	美丽的	方式	!

以如此美好的方式照顾患病和残疾的人!

" [oʊ] , ['tʃaɪnə] !

"	Oh	,	China	!
"	哦	,	中国	!

“哦，中国！”

" [aɪ][kraɪd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][ə'loʊn][ɪn][maɪ][oʊn] [ru:m] , " [ju:; jʊ] [wʊd] [draʊn] [jʊr; jər][blaɪnd] ,

"	I	cried	,	when	I	was	all	alone	in	my	own	room	,	"	you	would	drown	your	blind	,
"	我	哭	,	什么时候	我	曾是	全部	独自的	在	我的	自己的	房间	,	"	你	会	溺水	你的	瞎的	,

当我独自一人在房间里时，我哭了，“你会淹死你的盲人”，

['krʊkɪd] - [lɪmd] , [dɪ'stɔːrtɪd] ['beɪbiːz] , [ɔːr] [θroʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə] [daɪ] !
crooked - limbed , distorted babies , or throw them out on the hillsides to die !
歪 - 有肢的 , 扭曲 婴儿 , 或者 扔 他们 出去 在 这 山坡 到 死 !

把四肢畸形、肢体扭曲的婴儿扔到山坡上等死!

[oʊ] , ['tʃaɪnə] !
Oh , China !
哦 , 中国 !

哦，中国!

['tʃaɪnə] !
China !
中国 !

中国!

[wʊd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ə'merɪkə] [triːts] [hɜːr; hər] - [wiːk] [ænd; ənd]
would you could come over here and see how America treats her ' weak and
会 你 可以 来 超过 这里 和 看 如何 美国 款待 她 - 虚弱的 和

你能过来看看美国是如何对待她的“弱者”吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['wuːndɪd] , [sɪk] [ænd; ənd] [sɔːr] ? -
wounded , sick and sore ? '
受伤 , 生病的 和 疮 ? -

受伤、生病、疼痛?

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [hɪm] .
These are the words of a church hymn .
这些 是 这 字 的 一个 教会 圣歌 .

这是一首教堂赞美诗的歌词。

" [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
" I said something to this effect the same evening to grandmother , and she
" 我 说 某物 到 这 影响 这 相同的 晚上 到 祖母 , 和 她
[rɪ'plaɪd] :
replied :
回复 :

“当天晚上，我把类似的话告诉了祖母，她回答说:”

" [pər'hæps] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es] [tuː; tə] ['kæri] [ə'merɪkə]
" Perhaps , my dear , it may be the duty of some of us to carry America
" 也许 , 我的 亲爱的 , 它 可能 是 这 责任 的 一些 的 我们 到 携带 美国
[tuː; tə] ['tʃaɪnə] .
to China .
到 中国 .

“亲爱的，或许我们中的一些人有责任把美国带到中国。”

" ['siːsaɪd] , [dʒʊ'laɪ] 31st , [wʌn] — —
" Seaside , July 31st , 1 — —
" 海滨 , 七月 31st , 1 — —

“海滨，7月31日，1——

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːsaɪd] .
We are at the seaside .
我们 是 在 这 海滨 .

我们在海边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər] [hoʊl] ['fæməliz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɪn][hɑːt]

It	is	the	fashion	in	America	for	whole	families	to	shut	up	their	houses	in	hot
它	是	这	时尚	在	美国	为了	所有的	家庭	到	关闭	向上	他们的	房屋	在	热的

['weðər] [ænd; ənd][goʊ][ɔːf][tuː; tə][sʌm; səm] ['sʌmər] [rɪ'zɔːrt] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] —

weather	and	go	off	to	some	summer	resort	—	the	women	of	them	—
天气	和	去	离开	到	一些	夏天	采取	—	这	女性	的	他们	—

['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [kuːl] ,

whether	to	be	cool	,
无论	到	是	凉爽的	,

在美国，天气炎热时，全家老小关上门去避暑胜地度假已经成为一种风尚——其中的女性——无论是为了避暑，

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [aɪ][duː][nɑːt] [jet] [noʊ] .

or	to	be	in	the	fashion	I	do	not	yet	know	.
或者	到	是	在	这	时尚	我	做	不是	然而	知道	.

或者引领我尚未了解的时尚潮流。

['grænmʌðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][wʌn] [pleɪs] , [ænt] ['gwɛndəlɪn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]

Grandmother	wanted	to	go	one	place	,	Aunt	Gwendolin	to	another	,	and	Uncle
祖母	通缉	到	去	一	地方	,	阿姨	格温多琳	到	其他	,	和	叔叔

['θiədɔː] ,

Theodore	,
西奥多	,

祖母想去一个地方，格温多琳阿姨想去另一个地方，而西奥多叔叔，

[huː] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [rʌn] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sʌndiz; -deiz] , [tuː; tə] [jet] [ə'nʌðər] .

who	said	he	might	run	over	for	a	few	Sundays	,	to	yet	another	.
WHO	说	他	可能	跑步	超过	为了	一个	很少	星期日	,	到	然而	其他	.

他说他可能会在接下来的几个星期天跑过去，又跑到另一个地方。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [spɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði][ət'læntɪk] [koʊst] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] .

At	last	a	charming	spot	upon	the	Atlantic	coast	was	decided	upon	.
在	最后的	一个	迷人	点	之上	这	大西洋	海岸	曾是	决定	之上	.

最终，他们选定了大西洋沿岸一个风景优美的地方。

['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən]

Uncle	Theodore	settled	the	question
叔叔	西奥多	定居	这	问题

西奥多叔叔解决了这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ɪm'fætɪkli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dɪr] ['grænmʌðər] ['niːdɪd] [ðə; ði] [ˌriː'vɪvɪfaɪɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

emphatically	,	because	dear	grandmother	needed	the	revivifying	influence	of	the	sea
强调地	,	因为	亲爱的	祖母	需要	这	复苏	影响	的	这	海

[er] .

air	.
空气	.

非常肯定，因为亲爱的祖母需要海风的提神作用。

[ænt] ['gwɛndəlɪn] ['fretɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['hʌmdrʌm] , [ænd; ənd]

Aunt	Gwendolin	fretted	a	little	at	first	for	fear	it	might	be	humdrum	,	and
阿姨	格温多琳	有格纹的	一个	小的	在	第一的	为了	害怕	它	可能	是	平淡无奇	,	和

['kɑːmənpleɪs] ,

commonplace	,
平凡	,

格温多琳阿姨起初有些担心，怕这会很平淡乏味，很普通。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɪr] [nʌn] [ʌv; əv] " ['aʊər; ɑːr][set] " [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ;
and **for** **fear** **none** **of** **"** **our** **set** **"** **would** **be** **there** **;**
和 为了 害怕 没有任何 的 " 我们的 放 " 会 是 那里 ;

担心“我们这群人”一个都不会到场；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'preʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] ,
but **she** **recovered** **from** **her** **depression** **when** **she** **heard** **that** **Mrs** **.** **Delancy** **,**
但 她 恢复 从 她 沮丧 什么时候 她 听到 那 太太 . 德兰西 ,
['mɪsɪz] . [ˌdiː'fɔːrɪst] , ['mɪsɪz] . ['ɔːstən] ,
Mrs **.** **Deforest** **,** **Mrs** **.** **Austin** **,**
太太 . 德福雷斯特 , 太太 . 奥斯汀 ,

但当她听说德兰西夫人、德福雷斯特夫人、奥斯汀夫人……时，她的抑郁症就消退了。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kliːk] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['tʃoʊzn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
and **others** **of** **the** **same** **clique** **had** **also** **chosen** **that** **particular** **part** **of** **the**
和 其他的 的 这 相同的 集团 有 还 选定 那 特别的 部分 的 这
[koʊst] [æz; əz][ðer; ðər] [rɪ'kuːpəˌreɪtɪŋ] [pleɪs] .
coast **as** **their** **recuperating** **place** **.**
海岸 作为 他们的 恢复期 地方 .

同一阵营的其他人也选择了海岸的那个特定区域作为他们的休养地。

['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [drɑːpt] [ɪn][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [taɪd]
Mrs **.** **Delancy** **dropped** **in** **one** **day** **to** **tell** **her** **that** **the** **whole** **fashionable** **tide**
太太 . 德兰西 掉落 在 一 天 到 告诉 她 那 这 所有的 时髦 潮
[hæd; həd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðæt] [koʊst] [ðɪs] ['sʌmər] ,
had **turned** **toward** **that** **coast** **this** **summer** **,**
有 转向 朝向 那 海岸 这 夏天 ,

德兰西太太有一天突然来访，告诉她今年夏天整个时尚潮流都转向了那个海岸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] " ['sɪmpli] [grænd] ['siːz(ə)n] .
and **she** **knew** **we** **should** **have** **a** **"** **simply** **grand** **season** **.**
和 她 知道 我们 应该 有 一个 " 简单地 盛大 季节 .

她知道我们应该拥有一个“盛大的赛季”。

" [ænt] - ['spɪrɪts] [roʊz] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [went] [ə'baʊt] ['ɔːrdərɪŋ]
" **Aunt** **Gwendolin's** **spirits** **rose** **after** **that** **,** **and** **she** **immediately** **went** **about** **ordering**
" 阿姨 - 烈酒 玫瑰 后 那 , 和 她 立即地 去 关于 订购
[ə; eɪ][moʊst] [ɪ'læbərət] ['sʌmər]
a **most** **elaborate** **summer**
一个 最多 精心制作的 夏天

此后，格温多琳阿姨的心情好转了，她立刻着手安排一个极其隆重的暑假。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

['wɔːrdroʊb] — ['mɔːrnɪŋ] [gaʊnz] , ['iːvnɪŋ] [gaʊnz] , ['wɔːkɪŋ] ['suːts] , ['jɑːtɪŋ] ['suːts] , ['beɪðɪŋ] ['suːts] .
wardrobe **—** **morning** **gowns** **,** **evening** **gowns** **,** **walking** **suits** **,** **yachting** **suits** **,** **bathing** **suits** **.**
衣柜 — 早晨 礼服 , 晚上 礼服 , 步行 西装 , 游艇 西装 , 洗澡 西装 .

衣橱——晨礼服、晚礼服、休闲套装、游艇套装、泳装。

['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [went] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv]
Uncle **Theodore** **went** **ahead** **of** **the** **rest** **of** **the** **party** **and** **engaged** **a** **suite** **of**
叔叔 西奥多 去 前方 的 这 休息 的 这 派对 和 已订婚的 一个 套房 的
[ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
rooms **in** **the** **most** **fashionable** **hotel** **on** **the** **Beach** **,**
房间 在 这 最多 时髦 酒店 在 这 海滩 ,

西奥多叔叔走在其他人前面，在海滩边最时髦的酒店订了一间套房。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] ['bælkəniz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪz][grænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

from	the	broad	balconies	of	which	the	view	of	the	sea	is	grand	,	and	the
从	这	广阔	阳台	的	哪个	这	看法	的	这	海	是	盛大	,	和	这

[er] [dɪ'lɪʃəs] .

air	delicious	.
空气	可口的	.

从宽敞的阳台上可以欣赏到壮丽的海景，呼吸到清新的空气。

['grænmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] [tə'geðər] .

Grandmother	and	I	spend	much	time	together	.
祖母	和	我	花费	很多	时间	一起	.

我和祖母相处的时间很多。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] " [aʊt] " [ænt] ['gwɛndəlɪn] [sez] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'tend] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	I	am	not	"	out	"	Aunt	Gwendolin	says	that	I	cannot	attend	any	of	the
作为	我	是	不是	"	出去	"	阿姨	格温多琳	说道	那	我	不能	出席	任何	的	这

['fʌŋkʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] ['deɪli] — [ænd; ənd] ['naɪtli] .

functions	to	which	she	is	going	daily	—	and	nightly	.
函数	到	哪个	她	是	去	日常的	—	和	每晚	.

由于我没有“出柜”，格温多琳阿姨说我不能参加她每天晚上都要参加的任何活动。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mɪs] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrtiz]

I	do	not	know	what	I	miss	by	being	obliged	to	stay	away	from	the	parties
我	做	不是	知道	什么	我	错过	经过	存在	有义务	到	停留	离开	从	这	各方

[ænd; ənd] [bɔːlz] ,

and	balls	,
和	球	,

我不知道因为被迫远离派对和舞会而错过了什么。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['grænmʌðər] ,

but	I	know	it	is	very	delightful	wandering	on	the	beach	with	grandmother	,
但	我	知道	它	是	非常	愉快	漫游	在	这	海滩	和	祖母	,

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] ,

watching	the	lights	,
观看	这	灯	,

但我知道和奶奶一起在沙滩上漫步，看灯光，是一件非常愉快的事情。

[ʃeɪdz] , [ænd; ənd] ['kʌlərz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

shades	,	and	colours	on	the	water	,	the	dipping	and	skimming	of	the	water
色调	,	和	颜色	在	这	水	,	这	浸渍	和	撇脂	的	这	水

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

水面上的阴影和色彩，水鸟俯冲和掠水的动作，

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːbstər] ['fɪʃɝz] , [ðə; ði]['goʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]

the	movements	of	the	lobster	fishers	,	the	going	out	and
这	移动	的	这	龙虾	渔民	,	这	去	出去	和

龙虾渔民的活动，出海和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['kʌmɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['meni] ,

coming	in	of	the	tide	,	and	all	the	many	,
未来	在	的	这	潮	,	和	全部	这	许多	,

潮水涌来，以及所有的一切，

['meni] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [si:] [wɜ:rld] ;

many	objects	of	interest	around	the	great	sea	world	;
许多	对象	的	兴趣	大约	这	伟大的	海	世界	;

广阔的海洋世界里有许多有趣的景点;

['nevər] ['kerɪŋ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɔ:r][nɑ:t] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

never	caring	whether	I	am	fashionable	or	not	fashionable	,
绝不	关怀	无论	我	是	时髦	或者	不是	时髦	,

我从不在乎自己是否时尚,

['weðər] ['enibɑ:di] [ɪz] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:r][nɑ:t] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌem 'i:] .

whether	anybody	is	noticing	me	or	not	noticing	me	.
无论	任何人	是	注意到	我	或者	不是	注意到	我	.

是否有人注意到我。

[ðə; ði]['oʊnli]['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ɑ:n] [ðɪs] [si:] [bi:tʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]

The	only	objects	that	I	do	not	like	to	look	at	on	this	sea	beach	are	the
这	仅有的	对象	那	我	做	不是	喜欢	到	看	在	在	这	海	海滩	是	这

['hju:mən] ['beɪðərz] .

human	bathers	.
人类	沐浴者	.

在这片海滩上,我唯一不喜欢看的东西就是游泳的人。

[ðə; ði] [si:] - [gʌlz] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [bæθ] [ɑ:r; ər] ['greɪsf(ə)l] , [bʌt; bət] , [oʊ] !

The	sea	-	gulls	taking	their	bath	are	graceful	,	but	,	oh	!
这	海	-	海鸥	采取	他们的	洗澡	是	优美	,	但	,	哦	!

海鸥洗澡的姿态很优雅,但是,哦!

[ðoʊz] [groʊn] - [ʌp] ['wɪmɪn] [ɪn][skə:ts][ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] [ni:z] , [ænd; ənd] [ber] [ɑ:rmz] ,

those	grown	-	up	women	in	skirts	up	to	their	knees	,	and	bare	arms	,
那些	生长	-	向上	女性	在	裙子	向上	到	他们的	膝盖	,	和	裸	武器	,

那些穿着及膝裙子、露出手臂的成年女性,

['wɑ:ndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bi:tʃ] [laɪk] [greɪt] ['ɔstrɪtʃiz] !

wandering	over	the	beach	like	great	ostriches	!
漫游	超过	这	海滩	喜欢	伟大的	鸵鸟	!

像巨大的鸵鸟一样在沙滩上漫步!

[ðeɪ] [mɑ:r][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] [si:] [ju'naɪt][tu:; tə]

They	mar	the	picture	of	beauty	which	the	earth	and	sky	and	sea	unite	to
他们	马尔	这	图片	的	美丽	哪个	这	地球	和	天空	和	海	团结	到

[meɪk] ,

make	,
制作	,

它们破坏了天地海洋共同构成的美丽图景。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ʌp] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] — [ɔ:r][ˌeɪ di: 'di:] [mɔ:r] [leŋkθ; leŋθ]

and	I	would	shut	them	up	if	I	had	the	power	—	or	add	more	length
和	我	会	关闭	他们	向上	如果	我	有	这	力量	—	或者	添加	更多的	长度

[tu:; tə][ðer; ðər] ['beɪðɪŋ] ['su:ts] .

to	their	bathing	suits	.
到	他们的	洗澡	西装	.

如果我有权力,我会让他们闭嘴——或者给他们的泳衣加长一些。

[pər'hæps][ðə; ði] [si:] - [gʌlz] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] ['greɪsf(ə)l] ['i:ðər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæf][ðer; ðər] ['fɛðɝz]

Perhaps	the	sea	-	gulls	would	not	look	graceful	either	if	they	had	half	their	feathers
也许	这	海	-	海鸥	会	不是	看	优美	任何一个	如果	他们	有	一半	他们的	羽毛

[ɔ:f] .

off	.
离开	.

如果海鸥的羽毛掉了一半,它们或许也不会显得优雅了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [prəˈfesər] [ˈbælɪŋˌtʌn] [keɪm] .
We were here a week when Professor Ballington came .
我们 是 这里 一个 星期 什么时候 教授 巴林顿 来了 .

我们在这里待了一周，巴林顿教授就来了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] " [səˈsaɪəti]
We were all a little surprised to see him because he is not a " society
我们 是 全部 一个 小的 惊讶 到 看 他 因为 他 是 不是 一个 " 社会
[mæn] ,
man ,
男人 ,

看到他我们都有些惊讶，因为他并不是一个“上流社会人士”。

" [æz; əz] [ænt] [ˈgwɛndəlɪn] [sez] .
" as Aunt Gwendolin says .
" 作为 阿姨 格温多琳 说道 .

正如格温多琳阿姨所说。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] " [ˈfʌŋkʃnz] ,
He does not appear to care much for " functions ,
他 做 不是 出现 到 关心 很多 为了 " 函数 ,

他似乎不太在意“职能”，

" [ænd; ənd] [sˈpendz] [mʌtʃ] [taɪm] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
" and spends much time wandering on the beach .
" 和 花费 很多 时间 漫游 在 这 海滩 .

他经常在海滩上漫步。

[ˈgrænmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] [ˈfriːkwəntli] .
Grandmother and I meet him frequently .
祖母 和 我 见面 他 频繁地 .

我和祖母经常见到他。

[wʌn] [taɪm] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rʌn] [brɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsterɪŋ]
One time when I went out for a little run before breakfast I found him staring
一 时间 什么时候 我 去 出去 为了 一个 小的 跑步 前 早餐 我 成立 他 凝视
[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [griːn] [siː] [ðæt] [kept] [ˈrestləsli] [ˈlɪkɪŋ] [ðə; ði][sænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
at the great green sea that kept restlessly licking the sand at his feet .
在 这 伟大的 绿色的 海 那 保留 躁动不安 舔舐 这 沙 在 他的 脚 .

有一次，我在早餐前出去跑步，发现他正盯着那片碧绿的大海，大海不停地舔舐着他脚下的沙子。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈloʊnsəm] , [ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə][seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] .
He looked lonesome , and I tried to say something to cheer him up .
他 看起来 寂寞 , 和 我 尝试 到 说 某物 到 欢呼 他 向上 .

他看起来很孤独，我试着说些什么让他开心起来。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][stroʊl] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]
Then he asked permission to join me in my stroll , and we had a most
然后 他 问 允许 到 加入 我 在 我的 漫步 , 和 我们 有 一个 最多
[dɪˈlaɪtf(ə)l] [taɪm] ,
delightful time ,
愉快 时间 ,

然后他请求和我一起散步，我们度过了一段非常愉快的时光。

['faɪndɪŋ] ['ʃɛlz] , [ænd; ənd] [stoʊnz] , [ðə; ði] [fɔr'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['veriəs] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪm] , [prə'fesər]

finding	shells	,	and	stones	,	the	formations	of	various	periods	of	time	,	Professor
寻找	贝壳	,	和	石头	,	这	阵型	的	各种各样的	时期	的	时间	,	教授

['bælɪŋˌtʌn] [sed] .

Ballington	said	.
巴林顿	说	.

巴林顿教授说，这里发现了贝壳和石头，以及不同时期形成的地层。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

He	seems	to	know	everything	.
他	似乎	到	知道	一切	.

他似乎什么都知道。

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [hiː; hi] ['kɛrz] [soʊ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][sə'saɪəti] , [ɔːr][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

I	do	not	wonder	he	cares	so	little	for	society	,	or	the	company	of
我	做	不是	想知道	他	关心	所以	小的	为了	社会	, 或者		这	公司	的

我一点也不奇怪他如此漠视社会和人际关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['wɪmɪn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

women	in	general	.
女性	在	一般的	.

总体而言，女性。

[streɪndʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði][men] , [ðə; ði] ['kʌltʃərd] [men] , [ðə; ði][sə'saɪəti][men] ,

Strange	how	much	more	the	men	,	the	cultured	men	,	the	society	men	,
奇怪的	如何	很多	更多的	这	男人	,	这	有文化的	男人	,	这	社会	男人	,

奇怪的是，那些有教养的男人、有社会地位的男人，他们的这种倾向要严重得多。

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] [noʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] !

of	America	know	than	the	women	!
的	美国	知道	比	这	女性	!

美国人比女人更了解!

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

I	suppose	it	is	because	the	women	have	to	spend	so	much	time	talking	about
我	认为	它	是	因为	这	女性	有	到	花费	所以	很多	时间	说	关于

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sliːvz] .

the	change	of	sleeves	.
这	改变	的	袖子	.

我想是因为女人们不得不花太多时间讨论袖子的更换问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

There	was	a	dance	one	night	in	the	ballroom	,
那里	曾是	一个	舞蹈	一	夜晚	在	这	舞厅	,

一天晚上，舞厅里举行了一场舞会。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənts] ,

which	is	around	at	the	opposite	side	of	the	house	from	our	apartments	,
哪个	是	大约	在	这	对面的	边	的	这	房子	从	我们的	公寓	,

它位于我们公寓对面房子的另一侧，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['grænmʌðər] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [bʊk] ,

and	leaving	grandmother	absorbed	in	her	book	,
和	离开	祖母	吸收	在	她	书	,

留下奶奶沉浸在书本中。

[aɪ] [slɪpt] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [piːpt] [θruː] [ðə; ði][slæts][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd]

I	slipped	around	on	the	balcony	and	peeped	through	the	slats	of	the	closed
我	滑倒了	大约	在	这	阳台	和	偷窥	通过	这	板条	的	这	关闭

['ʃʌtər] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɪ'ðɪn] .

shutters	on	the	dancers	within	.
百叶窗	在	这	舞者	之内	.

我溜到阳台上，透过紧闭的百叶窗的缝隙偷窥里面的舞者。

[ɔːl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [tuː] [aɪz] ,

All	was	in	a	whirl	,	and	there	I	saw	,	with	my	own	two	eyes	,
全部	曾是	在	一个	旋转	,	和	那里	我	锯	,	和	我的	自己的	二	眼睛	,

一切都乱成一团，我亲眼看到了：

[men] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weists] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

men	with	their	arms	around	the	waists	of	women	,
男人	和	他们的	武器	大约	这	腰部	的	女性	,

男人搂着女人的腰，

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ðoʊz] [seɪm] ['wɪmɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]['mjuːzɪk] [pleɪd] [baɪ]

whirling	those	same	women	around	the	great	room	in	time	to	music	played	by
旋转	那些	相同的	女性	大约	这	伟大的	房间	在	时间	到	音乐	玩	经过

[æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] .

an	orchestra	.
一个	乐队	.

她们伴着管弦乐队演奏的音乐，在大厅里旋转着这些女人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['dɪzi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

It	made	me	dizzy	to	look	at	them	.
它	制成	我	晕眩的	到	看	在	他们	.

看着它们，我感到头晕目眩。

" ['wʊdnt] [ðæt] [ʃɑːk] ['tʃaɪnə] !

"	Wouldn't	that	shock	China	!
"	不会	那	震惊	中国	!

“这岂不是会让中国震惊吗！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðæt] [wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] ?

"	Shall	I	have	to	submit	to	that	when	I	come	out	?
"	将	我	有	到	提交	到	那	什么时候	我	来	出去	?

“我出狱后就必须接受那种待遇吗？”

[oʊ] , [waɪ] ['kænɑːt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [ɪn] ?

Oh	,	why	cannot	I	always	stay	in	?
哦	,	为什么	不能	我	总是	停留	在	?

唉，为什么我不能一直待在家里呢?

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd] ,

"	I	was	so	excited	I	did	not	know	I	was	talking	aloud	,
"	我	曾是	所以	兴奋的	我	做过	不是	知道	我	曾是	说	大声	,

“我当时太兴奋了，以至于没意识到自己一直在自言自语。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['bælɪŋˌtʌn] ['oʊvər][maɪ] [hed] [sed] :

until	the	voice	of	Professor	Ballington	over	my	head	said	:
直到	这	嗓音	的	教授	巴林顿	超过	我的	头	说	:

直到我头顶传来巴林顿教授的声音:

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][sə'saɪəti] ?

"	You	do	not	like	the	thought	of	coming	out	into	society	?
"	你	做	不是	喜欢	这	想法	的	未来	出去	进入	社会	?

你不喜欢融入社会的想法吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [də'mestɪk] [rɪ'taɪərmənt] ? "

You	would	like	always	to	stay	in	domestic	retirement	?	"
你	会	喜欢	总是	到	停留	在	国内的	退休	?	"

您希望一直居家养老吗?

" [jes] , [jes] , " [aɪ] [sed] ; " [wʌt] [kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ? "

"	Yes	,	yes	,	"	I	said	;	"	what	can	save	me	from	coming	out	?	"
"	是的	,	是的	,	"	我	说	;	"	什么	能	节省	我	从	未来	出去	?	"

“是啊，是啊,”我说，“什么能阻止我出柜呢? ”

" ['mæri] [sʌm; səm] [gʊd] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [spend] [jʊr; jər] ['enədʒiz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət]

"	Marry	some	good	man	,	"	he	said	,	"	and	spend	your	energies	making	a	quiet
"	结婚	一些	好的	男人	,	"	他	说	,	"	和	花费	你的	能量	制作	一个	安静的

,

,

,

“嫁个好男人,”他说，“然后把精力放在营造一个安静的……”

['hæpi] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

happy	home	for	him	.
快乐的	家	为了	他	.

他找到了一个幸福的家。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][felt] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	He	was	looking	at	me	in	a	very	peculiar	way	,	and	I	felt	frightened	,
"	他	曾是	寻找	在	我	在	一个	非常	奇特	方式	,	和	我	毛毡	害怕	,

“他用一种很奇怪的眼神看着我，我感到害怕。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [ænd; ənd] [skɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bælkəni] [bæk] [tuː; tə] ['grændˌmədɝz] ['sɪtɪŋ] -

I	don't	know	why	,	and	skipped	along	the	balcony	back	to	grandmother's	sitting	-
我	不	知道	为什么	,	和	跳过	沿着	这	阳台	后退	到	祖母的	坐着	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

我不知道为什么，就蹦蹦跳跳地沿着阳台回到了祖母的客厅。

[wen] [aɪ] ['entərd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['grænmʌðər] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['pætən] .

When	I	entered	who	should	be	there	talking	to	grandmother	but	Mrs	.	Paton	.
什么时候	我	进入	WHO	应该	是	那里	说	到	祖母	但	太太	.	帕顿	.

我进去的时候，发现帕顿太太正在和奶奶说话。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ['loʊnsəm] [wɪ'ðaʊt]

She	said	she	had	felt	lonesome	without
她	说	她	有	毛毡	寂寞	没有

她说，没有她她感到很孤独。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

['grænmʌðər] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk]

grandmother	**in**	**the**	**city**	**,**	**and**	**had**	**made**	**up**	**her**	**mind**	**to**	**spend**	**a**	**week**
祖母	在	这	城市	,	和	有	制成	向上	她	头脑	到	花费	一个	星期

[æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] .

at	**the**	**seaside**	**.**
在	这	海滨	.

奶奶住在城里，她决定去海边待一周。

" [oʊ] , ['grænmʌðər] !

"	**Oh**	**,**	**grandmother**	**!**
"	哦	,	祖母	!

“哦，奶奶！”

" [aɪ][kraɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['griːtɪd] ['mɪsɪz] . ['pætən] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm]

"	**I**	**cried**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**had**	**greeted**	**Mrs**	**.**	**Paton**	**,**	**"**	**shall**	**I**	**have**	**to**	**come**
"	我	哭	,	作为	很快	作为	我	有	问候	太太	.	帕顿	,	"	将	我	有	到	来

[aʊt] ?

out	**?**
出去	?

“我一见到帕顿夫人就喊道：‘我必须出去吗？’”

['kænɑːt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [ɪn] ?

Cannot	**I**	**always**	**stay**	**in**	**?**
不能	我	总是	停留	在	?

我难道不能一直待在家里吗?

" ['grænmʌðər] [klɑːspt] [maɪ][hænd][ɪn][hɜːrz] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] ['kwaɪətɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	**Grandmother**	**clasped**	**my**	**hand**	**in**	**hers**	**,**	**in**	**the**	**old**	**way**	**she**	**had**	**of**	**quieting**	**me**	**,**
"	祖母	紧握	我的	手	在	她的	,	在	这	老的	方式	她	有	的	安静	我	,

“奶奶用她以前安抚我的方式，紧紧地握住我的手。”

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pætən] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti]

and	**explained**	**to**	**Mrs**	**.**	**Paton**	**that**	**I**	**did**	**not**	**incline**	**to**	**the**	**ways**	**of**	**society**
和	解释	到	太太	.	帕顿	那	我	做过	不是	倾斜	到	这	方式	的	社会

['piːp(ə)l] ,

people	**,**
人们	,

我向帕顿夫人解释说，我不喜欢上流社会人士的生活方式。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

and	**had**	**a**	**dread**	**of**	**entering**	**the**	**world**	**which**	**Aunt**	**Gwendolin**	**loved**	**so**	**well**	**.**
和	有	一个	恐惧	的	进入	这	世界	哪个	阿姨	格温多琳	喜爱	所以	出色地	.

她很害怕进入格温多琳阿姨非常喜爱的这个世界。

" [gɪv] [jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][sʌm; səm]['noʊb(ə)l] [kɔːz] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pætən] ['ɜːrnɪstli] ,

"	**Give**	**your**	**life**	**to**	**some**	**noble**	**cause**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Paton**	**earnestly**	**,**
"	给	你的	生活	到	一些	高贵	原因	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	帕顿	切实	,

“亲爱的，把你的生命献给一些崇高的事业吧，”帕顿夫人恳切地说。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

turning	**her**	**eyes**	**upon**	**me**	**.**
转弯	她	眼睛	之上	我	.

她将目光转向了我。

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɪn] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv]['kənsəˌkreitid] ['wɪmɪn] .

"	**The**	**world**	**is**	**in**	**sore**	**need**	**of**	**consecrated**	**women**	**.**
"	这	世界	是	在	疮	需要	的	已祝圣的	女性	.

世界迫切需要奉献的女性。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['mɪʃəneri] , [ɔːr][ə; eɪ] [hoʊm] ['mɪʃəneri] .

You	**could**	**be**	**a**	**foreign**	**missionary**	**,**	**or**	**a**	**home**	**missionary**	**.**
你	可以	是	一个	外国的	传教士	,	或者	一个	家	传教士	.

你可以成为一名海外传教士，也可以成为一名国内传教士。

[oʊ] , [dəunt] [weɪst] [jʊr; jər] [laɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [frɪ'vɑːləti] [kɔːld] [sə'saɪəti] !
Oh , don't waste your life on the frivolity called Society !
哦 , 不 浪费 你的 生活 在 这 轻浮 称为 社会 !

哦，别把你的生命浪费在名为“社交”的浮华事物上！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [prə'fesər] - [əd'vaɪs] .
This is not Professor Ballington's advice .
这 是 不是 教授 - 建议 .

这并非巴林顿教授的建议。

[wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] ?
Which is right ?
哪个 是 正确的 ?

哪个是对的?

[haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] " [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [friː] ,
How glad I am that in this " land of the free ,
如何 高兴的 我 是 那 在 这 " 土地 的 这 自由的 ,

我多么高兴，在这片“自由之地”，

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['eni] [wɪl] [bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] !
" I am not compelled to follow any will but my own !
" 我 是 不是 被迫 到 跟随 任何 将要 但 我的 自己的 !

“我无需服从任何人的意志，只需服从我自己的意志！”

['ɔːgəst] ['siːsaɪd] .
August Seaside .
八月 海滨 .

八月海滨。

[wel] , [aɪ] [dɪd] [get] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [læst] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [aʊt] ['strəuliŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
Well , I did get a surprise last evening while out strolling on the beach ,
出色地 , 我 做过 得到 一个 惊喜 最后的 晚上 尽管 出去 漫步 在 这 海滩 ,

昨晚我在海滩散步时，确实遇到了一件意想不到的事。

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [miːt] [bʌt; bət] " ['sɔːboʊnz] , " ['ʌðərwaɪz] [ʃoʊ'fɜːr] ['greɪəm] .
for whom should I meet but " Sawbones , " otherwise Chauffeur Graham .
为了 谁 应该 我 见面 但 " 骨科医生 , " 否则 司机 格雷厄姆 .

除了“锯骨医生”和司机格雷厄姆，我还能见谁呢?

[hiː; hi] [ɪz] ['hævɪŋ] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] [naʊ] ,
He is having summer holidays now ,
他 是 拥有 夏天 假期 现在 ,

他现在正在放暑假。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wɜːrk] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəm]
and before settling down to some work to make money for his autumn
和 前 安顿 向下 到 一些 工作 到 制作 钱 为了 他的 秋天
['kɑːlɪdʒ] [ɪk'spensɪz] ,
college expenses ,
大学 开支 ,

在安定下来开始工作赚钱支付秋季大学学费之前，

[hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [siː] [er] , [hiː; hi] [sed] .
he snatched a day to get a whiff of sea air , he said .
他 抢夺 一个 天 到 得到 一个 闻 的 海 空气 , 他 说 .

他说，他抽出一天时间去呼吸一下海风。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

He	seemed	very	pleased	to	see	me	,	and	I	was	delighted	to	see	him	,
他	似乎	非常	高兴	到	看	我	,	和	我	曾是	高兴极了	到	看	他	,

他见到我似乎非常高兴，我也很高兴见到他。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['kɔːrdʒəl] ['griːtɪŋ] .

and	extended	my	hand	to	him	in	cordial	greeting	.
和	扩展	我的	手	到	他	在	亲切	问候	.

我向他伸出手，热情地打招呼。

[aɪ] [noʊ] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [wʊd] ['ɑːbdʒekt]

I	know	Aunt	Gwendolin	would	object
我	知道	阿姨	格温多琳	会	目的

我知道格温多琳阿姨会反对的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn]

to	her	niece	shaking	hands	with	the	chauffeur	—	it	was	the	medical	man
到	她	侄女	摇晃	双手	和	这	司机	—	它	曾是	这	医疗的	男人

[aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] .

I	shook	hands	with	.
我	摇晃	双手	和	.

她侄女正和司机握手——而我握手的却是医生。

[aɪ] [steɪd] [aʊt] [ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [derd] ,

I	stayed	out	there	as	long	as	I	dared	,
我	入住	出去	那里	作为	长的	作为	我	敢于	,

我尽可能长时间地待在那里，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [stroʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

and	we	had	a	lovely	stroll	along	the	beach	in	the	moonlight	,
和	我们	有	一个	迷人的	漫步	沿着	这	海滩	在	这	月光	,

我们在月光下沿着海滩漫步，度过了一段美好的时光。

[ðə; ði] [weɪvz] ['wɪspərɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] .

the	waves	whispering	at	our	feet	as	we	walked	and	talked	.
这	波浪	耳语	在	我们的	脚	作为	我们	步行	和	谈话	.

我们边走边聊，海浪轻柔地拍打着我们的脚边。

[ʃoʊ'fɜːr] ['greɪəm] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər]

Chauffeur	Graham	said	that	it	always	seemed	to	him	that	the	waves	were
司机	格雷厄姆	说	那	它	总是	似乎	到	他	那	这	波浪	是

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] [fɑːr] - [ɔːf] [lændz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'ses(ə)nt] ['pliːdɪŋz] [ðæt] [wiː; wi]

coming	from	the	many	far	-	off	lands	with	their	incessant	pleadings	that	we
未来	从	这	许多	远的	-	离开	土地	和	他们的	不停歇	诉状	那	我们

['kæri] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

carry	our	enlightenment	and	advantages	to	the	suffering	places	of	the	earth
携带	我们的	启示	和	优势	到	这	痛苦	地方	的	这	地球

.

:

.

司机格雷厄姆说，他总觉得这些海浪来自遥远的国度，那里的人们不断恳求我们将我们的智慧和优势带到地球上受苦的地方。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

That	was	the	medical	man	speaking	in	him	.
那	曾是	这	医疗的	男人	请讲	在	他	.

那是他体内医生的声音。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['noʊb(ə)l][ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hɪr] [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] .

He	must	be	noble	or	he	would	never	hear	those	voices	in	the	waves	.
他	必须	是	高贵	或者	他	会	绝不	听到	那些	声音	在	这	波浪	.

他必定是一位高尚的人，否则他永远不会听到海浪中传来的那些声音。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['prɑːpər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ]

How	I	wish	it	were	proper	for	me	to	give	him	some	of	the	money	I
如何	我	希望	它	是	恰当的	为了	我	到	给	他	一些	的	这	钱	我

[duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ,

do	not	know	what	to	do	with	,
做	不是	知道	什么	到	做	和	,

我多么希望我能把一些我不知道该怎么用的钱给他一些。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

so	that	he
所以	那	他

所以他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ænd; ənd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][wɜːrk] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [tuː; tə] [ɜːrn]

could	go	on	with	his	studies	and	not	need	to	work	between	times	to	earn
可以	去	在	和	他的	研究	和	不是	需要	到	工作	之间	时代	到	赚

[ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] .

a	pittance	.
一个	微不足道	.

他可以继续学业，而不需要在课余时间打工挣微薄的收入。

['grænmʌðər] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

Grandmother	says	she	is	going	to	engage	him	again	in	the	autumn	,
祖母	说道	她	是	去	到	从事	他	再次	在	这	秋天	,

祖母说她打算秋天再和他订婚。

[wen] [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [fiːlz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]

when	we	all	return	to	the	city	;	she	knows	him	now	,	and	feels	safe	in	his
什么时候	我们	全部	返回	到	这	城市	;	她	知道	他	现在	,	和	感觉	安全的	在	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

当我们都回到城里时；她现在认识他了，在他身边感到很安全。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['kerf(ə)l] .

he	is	so	careful	.
他	是	所以	小心	.

他非常谨慎。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kə'mænd] [æt; ət] ['eni]

"	It	is	such	a	nuisance	to	have	a	man	that	you	cannot	command	at	any
"	它	是	这样的	一个	滋扰	到	有	一个	男人	那	你	不能	命令	在	任何

['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ɔːr] [naɪt] ,

hour	of	the	day	—	or	night	,
小时	的	这	天	—	或者	夜晚	,

“拥有一个你无法在任何时间（白天或晚上）指挥的男人，真是太麻烦了。”

" [sed] [ænt] ['gwɛndəlɪn] .

"	said	Aunt	Gwendolin	.
"	说	阿姨	格温多琳	.

“格温多琳阿姨说道。”

" [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]
" Make him understand , if you engage him again , that all his time belongs to
" 制作 他 理解 , 如果 你 从事 他 再次 , 那 全部 他的 时间 属于 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“如果你再次与他合作，就让他明白，他的所有时间都属于我们。”

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ['ʃəufəz] [huː] [ɑːr; ər] ['streɪnɪŋ] ['æftər] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər]
These gentlemen chauffeurs who are straining after a university education are
这些 先生们 司机 WHO 是 紧张 后 一个 大学 教育 是
[ˌʌnɪn'dʊrəbl] ! "
unendurable ! "
难以忍受 ! "

这些拼命想考大学文凭的男司机真是让人无法忍受!

" [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wət'evər] [taɪm] [hiː; hi] ['wɒnts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɔːr] [igˌzæmi'neiʃənz] .
" He shall have whatever time he wants for his studies or examinations .
" 他 将 有 任何 时间 他 想要 为了 他的 研究 或者 考试 .

“他可以自由支配时间用于学习或考试。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [liːst] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜːrk] ,
It is the least I can do to show my sympathy with his life work ,
它 是 这 至少 我 能 做 到 展示 我的 同情 和 他的 生活 工作 ,

这是我表达对他毕生事业敬意的最低限度的方式。

" [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['grænmʌðər] .
" returned my grandmother .
" 返回 我的 祖母 .

“我奶奶回来了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ə'nʌðər] [stroʊl] .
Another Stroll .
其他 漫步 .

又一次漫步。

[aɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [stroʊl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ʃoʊ'fɜːr] ['greɪəm] — [waɪl]
I had another stroll this evening on the beach with Chauffeur Graham — while
我 有 其他 漫步 这 晚上 在 这 海滩 和 司机 格雷厄姆 — 尽管
[ænt] ['gwɛndəlɪn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dæns] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː]
Aunt Gwendolin was getting ready for the dance — and he told me
阿姨 格温多琳 曾是 获得 准备好 为了 这 舞蹈 — 和 他 讲述 我
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

今天傍晚，我和司机格雷厄姆又在海滩上散步——当时格温多琳阿姨正在准备参加舞会——他跟我说了些什么。

" [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [θruː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['medɪk(ə)l] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" When I am through with my medical course , " he said ,
" 什么时候 我 是 通过 和 我的 医疗的 课程 , " 他 说 ,

“等我完成医学课程之后，”他说。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [tuː; tə] ['præktɪs] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] .
" I intend to go to China to practise what I have learned .
" 我 打算 到 去 到 中国 到 实践 什么 我 有 学习 .

“我打算去中国实践我所学到的知识。”

" [aɪ] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][maɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

"	I	stopped	suddenly	in	my	walk	and	faced	him	.
"	我	停止	突然	在	我的	走	和	面对	他	.

我突然停下脚步，面对着他。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['tʃaɪnə] ?

"	Why	are	you	going	to	China	?
"	为什么	是	你	去	到	中国	?

你为什么要去中国?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [ɪn'dɪgnənt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] , [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn] ['jɪrz] , ['peɪtrənaɪz] [maɪ]

It	makes	me	indignant	to	have	this	nation	,	an	infant	in	years	,	patronising	my
它	制作	我	愤怒	到	有	这	国家	,	一个	婴儿	在	年	,	居高临下	我的

['hɔːri] - ['hedɪd] ['empaɪər] !

hoary	-	headed	Empire	!
苍老	-	标题	帝国	!

令我感到愤慨的是，这个建国时间尚短的国家竟然对我的老牌帝国颐指气使!

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti][baɪ][ðə; ðɪ][wɜːrld] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	If	a	man	is	going	to	do	his	duty	by	the	world	,	"	he	returned	,
"	如果	一个	男人	是	去	到	做	他的	责任	经过	这	世界	,	"	他	返回	,

“如果一个人要尽到对世界的责任,”他回答说,

" [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [wer] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][moʊst] ['niːdɪd] .

"	he	will	go	where	his	work	is	most	needed	.
"	他	将要	去	在哪里	他的	工作	是	最多	需要	.

他会去最需要他工作的地方。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['neɪtɪv] ['medɪk(ə)l] [skuːl] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

They	have	no	native	medical	school	in	China	.
他们	有	不	本国的	医疗的	学校	在	中国	.

中国没有他们自己的医学院。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

"	They	are	a	great	people	,	"	he	added
"	他们	是	一个	伟大的	人们	,	"	他	额外

“他们是一群很棒的人,”他补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

after	a	short	pause	,
后	一个	短的	暂停	,

短暂的停顿之后,

" ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ][væn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːldz] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] ;

"	likely	to	be	in	the	van	of	the	world's	march	in	the	ages	to	come	;
"	可能	到	是	在	这	货车	的	这	世界的	行进	在	这	年龄	到	来	;

“很可能在未来的时代里引领世界前进;

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] ['redi] .

and	I	want	to	have	a	hand	in	getting	them	ready	.
和	我	想	到	有	一个	手	在	获得	他们	准备好	.

我想参与到他们的准备工作中来。

[nə'poʊliən] [sed] , - [wen] ['tʃaɪnə] [muːvz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [muːv] [ðə; ði] [wɜːrld] . -

Napoleon	said	,	-	When	China	moves	she	will	move	the	world	.	-
拿破仑	说	,	- 什么时候		中国	移动	她	将要	移动	这	世界	.	-

拿破仑曾说："中国一旦行动，便会改变世界。"

[ɔːl] [ðə; ði] ['broʊkən] [legz] [wɪl] [biː; bi] [set] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['weðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm]

All	the	broken	legs	will	be	set	in	this	country	whether	I	am	here	to	set	them
全部	这	破碎的	腿	将要	是	放	在	这	国家	无论	我	是	这里	到	放	他们

[ɔːr] [nɑːt] ;

or	not	;
或者	不是	;

在这个国家，无论我是否在场，所有断腿的人都会被接上腿；

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [set] [ən'les] [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	want	to	go	where	they	will	not	be	set	unless	I	do	it	.	"
我	想	到	去	在哪里	他们	将要	不是	是	放	除非	我	做	它	.	"

我想去一个除非我出手，否则他们不会有所行动的地方。

" [goʊ] [wer] [ðə; ði] ['vɪnjərd]

"	Go	where	the	vineyard	demandeth
"	去	在哪里	这	葡萄园	要求

"去葡萄园要求的地方。"

- ['nɜːrtʃər] [ænd; ənd] [ker] .

Vinedresser's	nurture	and	care	.
-	培育	和	关心	.

葡萄园主的培育和照料。

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [sɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

"	I	repeated	the	lines	which	I	had	heard	them	sing	in	the	church	.
"	我	重复	这	线条	哪个	我	有	听到	他们	唱歌	在	这	教会	.

我重复了我在教堂里听到他们唱的那些歌词。

" [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [pliːzd] [sər'praɪz] .

"	That's	about	the	way	it	is	,	"	he	returned	,	looking	at	me	in	pleased	surprise	.
"	那就是	关于	这	方式	它	是	,	"	他	返回	,	寻找	在	我	在	高兴	惊喜	.

"差不多就是这样，"他回答道，脸上带着惊喜的表情看着我。

[hiː; hi] [left] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] , [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [peg] [ænd; ənd] [graɪnd] ,

He	left	this	morning	on	an	early	train	,	to	go	back	to	the	peg	and	grind	,
他	左边	这	早晨	在	一个	早期的	火车	,	到	去	后退	到	这	钉子	和	研磨	,

他今天早上搭乘早班火车离开，回去继续他的苦差事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] .

and	now	the	place	is	slow	and	lonesome	.
和	现在	这	地方	是	慢的	和	寂寞	.

现在这里变得冷清寂寥。

['æftər] [ɔːl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [peg] [ænd; ənd] [graɪnd] ;

After	all	I	think	it	is	better	to	have	to	peg	and	grind	;
后	全部	我	思考	它	是	更好的	到	有	到	钉子	和	研磨	;

毕竟，我认为还是得脚踏实地、精益求精才行；

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [spaɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [mɪs] .

it	surely	must	be	the	spice	of	life	which	rich	people	miss	.
它	一定	必须	是	这	香料	的	生活	哪个	富有的	人们	错过	.

这一定是富人所缺乏的生活调味剂。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ker]

I	do	not	care
我	做	不是	关心

我不在乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði][hɑːt] [mʌnθs] [pæs] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ə'gen] .
how quickly the hot months pass , and we can go back to the city again .
如何 迅速地 这 热的 几个月 经过 , 和 我们 能 去 后退 到 这 城市 再次 .

炎热的月份过得真快，我们又可以回到城市了。

[sept] . 30th , [wʌn] — —
Sept . 30th , 1 — —
九月 . 30th , 1 — —

9月30日，1——

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['setld] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [ruː'tiːn] ;
We are all back in the city again , and settled into the old routine ;
我们 是 全部 后退 在 这 城市 再次 , 和 定居 进入 这 老的 常规 ;

我们都回到了城市，重新开始了以前的生活；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [er] .
but there is a new excitement in the air .
但 那里 是 一个 新的 激动 在 这 空气 .

但空气中弥漫着一股新的兴奋气息。

[ænt] ['gwɛndəlɪn] [in'sists] [ðæt] [aɪ][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] " [jʌŋ] ['leɪdiz] -
Aunt Gwendolin insists that I require to go to some fashionable " Young Ladies '
阿姨 格温多琳 坚持 那 我 要求 到 去 到 一些 时髦 " 年轻的 女士们 -
['bɔːrdɪŋ] [skuːl] ,
Boarding School ,
登机 学校 ,

格温多琳阿姨坚持认为我需要去上一所时髦的“女子寄宿学校”。

" [tuː; tə][biː; bi] " ['fɪnɪʃt] .
" to be " finished .
" 到 是 " 完成的 .

待“完成”。

" [ʃiː; ʃi] [sez] ([bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['grændˌməðɚz] ['hɪrɪŋ]) [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][tɔːk] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
" She says (but not in grandmother's hearing) that I do not talk as I should ,
" 她 说道 (但 不是 在 祖母的 听力) 那 我 做 不是 讲话 作为 我 应该 ,

“她说（但奶奶没听到）我说话不够像个好人，

[ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [kwaɪt] ['ɔːrd(ə)neri] ,
that my voice is quite ordinary ,
那 我的 嗓音 是 相当 普通的 ,

我的声音很普通，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ['leɪdiz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [aʊt]
and I must learn the tone of society ladies before I can be brought out
和 我 必须 学习 这 语气 的 社会 女士们 前 我 能 是 带来 出去
.
:
.

我必须先学会上流社会女士们的谈吐，才能被带出去。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [toʊn] ? " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] ,
" You mean the artificial tone ? " said Uncle Theodore ,
" 你 意思是 这 人造的 语气 ? " 说 叔叔 西奥多 ,

“你是说那种人工合成的音调吗？”西奥多叔叔问道。

[huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [maɪ] ['lektʃər] .

who	**was**	**present**	**when**	**I**	**was**	**getting**	**my**	**lecture**	**.**
WHO	曾是	展示	什么时候	我	曾是	获得	我的	演讲	.

我上课时在场的所有人。

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , ['θiədɔː] , " [snæpt] [ænt] ['gwɛndəlɪn] ,

"	**Call**	**it**	**what**	**you**	**like**	**,**	**Theodore**	**,**	**"**	**snapped**	**Aunt**	**Gwendolin**	**,**
"	称呼	它	什么	你	喜欢	,	西奥多	,	"	啪啪	阿姨	格温多琳	,

“随便你怎么称呼它，西奥多，”格温多琳阿姨厉声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [toʊn] [juːst] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti] ['wʊmən] ;

"	**it**	**is**	**the**	**tone**	**used**	**by**	**an**	**American**	**society**	**woman**	**;**
"	它	是	这	语气	用过的	经过	一个	美国人	社会	女士	;

这是美国上流社会女性使用的语气；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**149**	**]**
[	页	-	]

[第149页]

[ðə; ði][gɜːrl] [tɔːks] [jet] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] . "

the	**girl**	**talks**	**yet**	**in**	**the**	**natural**	**voice**	**of**	**a**	**child**	**.**	**"**
这	女孩	会谈	然而	在	这	自然的	嗓音	的	一个	孩子	.	"

女孩说话的声音仍然像个孩子一样自然。

" [wʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] .

"	**Would**	**that**	**she**	**could**	**always**	**keep**	**it**	**,**	**"**	**returned**	**Uncle**	**Theodore**	**.**
"	会	那	她	可以	总是	保持	它	,	"	返回	叔叔	西奥多	.

“但愿她能一直拥有它，”西奥多叔叔回答道。

['æftər] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] [maɪ] [ænt] [pə'sweidid] [maɪ] ['grænmʌðər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][sʌm; səm]

After	**much**	**talking**	**my**	**aunt**	**persuaded**	**my**	**grandmother**	**that**	**I**	**should**	**go**	**to**	**some**
后	很多	说	我的	阿姨	被说服	我的	祖母	那	我	应该	去	到	一些

[sʌtʃ] [skuːl] .

such	**school**	**.**
这样的	学校	.

经过一番劝说，我姑姑终于说服了我奶奶，让我去上这样的学校。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['grænmʌðər] ['tɪmɪdli] ,

"	**My**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**grandmother**	**timidly**	**,**
"	我的	亲爱的	,	"	说	祖母	胆怯地	,

“我亲爱的，”祖母怯生生地说。

" [jʊr; jər] [ænt] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [geɪn] [mʌtʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪriəd] [spent] [ɪn][sʌm; səm] [gʊd]

"	**your**	**aunt**	**seems**	**to**	**think**	**you**	**may**	**gain**	**much**	**by**	**a**	**period**	**spent**	**in**	**some**	**good**
"	你的	阿姨	似乎	到	思考	你	可能	获得	很多	经过	一个	时期	花费	在	一些	好的

[skuːl] .

school	**.**
学校	.

“你姑姑似乎认为，如果你能去一所好学校上一段时间，你可能会受益匪浅。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .

She	**may**	**be**	**right**	**.**
她	可能	是	正确的	.

她或许是对的。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt] [hɜːrt] [juː; jʊ] ,

It	**certainly**	**cannot**	**hurt**	**you**	**,**
它	当然	不能	伤害	你	,

它肯定不会伤害你。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['benɪfɪt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['hævɪŋ]

and	if	it	can	be	of	any	benefit	there	is	nothing	to	prevent	your	having
和	如果	它	能	是	的	任何	益处	那里	是	没有什么	到	防止	你的	拥有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果它对你有任何好处，那么没有什么能阻止你拥有它。

" [tuː; tə] ['kʌmfərt] [dɪr] ['grænmʌðər] [aɪ] [reɪzd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

"	To	comfort	dear	grandmother	I	raised	no	objection	,
"	到	舒适	亲爱的	祖母	我	提高	不	异议	,

为了安慰亲爱的祖母，我没有提出异议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] [ðæt] [aɪ][goʊ][ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [tɜːrm] .

and	it	is	settled	that	I	go	in	the	fall	term	.
和	它	是	定居	那	我	去	在	这	落下	学期	.

已经决定我将在秋季学期入学。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [wʌz; wəz] [left] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ænt] ['gwɛndəlɪn] ,

The	choice	of	a	school	was	left	entirely	to	Aunt	Gwendolin	,
这	选择	的	一个	学校	曾是	左边	完全	到	阿姨	格温多琳	,

学校的选择完全由格温多琳阿姨决定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wʌn][ɪn]

and	she	has	decided	upon	the	most	expensive	and	most	fashionable	one	in
和	她	有	决定	之上	这	最多	昂贵的	和	最多	时髦	一	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

她最终决定选择全国最昂贵、最时尚的那家。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]

She	has	been	corresponding
她	有	到过	相应的

她一直与人通信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi]['prɪnsəp(ə)l] ; [maɪ][ruːmz; rʊmz][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːrdərd] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz]

with	the	lady	principal	;	my	rooms	have	been	ordered	;	and	everything	is
和	这	女士	主要的	;	我的	房间	有	到过	订购	;	和	一切	是

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

与女校长见面后，我的房间已经安排好了，一切都已就绪。

[wʌn] [deɪ] [maɪ] [ænt] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːnəgræmd] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] -

One	day	my	aunt	placed	in	my	hand	one	of	her	monogrammed	sheets	of	writing	-
一	天	我的	阿姨	放置	在	我的	手	一	的	她	字母组合	纸张	的	写作	-

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

有一天，我姑妈把一张印有她名字缩写的信纸放在我手里。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærəgræf] :

pointing	to	the	following	paragraph	:
指向	到	这	下列的	段落	:

指向以下段落：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz] [wɪʃ] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]
" It is the family's wish that much attention be given to preparing the
" 它 是 这 家庭的 希望 那 很多 注意力 是 给定 到 准备 这
[jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
young girl whom I am sending to you ,
年轻的 女孩 谁 我 是 发送 到 你 ,

“家人希望你们能好好照顾我送来给你们的这位小女孩。”

[fɔːr; fər][sə'saɪəti] ; ['hevi] [ɔːr]['ɑːrdʒuəs][wɜːrk][ɪn]['eni] ['ʌðər] [laɪn][ɪz][ʌv; əv] ['sekənderi] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
for Society ; heavy or arduous work in any other line is of secondary consideration .
为了 社会 ; 重的 或者 艰巨 工作 在 任何 其他 线 是 的 次要 考虑 .

对于社会而言，其他任何领域的繁重或艰苦工作都是次要的。

[ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skuːl] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
The prestige of your school could not fail to be enhanced by the presence of
这 声望 的 你的 学校 可以 不是 失败 到 是 增强型 经过 这 在场 的
[ə; eɪ] ['spænɪʃ] [gɜːrl][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] . "
a Spanish girl of good family . "
一个 西班牙语 女孩 的 好的 家庭 . "

贵校迎来一位出身良好的西班牙女孩，这无疑会提升贵校的声誉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [gɜːrl] , [ænt] ['gwɛndəlɪn] !
" I am not a Spanish girl , Aunt Gwendolin !
" 我 是 不是 一个 西班牙语 女孩 , 阿姨 格温多琳 !

“我不是西班牙女孩，格温多琳阿姨！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [ænt] ,
" I did not say you were , " returned my aunt ,
" 我 做过 不是 说 你 是 , " 返回 我的 阿姨 ,

“我没说你是，”我姑姑回答道。

" [aɪ] ['sɪmpli] [sed] [ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hænst] [baɪ]
" I simply said the prestige of her school could not fail to be enhanced by
" 我 简单地 说 这 声望 的 她 学校 可以 不是 失败 到 是 增强型 经过
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] .
the presence of one .
这 在场 的 一 .

“我只是说，有这样一位人物在场，她所在学校的声望一定会得到提升。”

" [hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [ðæt] ?
" Have I got to live up to that ?
" 有 我 得到 到 居住 向上 到 那 ?

我必须达到那个标准吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['bɔːrdɪŋ] [skuːl] , [ɑːk'toʊbər] 10th , [wʌn] — —
Boarding School , October 10th , 1 — —
登机 学校 , 十月 10th , 1 — —

寄宿学校，10月10日，1——

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [æt; ət][læst] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] [lɑːrdʒ] ['leðər] [trʌŋks] ,
I am here at last , accompanied by two large leather trunks ,
我 是 这里 在 最后的 , 伴随 经过 二 大的 皮革 树干 ,

我终于到了，还带了两个大皮箱。

[wɪtʃ] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [hæz; həz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kɑːstuːmz] , [fɔːr; fər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

which	**Aunt**	**Gwendolin**	**has**	**filled**	**with**	**all**	**sorts**	**of**	**costumes**	**,**	**for**	**all**	**sorts**	**of**
哪个	阿姨	格温多琳	有	已填	和	全部	排序	的	服装	,	为了	全部	排序	的

[ə'keiʒənz] .

occasions	**.**
场合	.

格温多琳阿姨的盒子里装满了各种各样的服装，适合各种场合。

[ə; eɪ] [peɪdʒ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hækˌmænz] [rɪŋ] ,

A	**page**	**opened**	**the**	**door**	**in**	**response**	**to**	**the**	**hackman's**	**ring**	**,**
一个	页	打开	这	门	在	回复	到	这	黑客的	戒指	,

听到门铃声，一个侍者开了门。

[wen] ['æftər] [sʌm; səm] ['aʊərz] - ['dʒɜːrni] [baɪ] [reɪl] , [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] " ['bɔːrdɪŋ]

when	**after**	**some**	**hours**	**'**	**journey**	**by**	**rail**	**,**	**I**	**arrived**	**at**	**the**	**fashionable**	**"**	**Boarding**
什么时候	后	一些	小时	-	旅行	经过	轨	,	我	到达的	在	这	时髦	"	登机

[skuːl] ,

School	**,**
学校	,

经过几个小时的火车旅程，我到达了那所时髦的“寄宿学校”。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪd] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['sɔːftli] ['kɑːrpətɪd] [steps] [tuː; tə] [maɪ]

"	**and**	**a**	**maid**	**conducted**	**me**	**up**	**a**	**flight**	**of**	**softly**	**carpeted**	**steps**	**to**	**my**
"	和	一个	女佣	实施	我	向上	一个	航班	的	轻轻	铺地毯的	步骤	到	我的

[ə'pɔɪntɪd] [ruːmz; rʊmz] .

appointed	**rooms**	**.**
任命	房间	.

一位女仆领着我沿着铺着柔软地毯的台阶，来到我预定的房间。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['teɪkən] [ɔːf] [maɪ] [ræps] ,

I	**had**	**not**	**more**	**than**	**taken**	**off**	**my**	**wraps**	**,**
我	有	不是	更多的	比	已采取	离开	我的	卷饼	,

我刚脱下裹布，

[wen] ['mædəm] - ([ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [speld] [diː] [mil] ,

when	**Madam**	**Demill**	**(**	**she**	**has**	**declared**	**that**	**her**	**name**	**should**	**be**	**spelled**	**De**	**Mille**	**,**
什么时候	女士	-	(	她	有	声明	那	她	姓名	应该	是	拼写	德	千	,

当德米尔夫人（她已声明她的名字应该拼写为De Mille）

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kə'rʌptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌdemə'krætɪk] [ə'merɪkə]) [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	**it**	**has**	**become**	**corrupted**	**in**	**this**	**democratic**	**America**	**)**	**the**	**head**	**of**	**the**
但	它	有	变得	腐败的	在	这	民主	美国	)	这	头	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] , [kɔːld] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

establishment	**,**	**called**	**upon**	**me**	**.**
建立	,	称为	之上	我	.

但它在这个民主的美国已经腐败了）当权者的头目召见了我。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [koʊld] , [hɑːrd] , ['steɪtli] ; [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['weɪlboʊn] [ænd; ənd] [stiːl] [æz; əz] [tuː; tə]

She	**was**	**cold**	**,**	**hard**	**,**	**stately**	**;**	**a**	**creature**	**of**	**whalebone**	**and**	**steel**	**as**	**to**
她	曾是	寒冷的	,	难的	,	庄严	;	一个	生物	的	鲸骨	和	钢	作为	到

['bɑːdi] ,

body	**,**
身体	,

她冷漠、坚硬、高贵；身躯如同鲸骨和钢铁铸成。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['pɑːmpədɔːr] [ænd; ənd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [breɪdz] [æz; əz] [tuː; tə] [hed] .

and	**of**	**pompadours**	**and**	**artificial**	**braids**	**as**	**to**	**head**	**.**
和	的	蓬巴杜发型	和	人造的	辫子	作为	到	头	.

以及蓬巴杜发型和人造辫子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst] ['griːtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti]
She announced after her first greeting that there was going to be a party
她 宣布 后 她 第一的 问候 那 那里 曾是 去 到 是 一个 派对
[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
that evening ,
那 晚上 ,

她问候过后宣布，当晚将举办一个派对。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [drest] [ɪn] ['iːvnɪŋ] ['kɑːstuːm] ,
and she wished me to be dressed in evening costume ,
和 她 希望 我 到 是 穿着 在 晚上 戏服 ,

她希望我穿上晚礼服。

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][hæf][pæst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
and appear in the drawing - room at half past eight o'clock .
和 出现 在 这 绘画 - 房间 在 一半 过去的 八 点钟 .

八点半出现在客厅。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'stɪŋktli] ['spænɪʃ] ['kɑːstuːmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri]
" If you would wear some of your distinctly Spanish costumes it would be very
" 如果 你 会 穿 一些 的 你的 明显地 西班牙语 服装 它 会 是 非常
[ˌæprə'poʊ] ,
apropos ,
恰好 ,

“如果您能穿上一些极具西班牙特色的服装，那就非常合适了。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] ['spænɪʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] .
" I see you have the decided Spanish complexion .
" 我 看 你 有 这 决定 西班牙语 肤色 .

“我看得出来你有着典型的西班牙肤色。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [prə'naʊnst] [ɪn][jʊr; jər] [ˌnæʃə'nælətɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ]
I am glad you are pronounced in your nationality ; it is so much more interesting
我 是 高兴的 你 是 发音 在 你的 国籍 ; 它 是 所以 很多 更多的 有趣的
.
:
.

我很高兴你对自己的国籍如此自豪；这让一切都变得更有趣了。

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
As you did not arrive in time for dinner ,
作为 你 做过 不是 到达 在 时间 为了 晚餐 ,

由于您未能及时赶到参加晚餐，

[ə; eɪ] [treɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]
a tray shall be brought to your room with sufficient refreshment to keep you
一个 托盘 将 是 带来 到 你的 房间 和 充足的 清爽 到 保持 你
[ɪn] [gʊd] ['fiːtʃər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] ['ɔːfərd] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] ,
in good feature until you partake of the refreshment offered at the party ,
在 好的 特征 直到 你 参加 的 这 清爽 提供 在 这 派对 ,

我们会送来一盘茶点到您的房间，让您在享用宴会上提供的茶点之前保持良好的精神状态。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	she	added	as	she	swept	from	the	room	.
"	她	额外	作为	她	扫荡	从	这	房间	.

“她一边说着，一边走出了房间。”

[haʊ] ['helpləs] [aɪ] [felt] !

How	helpless	I	felt	!
如何	无助	我	毛毡	!

我当时感到多么无助啊!

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [dres] [ɪn] ['iːvnɪŋ] ['kɑːstuːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['pɑːrti] .

I	was	to	dress	in	evening	costume	for	the	"	party	.
我	曾是	到	裙子	在	晚上	戏服	为了	这	"	派对	.

我要穿晚礼服去参加“派对”。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ?

"	What	was	I	to	put	on	?
"	什么	曾是	我	到	放	在	?

我该穿什么呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [wɜːr; wər]

For	the	first	time	in	my	life	I	wished	that	Aunt	Gwendolin	were
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	希望	那	阿姨	格温多琳	是

我生平第一次希望格温多琳阿姨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[nɪr] [ˌem 'iː] .

near	me	.
靠近	我	.

在我附近。

[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][maɪ] ['jeloʊ] [sɪlk] [gaʊn] [ðæt] [maɪ] ['gʌvərnəs] [ɪn] ['tʃaɪnə] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd]

How	I	longed	for	my	yellow	silk	gown	that	my	governess	in	China	had	designed
如何	我	渴望	为了	我的	黄色的	丝绸	袍	那	我的	家庭教师	在	中国	有	设计

[wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [sliːvz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] " ['sprɔːlɪŋ] ['drægənz] !

with	flowing	sleeves	trimmed	with	"	sprawling	dragons	!
和	流动	袖子	修剪过的	和	"	蔓延	龙	!

我多么想念我在中国的家庭教师为我设计的那件黄色丝绸长袍，它的长袖上饰有“盘旋的龙”!

" [aɪ] [nuː] [aɪ] [lʊkt] ['betər] [ɪn] [ðæt] [ðæn; ðən][ɪn] ['eniθɪŋ] [els] ,

"	I	knew	I	looked	better	in	that	than	in	anything	else	,
"	我	知道	我	看起来	更好的	在	那	比	在	任何事物	别的	,

我知道我穿那件衣服比穿其他任何衣服都好看。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ; [noʊ][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] , [pɪnz]

and	I	knew	how	to	put	it	on	;	no	infinitesimal	hooks	and	eyes	,	pins
和	我	知道	如何	到	放	它	在	;	不	无穷小	钩子	和	眼睛	,	别针

[ænd; ənd] ['bʌtnz] ,

and	buttons	,
和	按钮	,

而且我知道怎么穿；没有细小的钩扣、别针和纽扣，

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ɪg'zækt]['pleɪsɪz] ;

to	be	found	,	and	put	in	exact	places	;
到	是	成立	,	和	放	在	精确的	地方	;

找到并放置在确切的位置；

[wɪtʃ] [ɪf] [wʌn] [feilz] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gaʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [goʊz] [ə'raɪ] .

which	if	one	fails	to	do	in	the	American	gown	the	whole	thing	goes	awry	.
哪个	如果	一	失败	到	做	在	这	美国人	袍	这	所有的	事物	去	错误	.

如果穿着美国礼服时做不到这一点，整件事就会搞砸。

[maɪ] ['wɜːri] [wʌz; wəz] [di'speld] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [treɪ] .

My	worry	was	dispelled	by	the	arrival	of	the	maid	with	the	promised	tray	.
我的	担心	曾是	驱散	经过	这	到达	的	这	女佣	和	这	承诺	托盘	.

女佣端着承诺的托盘到来，打消了我的担忧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['hevɪli] ['leɪdn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [kəm'pliːtli] ['emptiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	not	too	heavily	laden	to	prevent	me	from	completely	emptying	it	,
它	曾是	不是	也	重度	满载	到	防止	我	从	完全地	清空	它	,

它装的东西不算太多，不至于妨碍我把它完全清空。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

with	the	exception	of	the	dishes	.
和	这	例外	的	这	菜肴	.

除了菜肴之外。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] [ˌʌn'pækt] [maɪ] [trʌŋks] ,

While	I	was	eating	the	maid	unpacked	my	trunks	,
尽管	我	曾是	吃	这	女佣	拆开包装	我的	树干	,

我吃饭的时候，女佣把我的行李箱打开了。

— [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl]

—	you	have	not	got	to	do	much	for	yourself	in	a	fashionable	boarding	school
—	你	有	不是	得到	到	做	很多	为了	你自己	在	一个	时髦	登机	学校

— ['hæŋɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kloʊðz] ['klɑːzɪt] .

—	hanging	the	articles	in	an	adjoining	clothes	closet	.
—	绞刑	这	文章	在	一个	相邻的	衣服	壁橱	.

—在一所时髦的寄宿学校里，你不需要为自己做太多事情——只需把衣服挂到隔壁的衣柜里就行了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

During	the
期间	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄珍珠：东西方故事(The Yellow Pearl A Story of the East and the West)

[seɪm] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
same **period** **of** **time** **a** **happy** **thought** **occurred** **to** **me** **.**
相同的 时期 的 时间 一个 快乐的 想法 发生 到 我 .

与此同时，我脑海中浮现出一个快乐的想法。

" [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ænt] ['gwɛndəlɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər] [wʌt] [aɪ]
" **I** **will** **call** **Aunt** **Gwendolin** **over** **the** **long** **distance** **telephone** **and** **ask** **her** **what** **I**
" 我 将要 称呼 阿姨 格温多琳 超过 这 长的 距离 电话 和 问 她 什么 我
[ʃæl; ʃəl] [wer] [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rti][tu:; tə] - [naɪt] !
shall **wear** **at** **the** **party** **to** **-** **night** **!**
将 穿 在 这 派对 到 - 夜晚 !

“我要打长途电话给格温多琳阿姨，问问她我今晚参加派对该穿什么！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
" **was** **the** **happy** **inspiration** **.**
" 曾是 这 快乐的 灵感 .

“是令人欣喜的灵感。”

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [meɪd] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
In **response** **to** **my** **request** **the** **maid** **conducted** **me** **to** **the** **telephone** **,**
在 回复 到 我的 要求 这 女佣 实施 我 到 这 电话 ,

应我的要求，女佣带我走到电话旁。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] , [aɪ] [kɔ:ld] :
and **when** **the** **connection** **was** **made** **,** **I** **called** **:**
和 什么时候 这 联系 曾是 制成 , 我 称为 :

电话接通后，我拨打了：

" [hə'loʊ] , [ænt] ['gwɛndəlɪn] !
" **Hello** **,** **Aunt** **Gwendolin** **!**
" 你好 , 阿姨 格温多琳 !

“你好，格温多琳阿姨！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['jeloʊ] [pɜ:rl] ['spi:kɪŋ] ! "
This **is** **the** **Yellow** **Pearl** **speaking** **!** **"**
这 是 这 黄色的 珍珠 请讲 ! "

这里是黄珍珠!

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mɪŋks] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl] ?
" **How** **does** **that** **little** **minx** **know** **that** **she** **is** **the** **yellow** **peril** **?**
" 如何 做 那 小的 minx 知道 那 她 是 这 黄色的 危险 ?

“那个小妖精怎么知道自己是黄祸呢？”

" [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [ænt] [seɪ] , ['prɑ:bəbli] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
" **I** **heard** **my** **aunt** **say** **,** **probably** **to** **Uncle** **Theodore** **in** **the** **room** **beside** **her** **.**
" 我 听到 我的 阿姨 说 , 大概 到 叔叔 西奥多 在 这 房间 旁 她 .

“我听到我姑妈说，可能是对隔壁房间的西奥多叔叔说的。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
Then **she** **turned** **to** **me** **and** **replied** **:**
然后 她 转向 到 我 和 回复 :

然后她转向我，回答说：

" [wel] . "
" Well . "
" 出色地 . "

“出色地。”

" [wʌt] [gaʊn] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [wer] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pɑːrti] ?
" What gown shall I wear to - night at the party ?
" 什么 袍 将 我 穿 到 - 夜晚 在 这 派对 ?

“我今晚参加派对应该穿什么礼服呢？”

" [bæk] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv]
" Back over the two hundred miles of
" 后退 超过 这 二 百 英里 的

“回到两百英里之外的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[fiːld] , ['fɔːrɪst] , [leɪk] , [keɪm] [ænt] - [θɪn] , ['skwiːki] [vɔɪs] :
field , forest , lake , came Aunt Gwendolin's thin , squeaky voice :
场地 , 森林 , 湖 , 来了 阿姨 - 薄的 , 吱吱作响 嗓音 :

“田野，森林，湖泊，”格温多琳阿姨细细的、尖细的声音传来：

" [wer] [jʊr; jər] [kriːm] - ['kʌlərd] [ˌɔːri'ent(ə)l] [leɪs] . "
" Wear your cream - coloured Oriental lace . "
" 穿 你的 奶油 - 有色 东方 蕾丝 . "

“穿上你的米色东方蕾丝。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['fæsn] [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɔːr] [bæk] ?
" Does it fasten in the front or back ?
" 做 它 系 在 这 正面 或者 后退 ?

“它是前面扣还是后面扣？”

[ɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [aɪ] ['kænɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ'self] !
If in the back I cannot put it on myself !
如果 在 这 后退 我 不能 放 它 在 我 !

如果在后面，我自己就穿不上了！

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['oʊvər][ðə; ðɪ] [fiːldz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['wɔːtərz] .
" I returned , over the fields and trees and waters .
" 我 返回 , 超过 这 字段 和 树木 和 水 .

我返回了，穿过田野、树林和河流。

" [jes] , [juː; jʊ] [kæn; kən] , [get] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɜːlz] [tuː; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
" Yes , you can , get some of the girls to fasten it for you ,
" 是的 , 你 能 , 得到 一些 的 这 女孩们 到 系 它 为了 你 ,

“是的，你可以，让几个女孩帮你系上。”

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ðɪ] [foʊn] .
" cried the voice through the phone .
" 哭 这 嗓音 通过 这 电话 .

“电话那头传来一个声音喊道。”

" [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [wer] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['emfəsaɪz] [jʊr; jər] ['spænɪʃ] [staɪl] [ʌv; əv] [boʊ] — —
" Be sure and wear that ; it so emphasises your Spanish style of beau — —
" 是 当然 和 穿 那 ; 它 所以 强调 你的 西班牙语 风格 的 帅哥 — —

“一定要穿上它；它非常衬托你的西班牙式帅气——”

" [aɪ] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [rɪ'siːvər] .
" I hung up the receiver .
" 我 悬挂 向上 这 接收者 .

我挂断了电话。

[æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [meɪd] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [kriːm] [ˌɔːri'ent(ə)l] [leɪs] ;

At	my	request	the	maid	helped	me	to	get	into	the	cream	Oriental	lace	;
在	我的	要求	这	女佣	帮助	我	到	得到	进入	这	奶油	东方	蕾丝	;

应我的要求，女仆帮我穿上了米色的东方蕾丝睡衣；

[ænd; ənd][æt; ət][hæf][pæst] [eɪt] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz][tuː; tə]

and	at	half	past	eight	I	made	my	appearance	in	the	drawing	-	room	,	as	to
和	在	一半	过去的	八	我	制成	我的	外貌	在	这	绘画	-	房间	,	作为	到

[dres] ,

dress	,
裙子	,

八点半，我出现在客厅里，准备穿衣打扮。

['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [grænd] [deɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['jeloʊ] ,

looking	like	a	Spanish	grande	dame	,	and	as	to	face	,	looking	as	yellow	,
寻找	喜欢	一个	西班牙语	格兰德	贵妇人	,	和	作为	到	脸	,	寻找	作为	黄色的	,

[ænd; ənd] ['loʊnsəm] ,

and	lonesome	,
和	寂寞	,

她看起来像一位西班牙贵妇，但脸色却显得蜡黄而孤僻。

[ænd; ənd]['saʊər][æz; əz][ðə; ði] ['fɪrsəst] ['spænɪʃ] ['brɪgənd] .

and	sour	as	the	fiercest	Spanish	brigand	.
和	酸的	作为	这	最凶猛	西班牙语	强盗	.

像最凶狠的西班牙强盗一样酸涩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪstər] . [ðɪs] - [wʌn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ðæt] - [wʌn][ænd; ənd]['mɪstər] .

I	was	introduced	to	Mr	.	This	-	One	,	and	Mr	.	That	-	One	and	Mr	.
我	曾是	介绍	到	先生	.	这	-	一	,	和	先生	.	那	-	一	和	先生	.

[ðə; ði] - ['ʌðər] - [wʌn] .

The	-	Other	-	One	.
这	-	其他	-	一	.

我被介绍认识了这位先生、那位先生和另一位先生。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ə'laɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['kɑːlərz] , [ænd; ənd]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃuːz] .

They	all	looked	alike	to	me	,	with	high	collars	,	and	patent	-	leather	shoes	.
他们	全部	看起来	同样	到	我	,	和	高的	项圈	,	和	专利	-	皮革	鞋	.

在我看来，她们看起来都一样，都穿着高领衬衫和漆皮鞋。

['æftər] [ə'waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæns] ,

After	awhile	there	was	a	little	dance	,
后	一会儿	那里	曾是	一个	小的	舞蹈	,

过了一会儿，大家跳了一小段舞。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ,

but	as	I	did	not	know	how	I	had	to	sit	against	the	wall	,
但	作为	我	做过	不是	知道	如何	我	有	到	坐	反对	这	墙	,

但我不知道该怎么做，只好靠墙坐着。

[ænd; ənd]['mædəm] - [sed] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][pʊt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['mæstər][æt; ət][wʌns] .

and	Madam	Demill	said	I	must	be	put	under	a	dancing	master	at	once	.
和	女士	-	说	我	必须	是	放	在下面	一个	跳舞	掌握	在	一次	.

德米尔夫人说我必须立刻接受一位舞蹈老师的指导。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ([ɔːl][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər] [gɔːn] [θruː]

The	day	following	,	in	the	afternoon	(	all	the	so	-	called	lessons	are	gone	through
这	天	下列的	,	在	这	下午	(	全部	这	所以	-	称为	课程	是	已消失	通过

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ,

in	the	forenoon	,
在	这	午前	,

第二天下午（所有所谓的课程都在上午完成），

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ])

and	we	have	nothing	to	do	but	amuse	ourselves	the	rest	of	the	day	)
和	我们	有	没有什么	到	做	但	娱乐	我们自己	这	休息	的	这	天	)

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ə'pɑːrtmənts] .

a	number	of	the	girls	came	to	call	on	me	in	my	apartments	.
一个	数字	的	这	女孩们	来了	到	称呼	在	我	在	我的	公寓	.

（我们除了自娱自乐之外，无事可做）一些女孩到我的公寓来拜访我。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['prez(ə)nt] [wen] [æn; ən] ['ærəgənt] - ['lʊkɪŋ]

There	were	a	dozen	or	more	of	them	present	when	an	arrogant	-	looking
那里	是	一个	打	或者	更多的	的	他们	展示	什么时候	一个	傲慢的	-	寻找

[wʌn] ,

one	,
一	,

当时在场的至少有十几个人，其中一个看起来很傲慢，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ə'reɪndʒd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] ['pɑːmpədɔːr] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [frʌm; frəm]

with	her	hair	arranged	in	an	immense	pompadour	over	her	forehead	,	from
和	她	头发	安排	在	一个	巨大	蓬巴杜发型	超过	她	前额	,	从

[ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,

ear	to	ear	,
耳朵	到	耳朵	,

她的头发梳成一个巨大的蓬巴杜发型，高高地垂在额前，从一侧耳朵垂到另一侧耳朵。

[drɔːld] [θruː] [hɜːr; hər][noʊz] .

drawled	through	her	nose	.
拖长音	通过	她	鼻子	.

她用鼻音慢吞吞地说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ə'mɛrɪkənz]

"	I	suppose	you	do	not	love	Americans
"	我	认为	你	做	不是	爱	美国人

我想你并不喜欢美国人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[sɪns] [wiː; wi] [biːt] [jʊr; jər] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [mə'nɪlə] ? "

since	we	beat	your	country	at	the	battle	of	Manila	?	"
自从	我们	打	你的	国家	在	这	战斗	的	马尼拉	?	"

自从我们在马尼拉战役中击败你们国家之后?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['truːθfəli] , " [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [ə'mɛrɪkənz] .

"	No	,	"	I	said	truthfully	,	"	I	do	not	love	Americans	.
"	不	,	"	我	说	说实话	,	"	我	做	不是	爱	美国人	.

“不，”我实话实说，“我不爱美国人。”

" ([ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['mentəli] [ɪk'septɪd] ['grænmʌðər] , [prə'fesər] ['bælɪŋˌtʌn] , [ʃoʊ'fɜːr] ['greɪəm]
" (Of course I mentally excepted grandmother , Professor Ballington , Chauffeur Graham
" (的 课程 我 精神上 例外 祖母 , 教授 巴林顿 , 司机 格雷厄姆
— [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [wen] [hiː; hi][ækts][naɪs] .)
— and Uncle Theodore when he acts nice .)
— 和 叔叔 西奥多 什么时候 他 行为 好的 .)

（当然，我心里把奶奶、巴林顿教授、格雷厄姆司机，还有表现得和善的西奥多叔叔都排除在外了。）

[ðə; ði]['gɜːlz] [θruː] [ðer; ðər] [tʃɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ðer; ðər] [aɪz] [ʃɑːt] ['faɪər] ,
The girls threw their chins into the air , their eyes shot fire ,
这 女孩们 扔 他们的 下巴 进入 这 空气 , 他们的 眼睛 射击 火 ,

女孩们昂首挺胸，双眼怒火中烧。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['sevrəl] [feɪnt] [snifs] .
and I heard several faint sniffs .
和 我 听到 一些 头晕的 嗅嗅 .

我听到几声轻微的抽泣声。

[ðen] [ə; eɪ][slɪm] , ['goʊldən] - ['herd] , [bluː] - [aɪd] [gɜːrl] [stept] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] ,
Then a slim , golden - haired , blue - eyed girl stepped out from the group ,
然后 一个 苗条的 , 金的 - 头发 , 蓝色的 - 眼睛 女孩 步 出去 从 这 团体 ,
[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ,
and coming quickly to my side ,
和 未来 迅速地 到 我的 边 ,

这时，一个身材苗条、金发碧眼的女孩从人群中走了出来，迅速来到我身边。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] :
she put her arm around me and said :
她 放 她 手臂 大约 我 和 说 :

她搂住我的肩膀说：

" [wiːl] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [ˌjuː 'es] !
" We'll make her love us !
" 出色地 制作 她 爱 我们 !

“我们会让她爱上我们！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['roʊzbʌd] [lɪps][tuː; tə][maɪ] ['jeloʊ] [tʃiːk] .
" and she actually touched her rosebud lips to my yellow cheek .
" 和 她 实际上 感动 她 玫瑰花蕾 嘴唇 到 我的 黄色的 脸颊 .

“她竟然用她玫瑰花蕾般的嘴唇轻触我的黄脸颊。”

[sɪns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [heitid] [ə'mɛrɪkənz] [kwaɪt][soʊ] ['sævɪdʒli] .
Since that I have not hated Americans quite so savagely .
自从 那 我 有 不是 憎恨 美国人 相当 所以 野蛮地 .

从那以后，我对美国人的仇恨就没有那么强烈了。

[ðə; ði][ækt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː] , [fɔːr; fər][frʌm; frəm]
The act seemed to have a softening effect on the others , too , for from
这 行为 似乎 到 有 一个 软化 影响 在 这 其他的 , 也 , 为了 从
[ðæt]
that
那

这一举动似乎也对其他人起到了缓和作用，因为从那时起.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[taɪm] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['diːsntli] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːmpədɔːr] .
time they all have treated me very decently , even the girl with the pompadour .
时间 他们 全部 有 治疗 我 非常 体面地 , 甚至 这 女孩 和 这 蓬巴杜发型 .

一直以来，他们都对我非常友好，就连那个梳着蓬巴杜发型的女孩也是如此。

['goʊldən] [her] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

Golden	Hair	seems	to	have	a	great	deal	of	influence	in	the	school	.
金的	头发	似乎	到	有	一个	伟大的	交易	的	影响	在	这	学校	.

金发女郎似乎在学校里很有影响力。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][naɪs]['gɝːlz][ɪn] [ə'merɪkə] .

There	are	some	nice	girls	in	America	.
那里	是	一些	好的	女孩们	在	美国	.

美国也有一些不错的女孩。

['ɔkt] . 15th , [wʌn] — —

Oct	.	15th	,	1	—	—
十月	.	15th	,	1	—	—

10月15日，1——

[laɪf] [ɪn] [ðɪs] " ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] " [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , ['deɪli] ,

Life	in	this	"	Fashionable	Boarding	School	"	is	just	about	a	repetition	,	daily	,
生活	在	这	"	时髦	登机	学校	"	是	只是	关于	一个	重复	,	日常的	,

在这所“时尚寄宿学校”里，生活日复一日，只有重复。

[ʌv; əv] [wʌt] [træn'spaɪərd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

of	what	transpired	the	evening	of	my	arrival	.
的	什么	发生了	这	晚上	的	我的	到达	.

我抵达当晚发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] [maɪ]['daɪəri] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

It	is	not	worth	recording	,	so	I	am	closing	up	my	diary	until	I	return	to
它	是	不是	值得	记录	,	所以	我	是	结束	向上	我的	日记	直到	我	返回	到

['grænd,məðɝz] .

grandmother's	.
祖母的	.

没什么值得记录的，所以我要暂时关闭日记本，直到我回到奶奶家。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [jɪk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

It	takes	Yick	,	and	Mrs	.
它	需要	真恶心	,	和	太太	.

这需要伊克和夫人。

[jet] , [ænd; ənd] [ʃoʊ'fɜːr] ['greɪəm] , [ænd; ənd] [prə'fesər] ['bælɪŋˌtʌn] ,

Yet	,	and	Chauffeur	Graham	,	and	Professor	Ballington	,
然而	,	和	司机	格雷厄姆	,	和	教授	巴林顿	,

然而，还有司机格雷厄姆和巴林顿教授，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spaɪs] [tuː; tə] [laɪf] .

and	even	a	pinch	of	Aunt	Gwendolin	to	give	a	little	spice	to	life	.
和	甚至	一个	捏	的	阿姨	格温多琳	到	给	一个	小的	香料	到	生活	.

甚至还有一点格温多琳阿姨的幽默，给生活增添一些趣味。

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

Thanksgiving
感恩

感恩

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] ['grænd,məðɝz]

I	took	a	run	back	to	grandmother's
我	采取	一个	跑步	后退	到	祖母的

我跑回了奶奶家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðoʊz] [əˈmɛrɪkənz] [kɔːl] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][moʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɔːrənərz] [laɪk]

for	what	those	Americans	call	Thanksgiving	—	It	is	most	amusing	to	foreigners	like
为了	什么	那些	美国人	称呼	感恩	—	它	是	最多	有趣	到	外国人	喜欢

[ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [jɪk] .

me	—	and	Yick	.
我	—	和	真恶心	.

美国人所谓的感恩节——对于像我这样的外国人来说，这真是太滑稽了——还有Yick。

[ɑːn] [ˈgrændˌməðɝz] [ˈteɪbl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ɪz][ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər]

On	grandmother's	table	there	was	what	they	tell	me	is	the	regulation	dinner	for
在	祖母的	桌子	那里	曾是	什么	他们	告诉	我	是	这	规定	晚餐	为了

[ðə; ði] [deɪ] — [roʊst] [ˈtɜːrki] [ænd; ənd] [ˈpʌmpkɪn] [paɪ] .

the	day	—	roast	turkey	and	pumpkin	pie	.
这	天	—	烤	火鸡	和	南瓜	馅饼	.

奶奶的餐桌上摆着他们告诉我的当天例行晚餐——烤火鸡和南瓜派。

[wen] [jɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [ˈkɑːstuːm] ,

When	Yick	,	in	his	best	costume	,
什么时候	真恶心	,	在	他的	最好的	戏服	,

当伊克穿着他最好的服装时，

[hæd; həd] [wɔːkt] [ˈpraʊdli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈtɜːrki] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈplætər]

had	walked	proudly	into	the	dining	room	with	the	immense	turkey	on	a	platter
有	步行	自豪地	进入	这	用餐	房间	和	这	巨大	火鸡	在	一个	拼盘

,

,

,

他骄傲地端着盛在盘子里的大火鸡走进餐厅。

[ænd; ənd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ]

and	deposited	it	on	the	table	,	he	returned	to	the	kitchen	convulsed	with
和	已存	它	在	这	桌子	,	他	返回	到	这	厨房	抽搐	和

[ˈlæftər] ,

laughter	,
笑声	,

他把东西放在桌子上，然后回到厨房，笑得浑身抽搐。

[ˈbeti] [hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː] [sɪns] .

Betty	has	told	me	since	.
贝蒂	有	讲述	我	自从	.

贝蒂后来告诉了我。

" [ˈkrɪstʃənz] [kwɪr] [ˈpiːp(ə)l] !

"	Christians	queer	people	!
"	基督徒	酷儿	人们	!

“基督徒是同性恋者！”

[ˈkrɪstʃənz] [kwɪr] [ˈpiːp(ə)l] !

Christians	queer	people	!
基督徒	酷儿	人们	!

基督徒酷儿!

" [hiː; hi] [ˈspʌtərd] [ˈmerəli] .

"	he	sputtered	merrily	.
"	他	溅射	兴高采烈地	.

他兴高采烈地结结巴巴地说。

" [θæŋk] [gɑːd] [iːt] [ˈtɜːrki] , [θæŋk] [gɑːd] [iːt] [ˈtɜːrki] !

"	Thank	God	eat	turkey	,	thank	God	eat	turkey	!
"	感谢	上帝	吃	火鸡	,	感谢	上帝	吃	火鸡	!

“感谢上帝让我吃火鸡，感谢上帝让我吃火鸡！”

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [jɪk] [ment] ,
" I knew what Yick meant ,
" 我 知道 什么 真恶心 意思是 ,

我知道伊克的意思，

[ðə; ði][ɔːri'ent(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [gɑːd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ækt][ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] .
the Oriental idea of thanking God would have been some act of self - denial .
这 东方 主意 的 谢谢 上帝 会 有 到过 一些 行为 的 自己 - 拒绝 .

东方人感谢上帝的观念是一种自我克制的行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] " ['hiːðn] [tʃai'niː] " [tuː; tə] [kən'struː]
It was hard for the poor " heathen Chinee " to construe
它 曾是 难的 为了 这 贫穷的 " 异教徒 中国 " 到 解释

对于可怜的“异教徒中国人”来说，这很难理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] ['ɪntuː][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
the American self - indulgence into an act of thanksgiving .
这 美国人 自己 - 放纵 进入 一个 行为 的 感恩 .

美国人将自我放纵融入感恩行为中。

[pʊr] [jɪk] , [ænd; ənd] [pʊr] ['jeloʊ] [pɜːrl] !
Poor Yick , and poor Yellow Pearl !
贫穷的 真恶心 , 和 贫穷的 黄色的 珍珠 !

可怜的Yick，还有可怜的Yellow Pearl!

[haʊ] [fɑːr][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
How far both of you are from comprehending civilisation .
如何 远的 两个都 的 你 是 从 理解 文明 .

你们两个离理解文明还有多远?

['hɑːlədeɪz] , ['dɛk] . 20th , [wʌn] — —
Holidays , Dec . 20th , 1 — —
假期 , 12月 . 20th , 1 — —

假期，12月20日，1——

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] ['grænd,məðɝz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .
I am back again at grandmother's for the holidays .
我 是 后退 再次 在 祖母的 为了 这 假期 .

假期我又回到奶奶家了。

['grænmʌðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [siːmd] [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
Grandmother and Uncle Theodore seemed so glad to see me that I am
祖母 和 叔叔 西奥多 似乎 所以 高兴的 到 看 我 那 我 是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [hoʊm] .
beginning to feel quite as if this were home .
开始 到 感觉 相当 作为 如果 这 是 家 .

奶奶和西奥多叔叔见到我似乎非常高兴，我开始觉得这里就像家一样。

[jɪk] [ænd; ənd] ['beti] [ɑːr; ər] [stɪl] [hɪr] , [ʃoʊ'fɜːr] ['greɪəm] [stɪl] [mə'nipjuleits] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .
Yick and Betty are still here , Chauffeur Graham still manipulates the automobile .
真恶心 和 贝蒂 是 仍然 这里 , 司机 格雷厄姆 仍然 操纵 这 汽车 .

Yick 和 Betty 还在这里，司机 Graham 还在那里驾驶汽车。

['mɪsɪz] . ['dɛləns i] [geɪv] [ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [dæns] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [læst] [naɪt] ,
Mrs . Delancy gave a " little Christmas dance , " as she calls it , last night ,
太太 . 德兰西 给予 一个 " 小的 圣诞节 舞蹈 , " 作为 她 呼叫 它 , 最后的 夜晚 ,

德兰西夫人昨晚举办了一场她所谓的“小型圣诞舞会”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] :

and	the	description	has	come	out	in	the	morning	paper	:
和	这	描述	有	来	出去	在	这	早晨	纸	:

晨报上已经刊登了相关描述：

" [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['baʊər][ʌv; əv]['flaʊərz] , ['fɝːnz]

"	The	home	of	Mrs	.	Delancy	was	transformed	into	a	bower	of	flowers	,	ferns
"	这	家	的	太太	.	德兰西	曾是	转变	进入	一个	凉亭	的	花朵	,	蕨类植物

[ænd; ənd]['sɔːftli] ['ʃeɪdɪd] [laɪts] ,

and	softly	shaded	lights	,
和	轻轻	阴影	灯	,

“德兰西太太的家被改造成了一个鲜花、蕨类植物和柔和灯光交织的幽静小屋。”

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['krɪsməs] [dæns] .

on	the	night	of	her	Christmas	dance	.
在	这	夜晚	的	她	圣诞节	舞蹈	.

在她圣诞舞会的那晚。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[hɔːl][ænd; ənd] ['sterkeɪs] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌðərn] ['smaɪˌlæks] [in'twain] [wɪð; wɪθ] [waɪt]

hall	and	staircase	were	decorated	with	Southern	smilax	entwined	with	white
大厅	和	楼梯	是	装饰	和	南方	菝葜	交织	和	白色的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

大厅和楼梯间装饰着缠绕着白色花朵的南方菝葜，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [moʊv] ['ɔːkɪdz] ;

and	the	dressing	-	rooms	with	mauve	orchids	;
和	这	敷料	-	房间	和	淡紫色	兰花	;

还有摆放着淡紫色兰花的更衣室；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wʌz; wəz] [bæŋkt] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃmənd] ['roʊziz]

while	in	the	drawing	-	room	the	mantelpiece	was	banked	with	Richmond	roses
尽管	在	这	绘画	-	房间	这	壁炉架	曾是	银行	和	里士满	玫瑰

[ænd; ənd] ['meɪdnher] ['fɝːnz] ,

and	maidenhair	ferns	,
和	少女发	蕨类植物	,

客厅的壁炉架上摆满了里士满玫瑰和铁线蕨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] ['dæfədɪlz] .

and	that	in	the	dining	room	with	lily	-	of	-	the	-	valley	and	single	daffodils	.
和	那	在	这	用餐	房间	和	百合	-	的	-	这	-	谷	和	单身的	水仙花	.

餐厅里摆放着铃兰和单支水仙花。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [wer] [æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

Passing	through	the	dining	room	,	where	an	orchestra	was	stationed	behind	a
通过	通过	这	用餐	房间	,	在哪里	一个	乐队	曾是	驻	在后面	一个

[skriːn] [ʌv; əv][ˌbæm'buː] ,

screen	of	bamboo	,
屏幕	的	竹子	,

穿过餐厅，只见一支乐队正站在竹屏风后面演奏，

[twaɪnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [gests] ['entərd] [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] [ti:] [pə'vɪliən] , [wɪʧ] [hæd; həd]

twined	**with**	**flowers**	**,**	**the**	**guests**	**entered**	**the**	**Japanese**	**tea**	**pavilion**	**,**	**which**	**had**
缠绕	和	花朵	,	这	客人	进入	这	日本人	茶	亭	,	哪个	有

[bɪn] [i'rektid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

been	**erected**	**for**	**the**	**occasion**	**.**
到过	竖立	为了	这	场合	.

宾客们步入了为此次活动搭建的日式茶亭，茶亭上缠绕着鲜花。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ˌbæm'bu:] ['trelɪs] [wɜ:rk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌðərn] ['smaɪˌlæks] ,

The	**entrance**	**was**	**formed**	**of**	**bamboo**	**trellis**	**work**	**covered**	**with**	**Southern**	**smilax**	**,**
这	入口	曾是	形成	的	竹子	棚架	工作	涵盖	和	南方	菝葜	,

['flaʊərz] ,

flowers	**,**
花朵	,

入口处由竹棚构成，上面覆盖着南方菝葜和鲜花。

[ænd; ənd] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['taɪni] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .

and	**innumerable**	**tiny**	**electric**	**lights**	**.**
和	无数	微小的	电的	灯	.

还有数不清的小电灯。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flu:tɪd] ['jeloʊ] [sɪlk] ,

The	**walls**	**were**	**covered**	**with**	**fluted**	**yellow**	**silk**	**,**
这	墙壁	是	涵盖	和	凹槽	黄色的	丝绸	,

墙壁上覆盖着褶皱的黄色丝绸，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [dɪ'pendɪd] ['dʌzənz] [ʌv; əv]['bæskəts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]

and	**from**	**the**	**ceiling**	**depended**	**dozens**	**of**	**baskets**	**filled**	**with**	**flowers**
和	从	这	天花板	取决于	几十个	的	篮子	已填	和	花朵

[intə'spə:st] [wɪð; wɪθ][ˌdʒæpə'ni:z]['læntərnz][ænd; ənd]['pærəˌsɔ:lz] .

interspersed	**with**	**Japanese**	**lanterns**	**and**	**parasols**	**.**
穿插	和	日本人	灯笼	和	阳伞	.

天花板上悬挂着数十个装满鲜花的篮子，篮子间点缀着日式灯笼和阳伞。

[hju:dʒ] ['bukeiz] [ʌv; əv]

Huge	**bouquets**	**of**
巨大的	花束	的

巨大的花束

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**162**	**]**
[	页	-	]

[第162页]

[kri'sænθəməmz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

chrysanthemums	**were**	**fastened**	**against**	**the**	**wall**	**.**
菊花	是	系紧	反对	这	墙	.

菊花被固定在墙上。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔ:rməs] ['bæskəts][ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

The	**table**	**was**	**exquisitely**	**decorated**	**with**	**enormous**	**baskets**	**of**	**flowers**	**;**
这	桌子	曾是	精美绝伦	装饰	和	巨大的	篮子	的	花朵	;

桌子上摆满了精美的鲜花篮；

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [moʊv] ['ɔ:kɪdz] ['oʊvər] [wɪʧ] [wʌz; wəz] ['tɪltɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

in	**the**	**centre**	**was**	**one**	**with**	**large**	**mauve**	**orchids**	**over**	**which**	**was**	**tilted**	**a**	**large**
在	这	中心	曾是	一	和	大的	淡紫色	兰花	超过	哪个	曾是	斜	一个	大的

[pɪŋk] [ˌdʒæpə'ni:z] [ʌm'brelə] ,

pink	**Japanese**	**umbrella**	**,**
粉色的	日本人	伞	,

中央摆放着一盆硕大的淡紫色兰花，兰花上方倾斜着一把粉红色的大日式阳伞。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] ,
trimmed with violets ,
修剪过的 和 紫罗兰 ,

饰以紫罗兰花边

[waɪl] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['bæskɪt] [spræŋ] [ˌbæm'buː] [wɑːndz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
while from each basket sprang bamboo wands suspended from which were
尽管 从 每个 篮子 弹簧 竹子 魔杖 暂停 从 哪个 是
[ˌdʒæpə'niːz] ['læntərnz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] [ænd; ənd] ['vaiəlits] ,
Japanese lanterns filled with lily - of - the - valley and violets ,
日本人 灯笼 已填 和 百合 - 的 - 这 - 谷 和 紫罗兰 ,

每个篮子里都伸出竹竿，竹竿上悬挂着装满铃兰和紫罗兰的日式灯笼。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] [siːn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
the whole forming the most beautiful scheme of decoration seen this season .
这 所有的 成型 这 最多 美丽的 方案 的 装饰 已见 这 季节 .

整体构成了本季最美的装饰方案。

" [haʊ] ['taɪərd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
" How tired I am writing it all !
" 如何 疲劳的 我 是 写作 它 全部 !

“写完这些我好累啊！”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] [wʌn] [felt] ['taɪərd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
I wonder if any one felt tired looking at it .
我 想知道 如果 任何 一 毛毡 疲劳的 寻找 在 它 .

我想知道有没有人看着看着就觉得累了。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [gaʊnz] :
Then followed a description of the ladies ' gowns :
然后 随后 一个 描述 的 这 女士们 - 礼服 :

接下来是对女士们礼服的描述：

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['stʌnɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['smɑːrtəst] [gaʊnz] ,
" The ladies were simply stunning in their smartest gowns ,
" 这 女士们 是 简单地 令人惊叹的 在 他们的 最聪明的 礼服 ,

女士们身着最华丽的礼服，真是美极了。

['mɪsɪz] . ['dɛləns i] ['kwiːniŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['æp(ə)l] - [griːn] ['sætn] , [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [ænd; ənd]
Mrs . Delancy queening it in an exquisite apple - green satin , with pearls and
太太 . 德兰西 女王 它 在 一个 精美的 苹果 - 绿色的 缎 , 和 珍珠 和
['daiəmənds] ;
diamonds ;
钻石 ;

德兰西夫人身着精致的苹果绿缎面礼服，佩戴珍珠和钻石，尽显女王风范；

[mɪs] ['mɔːrgən] ([wɪtʃ] [miːnz] [maɪ] [rɪ'spektɪd]
Miss Morgan (which means my respected
错过 摩根 (哪个 方法 我的 受人尊敬

摩根小姐（即我尊敬的）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ænt]) , [huːz] ['spɑːrklɪŋ] [blɑːnd] ['bjuːti] ['ɔːlweɪz] [tʃɑːrmz] [hɜːr; hər] [frendz] , [ɪn] [meɪz] [ʃɪ'fɑːn] ,
aunt) , whose sparkling blonde beauty always charms her friends , in maize chiffon ,
阿姨) , 谁 闪闪发光 金发 美丽 总是 魅力 她 朋友们 , 在 玉米 薄纱 ,

姑姑），她那闪亮的金发美貌总是让她的朋友们着迷，身穿玉米色雪纺裙，

[θru:] [wɪtʃ] ['spɑ:kld] [ə; eɪ][goʊld] - ['si:kwind] ['bɑ:dɪs] [ænd; ənd] ['ʌndərskɜ:rt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

through	which	sparkled	a	gold	-	sequined	bodice	and	underskirt	,	and	Mrs	.
通过	哪个	闪闪发光	一个	金子	-	亮片	紧身胸衣	和	衬裙	,	和	太太	.

[ˌdi:'fɔ:rɪst] , [dɑ:rk][ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

Deforest	,	dark	and	graceful	,
德福雷斯特	,	黑暗的	和	优美	,

透过这层薄纱，可以看到闪闪发光的金色亮片紧身胸衣和衬裙，还有德福雷斯特夫人，她肤色黝黑，姿态优雅。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪt] ['sætn] [gaʊn] .

in	a	rich	white	satin	gown	.
在	一个	富有的	白色的	缎	袍	.

她身穿一件华丽的白色缎面礼服。

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] [lʊkt] [ɪk'stri:mli] ['hænsəm] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔ:rkɪd] [gaʊn] ,

Mrs	.	Austin	looked	extremely	handsome	in	a	most	becoming	orchid	gown	,
太太	.	奥斯汀	看起来	极其	英俊的	在	一个	最多	成为	兰花	袍	,

奥斯汀夫人身穿一件非常衬她的兰花紫礼服，显得格外美丽动人。

[wɪð; wɪθ] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪd] ['twɪstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] .

with	ribbon	of	the	same	shade	twisted	in	her	dark	hair	.
和	丝带	的	这	相同的	阴影	扭曲	在	她	黑暗的	头发	.

她深色的头发上缠绕着一条同色丝带。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][maɪ][hænd] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	There	was	a	lot	more	of	the	same	,	but	my	hand	refuses	to	write	it	.
"	那里	曾是	一个	很多	更多的	的	这	相同的	,	但	我的	手	拒绝	到	写	它	.

“还有很多类似的事情，但我的手却写不出来。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hæf] - [groʊn] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər]

One	would	think	it	was	a	number	of	half	-	grown	children	the	newspaper
一	会	思考	它	曾是	一个	数字	的	一半	-	生长	孩子们	这	报纸

[rɪ'pɔ:rtər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [baɪ] ['seɪɪŋ] [naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

reporter	was	trying	to	please	by	saying	nice	things	about	them	.
记者	曾是	尝试	到	请	经过	说	好的	事物	关于	他们	.

人们可能会以为，这位报社记者是在讨好一群半大的孩子，所以才说了他们好话。

[streɪndʒ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ə'merɪkə] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['evər] [sed] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [seɪ] [ɔ:r][du:][æt; ət]

Strange	that	in	this	America	nothing	is	ever	said	about	what	the	women	say	or	do	at
奇怪的	那	在	这	美国	没有什么	是	曾经	说	关于	什么	这	女性	说	或者	做	在

[ðoʊz] ['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃnz] ;

those	social	functions	;
那些	社会的	函数	;

奇怪的是，在美国，人们从来不会对女性在社交场合的言行发表任何评论；

['nʌθɪŋ] [si:mz] [wɜ:rθ] ['noʊtɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [kloʊðz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɑ:n]

nothing	seems	worth	noticing	about	them	but	the	kind	of	clothes	they	have	on
没有什么	似乎	值得	注意到	关于	他们	但	这	种类	的	衣服	他们	有	在

.

:
.

除了他们穿的衣服之外，他们身上似乎没有什么值得注意的地方。

[ðə; ði] [men] [du:][nɑ:t] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

The	men	do	not	count	for	anything	at	all	.
这	男人	做	不是	数数	为了	任何事物	在	全部	.

这些人根本无关紧要。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[aɪ] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [prə'fesər] ['bælɪŋˌtʌn] [ðer; ðər] .

I	wonder	was	Professor	Ballington	there	.
我	想知道	曾是	教授	巴林顿	那里	.

我想知道巴林顿教授当时是否在场。

[aɪ] ['wʌndər] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [ə'weɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ]

I	wonder	did	he	look	at	any	one	with	that	smile	away	back	in	his	eyes	which
我	想知道	做过	他	看	在	任何	一	和	那	微笑	离开	后退	在	他的	眼睛	哪个

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [sæŋ] [maɪ][wʌn] ['spænɪʃ] [sɔːŋ] .

was	there	when	he	looked	at	me	the	time	I	sang	my	one	Spanish	song	.
曾是	那里	什么时候	他	看起来	在	我	这	时间	我	唱	我的	一	西班牙语	歌曲	.

我想知道，当他看着我时，我唱我唯一一首西班牙歌曲时，他有没有用那种眼神看着我，脸上带着微笑。

[dɪ'sembər] 21st , [wʌn] — —

December	21st	,	1	—	—
十二月	21st	,	1	—	—

12月21日，1——

[jɪk] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [nuː] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

Yick	has	given	us	a	new	diversion	.
真恶心	有	给定	我们	一个	新的	导流	.

易克给我们带来了新的消遣。

[ænt] ['gwɛndəlɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm]['ɔːrdərz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [naɪs] ['leɪər] - [keɪk] [fɔːr; fər]

Aunt	Gwendolin	gave	him	orders	to	make	a	particularly	nice	layer	-	cake	for
阿姨	格温多琳	给予	他	订单	到	制作	一个	特别	好的	层	-	蛋糕	为了

[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] " [tiː] .

an	afternoon	"	tea	.
一个	下午	"	茶	.

格温多琳阿姨吩咐他做一个特别漂亮的千层蛋糕，供下午茶享用。

" [jɪk] [ɪz] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪks] ,

"	Yick	is	quite	proud	of	his	cakes	,
"	真恶心	是	相当	自豪的	的	他的	蛋糕	,

“Yick 对他的蛋糕非常自豪，”

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ˌaʊt'duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [dʌn] ,

and	this	day	he	wished	to	outdo	anything	he	had	previously	done	,
和	这	天	他	希望	到	胜过	任何事物	他	有	之前	完毕	,

今天，他希望超越自己以往的任何成就。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['leɪər] [keɪk] , ['aɪsɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['trɪmɪŋz] .

so	he	made	a	layer	cake	,	icing	it	with	red	and	white	trimmings	.
所以	他	制成	一个	层	蛋糕	,	糖霜	它	和	红色的	和	白色的	装饰	.

于是他做了一个多层蛋糕，并用红色和白色的糖霜装饰。

[hiː; hi] [di'laɪts] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [nuː] ['resəpi] , [ɔːr][faɪnd][sʌm; səm] [nuː] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] .

He	delights	to	get	a	new	recipe	,	or	find	some	new	way	of	decoration	.
他	美味	到	得到	一个	新的	食谱	,	或者	寻找	一些	新的	方式	的	装饰	.

他很高兴能得到新的食谱，或者发现新的装饰方法。

[ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpər] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [end] [faindz] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

The	daily	paper	,	which	always	in	the	end	finds	its	way	into	the	kitchen	,
这	日常的	纸	,	哪个	总是	在	这	结尾	发现	它是	方式	进入	这	厨房	,

每天的报纸，最终总会出现在厨房里。

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

had	evidently	attracted	his	attention	.
有	显然	吸引	他的	注意力	.

显然，这引起了他的注意。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ['peɪdʒɪz][ə; eɪ]

He	saw	in	the	advertisement	pages	a
他	锯	在	这	广告	页面	一个

他在广告页上看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[raʊnd] [bɑːks][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][tɑːp] .

round	box	with	an	inscription	on	top	.
圆形的	盒子	和	一个	题词	在	顶部	.

圆形盒子，顶部有铭文。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪk] , [hiː; hi] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌlɪneri] ['efərt] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

Taking	the	box	for	a	cake	,	he	decorated	his	culinary	effort	in	imitation	of
采取	这	盒子	为了	一个	蛋糕	,	他	装饰	他的	烹饪	努力	在	模仿	的

[ðə; ði] ['pɪktʃər] .

the	picture	.
这	图片	.

他拿着装蛋糕的盒子，模仿图片上的样子装饰了自己的作品。

[ænt] ['gwɛndəlɪn] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Aunt	Gwendolin	never	saw	it	until	it	was	carried	in	to	the	table	,
阿姨	格温多琳	绝不	锯	它	直到	它	曾是	携带	在	到	这	桌子	,

格温多琳阿姨直到它被端上桌才看到它。

[bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði]['faɪnɪst] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [riːd] ,

before	all	the	finest	ladies	of	the	city	,	and	this	was	what	they	all	read	,
前	全部	这	最好的	女士们	的	这	城市	,	和	这	曾是	什么	他们	全部	读	,

在全城最优秀的女士们面前，她们都读了这段话：

[ɪn] [θriː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [red] ['letərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] ['aɪsɪŋ] :

in	three	rows	of	red	letters	across	the	white	icing	:
在	三	行	的	红色的	信件	穿过	这	白色的	糖霜	:

在白色糖霜上用三行红色字母写成：

['dɑːdz]

Dodd's
多德法案

多德

['kɪdni]

Kidney
肾

肾

[pɪlz]

Pills
药片

药片

[huː] [sez] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] ['klevər] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ?

Who	says	my	people	are	not	clever	and	original	?
WHO	说道	我的	人们	是	不是	聪明的	和	原来的	?

谁说我的人民不聪明、不创新?

['dɛk] . 23d , [wʌn] — —

Dec	.	23d	,	1	—	—
12月	.	23d	,	1	—	—

12月23日，1——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][lænd] ,

It	is	drawing	near	the	festive	season	in	this	remarkable	land	,
它	是	绘画	靠近	这	节日	季节	在	这	卓越	土地	,

在这个神奇的国度里，节日季即将到来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l] ['evriwer] .

and	there	is	a	great	bustle	everywhere	.
和	那里	是	一个	伟大的	忙碌	到处	.

到处都熙熙攘攘，热闹非凡。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [prə'vaɪdɪŋ] ['lʌkʃəriz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]

Some	people	are	concerned	about	providing	luxuries	for	themselves	,	and
一些	人们	是	担心的	关于	提供	奢侈品	为了	他们自己	,	和

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd]

some	are	concerned
一些	是	担心的

有些人关心的是如何让自己享受奢侈品，而有些人则关心……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ə'baʊt] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['puːrɚ] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

about	providing	for	those	poorer	than	themselves	.
关于	提供	为了	那些	贫穷	比	他们自己	.

关于帮助比自己贫穷的人。

['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [keɪm] [ɪn] [ɔːl] [fægd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɑːrdʒuəs] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] .

Mrs	.	Delancy	came	in	all	fagged	out	from	her	arduous	work	of	shopping	.
太太	.	德兰西	来了	在	全部	疲惫不堪	出去	从	她	艰巨	工作	的	购物	.

德兰西太太回来时已经筋疲力尽，显然是购物过度造成的。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['triːtɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt]

"	I	have	just	been	treating	myself	to	a	few	little	Christmas	presents	,	"	she	gasped
"	我	有	只是	到过	治疗	我	到	一个	很少	小的	圣诞节	礼物	,	"	她	倒吸一口气

,

,

,

“我刚刚给自己买了一些小小的圣诞礼物，”她喘着气说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [greɪt] , [fæt] ,

as	she	carried	a	great	,	fat	,
作为	她	携带	一个	伟大的	,	胖的	,

她怀里抱着一个又大又胖的……

[pʌg] [dɔːg][ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['grænd,məðɚz] [best] [waɪt] ['sætn]['soʊfə] ['pɪloʊ] .

pug	dog	and	deposited	him	on	grandmother's	best	white	satin	sofa	pillow	.
哈巴狗	狗	和	已存	他	在	祖母的	最好的	白色的	缎	沙发	枕头	.

把那只巴哥犬放在奶奶最好的白色缎面沙发靠垫上。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði][dɔːg] ['meni] [ɪn'dɪrɪŋ] [neɪmz] , [sʌtʃ] [æz; əz] " ['dɑːrlɪŋ] , "

She	called	the	dog	many	endearing	names	,	such	as	"	darling	,	"
她	称为	这	狗	许多	可爱的	姓名	,	这样的	作为	"	亲爱的	,	"

她给这只狗起了很多亲昵的名字，比如“亲爱的”。

" ['lɪt(ə)l]['beɪbi] [bɔɪ] , "

"	little	baby	boy	,	"
"	小的	婴儿	男生	,	"

“小男孩，”

" [swiːt] [wʌn] ,
" sweet one ,
" 甜的 一 ,

“亲爱的，

" [ænd; ənd] " ['tʊtsi] - - .
" and " tootsy - wootsy .
" 和 " 图西 - - .

和“嘟嘟嘟。

" [dɔːgz][ɑːr; ər] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æz; əz]['beɪbiːz][ɪn] [ə'merɪkə] ;
" Dogs are thought as much of as babies in America ;
" 狗 是 想法 作为 很多 的 作为 婴儿 在 美国 ;

在美国，人们把狗看得和婴儿一样重要；

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'dres] [tuː; tə][ðer; ðər]
those are the very same terms of endearment that the women address to their
那些 是 这 非常 相同的 条款 的 爱称 那 这 女性 地址 到 他们的
['beɪbiːz] .
babies .
婴儿 .

这些也是女性用来称呼自己婴儿的爱称。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [tuː; tə][biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [kɛəd]
" I had to leave this little darling in a restaurant to be fed and cared
" 我 有 到 离开 这 小的 亲爱的 在 一个 餐厅 到 是 美联储 和 关心
[fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ][dɪd][maɪ] ['ʃɑːpɪŋ] ,
for while I did my shopping ,
为了 尽管 我 做过 我的 购物 ,

“我不得不把这个小宝贝留在餐馆里，让别人喂它、照顾它，而我则去购物。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" she explained .
" 她 解释 .

她解释道。

" [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðə; ði][pet] .
" He would come with me , the pet .
" 他 会 来 和 我 , 这 宠物 .

“他会和我一起去，我的宠物。”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [ænt] ['gwɛndəlɪn]
" She then informed Aunt Gwendolin
" 她 然后 知情的 阿姨 格温多琳

然后她告诉了格温多琳阿姨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [faɪv] [hæts] ,
that she had been to the milliner's and ordered five hats ,
那 她 有 到过 到 这 制帽商 和 订购 五 帽子 ,

她去了女帽店，订了五顶帽子。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] ['dʒækɪt][æt; ət]
and had just completed the purchase of a three thousand dollar jacket at
和 有 只是 完全的 这 购买 的 一个 三 千 美元 夹克 在
[ðə; ði] [-] .
the furrier's .
这 皮草商 .

刚刚在皮草店花了3000美元买了一件夹克。

[ðə; ði][dɔːg][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [hwaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'saɪt(ə)l] ,

The	dog	on	the	pillow	whined	in	the	midst	of	her	recital	,
这	狗	在	这	枕头	抱怨	在	这	中间	的	她	独奏会	,

在她朗诵的时候，枕头上的狗呜咽了一声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] .

and	she	stopped	long	enough	to	go	over	and	give	him	a	kiss	.
和	她	停止	长的	足够的	到	去	超过	和	给	他	一个	吻	.

她停下脚步，走过去吻了他一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] [koʊt] ,

She	was	still	enlarging	on	the	beauty	of	the	fur	coat	,
她	曾是	仍然	扩大	在	这	美丽	的	这	毛皮	外套	,

她还在滔滔不绝地赞美那件皮草大衣的美丽。

[wen] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['ʌʃəd] ['mɪsɪz] . ['pætən]['ɪntuː][ðə; ði]

when	the	housemaid	tapped	on	the	door	,	and	ushered	Mrs	.	Paton	into	the
什么时候	这	保姆	轻敲	在	这	门	,	和	引导	太太	.	帕顿	进入	这

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

sitting	-	room	.
坐着	-	房间	.

女佣敲了敲门，把帕顿太太领进了客厅。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	heard	that	you	ladies	were	here	,	"	she	said	,
"	我	听到	那	你	女士们	是	这里	,	"	她	说	,

“我听说你们女士来过这里，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]

"	and	I	thought	you	might	like	to	have	the	privilege	of	helping	a	little	in
"	和	我	想法	你	可能	喜欢	到	有	这	特权	的	帮助	一个	小的	在

[ðoʊz] ['tʃæritiz] ,

those	charities	,
那些	慈善机构	,

“我想您或许会乐意有机会为这些慈善机构贡献一份力量。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'foʊld][sʌm; səm]['pepərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

"	and	she	began	to	unfold	some	papers	which	she	held	in	her	hand	.
"	和	她	开始	到	展开	一些	文件	哪个	她	握住	在	她	手	.

她开始展开手里拿着的一些文件。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['pætən] , [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , ['riːəli] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] .

"	Oh	,	my	dear	Mrs	.	Paton	,	do	not	ask	me	to	-	day	,	really	,	"	exclaimed	Mrs	.
"	哦	,	我的	亲爱的	太太	.	帕顿	,	做	不是	问	我	到	-	天	,	真的	,	"	惊呼	太太	.

['dɛlənsi] ,

Delancy	,
德兰西	,

“哦，亲爱的帕顿夫人，今天真的别问我这个问题了，”德兰西夫人惊呼道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] .

holding	up	her	hands	.
保持	向上	她	双手	.

她举起双手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [maɪ'self][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	I	am	among	the	poor	myself	to	-	day	,	and	you
"	我	是	之中	这	贫穷的	我	到	-	天	,	和	你

“今天我自己也身处穷人之中，而你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[noʊ] ['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [hoʊm] .

know	charity	begins	at	home	.
知道	慈善机构	开始	在	家	.

要知道慈善要从家开始。

[aɪ] ['riːəli] ['hævnt] [ə; eɪ] [sent] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

I	really	haven't	a	cent	to	give	to	any	one	else	.
我	真的	还没有	一个	中心	到	给	到	任何	一	别的	.

我真的没有一分钱可以给别人。

[aɪm]['stoʊni] [broʊk] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] .

I'm	stony	broke	,	as	the	boys	say	.
我是	石质的	打破	,	作为	这	男孩们	说	.

正如男孩子们常说的，我穷得叮当响。

[aɪ][hæv; həv][leɪd] [aʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] [nɪ'sesɪtɪz] !

I	have	laid	out	so	much	money	to	-	day	for	necessities	!
我	有	铺设	出去	所以	很多	钱	到	-	天	为了	必需品	!

我今天花了好多钱买必需品!

" ['mɪsɪz] . ['pætən] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ænt] [ænd; ənd] [sed] , " ['gwɛndəlɪn] ,

"	Mrs	.	Paton	then	turned	to	my	aunt	and	said	,	"	Gwendolin	,
"	太太	.	帕顿	然后	转向	到	我的	阿姨	和	说	,	"	格温多琳	,

帕顿夫人随后转向我的姑姑说：“格温多琳，

[duː] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [iks'pendɪŋ] [ɑːn] [self] -

do	give	something	out	of	the	thousands	you	are	expending	on	self	-
做	给	某物	出去	的	这	数千	你	是	支出	在	自己	-

[ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə] [help] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [laɪf] !

indulgence	to	help	those	who	have	not	the	necessities	of	life	!
放纵	到	帮助	那些	WHO	有	不是	这	必需品	的	生活	!

在你挥霍于自我放纵的数千元中，请拿出一些来帮助那些缺乏生活必需品的人!

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] [er] , [maɪ] [ænt] [roʊt] [daʊn]

"	Taking	the	paper	into	her	hand	with	an	ungracious	air	,	my	aunt	wrote	down
"	采取	这	纸	进入	她	手	和	一个	不友善的	空气	,	我的	阿姨	写道	向下

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] ,

a	certain	amount	,
一个	肯定	数量	,

“姑妈接过纸条，一脸不悦地写下了一个数字，

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

and	then	passed	it	back	.
和	然后	通过了	它	后退	.

然后又把它传了回去。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [said] ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['pætən][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

"	Dear	me	!	"	sighed	Mrs	.	Delancy	,	as	soon	as	Mrs	.	Paton	had	left	the
"	亲爱的	我	!	"	叹了口气	太太	.	德兰西	,	作为	很快	作为	太太	.	帕顿	有	左边	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

“哎呀！”帕顿太太离开后，德兰西太太叹了口气。

" [haʊ] ['taɪərd][aɪ][get][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][waɪ] . [em] .

"	how	tired	I	get	of	those	people	with	their	solicitations	for	some	Y	.	M	.
"	如何	疲劳的	我	得到	的	那些	人们	和	他们的	征集	为了	一些	是	.	M	.

[siː] . [ə; eɪ] . ,

C	.	A	.	,
C	.	一个	.	,

“我真是厌倦了那些人，他们总是拉着我去参加基督教青年会的活动。”

[ɔːr][waɪ] . ['dʌbljuː] . [siː] . [ə; eɪ] . , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪ'tɜːrnəli] .

or	Y	.	W	.	C	.	A	. ,	or	something	else	eternally	.
或者	是	.	W	.	C	.	一个	. ,	或者	某物	别的	永恒	.

或者基督教女青年会，或者其他什么永恒的组织。

[ðeid] [kiːp] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [pʊr] [ɪf] [wʌn] [peɪd] ['eni] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['riːəli] !

They'd	keep	a	person	poor	if	one	paid	any	heed	to	them	,	really	!
他们会	保持	一个	人	贫穷的	如果	一	有薪酬的	任何	注意	到	他们	,	真的	!

如果听信它们，人们就会一直贫穷下去，真的！

[sʌm; səm][wʌn]

Some	one
一些	一

某人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['stɑːrvɪŋ] [ɔːr] [ˌʌn'kloʊðd] ['evri] [taɪm] !

starving	or	unclothed	every	time	!
饥饿	或者	裸体	每一个	时间	!

每次都是饿着肚子或者赤身裸体！

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː][soʊ][tuː; tə] [hɪr] ['hæroʊɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] !

It	does	annoy	me	so	to	hear	harrowing	tales	!
它	做	烦人	我	所以	到	听到	令人痛心的	故事	!

听到那些可怕的故事，我真的会很生气！

" ['dʒænjueri] 1st , [wʌn] — —

"	January	1st	,	1	—	—
"	一月	1st	,	1	—	—

“1——年1月1日

[læst] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['revlri] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [lænd] .

Last	night	there	was	a	sound	of	revelry	in	this	great	land	.
最后的	夜晚	那里	曾是	一个	声音	的	狂欢	在	这	伟大的	土地	.

昨晚，这片广袤的土地上充满了欢庆的气氛。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɑːləm] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ðə; ði][oʊld] [jɪr] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

At	the	solemn	hour	of	midnight	,	when	the	old	year	was	dying	,
在	这	庄严	小时	的	午夜	,	什么时候	这	老的	年	曾是	垂死	,

在庄严肃穆的午夜时分，当旧年即将逝去之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['biːɪŋ] [bɔːrn] ,

and	the	new	year	was	just	being	born	,
和	这	新的	年	曾是	只是	存在	出生	,

新年伊始，

[wʌn] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ə'merɪkən] ['sɪti] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [striːts] , ['tʃɪrɪŋ] ,

one	class	of	people	in	this	American	city	rushed	out	into	the	open	streets	,	cheering	,
一	班级	的	人们	在	这	美国人	城市	匆忙	出去	进入	这	打开	街道	,	欢呼	,

在这个美国城市里，有一部分人冲到街上欢呼雀跃。

['bloʊɪŋ] [hɔːrnz] , ['rɪŋɪŋ] ['belz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ɑːn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] .

blowing	horns	,	ringing	bells	,	and	making	all	possible	noises	on	all	sorts	of	musical	instruments	.
吹	角	,	铃声	铃铛	,	和	制作	全部	可能的	噪音	在	全部	排序	的	音乐	仪器	.

吹响号角，摇响铃铛，用各种乐器发出各种可能的声音。

[ə'nʌðər] [klæs] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [baɪ] ['iːtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [miːl] .

Another	class	celebrated	the	birth	of	the	new	year	by	eating	an	elaborate	meal	.
其他	班级	著名	这	出生	的	这	新的	年	经过	吃	一个	精心制作的	一顿饭	.

另一个班级则享用了一顿丰盛的大餐来庆祝新年的到来。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] :

This	is	what	appeared	in	the	morning	paper	regarding	the	latter	:
这	是	什么	出现	在	这	早晨	纸	关于	这	后者	:

以下是晨报上关于后者的报道：

" [wʌn] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][wʌz; wəz] [spent] [læst] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]

"	One	million	dollars	was	spent	last	night	in	this	city	celebrating	the	birth	of
"	一	百万	美元	曾是	花费	最后的	夜晚	在	这	城市	庆祝	这	出生	的

[ə'nʌðər] [jɪr] .

another	year	.
其他	年	.

昨晚，这座城市花费了一百万美元来庆祝又一年的到来。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] [ɪn'geɪdʒd] [teiblz]

More	than	twenty	-	five	thousand	persons	engaged	tables
更多的	比	二十	-	五	千	人	已订婚的	表格

超过两万五千人用餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[æt; ət][frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə][ten]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hoʊ'tel][ænd; ənd][kæ'feɪz]

at	from	three	to	ten	dollars	a	plate	in	the	leading	hotels	and	cafés
在	从	三	到	十	美元	一个	盘子	在	这	领导	酒店	和	咖啡馆

.

:

.

在高档酒店和咖啡馆，每盘菜的价格从三美元到十美元不等。

" [haʊ] [fɑːnd][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] !

"	How	fond	of	eating	Americans	are	!
"	如何	喜爱	的	吃	美国人	是	!

美国人真是太爱吃了！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] [ɪn] ['eni] [bʌt; bət][maɪ]

This	is	the	first	time	I	have	seen	the	birth	of	a	new	year	in	any	but	my
这	是	这	第一的	时间	我	有	已见	这	出生	的	一个	新的	年	在	任何	但	我的

['neɪtɪv] [lænd] ,

native	land	,
本国的	土地	,

这是我第一次在故乡以外的地方迎接新年的到来。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'keɪʒn] [ɪn]['tʃaɪnə] .

and	my	mind	goes	back	to	the	celebration	on	a	similar	occasion	in	China	.
和	我的	头脑	去	后退	到	这	庆典	在	一个	相似的	场合	在	中国	.

我的思绪回到了在中国类似的庆祝活动中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ɪ'vent] [ðer; ðər] .

It	is	a	solemn	event	there	.
它	是	一个	庄严	事件	那里	.

那里的仪式庄严肃穆。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [kliːnd] , [ænd; ənd] ['dɛts]

For	**weeks**	**the**	**people**	**are**	**preparing**	**for**	**it**	**;**	**houses**	**are**	**cleaned**	**,**	**and**	**debts**
为了	周	这	人们	是	准备	为了	它	;	房屋	是	已清洗	,	和	债务

[ɑːr; ər] [peɪd] ,

are	**paid**	**,**
是	有薪酬的	,

人们为此准备了数周；房屋被打扫干净，债务也被偿还。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [self] - [rɪ'spekt] ,

for	**a**	**Chinaman**	**,**	**if**	**he**	**has**	**any**	**self**	**-**	**respect**	**,**
为了	一个	中国人	,	如果	他	有	任何	自己	-	尊重	,

对于一个中国人来说，如果他还有一丝自尊，

[wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

will	**be**	**sure**	**to**	**pay**	**his**	**debts**	**before**	**the**	**new**	**year**	**.**
将要	是	当然	到	支付	他的	债务	前	这	新的	年	.

他一定会在新年之前还清债务。

[aɪ][toʊld] [ðɪs] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

I	**told**	**this**	**to**	**Uncle**	**Theodore**	**a**	**few**	**days**	**ago**	**,**	**and**	**he**	**said**	**,**
我	讲述	这	到	叔叔	西奥多	一个	很少	天	前	,	和	他	说	,

我几天前把这件事告诉了西奥多叔叔，他说：

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ə'mɛrɪkənz] [wʊd] [raɪz][tuː; tə] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪs] .

"	**I**	**wish**	**that**	**Americans**	**would**	**rise**	**to**	**that**	**state**	**of**	**grace**	**.**
"	我	希望	那	美国人	会	上升	到	那	状态	的	优雅	.

“我希望美国人也能达到那种优雅的境界。”

" ['noʊbɑːdi] [goʊz] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] ,

"	**Nobody**	**goes**	**to**	**bed**	**that**	**night**	**,**
"	无人	去	到	床	那	夜晚	,

“那天晚上没有人睡觉。”

[bʌt; bət][ɔːl] [sɪt] [ʌp] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ,

but	**all**	**sit**	**up**	**waiting**	**for**	**the**	**first**	**hour**	**of**	**the**	**new**	**year**	**,**
但	全部	坐	向上	等待	为了	这	第一的	小时	的	这	新的	年	,

但所有人都彻夜未眠，等待着新年伊始的第一个小时。

[wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɔːl] ['wɜːrʃɪp]

when	**the**	**father**	**of**	**the**	**home**	**,**	**his**	**wife**	**and**	**children**	**all**	**worship**
什么时候	这	父亲	的	这	家	,	他的	妻子	和	孩子们	全部	崇拜

当一家之主、他的妻子和孩子们一起敬拜时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**171**	**]**
[	页	-	]

[第171页]

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['tæblɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsestərz] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

before	**the**	**spirit**	**tablets**	**of**	**their**	**ancestors**	**,**	**and**	**then**	**at**	**the**	**shrine**	**of**	**the**
前	这	精神	片剂	的	他们的	祖先	,	和	然后	在	这	神社	的	这

['haʊshoʊld] [gɔdz] .

household	**gods**	**.**
家庭	神	.

在祖先的神龛前，然后在家神的神龛前。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ['oʊpənd] ,

Then	**the**	**door**	**is**	**opened**	**,**
然后	这	门	是	打开	,

然后门开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə]

and	the	whole	family	with	the	servants	go	outside	and	bow	down	to
和	这	所有的	家庭	和	这	仆人	去	外部	和	弓	向下	到

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,

a	certain	part	of	the	heavens	,
一个	肯定	部分	的	这	天	,

全家人和仆人一起走到外面，向天空的某个特定区域下拜。

[ænd; ənd][soʊ] ['wɜːrʃɪp] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['glædnəs]

and	so	worship	heaven	and	earth	,	and	receive	the	spirit	of	gladness
和	所以	崇拜	天堂	和	地球	,	和	收到	这	精神	的	欢乐

[ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

and	good	fortune	,
和	好的	财富	,

因此，敬拜天地，领受喜乐和好运之灵。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

which	they	say	comes	from	that	quarter	.
哪个	他们	说	来	从	那	四分之一	.

他们说这些东西都来自那个地区。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [wen] [ðə; ði][oʊld] [jɪr] [ɪz] ['daɪɪŋ] , ['tʃaɪnəz] ['empərər] ,

At	the	same	hour	,	when	the	old	year	is	dying	,	China's	Emperor	,
在	这	相同的	小时	,	什么时候	这	老的	年	是	垂死	,	中国的	皇帝	,

就在同一时刻，旧年即将结束之时，中国的皇帝，

[æz; əz] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [goʊz] [ɪn] [steɪt] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] .

as	High	Priest	of	his	people	,	goes	in	state	to	worship	.
作为	高的	牧师	的	他的	人们	,	去	在	状态	到	崇拜	.

作为他族人的大祭司，他盛装前往敬拜。

['niːlɪŋ] [ə'loʊn] ['ʌndər] [ðə; ði]['saɪlənt][stɑːrz][hiː; hi] ['rendərz] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['paʊɚz] .

Kneeling	alone	under	the	silent	stars	he	renders	homage	to	the	Superior	Powers	.
跪着	独自的	在下面	这	沉默的	明星	他	渲染	尊敬	到	这	优越的	权力	.

他独自跪在寂静的星空下，向至高无上的神灵致敬。

[hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] [θroʊn] [meɪks] [ðə; ði][θɜːrd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['trɪnəti] , ['hev(ə)n] , [ɜːrθ] ,

He	on	his	imperial	throne	makes	the	third	in	the	great	Trinity	,	Heaven	,	Earth	,
他	在	他的	帝国	王座	制作	这	第三	在	这	伟大的	三位一体	,	天堂	,	地球	,

[ænd; ənd][mæn] .

and	Man	.
和	男人	.

他坐在皇位上，成为三位一体（天、地、人）中的第三位。

[ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [kʌm] [ə; eɪ] ['fæmɪn] [ɔːr] ['pestɪləns] , [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [rests] [ðə; ði] [bleɪm] ,

Should	there	come	a	famine	or	pestilence	,	upon	him	rests	the	blame	,
应该	那里	来	一个	饥荒	或者	瘟疫	,	之上	他	休息	这	责备	,

如果发生饥荒或瘟疫，责任都在他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][baɪ]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [prer] [ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	he	must	by	sacrifice	and	prayer	atone	for	the
和	他	必须	经过	牺牲	和	祷告	赎罪	为了	这

他必须通过献祭和祈祷来赎罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[ˌimpə'fekʃəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] .

imperfections	of	which	heaven	has	seen	him	guilty	.
瑕疵	的	哪个	天堂	有	已见	他	有罪的	.

上天已认定他犯有种种过错。

[oʊ] , ['tʃaɪnə] !
Oh , China !
哦 , 中国 !

哦，中国!

[aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['niːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['saɪlənt][stɑːrz][ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [iːv] ,
I would prefer kneeling with you under the silent stars on New Year's eve ,
我 会 更喜欢 跪着 和 你 在下面 这 沉默的 明星 在 新的 年 前夕 ,

我更愿意在除夕夜与你跪在寂静的星空下。

[tuː; tə] ['fiːstɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['groʊnɪŋ] [teiblz] , [ɔːr] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['belz] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ðə; ðɪ][hɔːrnz]
to feasting at the groaning tables , or ringing the bells and blowing the horns
到 盛宴 在 这 呻吟 表格 , 或者 铃声 这 铃铛 和 吹 这 角
[ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ,
of this great ,
的 这 伟大的 ,

到在摆满食物的餐桌旁大快朵颐，或敲响钟声、吹响号角，庆祝这伟大的.....

['sivilaizd] , ['nɔɪzi] [ə'merɪkə] !
civilised , noisy America !
文明 , 嘈杂 美国 !

文明而喧闹的美国!

['dʒænjueri] 7th , [wʌn] — —
January 7th , 1 — —
一月 7th , 1 — —

1——年1月7日

[oʊ] , ['glɔːriəs] !
Oh , glorious !
哦 , 辉煌 !

哦，太棒了!

['grænmʌðər] [sez] [aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɪntər] [tɜːrm] ;
Grandmother says I need not go back to boarding school for the winter term ;
祖母 说道 我 需要 不是 去 后退 到 登机 学校 为了 这 冬天 学期 ;

奶奶说我不用回寄宿学校上冬季学期了;

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ðɪ]['fæməli] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [saʊθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][koʊld] ['weðər] ,
she says the family always go South during the cold weather ,
她 说道 这 家庭 总是 去 南 期间 这 寒冷的 天气 ,

她说，每到寒冷的天气，他们一家人都会去南方度假。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and she wants me to go with them .
和 她 想要 我 到 去 和 他们 .

她想让我和他们一起去。

['wɒnts] [ˌem 'iː] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['wɒnts] [ˌem 'iː] .
Wants me , think of it , wants me .
想要 我 , 思考 的 它 , 想要 我 .

想要我，想想看，想要我。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [wɑːnt][wʌn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
Isn't it nice to have somebody want one along with her !
不是 它 好的 到 有 某人 想 一 沿着 和 她 !

有人也想和她一起拥有一个，这难道不是一件好事吗!

[aɪ] [bɪ'liːv] ['grænmʌðər] ['riːəli] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
I believe grandmother really loves me .
我 相信 祖母 真的 爱 我 .

我相信奶奶真的很爱我。

[ænt] ['gwɛndəlɪn] ['dʌznt] ; [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:] [sent] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] .

Aunt	Gwendolin	doesn't	;	she	wanted	me	sent	back	to	school	.
阿姨	格温多琳	不	;	她	通缉	我	发送	后退	到	学校	.

格温多琳阿姨不同意；她想送我回学校。

[ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] [fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [brɔ:t]

She	said	I	would	never	be	fit	to	be	brought
她	说	我	会	绝不	是	合身	到	是	带来

她说我永远不配被带走。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɑ:n] .

out	with	that	kind	of	carrying	on	.
出去	和	那	种类	的	携带	在	.

停止这种胡闹行为。

[aɪ] [lʌv] [ðoʊz] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔ:r; fər] ['lʌvɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [heɪt] [ˌem 'i:] ,

I	love	those	that	love	me	,	but	as	for	loving	those	that	hate	me	,
我	爱	那些	那	爱	我	,	但	作为	为了	爱	那些	那	恨	我	,

我爱那些爱我的人，但至于爱那些恨我的人，

[æz; əz] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['ti:tʃɪŋ] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [aɪ] ['hævnt] [kʌm] [tu:; tə]

as	grandmother	had	been	teaching	me	from	the	Bible	,	I	haven't	come	to
作为	祖母	有	到过	教学	我	从	这	圣经	,	我	还没有	来	到

[ðæt] [jet] .

that	yet	.
那	然而	.

正如祖母从圣经中教导我的那样，我还没有学到那部分内容。

[ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪʃ] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [wʊd] [stɑ:p] ['snæpɪŋ] [æt; ət] [jɪk] ;

That	reminds	me	,	I	wish	Aunt	Gwendolin	would	stop	snapping	at	Yick	;
那	提醒	我	,	我	希望	阿姨	格温多琳	会	停止	啪啪	在	真恶心	;

这让我想起来，我希望格温多琳阿姨不要再对伊克发脾气了；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [wɪl] [kɪl] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dɔ:rstep] ,

I	am	afraid	some	day	he	will	kill	himself	on	the	doorstep	,
我	是	害怕的	一些	天	他	将要	杀	他自己	在	这	家门口	,

我担心有一天他会在门口自杀。

[soʊ] [hɪz; ɪz] [goʊst] [meɪ] [hɔ:nt] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] .

so	his	ghost	may	haunt	her	the	rest	of	her	life	.
所以	他的	鬼	可能	出没	她	这	休息	的	她	生活	.

所以他的亡灵可能会在她余生中一直纠缠着她。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [laɪks] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli]

But	I	think	he	likes	grandmother	and	the	other	members	of	the	family
但	我	思考	他	点赞	祖母	和	这	其他	成员	的	这	家庭

[sə'fɪʃntli] [wel] [tu:; tə] [kɔ:z] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ækt] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [rɪ'vendʒ] .

sufficiently	well	to	cause	him	to	refrain	from	that	act	of	Chinese	revenge	.
足够	出色地	到	原因	他	到	避免	从	那	行为	的	中国人	复仇	.

但我认为他很喜欢奶奶和其他家庭成员，这足以让他克制住报复的冲动。

['meksɪkoʊ] , ['februeri] 1st , [wʌn] — —

Mexico	,	February	1st	,	1	—	—
墨西哥	,	二月	1st	,	1	—	—

墨西哥，2月1日，1——

[ə; eɪ] [greɪt] ['maɪgrətɔ:ri] ['mu:vmənt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] — [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn]

A	great	migratory	movement	has	taken	place	in	our	family	—	we	are	now	in
一个	伟大的	迁徙的	移动	有	已采取	地方	在	我们的	家庭	—	我们	是	现在	在

[ðə; ði][wɔ:rm] ,

the	warm	,
这	温暖的	,

我们家发生了一次大规模的迁徙——我们现在身处温暖的.....

['sʌni] ['kʌntri] [kɔ:ld] ['meksɪkoʊ] .

sunny	country	called	Mexico	.
阳光明媚	国家	称为	墨西哥	.

阳光明媚的国家，名叫墨西哥。

[ænt] ['gwɛndəlɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Aunt	Gwendolin	was	the	cause	of	it	.
阿姨	格温多琳	曾是	这	原因	的	它	.

这一切都是格温多琳阿姨造成的。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] ,

She	said	she	was	tired	of	going	to	Florida	,
她	说	她	曾是	疲劳的	的	去	到	佛罗里达	,

她说她厌倦了去佛罗里达。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['kɑ:mən] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] [naʊ] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ,

that	it	was	so	common	to	go	there	now	,	everybody	was	going	there	,
那	它	曾是	所以	常见的	到	去	那里	现在	,	大家	曾是	去	那里	,

现在去那里太普遍了，每个人都去那里。

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['wɪntər] [ɪn]['meksɪkoʊ] ,

that	the	latest	thing	was	to	winter	in	Mexico	,
那	这	最新的	事物	曾是	到	冬天	在	墨西哥	,

最新的说法是去墨西哥过冬。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wi:; wi][ɔ:l] [ɔ:t] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [su:t] .

and	she	thought	we	all	ought	to	follow	suit	.
和	她	想法	我们	全部	应该	到	跟随	套装	.

她认为我们都应该效仿。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ænd; ənd]['ɑ:rgju:d][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'sweidid] ['grænmʌðər] [ænd; ənd]

She	talked	and	argued	so	much	about	it	that	she	persuaded	grandmother	and
她	谈话	和	争论	所以	很多	关于	它	那	她	被说服	祖母	和

['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔ:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

Uncle	Theodore	to	her	way	of	thinking	,
叔叔	西奥多	到	她	方式	的	思维	,

她就此事滔滔不绝地谈论和争论，最终说服了祖母和西奥多叔叔接受她的观点。

[ænd; ənd]['æftər] ['trævəlɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɪn] ['pʊlmən] [ænd; ənd] ['sli:pər] [kɑ:rz] ,

and	after	travelling	hundreds	of	miles	in	Pullman	and	sleeper	cars	,
和	后	旅行	数百	的	英里	在	普尔曼	和	轨枕	汽车	,

在乘坐普尔曼车厢和卧铺车厢行驶数百英里后，

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv]['kæktəs] [fensiz] , [tɔ:r'ti:əz] , [greɪt] [sneɪks] , [ænd; ənd] ['pærəts] ;

here	we	are	in	this	land	of	cactus	fences	,	tortillas	,	great	snakes	,	and	parrots	;
这里	我们	是	在	这	土地	的	仙人掌	栅栏	,	玉米饼	,	伟大的	蛇	,	和	鹦鹉	;

我们来到了这片有仙人掌篱笆、玉米饼、巨蟒和鹦鹉的土地；

[ðɪs] [lænd] [wer] ['roʊziz][ænd; ənd] ['strɔːberɪz] [groʊ] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ;

this	land	where	roses	and	strawberries	grow	all	the	year	round	;
这	土地	在哪里	玫瑰	和	草莓	生长	全部	这	年	圆形的	;

这是一片一年四季都生长着玫瑰和草莓的土地;

[wer] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ɑːr; ər] ['lʌʃəs] ['trɑːpɪk(ə)l] [fruːts] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [pɑːmz] .

where	in	some	parts	are	luscious	tropical	fruits	,	flowers	,	and	palms	.
在哪里	在	一些	部分	是	甜美	热带	水果	,	花朵	,	和	棕榈树	.

部分地区生长着茂盛的热带水果、鲜花和棕榈树。

['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [hæz; həz] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] [prə'fesər] ['bælɪŋˌtʌn] [sez] [hiː; hi]

Mrs	.	Delancy	has	come	along	with	us	,	and	Professor	Ballington	says	he
太太	.	德兰西	有	来	沿着	和	我们	,	和	教授	巴林顿	说道	他

[meɪ] [dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti]['leɪtər] .

may	join	our	party	later	.
可能	加入	我们的	派对	之后	.

德兰西夫人和我们一起来了，巴林顿教授说他晚些时候可能会加入我们。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [taʊnz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

There	are	many	Americans	around	us	in	the	various	towns	—	it	is	so	fashionable
那里	是	许多	美国人	大约	我们	在	这	各种各样的	城镇	—	它	是	所以	时髦

[æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['wɪntər] [ɪn]['meksɪkoʊ] .

at	present	to	winter	in	Mexico	.
在	展示	到	冬天	在	墨西哥	.

在我们周围的各个城镇里有很多美国人——现在去墨西哥过冬非常流行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [teɪks] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [pər'petʃuəl]

Uncle	Theodore	takes	me	out	for	long	walks	with	him	in	this	land	of	perpetual
叔叔	西奥多	需要	我	出去	为了	长的	散步	和	他	在	这	土地	的	永久

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

西奥多叔叔经常带我到这片永恒夏日的土地上散步。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] ['meni] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪts] .

and	we	see	many	strange	and	interesting	sights	.
和	我们	看	许多	奇怪的	和	有趣的	景点	.

我们看到了许多奇特有趣的景象。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [pʊr] .

The	rich	are	so	very	rich	,	and	the	poor	are	so	very	poor	.
这	富有的	是	所以	非常	富有的	,	和	这	贫穷的	是	所以	非常	贫穷的	.

富人非常富有，穷人非常贫穷。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['drɔːbæk] — [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][juː 'es]['aʊər; ɑːr] ['ɔːtəməbiːl] .

There	is	one	drawback	—	we	had	to	leave	behind	us	our	automobile	.
那里	是	一	退税	—	我们	有	到	离开	在后面	我们	我们的	汽车	.

但有一个缺点——我们不得不把汽车留在身后。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kæn; kən]['haɪər][wʌn] [hɪr] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][nɑːt][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

Of	course	we	can	hire	one	here	,	but	we	can	not	have	our	own
的	课程	我们	能	聘请	一	这里	,	但	我们	能	不是	有	我们的	自己的

['lʌvli] [ʃoʊ'fɜːr] ,

lovely	chauffeur	,
迷人的	司机	,

当然我们可以在这里雇一个司机，但我们不可能拥有自己的专属司机。

[ænd; ənd] ['grænmʌðər] [sez] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə'freɪd][tu:; tə] [trʌst] ['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɛksɪkənz] .

and	grandmother	says	she	is	afraid	to	trust	any	of	those	Mexicans	.
和	祖母	说道	她	是	害怕的	到	相信	任何	的	那些	墨西哥人	.

奶奶说她不敢相信任何一个墨西哥人。

[aɪ] [sə'poʊz] ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [ʃoʊ'fɜ:r] [ɪz] ['pegiŋ] [ə'weɪ] [hɑ:rd]['oʊvər][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [lɔ:r] [naʊ] ,

I	suppose	our	poor	chauffeur	is	pegging	away	hard	over	his	medical	lore	now	,
我	认为	我们的	贫穷的	司机	是	钉住	离开	难的	超过	他的	医疗的	知识	现在	,

我想我们可怜的司机现在正在努力钻研他的医学知识呢。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laʊndʒɪŋ] [ə'raʊnd] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

while	I	am	lounging	around	doing	nothing	.
尽管	我	是	休闲	大约	正在做	没有什么	.

我闲着没事干。

[ðə; ði] ['grændɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'nerəs] , [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [tu:; tə][get] ['eniθɪŋ] [aɪ][wɑ:nt] ,

The	granddaughter	of	a	millionairess	,	with	money	to	get	anything	I	want	,
这	孙女	的	一个	百万富翁	,	和	钱	到	得到	任何事物	我	想	,

我是百万富翁的孙女，有钱可以买到任何我想要的东西。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rθ] ['getɪŋ] .

and	yet	I	am	beginning	to	think	there	is	nothing	worth	getting	.
和	然而	我	是	开始	到	思考	那里	是	没有什么	值得	获得	.

然而，我开始觉得没有什么值得追求的东西。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lʌvli] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊr] [laɪk] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə] [wɜ:rk][hɑ:rd][fɔ:r; fər]

It	is	lovely	to	be	poor	like	the	chauffeur	and	have	to	work	hard	for
它	是	迷人的	到	是	贫穷的	喜欢	这	司机	和	有	到	工作	难的	为了

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

像那位司机一样贫穷，需要努力工作才能有所成就，这感觉真好。

[maɪ] [laɪf] [ɪz][soʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['wɜ:rθləs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

My	life	is	so	small	and	worthless	that	I	am	oppressed	with	it	.
我的	生活	是	所以	小的	和	毫无价值	那	我	是	受压迫者	和	它	.

我的生命如此渺小而毫无价值，以至于我感到无比压抑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ðæt] ['ɪntrəst] [ˌju: 'es][ðə; ði][moʊst] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

One	of	the	sights	that	interest	us	the	most	when	we	are	out	in	the	country
一	的	这	景点	那	兴趣	我们	这	最多	什么时候	我们	是	出去	在	这	国家

[ɑ:r; ər][ðə; ði]['kæktəs] [hedʒ] .

are	the	cactus	hedges	.
是	这	仙人掌	对冲	.

我们在乡间游览时，最感兴趣的景色之一就是仙人掌篱笆。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [greɪt] [ˌpæli'seidz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgən] - ['kæktəs] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

There	are	great	palisades	of	the	organ	-	cactus	lining	the	railways	,	and	there
那里	是	伟大的	栅栏	的	这	器官	-	仙人掌	衬垫	这	铁路	,	和	那里

[ɑ:r; ər] ['rægɪd] ,

are	ragged	,
是	破烂不堪	,

铁路两旁长满了高大的仙人掌，形成一道道整齐的屏障，还有一些参差不齐的.....

[lu:s] - ['dʒɔɪntɪd] [və'raɪətiz] [ju:st] [fɔ:r; fər] [kɜ'ælɪŋ] ['kæt(ə)l] .

loose	-	jointed	varieties	used	for	corralling	cattle	.
松动的	-	关节	品种	用过的	为了	围捕	牛	.

用于圈养牛群的关节松散的品种。

[greɪt] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['kæktəs] [kɔːld] ['mæg,weɪ][wɪð; wɪθ] [stɪf] , ['prɪkli] [liːvz]

Great	plantations	of	a	species	of	cactus	called	maguey	with	stiff	,	prickly	leaves
伟大的	种植园	的	一个	物种	的	仙人掌	称为	龙舌兰	和	僵硬的	,	带刺的	树叶

[ə; eɪ] [dʌl] ,

a	dull	,
一个	乏味的	,

大片名为龙舌兰的仙人掌，叶子坚硬多刺，显得黯淡无光。

['bluːɪʃ] - [griːn] , [ɑːr; ər] [siːn] [ɪn] [ə'bʌndəns] .

bluish	-	green	,	are	seen	in	abundance	.
蓝蓝色	-	绿色的	,	是	已见	在	丰富	.

蓝绿色，数量众多。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [plænt][ðə; ði]['mɛksɪkənz][get][nɑːt]['oʊnli] [θred] , [pɪnz] , [ænd; ənd] ['niːdlz] , [bʌt; bət]

From	this	plant	the	Mexicans	get	not	only	thread	,	pins	,	and	needles	,	but
从	这	植物	这	墨西哥人	得到	不是	仅有的	线	,	别针	,	和	针	,	但

['pʊlki] ,

pulque	,
龙舌兰酒	,

墨西哥人不仅从这种植物中获取线、别针和针，还获取龙舌兰酒。

[ðə; ði][dʒuːs][ɔːr][sæp][ʌv; əv][ðə; ði][plænt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [fər'ment] [ænd; ənd] [meɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]

the	juice	or	sap	of	the	plant	,	which	they	ferment	and	make	into	a	national
这	汁	或者	树液	的	这	植物	,	哪个	他们	发酵	和	制作	进入	一个	国家的

['bevərɪdʒ] .

beverage	.
饮料	.

植物的汁液或树液，经过发酵制成一种国民饮料。

['pʊlki] [ɪz] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['mɛksɪkənz][æz; əz] ['wɪski] [ɪz] [juːst] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd]['oʊpiəm][baɪ]

Pulque	is	used	by	the	Mexicans	as	whisky	is	used	by	Americans	,	and	opium	by
龙舌兰酒	是	用过的	经过	这	墨西哥人	作为	威士忌酒	是	用过的	经过	美国人	,	和	鸦片	经过

['tʃainəmən] .

Chinamen	.
中国人	.

墨西哥人喝龙舌兰酒，就像美国人喝威士忌，中国人吸食鸦片一样。

[greɪt] [fiːldz] [ʌv; əv] [meɪz] [ɑːr; ər] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [krɑːps][ə; eɪ]

Great	fields	of	maize	are	cultivated	,	of	which	there	are	two	or	three	crops	a
伟大的	字段	的	玉米	是	栽培	,	的	哪个	那里	是	二	或者	三	农作物	一个

[jɪr] .

year	.
年	.

这里种植着大片玉米，一年可以收获两到三季。

[ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪz] [tɔːr'tiːəz] ,

The	food	of	the	people	is	tortillas	,
这	食物	的	这	人们	是	玉米饼	,

人们的主食是玉米饼。

[meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪz] [mæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [peɪst] [ænd; ənd] [beɪkt] ['ɪntuː] [flæt] [keɪks] .

made	out	of	this	maize	mashed	into	a	paste	and	baked	into	flat	cakes	.
制成	出去	的	这	玉米	捣碎	进入	一个	粘贴	和	烘焙	进入	平坦的	蛋糕	.

将这种玉米捣成糊状，烤成扁平的饼状。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[aɪ] [eɪt] [ðoʊz] [tɔːr'tiːəz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [prə'dʌkʃn] ,

I	ate	those	tortillas	when	I	first	came	,	as	a	curiosity	,	a	native	production	,
我	吃	那些	玉米饼	什么时候	我	第一的	来了	,	作为	一个	好奇心	,	一个	本国的	生产	,

我刚来的时候出于好奇，吃过那些玉米饼，毕竟是当地特产。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] ['eni] [mɔːr] .

but	I	am	not	going	to	eat	any	more	.
但	我	是	不是	去	到	吃	任何	更多的	.

但我不想再吃了。

[waɪl] ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,

While	Uncle	Theodore	and	I	were	watching	a	woman	making	them	,
尽管	叔叔	西奥多	和	我	是	观看	一个	女士	制作	他们	,

我和西奥多叔叔当时正在看一个女人做这些东西，

[greɪt] [drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪst] .

great	drops	of	perspiration	fell	from	her	brow	into	the	paste	.
伟大的	滴	的	汗	跌倒	从	她	眉头	进入	这	粘贴	.

大颗大颗的汗珠从她的额头滴落到膏状物上。

[ʃiː; ʃi] ['paʊndɪd] [ə'weɪ] , [pʊr] ['taɪərd] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][drɑːps] .

She	pounded	away	,	poor	tired	creature	,	and	paid	no	heed	to	the	drops	.
她	猛击	离开	,	贫穷的	疲劳的	生物	,	和	有薪酬的	不	注意	到	这	滴	.

她拼命敲打着，可怜的疲惫的她，丝毫不在意滴落的液体。

[pʊr] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][soʊ][hɑːrd] , [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [peɪst] ,

Poor	women	of	Mexico	,	they	have	to	work	so	hard	,	preparing	the	paste	,
贫穷的	女性	的	墨西哥	,	他们	有	到	工作	所以	难的	,	准备	这	粘贴	,

墨西哥的贫困妇女们，她们必须非常辛苦地工作，准备酱料。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [keɪks] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [hɑːt][æt; ət] ['evri] [miːl] !

and	making	those	little	cakes	to	be	eaten	hot	at	every	meal	!
和	制作	那些	小的	蛋糕	到	是	吃	热的	在	每一个	一顿饭	!

而且每餐都要趁热吃这些小蛋糕!

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [tɔːr'tiːəz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

But	no	more	tortillas	for	me	.
但	不	更多的	玉米饼	为了	我	.

但我以后再也不吃玉米饼了。

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪfli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [veɪnd] ['mɑːrb(ə)l]

We	visited	the	old	churches	which	are	beautifully	decorated	with	veined	marble
我们	到访	这	老的	教堂	哪个	是	非常漂亮	装饰	和	有脉络	大理石

[ænd; ənd]['ælәbæstər] .

and	alabaster	.
和	雪花石膏	.

我们参观了古老的教堂，教堂装饰精美，采用纹理清晰的大理石和雪花石膏制成。

['preʃəs] [stoʊnz] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][lænd] .

Precious	stones	seem	to	grow	in	this	remarkable	land	.
宝贵的	石头	似乎	到	生长	在	这	卓越	土地	.

在这片神奇的土地上，似乎生长着各种珍贵的宝石。

" [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] , [pɜːrl] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm]

"	Keep	your	eyes	open	,	Pearl	,	"	said	my	uncle	,	"	and	you	may	pick	up	some
"	保持	你的	眼睛	打开	,	珍珠	,	"	说	我的	叔叔	,	"	和	你	可能	挑选	向上	一些

[əʊplz] ,

opals	,
蛋白石	,

“睁大眼睛，珀尔，”我叔叔说，“你可能会捡到一些蛋白石。”

[ɔːr] ['æməθɪst] .
or amethysts .
或者 紫水晶 .

或者紫水晶。

[ðeɪ] [groʊ] [ɪn] [ðɪs]
They grow in this
他们 生长 在 这

它们在这里生长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

['kʌntri] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪkɪŋ] .
country , and I have heard they can be had for the picking .
国家 , 和 我 有 听到 他们 能 是 有 为了 这 挑选 .

据说在那个国家，它们随处可见。

" ['meksɪkoʊ] , ['februeri] 12th , [wʌn] — —
" Mexico , February 12th , 1 — —
" 墨西哥 , 二月 12th , 1 — —

“墨西哥，2月12日，1——

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] — [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ə'mɛrɪkəz] ['prɪnsli] [mæn] !
I have made a discovery — I have found out America's Princely Man !
我 有 制成 一个 发现 — 我 有 成立 出去 美国的 王子 男人 !

我有了重大发现——我找到了美国的王子!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] !
It is Abraham Lincoln , and this is his Birthday !
它 是 亚伯拉罕 林肯 , 和 这 是 他的 生日 !

他是亚伯拉罕·林肯，今天是他的生日!

['mægəzinz] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs]
Magazines have been coming down from the North telling us all about this
杂志 有 到过 未来 向下 从 这 北 讲述 我们 全部 关于 这
['prɪnsli] [mæn] ,
Princely Man ,
王子 男人 ,

北方的杂志纷纷报道这位王子的事迹，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [æskt] ['grænmʌðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,
and I have asked grandmother and Uncle Theodore hundreds of questions ,
和 我 有 问 祖母 和 叔叔 西奥多 数百 的 问题 ,
[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
it seems to me , about him .
它 似乎 到 我 , 关于 他 .

我感觉我已经问过奶奶和西奥多叔叔数百个关于他的问题了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [get]['taɪərd] ['ænsər] [ðoʊz] ['kwestʃənz] ,
And I can see that they never get tired answering those questions ,
和 我 能 看 那 他们 绝不 得到 疲劳的 回答 那些 问题 ,

而且我发现他们似乎永远不会厌倦回答这些问题。

[bʌt; bət] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [fər'evər] .
but seem as if they could talk about him forever .
但 似乎 作为 如果 他们 可以 讲话 关于 他 永远 .

但他们似乎可以永远谈论他。

['skersli] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'beɪt] [ə'kɜːrz] , ['iːðər] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

Scarcely a political debate occurs , either in Congress or in the Press of the country

几乎 一个 政治的 辩论 发生 , 任何一个 在 国会 或者 在 这 按 的 这 国家

,

,

,

无论是国会还是报刊，几乎都鲜少出现政治辩论。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [vjuːz] [ɔːr]['æktʃuəl][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ɑːr; ər]['kwoʊtɪd]

but the possible views or actual example of Abraham Lincoln are quoted

但 这 可能的 浏览 或者 实际的 例子 的 亚伯拉罕 林肯 是 引

但文中引用了亚伯拉罕·林肯的可能观点或实际事例。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 179]

[页 -]

[第179页]

[æz; əz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['ɑːrgjumənt] , ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [sez] .

as the strongest argument , Uncle Theodore says .

作为 这 最强 争论 , 叔叔 西奥多 说道 .

西奥多叔叔说，这是最有力的论据。

[ðə; ði] ['mægəzinz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

The magazines find it impossible to publish too much about him .

这 杂志 寻找 它 不可能的 到 发布 也 很多 关于 他 .

杂志社觉得很难刊登太多关于他的报道。

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ][steɪdʒ][ɔːr]['fɔːrəm] [drɔːz]

Mention of his name in an incidental fashion from a stage or forum draws

提到 的 他的 姓名 在 一个 偶然的 时尚 从 一个 阶段 或者 论坛 平局

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] ;

a burst of cheering ;

一个 爆裂 的 欢呼 ;

在舞台或论坛上，只要不经意间提到他的名字，就会引起一阵欢呼；

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] ['refrəns] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['neɪtʃər] [ðə; ði] ['læftər] [ɪz] [kloʊz] [tuː; tə] [terz] .

or if the reference is of a humorous nature the laughter is close to tears .

或者如果 这 参考 是 的 一个 幽默 自然 这 笑声 是 关闭 到 眼泪 .

或者，如果指的是幽默的东西，那笑声简直要让人热泪盈眶。

" [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [æz; əz]

" With love and reverence his memory is cherished by the American people as

" 和 爱 和 尊敬 他的 记忆 是 珍爱 经过 这 美国人 人们 作为

[ɪz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [mæn] ,

is the memory of no other man ,

是 这 记忆 的 不 其他 男人 ,

“美国人民对他的记忆充满爱戴和敬意，这种爱戴和敬意是其他任何人都无法比拟的。”

" [sed] [dɪr] ['grænmʌðər] .

" said dear grandmother .

" 说 亲爱的 祖母 .

“亲爱的奶奶说道。”

" [kwoʊtɪŋ] [ə; eɪ] - [ˌdekə'reɪʃn] [deɪ] - ['ɔːrətər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " - [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][goʊ][baɪ]

" Quoting a ' Decoration Day ' orator , " she added , " ' He was called to go by

" 引用 一个 - 装饰 天 - 演说者 , " 她 额外 , " - 他 曾是 称为 到 去 经过

[ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [wei] ,

the sorrowful way ,

这 悲伤 方式 ,

她引用一位“阵亡将士纪念日”演说家的话说：“他被召唤走上悲伤的道路。”

['berɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːpəlz] [woʊ] , [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kʌmfərtɪd] [ɪn]

bearing	**the**	**awful**	**burden**	**of**	**his**	**people's**	**woe**	**,**	**the**	**cry**	**of**	**the**	**uncomforted**	**in**
轴承	这	可怕	负担	的	他的	人们的	悲哀	,	这	哭	的	这	不安	在

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

his	**ears**	**,**
他的	耳朵	,

他背负着人民苦难的沉重负担，耳边充斥着无人安慰者的哭喊声。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

the	**bitterness**	**of**	**their**	**passion**	**on**	**his**	**heart**	**.**
这	苦味	的	他们的	热情	在	他的	心	.

他们激情带来的苦涩在他心中留下难以磨灭的印记。

[ˌmɪsʌndər'stʊd] , [mɪs'dʒʌdʒd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['sɑːlətəri] [ʌv; əv] [men] .

Misunderstood	**,**	**misjudged**	**,**	**he**	**was**	**the**	**most**	**solitary**	**of**	**men**	**.**
被误解	,	判断失误	,	他	曾是	这	最多	孤	的	男人	.

他不被人理解，不被人评判，他是最孤独的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [waɪn] - [pres] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nʌn] [went]

He	**had**	**to**	**tread**	**the**	**wine**	**-**	**press**	**alone**	**,**	**and**	**of**	**the**	**people**	**none**	**went**
他	有	到	踏	这	葡萄酒	-	按	独自的	,	和	的	这	人们	没有任何	去

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	**him**	**.**
和	他	.

他不得不独自一人踩榨酒器，没有人陪他一起去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**180**	**]**
[	页	-	]

[第180页]

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːrnd] [nɑːt] [bæk] .

But	**he**	**turned**	**not**	**back**	**.**
但	他	转向	不是	后退	.

但他没有回头。

[hiː; hi] ['nevər] ['fɔːltəd] .

He	**never**	**faltered**	**.**
他	绝不	犹豫不决	.

他从未动摇过。

[æz; əz] [wʌn] [ʌp'held] , [sə'steɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [hænd] , [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['stedfæstli] ,

As	**one**	**upheld**	**,**	**sustained**	**by**	**the**	**Unseen**	**Hand**	**,**	**he**	**set**	**his**	**face**	**steadfastly**	**,**
作为	一	维持	,	持续	经过	这	看不见	手	,	他	放	他的	脸	坚定不移	,

[ˌʌn'dɔːntɪd] , [ˌʌnə'freɪd] ,

undaunted	**,**	**unafraid**	**,**
无所畏惧	,	无所畏惧	,

仿佛受到无形之手的扶持和庇佑，他坚定不移、毫不畏惧地昂首挺胸。

[ʌn'tɪl] [ɪn] ['dɛθs] [blæk] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [peɪd] [glæd] ['laɪfs] [ə'rɪrz] : [ðə; ði] [sleɪvz] [friː] !

until	**in**	**Death's**	**black**	**minute**	**he**	**paid**	**glad**	**life's**	**arrears**	**:**	**the**	**slaves**	**free**	**!**
直到	在	死亡人数	黑色的	分钟	他	有薪酬的	高兴的	生活的	欠款	:	这	奴隶	自由的	!

直到死神降临的那一刻，他才偿还了人生中令人欣慰的亏欠：奴隶们自由了！

[hɪm'self] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ! -

Himself	**immortal**	**!**	**'**
他本人	不朽	!	-

他自己是不朽的！

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ɪz] [ə'mɛrɪkəz] ['prɪnsli] [mæn] !

"	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**quite**	**certain**	**that**	**Abraham**	**Lincoln**	**is**	**America's**	**Princely**	**Man**	**!**
"	是的	,	它	是	相当	肯定	那	亚伯拉罕	林肯	是	美国的	王子	男人	!

“是的，亚伯拉罕·林肯绝对是美国的王子！”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt]

I	would	like	to	make	something	happen	in	the	world	that	would	be	talked	about
我	会	喜欢	到	制作	某物	发生	在	这	世界	那	会	是	谈话	关于

['æftər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] .

after	I	am	dead	.
后	我	是	死的	.

我希望在我死后，世界上还能有人谈论我的事。

['grænmʌðər] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Grandmother	says	that	it	is	only	something	that	one	does	for	the	good	of	the
祖母	说道	那	它	是	仅有的	某物	那	一	做	为了	这	好的	的	这

[wɜːrld] [ðæt] [ɪz] [rɪ'membər] ['æftər] [hiː; hi] [ɪz] [ded] .

world	that	is	remembered	after	he	is	dead	.
世界	那	是	记得	后	他	是	死的	.

祖母说，只有对世界有益的事情，才会被人铭记于心。

" [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] ['mʌni] ,

"	If	a	man	has	money	,
"	如果	一个	男人	有	钱	,

“如果一个人有钱，

['piːp(ə)l] [wɪl] ['laɪənaɪz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

people	will	lionize	him	as	long	as	he	is	living	for	the	sake	of	it	,
人们	将要	狮子化	他	作为	长的	作为	他	是	活的	为了	这	清酒	的	它	,

只要他还活着，人们就会一直把他奉为英雄。

" [ʃiː; ʃi] [sez] , " [bʌt; bət] ['mʌni] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ded] . "

"	she	says	,	"	but	money	counts	for	nothing	when	a	man	is	dead	.	"
"	她	说道	,	"	但	钱	计数	为了	没有什么	什么时候	一个	男人	是	死的	.	"

她说：“但是人死了，钱就什么都不是了。”

" ['mʌni] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] .

"	Money	!	"	said	Uncle	Theodore	,	who	had	been	listening	to	our	talk	.
"	钱	!	"	说	叔叔	西奥多	,	WHO	有	到过	聆听	到	我们的	讲话	.

“钱！”一直旁听我们谈话的西奥多叔叔说道。

" [aɪ] [daʊt]

"	I	doubt
"	我	怀疑

我怀疑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['weðər] [eib] ['evər] [oʊnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [fɑːrm] .

whether	Abe	ever	owned	enough	to	buy	a	farm	.
无论	安倍	曾经	拥有	足够的	到	买	一个	农场	.

安倍是否曾经拥有足够的财富去买一座农场?

" ['februeri] 15th , [wʌn] — —

"	February	15th	,	1	—	—
"	二月	15th	,	1	—	—

“2月15日，1——

[wʌn] ['kʌmfərt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['bɑːðərd] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['gwɛndəlɪn] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

One	comfort	,	I	am	not	bothered	much	with	Aunt	Gwendolin	—	she	has	become
一	舒适	,	我	是	不是	烦恼	很多	和	阿姨	格温多琳	—	她	有	变得

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['noʊblmən] ,

acquainted	with	a	French	nobleman	,
熟人	和	一个	法语	贵族	,

令人欣慰的是，我并不太在意格温多琳姑妈——她结识了一位法国贵族。

[kaʊnt] [diː] - , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [əˈtræktɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə]
Count de Pensier , and he is attracting all her attention , thanks be to
数数 德 - , 和 他 是 吸引 全部 她 注意力 , 谢谢 是 到
['gʊdnəs] !
goodness !
善良 !

德·彭西埃伯爵吸引了她所有的注意力，谢天谢地！

['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪz] ['duːɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði]
Mrs . Delancy is delighted , and is doing all she can to further the
太太 . 德兰西 是 高兴极了 , 和 是 正在做 全部 她 能 到 更远 这
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

德兰西夫人非常高兴，并正在尽一切努力增进彼此的了解。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [deɪ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] ['deɪli] [ænd; ənd]
" It is not every day that one has the privilege of associating daily and
" 它 是 不是 每一个 天 那 一 有 这 特权 的 关联 日常的 和
['aʊərli] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪtld] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] ,
hourly with one of the titled aristocracy of the old world ,
每小时 和 一 的 这 标题 贵族 的 这 老的 世界 ,

“并非每天都有机会与旧世界的贵族成员朝夕相处，这可是难得的殊荣。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] .
" she has said several times in my hearing .
" 她 有 说 一些 时代 在 我的 听力 .

“她曾多次当着我的面这样说过。”

[wen] [wiː; wi][fɜːrst] [əˈraɪvd] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [sɔː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['leɪdiz] ['werɪŋ]
When we first arrived Aunt Gwendolin saw some of the Spanish ladies wearing
什么时候 我们 第一的 到达的 阿姨 格温多琳 锯 一些 的 这 西班牙语 女士们 穿着
[mæn'tɪlə] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,
mantillas on their heads ,
曼蒂拉 在 他们的 头部 ,

我们刚到的时候，格温多琳阿姨看到一些西班牙女士头上戴着曼蒂拉披肩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [bɔːt] [wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and she immediately bought one for me .
和 她 立即地 买 一 为了 我 .

她立刻给我买了一个。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,
" she said when I put it on ,
" 她 说 什么时候 我 放 它 在 ,

“她说，当我穿上它的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

" ['iznt] [ðæt] ['sɪmpli] ['pɜːrfɪkt] ?
" isn't that simply perfect ?
" 不是 那 简单地 完美的 ?

“这难道不是完美无缺吗？”

['dʌznt] [ðæt] [meɪk] [hɜːr; hər] ['spænɪʃ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ?

Doesn't	**that**	**make**	**her**	**Spanish**	**through**	**and**	**through**	**?**
不	那	制作	她	西班牙语	通过	和	通过	?

那岂不是说她彻头彻尾是个西班牙人?

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [wen] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv]

"	**She**	**says**	**that**	**when**	**I**	**become**	**a**	**thorough**	**Spanish**	**-**	**American**	**she**	**is**	**going**	**to**	**give**
"	她	说道	那	什么时候	我	变得	一个	彻底	西班牙语	-	美国人	她	是	去	到	给

[ə; eɪ] " ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['pɑːrti] " [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

a	**"**	**coming**	**out**	**party**	**"**	**for**	**me**	**.**
一个	"	未来	出去	派对	"	为了	我	.

“她说，等我彻底成为一个西班牙裔美国人的时候，她要为我举办一个‘出柜派对’。”

[ðə; ði][skɑːrf][ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] [bɪ'kʌmɪŋ] .

The	**scarf**	**is**	**really**	**quite**	**becoming**	**.**
这	围巾	是	真的	相当	成为	.

这条围巾真的很适合她。

['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][əd'maɪəd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

Uncle	**Theodore**	**admired**	**it**	**,**	**or**	**admired**	**me**	**with**	**it**	**on**	**,**
叔叔	西奥多	钦佩	它	,	或者	钦佩	我	和	它	在	,

西奥多叔叔很欣赏它，或者说，他欣赏我戴着它的样子。

[soʊ][aɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ə'raʊnd] [maɪ] [hed] [wen] [aɪ][goʊ][ɑːn][maɪ]['ræmbəlz] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri]

so	**I**	**wear**	**it**	**wound**	**around**	**my**	**head**	**when**	**I**	**go**	**on**	**my**	**rambles**	**through**	**the**	**country**
所以	我	穿	它	伤口	大约	我的	头	什么时候	我	去	在	我的	漫谈	通过	这	国家

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	**him**	**.**
和	他	.

所以，当我跟他一起在乡间漫步时，我就把它缠在头上戴着。

[aɪ] ['riːəli] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [hæts][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] ,

I	**really**	**much**	**prefer**	**it**	**to**	**the**	**bristling**	**hats**	**of**	**the**	**American**	**women**	**,**
我	真的	很多	更喜欢	它	到	这	竖起的	帽子	的	这	美国人	女性	,

我真的觉得它比美国女人戴的那种毛茸茸的帽子好多了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " [ˌseɪnjə'riːtə] , " [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt]

and	**it**	**is**	**quite**	**pleasant**	**to**	**be**	**called**	**"**	**señorita**	**,**	**"**	**and**	**to**	**be**	**thought**
和	它	是	相当	令人愉快的	到	是	称为	"	小姐	,	"	和	到	是	想法

['spænɪʃ] .

Spanish	**.**
西班牙语	.

被人称为“señorita”（小姐）并被认为是西班牙人，这感觉非常愉快。

[ðiːz] [lɔːŋ] [hed] ['skɑːrfs][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [ðerz] [ɑːr; ər] [meɪd]

These	**long**	**head**	**scarfs**	**are**	**also**	**worn**	**by**	**the**	**poor**	**women**	**,**	**but**	**theirs**	**are**	**made**
这些	长的	头	围巾	是	还	磨损	经过	这	贫穷的	女性	,	但	他们的	是	制成

[ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] .

of	**cotton**	**.**
的	棉布	.

这些长头巾也是贫困妇女佩戴的，但她们的头巾是用棉布制成的。

[ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] ['kæri] [ðer; ðər]['beɪbiːz] [stræpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [bæks] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

On	**the**	**street**	**they**	**carry**	**their**	**babies**	**strapped**	**to**	**their**	**backs**	**with**	**it**	**,**
在	这	街道	他们	携带	他们的	婴儿	绑带	到	他们的	背部	和	它	,

在街上，他们用它背着婴儿。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hedz] [ænd; ənd] [legz] ['bɑːbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt]

the	little	heads	and	legs	bobbing	up	and	down	until	one	would	think	they	might
这	小的	头部	和	腿	上下摆动	向上	和	向下	直到	一	会	思考	他们	可能

[snæp] [ɔːf] .

snap	off	.
折断	离开	.

小脑袋和小腿上下晃动，仿佛随时都会断掉。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]

Sometimes	the
有时	这

有时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[skɑːrf] [taɪz] [ðə; ði] ['beɪbi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] , [ðʌs] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [friː] [fɔːr; fər]

scarf	ties	the	baby	to	the	mother's	bosom	,	thus	leaving	her	hands	free	for
围巾	领带	这	婴儿	到	这	母亲的	怀	,	因此	离开	她	双手	自由的	为了

['ʌðər] [wɜːrk] .

other	work	.
其他	工作	.

围巾将婴儿系在母亲的胸前，这样母亲的双手就可以空出来做其他事情了。

" ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] " ([kwoʊtɪŋ] [ænt] ['gwɛndəlɪn]) " [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ʃɑːkt] [baɪ]

"	Our	American	sensibilities	"	(	quoting	Aunt	Gwendolin	)	"	are	sometimes	shocked	by
"	我们的	美国人	感性	"	(	引用	阿姨	格温多琳	)	"	是	有时	震惊	经过

['meksɪkən] ['duːɪŋz] .

Mexican	doings	.
墨西哥	行为	.

“我们的美国人的敏感神经”（引用格温多琳阿姨的话）“有时会被墨西哥人的行为震惊。

" [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['hedɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪni] ['kɔːfɪn] [ɑːn]

"	One	day	we	saw	a	procession	headed	by	the	father	carrying	a	tiny	coffin	on
"	一	天	我们	锯	一个	游行	标题	经过	这	父亲	携带	一个	微小的	棺材	在

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

“有一天，我们看到一支送葬队伍，队伍最前面是一位父亲，他头上顶着一口小棺材。”

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wɔːkt] [ðə; ði] ['mʌðər] ['drægɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ber] - [fʊt] [gɜːrl] , [ʌv; əv]

Behind	him	walked	the	mother	dragging	by	the	hand	a	little	bare	-	foot	girl	,	of
在后面	他	步行	这	母亲	拖拽	经过	这	手	一个	小的	裸	-	脚	女孩	,	的

[tuː] [ɔːr] [θriː] ;

two	or	three	;
二	或者	三	;

在他身后走着一位母亲，牵着一个两三个光着脚的小女孩的手；

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [trɔtid] [ə; eɪ] [dɔːg] .

and	behind	them	again	trotted	a	dog	.
和	在后面	他们	再次	小跑	一个	狗	.

他们身后又跟着一条狗小跑着。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['stægərd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] .

The	father	was	drunk	,	and	staggered	as	he	walked	.
这	父亲	曾是	醉	,	和	交错	作为	他	步行	.

父亲喝醉了，走路摇摇晃晃。

[æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ðeɪ] [pæst] [ɪn]

As	we	watched	the	little	procession	on	the	way	to	the	graveyard	they	passed	in
作为	我们	观看	这	小的	游行	在	这	方式	到	这	墓地	他们	通过了	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'luːn] [wer] [ðeɪ] [soʊld] ['pʊlki] .

front	of	a	saloon	where	they	sold	pulque	.
正面	的	一个	酒吧	在哪里	他们	卖	龙舌兰酒	.

我们看着这支小小的送葬队伍前往墓地，他们经过了一家售卖龙舌兰酒的酒吧。

[ðə; ði] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd] [ə'nʌðər] [drɪŋk] ,

The	father	wanted	another	drink	,
这	父亲	通缉	其他	喝	,

父亲还想再喝一杯。

[soʊ][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [sə'luːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

so	he	started	to	enter	the	saloon	taking	the	little	coffin	under	his	arm	.
所以	他	开始	到	进入	这	酒吧	采取	这	小的	棺材	在下面	他的	手臂	.

于是他抱着小棺材走进了酒馆。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪn] [bɑːks] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]

He	stumbled	on	the	threshold	,	and	the	little	pine	box	fell	out	of	his	hands
他	踉跄	在	这	临界点	,	和	这	小的	松树	盒子	跌倒	出去	的	他的	双手

[daʊn]

down
向下

他绊了一下，踉跄在门槛上，手里的小松木盒子掉了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['ɑːntə][ðə; ði][flæg] - [stoʊnz] , [ðə; ði] ['kʌvər] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] .

onto	the	flag	-	stones	,	the	cover	coming	off	.
到	这	旗帜	-	石头	,	这	覆盖	未来	离开	.

落在石板上，盖子被掀开。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ded] ['beɪbi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,

And	we	saw	a	little	dead	baby	within	the	coffin	,
和	我们	锯	一个	小的	死的	婴儿	之内	这	棺材	,

我们在棺材里看到了一个夭折的小婴儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [gɪlt] ['peɪpər][ɑːn][ɪts] [hed] ,

with	a	crown	of	gilt	paper	on	its	head	,
和	一个	王冠	的	镀金	纸	在	它是	头	,

头上戴着金箔纸做的王冠，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] [gɪlt] ['peɪpər][ɑːn][ɪts] [braʊ] .

and	a	cross	of	gilt	paper	on	its	brow	.
和	一个	叉	的	镀金	纸	在	它是	眉头	.

额头上画着一个镀金纸十字架。

[ɪn] [ɪts] ['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

In	its	little	hands	were	a	bunch	of	flowers	.
在	它是	小的	双手	是	一个	束	的	花朵	.

它的小手里拿着一束花。

[ðə; ði][mæn] [læft] ['ɔːkwərdli] , [pʊt] [ðə; ði][lɪd][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]

The	man	laughed	awkwardly	,	put	the	lid	on	the	coffin	and	placed	it	on	his
这	男人	笑了	尴尬地	,	放	这	盖	在	这	棺材	和	放置	它	在	他的

[hed] [ə'gen] ,

head	again	,
头	再次	,

那人尴尬地笑了笑，盖上棺盖，又把棺材扣在头上。

[prə'siːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] , [ðə; ði][gɜːrl]
proceeding **toward** **the** **graveyard** **without** **his** **drink** **,** **followed** **by** **the** **mother** **,** **the** **girl**
进行中 朝向 这 墓地 没有 他的 喝 , 随后 经过 这 母亲 , 这 女孩
, [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] .
, **and** **the** **dog** **.**
, 和 这 狗 .

他没带水，径直走向墓地，母亲、女孩和狗跟在他身后。

" [waɪ] [duː][nɑːt][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['miʃənəriz] [huː] [ɑːr; ər] ['krɔːsɪŋ] ['oʊʃnz] [tuː; tə][faɪnd] ['hiːðn] ,
" **Why** **do** **not** **the** **American** **missionaries** **who** **are** **crossing** **oceans** **to** **find** **heathen** **,**
" 为什么 做 不是 这 美国人 传教士 WHO 是 过境 海洋 到 寻找 异教徒 ,

“为什么那些远渡重洋去寻找异教徒的美国传教士不……”

[lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['dɔːrstep] ? " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] ['æftərwərdz] ,
look **for** **them** **at** **their** **own** **doorstep** **?** **"** **said** **Uncle** **Theodore** **afterwards** **,**
看 为了 他们 在 他们的 自己的 家门口 ? " 说 叔叔 西奥多 然后 ,

“去他们家门口找他们？”西奥多叔叔事后说道。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] ['grænmʌðər] .
when **he** **was** **telling** **the** **story** **to** **grandmother** **.**
什么时候 他 曾是 讲述 这 故事 到 祖母 .

当他给奶奶讲故事的时候。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜːrnd] ['grænmʌðər] ,
" **Sure** **enough** **,** **"** **returned** **grandmother** **,**
" 当然 足够的 , " 返回 祖母 ,

“果然如此，”奶奶回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['kɑːntɪnənt][ɪz] [ə'mɛrɪkəz] [fɜːrst]['duːti]
" **it** **does** **look** **as** **if** **the** **unenlightened** **of** **its** **own** **continent** **is** **America's** **first** **duty**
" 它 做 看 作为 如果 这 闭塞 的 它是自己的 大陆 是 美国的 第一的 责任
.
:
.

“看来，让本大陆上那些未开化的人们得到启蒙，似乎是美国的首要责任。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **185** **]**
" [页 -]

[第185页]

[ænt] ['gwɛndəlɪn] [ɪz] ['hævɪŋ] ['muːnlaɪt] [wɔːks] [ænd; ənd] [tɔːks] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] [diː]
Aunt **Gwendolin** **is** **having** **moonlight** **walks** **and** **talks** **innumerable** **with** **Count** **de**
阿姨 格温多琳 是 拥有 月光 散步 和 会谈 无数 和 数数 德
- — [ænd; ənd] — [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] ['lɪbərti] !
Pensier **—** **and** **—** **oh** **,** **I** **am** **having** **LIBERTY** **!**
- — 和 — 哦 , 我 是 拥有 自由 !

格温多琳阿姨正和德·彭西埃伯爵在月光下散步，谈天说地——哦，我却拥有了自由！

['februeri] 21st , [wʌn] — —
February **21st** **,** **1** **—** **—**
二月 21st , 1 — —

2月21日，1——

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] ['leɪtli] — [ə; eɪ] [bʊl] [ænd; ənd]['taɪgər] [faɪt] .
We **have** **had** **some** **unusual** **excitement** **lately** **—** **a** **bull** **and** **tiger** **fight** **.**
我们 有 有 一些 异常 激动 最近 — 一个 公牛 和 老虎 斗争 .

最近我们经历了一些不同寻常的刺激事——一场公牛与老虎的搏斗。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] :
The **day** **following** **,** **the** **description** **came** **out** **in** **a** **morning** **paper** **:**
这 天 下列的 , 这 描述 来了 出去 在 一个 早晨 纸 :

第二天，晨报上刊登了这段描述：

" [ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][ti:ɑ:gwə] [bʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ][beŋ'gɔ:l]['taɪgər][ɪn][ðə; ði] [bʊl] [rɪŋ] [ðɪs]

"	A	fight	between	a	Tiagua	bull	and	a	Bengal	tiger	in	the	bull	ring	this
"	一个	斗争	之间	一个	蒂亚瓜	公牛	和	一个	孟加拉	老虎	在	这	公牛	戒指	这

[ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz][moʊst] [fə'roʊʃəs] ,

afternoon	was	most	ferocious	,
下午	曾是	最多	凶猛	,

“今天下午在斗牛场上，一头蒂亚瓜公牛和一头孟加拉虎之间的搏斗异常激烈。”

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][bəuθ] ['ænɪmlz] .

and	will	result	in	the	death	of	both	animals	.
和	将要	结果	在	这	死亡	的	两个都	动物	.

这将导致两只动物死亡。

[ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['spektək(ə)l][wʌz; wəz] ['witnist] [baɪ][faɪv] , - ['pi:p(ə)l] , ['lɑ:rdʒli] [ə'mɛrɪkənz] ,

The	sickening	spectacle	was	witnessed	by	5	,	500	people	,	largely	Americans	,
这	令人作呕	奇观	曾是	目击者	经过	5	,	-	人们	, 很大程度上		美国人	,

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tʊrɪsts] ,

and	many	of	them	tourists	,
和	许多	的	他们	游客	,

这场令人作呕的景象被5500人目睹，其中大部分是美国人，还有很多是游客。

[hu:] [stɑ:pt] ['oʊvər] [hɪr] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][bɑ:r'bærɪk]['spektək(ə)l] .

who	stopped	over	here	especially	to	witness	the	barbaric	spectacle	.
WHO	停止	超过	这里	尤其	到	证人	这	野蛮	奇观	.

有些人特意停留在这里，就是为了亲眼目睹这野蛮的景象。

['æftər] [θri:] ['bʊlz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn]

After	three	bulls	had	been	despatched	in	the	regulation
后	三	公牛	有	到过	已派送	在	这	规定

在三头公牛被送走后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['mænər] , [ðə; ði][stɑ:r] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz] [pʊld] [ɔ:f] .

manner	,	the	star	performance	was	pulled	off	.
方式	,	这	星星	表现	曾是	拉	离开	.

就这样，明星表演成功完成了。

[ðə; ði] [tu:] ['ænɪmlz] , [ɪn'kloʊzd] [ɪn][æn; ən]['aɪərn][keɪdʒ] , [ə'baʊt] ['θɜ:rti] [fi:t] [skwer] , [wɜ:r; wər] [brɔ:t]

The	two	animals	,	enclosed	in	an	iron	cage	,	about	thirty	feet	square	,	were	brought
这	二	动物	,	内	在	一个	铁	笼	,	关于	三十	脚	正方形	,	是	带来

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

两只动物被关在一个大约30英尺见方的铁笼里，然后被带到一起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [bru:ts] [kə'menst] .

and	the	battle	between	the	enraged	brutes	commenced	.
和	这	战斗	之间	这	愤怒	野蛮人	开始	.

于是，愤怒的野兽们之间爆发了战斗。

[ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz][fɜ:rst]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [bʊl] [faɪt]

The	bull	was	first	taken	into	the	enclosure	and	given	the	usual	bull	fight
这	公牛	曾是	第一的	已采取	进入	这	外壳	和	给定	这	通常	公牛	斗争

['tɔ:tʃəz] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz]['aɪər] ,

tortures	to	arouse	his	ire	,
酷刑	到	引起	他的	愤怒	,

这头公牛先被带进围栏，并遭受了斗牛比赛中常见的酷刑，以激起它的愤怒。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['aɪərn][keɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['taɪgər][wʌz; wəz] [wiːld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns]

and	then	the	iron	cage	containing	the	tiger	was	wheeled	up	to	the	entrance
和	然后	这	铁	笼	包含	这	老虎	曾是	带轮子的	向上	到	这	入口

;
;
;

然后，装着老虎的铁笼被推到了入口处；

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪgər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

but	the	tiger	refused	to	get	out	and	open	the	battle	,
但	这	老虎	拒绝	到	得到	出去	和	打开	这	战斗	,

但是老虎拒绝出来发起攻击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] [ə'temptɪd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [keɪdʒ][ænd; ənd] [get] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	the	bull	attempted	to	get	into	the	small	cage	and	get	at	his
和	这	公牛	尝试过	到	得到	进入	这	小的	笼	和	得到	在	他的

['ædvərseri] .

adversary	.
对手	.

于是，公牛试图进入狭小的笼子，攻击它的对手。

[ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz]['bædli] [skrætʃt] [ə'baʊt][ðə; ði] [feɪs] .

The	bull	was	badly	scratched	about	the	face	.
这	公牛	曾是	糟糕	刮痕	关于	这	脸	.

这头公牛脸部伤痕累累。

['faɪnəli] [ðə; ði]['taɪgər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] [gɔːd] [ðə; ði][kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Finally	the	tiger	came	from	his	cage	,	and	the	bull	gored	the	cat	with	a
最后	这	老虎	来了	从	他的	笼	,	和	这	公牛	刺伤	这	猫	和	一个

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

最后，老虎从笼子里走了出来，公牛用长长的角顶伤了老虎。

[ʃɑːrp] [hɔːrn][æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] .

sharp	horn	as	he	emerged	.
锋利的	喇叭	作为	他	出现	.

他出现时发出了一声尖锐的号角声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːtʃ] [ʌv; əv][peɪn] , [ðə; ði][kæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [lʌndʒ] , [broʊk] [ðə; ði] ['bʊlz]

With	a	screech	of	pain	,	the	cat	,	with	a	powerful	lunge	,	broke	the	bull's
和	一个	尖叫	的	疼痛	,	这	猫	,	和	一个	强大的	弓步	,	打破	这	公牛的

[raɪt] [leg] ,

right	leg	,
正确的	腿	,

猫发出一声痛苦的尖叫，猛地扑了上去，折断了公牛的右腿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['ænɪmlz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	then	the	two	animals	went	into	the	fight	for	their	lives	.
和	然后	这	二	动物	去	进入	这	斗争	为了	他们的	生活	.

然后，这两只动物为了生存而展开搏斗。

[ðə; ði]['taɪgər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

The	tiger	was	able	to	spring	out	of	the	way
这	老虎	曾是	有能力的	到	春天	出去	的	这	方式

老虎迅速跳开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['instənsiz] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][bɪg] ,

of	the	bull	in	a	number	of	instances	,	but	when	the	big	,
的	这	公牛	在	一个	数字	的	实例	,	但	什么时候	这	大的	,

公牛在很多情况下都是如此，但当体型较大时，

['hevi] ['ænɪm(ə)l] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [ˌaɪ 'ti:] [went] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪgər] .

heavy	animal	caught	his	adversary	it	went	hard	with	the	tiger	.
重的	动物	捕捉	他的	对手	它	去	难的	和	这	老虎	.

这头体型庞大的动物抓住了它的对手，与老虎展开了激烈的搏斗。

[ðə; ði] [bʊl] [stept] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['taɪgər][ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ]

The	bull	stepped	upon	the	tiger	in	one	instance	and	there	was	a	crunching
这	公牛	步	之上	这	老虎	在	一	实例	和	那里	曾是	一个	嘎吱作响

[ʌv; əv][rɪbz] ['ɔ:dəbl] [ɪn][ðə; ði] [si:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] .

of	ribs	audible	in	the	seats	of	the	amphitheatre	.
的	肋骨	可听见的	在	这	座位	的	这	圆形剧场	.

有一次，公牛踩到了老虎，圆形剧场的座位上都能听到肋骨断裂的声音。

" [ðə; ði] [bʊl] [dɪs'eɪbld] [ðə; ði]['taɪgər][ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [teɪm]

"	The	bull	disabled	the	tiger	in	the	back	,	and	after	that	the	fighting	was	tame
"	这	公牛	已禁用	这	老虎	在	这	后退	,	和	后	那	这	斗争	曾是	驯服

,

,

,

“公牛从背后袭击了老虎，使其丧失了战斗能力，之后战斗就变得温和了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [kraɪd][fɔ:r; fər]['pɪti] , [waɪl] [ðə; ði]['mɛksɪkənz] [tʃɪrd] [ænd; ənd]['wɑ:ntɪd]

and	the	Americans	cried	for	pity	,	while	the	Mexicans	cheered	and	wanted
和	这	美国人	哭	为了	遗憾	,	尽管	这	墨西哥人	欢呼	和	通缉

[ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] .

the	performance	to	continue	.
这	表现	到	继续	.

美国人哭着表示同情，而墨西哥人则欢呼雀跃，希望演出继续下去。

" ['mɪsɪz] . ['dɛlənsi] , [ænd; ənd] [ænt] ['gwɛndəlɪn] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔ:] [ænd; ənd] [kaʊnt] [di:]

"	Mrs	.	Delancy	,	and	Aunt	Gwendolin	,	along	with	Uncle	Theodore	and	Count	de
"	太太	.	德兰西	,	和	阿姨	格温多琳	,	沿着	和	叔叔	西奥多	和	数数	德

- , [ə'tendid] [ðə; ði] [faɪt] .

Pensier	,	attended	the	fight	.
-	,	参加	这	斗争	.

“德兰西夫人、格温多林姨妈，还有西奥多叔叔和德·彭西埃伯爵都去观看了比赛。

['grænmʌðər] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

Grandmother	would	not	go	,	and	I	stayed	with	her	.
祖母	会	不是	去	,	和	我	入住	和	她	.

奶奶不肯走，我就留下来陪她。

" [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['leɪdi] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [bʊl] [faɪt] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] ['grænmʌðər] ['ʌndər] [maɪ]

"	A	Christian	lady	going	to	a	bull	fight	,	"	I	said	to	grandmother	under	my
"	一个	基督教	女士	去	到	一个	公牛	斗争	,	"	我	说	到	祖母	在下面	我的

[breθ] .

breath	.
气息	.

“一位基督徒女士去看斗牛，”我低声对奶奶说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['grænmʌðər] ['lʊkɪŋ] ['ri:əli] [peɪl] , " [ˌaɪ 'ti:] [ʃɑ:ks] [ˌem 'i:] [kwaɪt]
" Yes , my dear , " returned grandmother looking really pale , " it shocks me quite
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 返回 祖母 寻找 真的 苍白 , " 它 冲击 我 相当
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] .
as much as you .
作为 很多 作为 你 .

“是的，亲爱的，”奶奶脸色苍白地回答道，“这让我和你一样感到震惊。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
It was not so when I was young .
它 曾是 不是 所以 什么时候 我 曾是 年轻的 .

我年轻的时候并非如此。

[ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [mʌst; məst] [si:] ['evriθɪŋ] .
American women of the present day must see everything .
美国人 女性 的 这 展示 天 必须 看 一切 .

当今的美国女性必须什么都看。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'plɔ:rəbl] !
It is deplorable !
它 是 可悲的 !

太糟糕了！

" [wen] [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['hæroʊɪŋ] ,
" When the scene was the most harrowing ,
" 什么时候 这 场景 曾是 这 最多 令人痛心的 ,

“当场面最为惨烈时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜ:r; wər] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [stɑ:pt] , [ænt]
and the Americans were calling for the fight to be stopped , Aunt
和 这 美国人 是 呼叫 为了 这 斗争 到 是 停止 , 阿姨
['gwɛndəlɪn] ,
Gwendolin ,
格温多琳 ,

美国人呼吁停止战斗，格温多琳阿姨。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] ['sevrəl] ['ʌðər] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] , ['feɪntɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]
and I believe several other American women , fainted , and had to be
和 我 相信 一些 其他 美国人 女性 , 昏厥 , 和 有 到 是
['kærid] [aʊt] .
carried out .
携带 出去 .

我相信还有几名美国女性晕倒了，不得不被抬出去。

" [dɪr] [ˌem 'i:] , [dɪr] [ˌem 'i:] , " [sed] ['grænmʌðər] [ə'gen] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['hæroʊɪŋ]
" Dear me , dear me , " said grandmother again , when she heard the harrowing
" 亲爱的 我 , 亲爱的 我 , " 说 祖母 再次 , 什么时候 她 听到 这 令人痛心的
['di:teɪlz] .
details .
细节 .

“天哪，天哪，”奶奶听到这些令人痛心的细节后又说道。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'mɛrɪkənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [si:]
" That is just the way with Americans of the present day ; they must see
" 那 是 只是 这 方式 和 美国人 的 这 展示 天 ; 他们 必须 看
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

“这就是当今美国人的性格；他们什么都要看。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌn] .
It **was** **not** **so** **when** **I** **was** **young** **.**
它 曾是 不是 所以 什么时候 我 曾是 年轻的 .

我年轻的时候并非如此。

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][bʌt; bət] [prəˈfesər]
" **Who** **should** **walk** **into** **our** **presence** **at** **that** **very** **moment** **but** **Professor**
" WHO 应该 走 进入 我们的 在场 在 那 非常 片刻 但 教授
[ˈbælɪŋˌtʌn] .
Ballington **.**
巴林顿 .

“就在这时，走进我们面前的竟然是巴林顿教授。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]
He **had** **heard**
他 有 听到

他听说了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **189** **]**
[页 -]

[第189页]

[ˈgrændˌmədɝz] [rɪˈmɑːrk] , [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
grandmother's **remark** **,** **without** **knowing** **the** **cause** **for** **her** **words** **,**
祖母的 评论 , 没有 会心 这 原因 为了 她 字 ,

奶奶说了那句话，却不知道她为什么这么说。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][hiː; hi] [sed] :
and **as** **he** **was** **shaking** **hands** **with** **us** **he** **said** **:**
和 作为 他 曾是 摇晃 双手 和 我们 他 说 :

他一边和我们握手，一边说道：

" [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðə; ði][ˈpoʊət] [ˈwɑːtsn] [ˌdaɪəgˈnoʊst][ˈʌŋk(ə)l][ˈsæmz] [keɪs] [wen] [hiː; hi] [sed] :
" **You** **believe** **the** **poet** **Watson** **diagnosed** **Uncle** **Sam's** **case** **when** **he** **said** **:**
" 你 相信 这 诗人 沃森 诊断 叔叔 山姆的 案件 什么时候 他 说 :

你相信诗人沃森诊断出山姆大叔的病情时说的话吗?

" - [bʌt; bət] [wen] [feɪt]
" **'** **But** **when** **Fate**
" - 但 什么时候 命运

但当命运

[wʌz; wəz][æt; ət][ðaɪ] [ˈmeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪnˈdaʊd] [ðaɪ] [soʊl]
Was **at** **thy** **making** **,** **and** **endowed** **thy** **soul**
曾是 在 你的 制作 , 和 捐赠 你的 灵魂

祂塑造了你，并赋予了你灵魂

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [gɪfts] [ænd; ənd] [ˈkɔːstli] , [ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt]
With **many** **gifts** **and** **costly** **,** **she** **forgot**
和 许多 礼物 和 昂贵 , 她 忘了

她收到了很多贵重的礼物，却忘记了。

[tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər] [rɪˈpoʊz] ;
To **mix** **with** **those** **a** **genius** **for** **repose** **;**
到 混合 和 那些 一个 天才 为了 休息 ;

与那些擅长休憩的人为伍；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪz][ˈevər][ɪn][ðaɪ] [blʌd] ,
And **therefore** **a** **sting** **is** **ever** **in** **thy** **blood** **,**
和 所以 一个 蜇 是 曾经 在 你的 血 ,

因此，你的血液里永远流淌着刺痛的种子。

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['mæroʊ] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ʌn'rest] . - "
And in thy marrow a sublime unrest . - "
和 在 你的 骨髓 一个 升华 动荡 . - "

你的骨髓里，蕴藏着一种崇高的不安。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , " [sed] ['grænmʌðər] .
" It was not so when I was young , " said grandmother .
" 它 曾是 不是 所以 什么时候 我 曾是 年轻的 , " 说 祖母 .

“我小时候可不是这样的，”奶奶说。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [leɪ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtkʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [feɪt] ? "
" How can we lay the shortcoming at the door of Fate ? "
" 如何 能 我们 躺 这 缺点 在 这 门 的 命运 ? "

“我们怎能将过错归咎于命运呢？”

" [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɪmɪn] [wʊd] ['nevər] [ə'tend] [ə; eɪ] [bʊl] [ænd; ənd]['taɪgər] [faɪt] , ['grænmʌðər] ,
" Chinese women would never attend a bull and tiger fight , grandmother ,
" 中国人 女性 会 绝不 出席 一个 公牛 和 老虎 斗争 , 祖母 ,

“中国女性绝不会去看斗牛和斗虎，奶奶说的。”

" [aɪ] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] [wen] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , " [nɔːr]
" I whispered into her ear when the professor was looking the other way , " nor
" 我 低声说道 进入 她 耳朵 什么时候 这 教授 曾是 寻找 这 其他 方式 , " 也不
[ˌtʃaɪ'niːz] ['dʒent(ə)lmən] . "
Chinese gentlemen . "
中国人 先生们 . "

教授看向别处时，我凑到她耳边低语道：“也没有中国绅士。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] , " [ɪz][ɔːl][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [dɪr] ['grænmʌðər] [meɪd] .
" I hope not , my dear , " is all the reply dear grandmother made .
" 我 希望 不是 , 我的 亲爱的 , " 是 全部 这 回复 亲爱的 祖母 制成 .

“但愿不是，亲爱的，”亲爱的祖母只说了这么一句。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[prə'fesər] ['bælɪŋˌtʌn] ['oʊnli] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ə; eɪ]
Professor Ballington only stayed with us a day or two ; he was just on a
教授 巴林顿 仅有的 入住 和 我们 一个 天 或者 二 ; 他 曾是 只是 在 一个
[tʊr] ,
tour ,
旅游 ,

巴林顿教授只在我们这里待了一两天；他只是来巡回演讲的。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [speɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
he said , and had to cover a certain amount of space within a certain
他 说 , 和 有 到 覆盖 一个 肯定 数量 的 空间 之内 一个 肯定
['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] .
period of time .
时期 的 时间 .

他说，必须在规定的时间内覆盖一定面积的区域。

['grænmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər] ;
Grandmother and I were very desirous that he should remain longer ;
祖母 和 我 是 非常 渴望 那 他 应该 保持 更长 ;

我和祖母都非常希望他能多待些时间；

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [felt] [rɪ'liːvd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
but I really believe Aunt Gwendolin felt relieved when he was gone .
但 我 真的 相信 阿姨 格温多琳 毛毡 松了口气 什么时候 他 曾是 已消失 .

但我真的相信格温多琳阿姨在他离开后感到如释重负。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn]

She	did	not	appear	to	feel	comfortable	with	his	comprehending	eyes	upon
她	做过	不是	出现	到	感觉	舒服的	和	他的	理解	眼睛	之上

[hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [kaʊnt] [diː] - .

her	when	she	was	entertaining	Count	de	Pensier	.
她	什么时候	她	曾是	娱乐	数数	德	-	.

当她招待德·彭西埃伯爵时，她似乎对他的洞察目光感到不自在。

['februeri] 28th , [wʌn] — —

February	28th	,	1	—	—
二月	28th	,	1	—	—

2月28日，1——

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [maɪ] [ænt] ['gwɛndəlɪn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ək'septɪd]

The	Count	has	proposed	to	my	Aunt	Gwendolin	,	and	she	has	accepted
这	数数	有	建议的	到	我的	阿姨	格温多琳	,	和	她	有	公认

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

伯爵向我的姑妈格温多琳求婚了，她答应了。

['grænmʌðər] [ɪz] [ɪn] [terz] ['evər] [sɪns] , [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [ɪz] ['fjʊriəs] .

Grandmother	is	in	tears	ever	since	,	and	Uncle	Theodore	is	furious	.
祖母	是	在	眼泪	曾经	自从	,	和	叔叔	西奥多	是	狂怒	.

从那以后，奶奶一直哭泣，西奥多叔叔非常生气。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lætər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['grænmʌðər] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

I	heard	the	latter	talking	to	my	grandmother	—	in	his	excitement	he	seemed	to
我	听到	这	后者	说	到	我的	祖母	—	在	他的	激动	他	似乎	到

[fər'get] [maɪ] ['prez(ə)ns] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] :

forget	my	presence	—	and	he	said	:
忘记	我的	在场	—	和	他	说	:

我听到后者在和我祖母说话——他兴奋起来似乎忘记了我的存在——他说：

" [ðæt] ['frentʃmən] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ]

"	That	Frenchman	is	just	a
"	那	法国人	是	只是	一个

那个法国人只是个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['peniləs] , ['taɪtld] ['dʒentri] [ðæt] [swɔːrm] [ɪn] ['jʊrəp] .

fortune	-	hunter	,	one	of	those	penniless	,	titled	gentry	that	swarm	in	Europe	.
财富	-	猎人	,	一	的	那些	身无分文	,	标题	绅	那	蜂群	在	欧洲	.

一心想发财的家伙，是欧洲那些一贫如洗、却拥有爵位的乡绅之一。

[hiː; hi] ['wɒnts] - ['mʌni] [tuː; tə] [ˌriː'^ild] [ə; eɪ] ['taːniʃt] ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['gwɛndəlɪn] ['wɒnts]

He	wants	Gwendolin's	money	to	regild	a	tarnished	title	,	and	Gwendolin	wants
他	想要	-	钱	到	镀金	一个	失去光泽	标题	,	和	格温多琳	想要

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] !

the	title	!
这	标题	!

他想要格温多琳的钱来重新镀金一个有污点的头衔，而格温多琳想要这个头衔！

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˌærə'belə] ['dɛləntsi] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] - ['fɔːrtʃən] , [ɪn]

He	has	found	out	from	Arabella	Delancy	the	size	of	Gwendolin's	fortune	,	in
他	有	成立	出去	从	阿拉贝拉	德兰西	这	尺寸	的	-	财富	,	在

[pə'zeʃn] [ænd; ənd][ɪn] [prə'spektɪv] ,

possession	and	in	prospective	,
拥有	和	在	预期	,

他从阿拉贝拉·德兰西那里得知了格温多琳的财富规模，包括她现有的和潜在的财富。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

and	he	has	offered	his	title	in	exchange	for	it	!
和	他	有	提供	他的	标题	在	交换	为了	它	!

他甚至提出用自己的头衔来交换！

[ðæts] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ! "

That's	the	size	of	the	whole	affair	!	"
那就是	这	尺寸	的	这	所有的	事务	!	"

这就是整件事的规模！

" [ðæts] [wʌt] [griːvz] [ˌem 'iː][moʊst] , " [sed] ['grænmʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

"	That's	what	grieves	me	most	,	"	said	grandmother	,	with	quivering	lips	;	"	it	is	not
"	那就是	什么	悲伤	我	最多	,	"	说	祖母	,	和	颤抖	嘴唇	;	"	它	是	不是

['hoʊli]['mætrɪmoʊni] . "

holy	matrimony	.	"
圣	婚姻	.	"

“最让我难过的是，”奶奶嘴唇颤抖着说，“这不是神圣的婚姻。”

" [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['jɪrz] ! " [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	I	look	for	a	divorce	within	five	years	!	"	continued	my	uncle	.
"	我	看	为了	一个	离婚	之内	五	年	!	"	持续	我的	叔叔	.

“我希望五年内离婚！”我叔叔继续说道。

" [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [ðæt] ['gwɛndəlɪn] [ænd; ənd] [prə'fesər] ['bælɪŋˌtʌn] [wʊd] [meɪk] [ʌp]

"	I	had	always	hoped	that	Gwendolin	and	Professor	Ballington	would	make	up
"	我	有	总是	希望	那	格温多琳	和	教授	巴林顿	会	制作	向上

[sʌm; səm] [taɪm] , " ['ædɪd] ['grænmʌðər] .

some	time	,	"	added	grandmother	.
一些	时间	,	"	额外	祖母	.

“我一直希望格温多琳和巴林顿教授能和好一些，”奶奶补充道。

" [oʊ] , ['gwɛndəlɪn] [wʊd] ['nevər] [suːt] ['bælɪŋˌtʌn] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] .

"	Oh	,	Gwendolin	would	never	suit	Ballington	,	"	returned	Uncle	Theodore	.
"	哦	,	格温多琳	会	绝不	套装	巴林顿	,	"	返回	叔叔	西奥多	.

“哦，格温多琳肯定不适合巴林顿，”西奥多叔叔回答道。

" [jʊr; jər] ['grændɔːtər] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'lestʃ(ə)l] — [ɪz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌtʃ]

"	Your	granddaughter	—	the	little	Celestial	—	is	the	making	of	a	woman	much
"	你的	孙女	—	这	小的	天体	—	是	这	制作	的	一个	女士	很多

[mɔːr]

more
更多的

“你的孙女——小塞莱斯蒂尔——正在塑造一个更加成熟的女人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] — " [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

to	his	taste	—	"	He	looked	up	suddenly	,
到	他的	品尝	—	"	他	看起来	向上	突然	,

按他的口味——”他突然抬起头，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	seemed	to	remember	for	the	first	time	that	I	was	in	the	room	.
和	似乎	到	记住	为了	这	第一的	时间	那	我	曾是	在	这	房间	.

他似乎第一次想起了我当时也在房间里。

[aɪ] , [slaɪ] , ['sʌt(ə)l] [ˌɔːri'ent(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	,	sly	,	subtle	Oriental	that	I	am	,
我	,	狡猾	,	微妙的	东方	那	我	是	,

我，狡猾而又心思缜密的东方人，

[wɜːrkt] [ə'weɪ] [ɑːn][maɪ] ['ʃædoʊ] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] ['nevər] [baɪ][ðə; ði] [wɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlɪd] ,

worked	away	on	my	shadow	embroidery	and	never	by	the	wink	of	an	eyelid	,
工作	离开	在	我的	阴影	刺绣	和	绝不	经过	这	眨眼	的	一个	眼皮	,

我一直在埋头绣我的影子绣，一刻也不敢耽搁。

[ɔːr][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʃoʊd] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

or	the	movement	of	a	muscle	showed	that	I	heard	a	word	.
或者	这	移动	的	一个	肌肉	显示	那	我	听到	一个	单词	.

或者肌肉的运动表明我听到了一个词。

['eɪprəl] 5th , [wʌn] — —

April	5th	,	1	—	—
四月	5th	,	1	—	—

1——年4月5日

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] — [ænt] ['gwɛndəlɪn] [ɪz]['goʊɪŋ]

We	are	home	again	,	and	all	is	bustle	and	confusion	—	Aunt	Gwendolin	is	going
我们	是	家	再次	,	和	全部	是	忙碌	和	困惑	—	阿姨	格温多琳	是	去

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

to	be	married	.
到	是	已婚	.

我们又回到了家，到处都是喧闹和混乱——格温多琳阿姨要结婚了。

[ʃiː; ʃi] [peɪz] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ['daɪəri] ,

She	pays	no	attention	to	me	now	at	all	;	and	you	know	,	dear	diary	,
她	支付	不	注意力	到	我	现在	在	全部	;	和	你	知道	,	亲爱的	日记	,

她现在完全不理我了；你知道吗，亲爱的日记，

[haʊ] [ðæt] [griːvz] [ˌem 'iː] .

how	that	grieves	me	.
如何	那	悲伤	我	.

这让我感到非常难过。

['dresmeɪkər] , ['mɪlɪnər] , ['keɪtərəz] , ['flɔːrɪsts] , ['dekəreɪtər] , [θrɔːŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

Dressmakers	,	milliners	,	caterers	,	florists	,	decorators	,	throng	the	house	.
服装设计师	,	女帽商	,	餐饮服务商	,	花店	,	装饰师	,	人群	这	房子	.

服装设计师、女帽设计师、餐饮服务商、花店老板、室内设计师，蜂拥而至。

[kaʊnt] [diː] - [ɪz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] [ˌdaʊn'taʊn] .

Count	de	Pensier	is	staying	in	a	hotel	downtown	.
数数	德	-	是	入住	在	一个	酒店	市中心	.

德·彭西耶伯爵住在市中心的一家酒店。

[hiː; hi] [kɔːlz] ['evri] ['fɔːrnuːn] , [ænd; ənd] ['evri] [ˌæftər'nuːn] ; [ænd; ənd] [di'klɛəz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]

He	calls	every	forenoon	,	and	every	afternoon	;	and	declares	,	with	his	hand
他	呼叫	每一个	午前	,	和	每一个	下午	;	和	声明	,	和	他的	手

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

on	his	heart	,
在	他的	心	,

他每天上午和下午都会打电话，手放在胸口，宣布：

[ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt]
that **he** **cannot**
那 他 不能

他不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
return **to** **his** **own** **country** **without** **his** **bride** **.**
返回 到 他的 自己的 国家 没有 他的 新娘 .

他独自返回祖国，新娘却未能随行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄珍珠：东西方故事(The Yellow Pearl A Story of the East and the West)

['kʌz(ə)n] [ned] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

Cousin	Ned	has	asked	me	to	marry	him	.
表哥	内德	有	问	我	到	结婚	他	.

表哥内德向我求婚了。

[hiː; hi][ɪz] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌk] ,

He	is	down	in	his	luck	,
他	是	向下	在	他的	运气	,

他时运不济。

[ænd; ənd] [bluː] — [mɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [igˌzæmi'neiʃənz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hiː; hi] [maɪt]

and	blue	—	missed	in	his	examinations	—	and	he	says	he	believes	he	might
和	蓝色的	—	错过	在	他的	考试	—	和	他	说道	他	相信	他	可能

['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['mærid] .

settle	down	and	do	something	if	he	were	only	married	.
定居	向下	和	做	某物	如果	他	是	仅有的	已婚	.

他还说，如果他结婚了，他或许就能安定下来，做点什么了。蓝色是他考试中没考到的。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz][soʊ][fɑːr] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndər] [hɪm; ɪm]

He	says	the	relationship	is	so	far	out	that	there	is	nothing	to	hinder	him
他	说道	这	关系	是	所以	远的	出去	那	那里	是	没有什么	到	阻碍	他

[ænd; ənd][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['mærid] .

and	me	from	being	married	.
和	我	从	存在	已婚	.

他说我们俩的关系发展到如此地步，没有任何因素会阻碍我们结婚。

[get] ['mærid] , [ɪn'diːd] !

Get	married	,	indeed	!
得到	已婚	,	的确	!

结婚吧!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] .

There's	nothing	farther	from	my	thoughts	.
有	没有什么	更远	从	我的	想法	.

我根本没想过这件事。

[meɪ] 25th , [wʌn] — —

May	25th	,	1	—	—
可能	25th	,	1	—	—

5月25日，1——

[wel] [ðə; ði] [fʌs] [ænd; ənd] ['flɜːri] [ɑːr; ər][ɔːl]['oʊvər] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] , [ænt] ['gwɛndəlɪn]

Well	the	fuss	and	flurry	are	all	over	—	they	are	married	,	Aunt	Gwendolin
出色地	这	大惊小怪	和	阵雪	是	全部	超过	—	他们	是	已婚	,	阿姨	格温多琳

[ænd; ənd] [kaʊnt] [diː] - .

and	Count	de	Pensier	.
和	数数	德	-	.

喧闹过后，一切都结束了——格温多琳姑妈和德·彭西埃伯爵结婚了。

[aɪ] ['kænɑːt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] ['kɑːpi] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

I	cannot	do	better	than	copy	a	paragraph	out	of	the	newspaper	to	describe
我	不能	做	更好的	比	复制	一个	段落	出去	的	这	报纸	到	描述

[ðə; ði] ['duːɪŋz] :

the	doings	:
这	行为	:

我能做的最好的描述，就是从报纸上复制一段文字：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'zeiliəz] , [pɑːmz] , ['ɔːkɪdz] ;

"	The	church	was	beautifully	decorated	with	azaleas	,	palms	,	orchids	;
"	这	教会	曾是	非常漂亮	装饰	和	杜鹃花	,	棕榈树	,	兰花	;

教堂装饰得非常漂亮，摆放着杜鹃花、棕榈树和兰花；

[tɔːl] [waɪt] [wɑːndz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ʃiːvz] [ʌv; əv] [pɑːmz] [stʊd] [æt; ət] [iːtʃ] [aɪl] .

tall	white	wands	supporting	sheaves	of	palms	stood	at	each	aisle	.
高的	白色的	魔杖	支持	捆	的	棕榈树	站立	在	每个	走道	.

每条过道上都竖立着高高的白色权杖，上面托着成捆的棕榈枝。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['riːðɪŋ] .

The	walls	of	the	church	were	festooned	with	green	wreathing	.
这	墙壁	的	这	教会	是	装饰	和	绿色的	花环	.

教堂的墙壁上装饰着绿色的花环。

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['θiədɔː] ['mɔːrgən] , [ɛs'kwɑɪər] .

The	bride	was	given	away	by	her	brother	,	Theodore	Morgan	,	Esq	.
这	新娘	曾是	给定	离开	经过	她	兄弟	,	西奥多	摩根	,	先生	.

新娘由她的哥哥西奥多·摩根先生牵着走上红毯。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [gaʊn] [ʌv; əv] ['hevi] , ['aɪvəri] - [waɪt] ['sætn] ,

She	looked	exceedingly	handsome	in	an	exquisite	gown	of	heavy	,	ivory	-	white	satin	,
她	看起来	非常	英俊的	在	一个	精美的	袍	的	重的	,	象牙	-	白色的	缎	,

[wɪð; wɪθ] ['pæn(ə)l] [ʌv; əv] [fɪ'leɪ] [leɪs] ,

with	panel	of	filet	lace	,
和	控制板	的	菲力牛排	蕾丝	,

她身穿一件精致的象牙白厚缎长裙，裙摆上点缀着蕾丝花边，显得格外美丽动人。

['siːdɪd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] .

seeded	with	pearls	.
播种	和	珍珠	.

镶嵌着珍珠。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [wʌz; wəz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ænd; ənd] [pɜːrl] ['siːdɪŋ] .

The	long	train	was	trimmed	with	lace	and	pearl	seeding	.
这	长的	火车	曾是	修剪过的	和	蕾丝	和	珍珠	播种	.

长长的裙摆饰有蕾丝和珍珠。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [ə; eɪ] ['kɔːstli] [leɪs] [veɪl] ,

With	this	was	worn	a	costly	lace	veil	,
和	这	曾是	磨损	一个	昂贵	蕾丝	面纱	,

她还戴了一条昂贵的蕾丝面纱。

[kɔːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tɪʃən] [her] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] ,

caught	to	her	Titian	hair	with	a	chaplet	of	orange	blossoms	,
捕捉	到	她	提香	头发	和	一个	花冠	的	橙子	花朵	,

她那头提香色的头发上戴着一顶橙花花冠，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['braɪdl] ['roʊziz] .

and	she	carried	a	shower	bouquet	of	Bridal	roses	.
和	她	携带	一个	淋浴	花束	的	新娘	玫瑰	.

她手捧一束如雨般落下的新娘玫瑰。

" [ðə; ði][sɪks] ['braɪdzˌmeɪdz] [wɜ:r; wər] [gaʊnd] [ɪn]['aɪvəri] ['tæfɪtə] [sɪlk] , ['werɪŋ] ['pɪktʃər] [hæts] ;

"	The	six	bridesmaids	were	gowned	in	ivory	taffeta	silk	,	wearing	picture	hats	;
"	这	六	伴娘	是	身着礼服	在	象牙	塔夫绸	丝绸	,	穿着	图片	帽子	;

六位伴娘身穿象牙色塔夫绸礼服，头戴彩绘帽；

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['kærid] [æn; ən] [ɪ'mens] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['braɪdz] - ['meɪdz] ['roʊziz] .

and	each	carried	an	immense	bouquet	of	Bride's	-	maid's	roses	.
和	每个	携带	一个	巨大	花束	的	新娘的	-	女佣	玫瑰	.

她们每人手捧一大束伴娘玫瑰。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	195	]
"	[	页	-	]

[第195页]

[æz; əz][ɪz]['ju:ʒuəl][æt; ət] [ə'merɪkən] ['fʌŋkʃnz] ,

As	is	usual	at	American	functions	,
作为	是	通常	在	美国人	函数	,

正如美国活动中常见的那样，

[ðə; ði] [men] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ɪ'nʌf] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [mɔ:r]

the	men	did	not	seem	to	be	of	enough	importance	to	mention	anything	more
这	男人	做过	不是	似乎	到	是	的	足够的	重要性	到	提到	任何事物	更多的

[ðæn; ðən][ðer; ðər] [ber] [neɪmz] .

than	their	bare	names	.
比	他们的	裸	姓名	.

这些人似乎并不重要，所以除了他们的名字之外，没有人会提及他们的更多信息。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['kraɪsts] [tʃɜ:rtʃ] .

It	all	took	place	in	Christ's	Church	.
它	全部	采取	地方	在	基督的	教会	.

这一切都发生在基督教会里。

[wʌz; wəz][hi:; hi][ðer; ðər] ?

Was	He	there	?
曾是	他	那里	?

祂当时在场吗?

['grænmʌðər] [sez] [hi:; hi][ɪz] [bæk] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [naʊ] [ɪn]['spɪrɪt] .

Grandmother	says	He	is	back	in	this	world	now	in	spirit	.
祖母	说道	他	是	后退	在	这	世界	现在	在	精神	.

奶奶说，他现在以灵魂的形式回到这个世界了。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?

What	did	He	think	of	it	all	?
什么	做过	他	思考	的	它	全部	?

祂对这一切有何感想?

" ['grænmʌðər] , " [aɪ] [sed] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] — [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɪ'spleɪ] , [ðə; ði]

"	Grandmother	,	"	I	said	when	it	was	all	over	—	the	church	display	,	the
"	祖母	,	"	我	说	什么时候	它	曾是	全部	超过	—	这	教会	展示	,	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

reception	,	the	eating	and	drinking	,
接待	,	这	吃	和	喝	,

“奶奶，”当一切都结束后——教堂的展览、招待会、吃喝玩乐——我说道。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] — " [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] ['mærid] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn]['tʃaɪnə] . "

the	dressing	—	"	if	I	am	ever	married	let	it	be	in	China	.	"
这	敷料	—	"	如果	我	是	曾经	已婚	让	它	是	在	中国	.	"

他的回答是——“如果我结婚，那就在中国结婚吧。”

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] ['grænmʌðər] [ɪn][ə'lɑːrm] ,

"	My	dear	child	,	"	said	grandmother	in	alarm	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	祖母	在	警报	,

“我亲爱的孩子，”祖母惊恐地说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [rɪ'kwest] [æz; əz] [ðæt] ? "

"	why	do	you	make	such	a	wild	request	as	that	?	"
"	为什么	做	你	制作	这样的	一个	荒野	要求	作为	那	?	"

你为什么会提出如此异想天开的要求?

" ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ðə; ði] [braɪd] [ɪz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]['taɪni] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	Seated	at	a	table	the	bride	is	offered	a	tiny	cup	of	wine	,	"	I	replied	,
"	坐着	在	一个	桌子	这	新娘	是	提供	一个	微小的	杯子	的	葡萄酒	,	"	我	回复	,

“新娘入座后，会被递上一小杯葡萄酒，”我回答道。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ][sɪp] ,

"	of	which	she	takes	a	sip	,
"	的	哪个	她	需要	一个	啜饮	,

她抿了一口，

[waɪl] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɪn][ə; eɪ] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ][sips][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələr][kʌp][ʌv; əv]

while	the	bridegroom	in	a	seat	opposite	her	also	sips	from	a	similar	cup	of
尽管	这	新郎	在	一个	座位	对面的	她	还	啜饮	从	一个	相似的	杯子	的

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

而坐在她对面的新郎也用同样的杯子啜饮着葡萄酒。

[ðə; ði] [kʌps] [ɑːr; ər] [ðen]

The	cups	are	then
这	杯子	是	然后

然后这些杯子.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[iks'tʃeindʒd] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['teɪstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] .

exchanged	,	and	again	tasted	,	and	the	marriage	service	is	completed	.
交换	,	和	再次	尝过	,	和	这	婚姻	服务	是	完全的	.

交换并再次品尝后，婚礼仪式完成。

[ðeɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	have	time	to	think	about	each	other	,
他们	有	时间	到	思考	关于	每个	其他	,

他们有时间好好想想对方。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][grænd] [ʃoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

instead	of	thinking	of	what	a	grand	show	they	are	making	for	the	world	.
反而	的	思维	的	什么	一个	盛大	展示	他们	是	制作	为了	这	世界	.

而不是去想他们正在为全世界上演一场多么精彩的表演。

" ['grænmʌðər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

"	Grandmother	looked	at	me	in	silence	a	few	moments	,	then	she	said	:
"	祖母	看起来	在	我	在	沉默	一个	很少	时刻	,	然后	她	说	:

奶奶沉默地看了我一会儿，然后说道：

" [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['mærid] ['kwaɪətli][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] ['pɑːrlər] .

"	Your	grandfather	and	I	were	married	quietly	in	our	own	little	home	parlour	.
"	你的	祖父	和	我	是	已婚	悄悄	在	我们的	自己的	小的	家	客厅	.

“你爷爷和我当初在我们自家的小客厅里悄悄地结了婚。”

[aɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ɪn] ['kɔːrdərɔɪ] .

I	was	dressed	in	white	muslin	,	and	your	grandfather	in	corduroy	.
我	曾是	穿着	在	白色的	细棉布	,	和	你的	祖父	在	灯心绒	.

我身穿白色薄纱裙，你祖父身穿灯芯绒裙。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [maɪ] [dɪr] .

We	were	thinking	more	about	each	other	than	anything	else	,	my	dear	.
我们	是	思维	更多的	关于	每个	其他	比	任何事物	别的	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我们当时满脑子想的都是彼此。

" [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] , [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] - ,

"	The	bride	and	groom	,	Count	and	Countess	de	Pensier	,
"	这	新娘	和	新郎	,	数数	和	伯爵夫人	德	-	,

“新娘和新郎，德·彭西耶伯爵和伯爵夫人，

['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [hoʊm] [ɪn] ['sʌni] [fræns] ,

started	at	once	for	the	ancestral	home	in	sunny	France	,
开始	在	一次	为了	这	祖先的	家	在	阳光明媚	法国	,

立即启程前往位于阳光明媚的法国的祖宅。

[aɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌriː'gɪldɪŋ] [ðə; ði] ['taːniʃt] ['taɪt(ə)l]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [spoʊk] [ə'baʊt] .

I	suppose	to	begin	regilding	the	tarnished	title	Uncle	Theodore	spoke	about	.
我	认为	到	开始	重新镀金	这	失去光泽	标题	叔叔	西奥多	辐	关于	.

我想，是时候重新镀上西奥多叔叔所说的那个蒙尘的头衔了。

[oʊ] , [biː; bi] ['dʒɔɪfl] !

Oh	,	be	joyful	!
哦	,	是	快乐	!

哦，要快乐！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] " ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] " ['eni] [mɔːr] !

I	shall	not	have	to	go	to	the	"	Fashionable	Boarding	School	"	any	more	!
我	将	不是	有	到	去	到	这	"	时髦	登机	学校	"	任何	更多的	!

我再也不用去那所“名牌寄宿学校”了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [ə'pɪr]

I	shall	not	have	to	appear
我	将	不是	有	到	出现

我无需出庭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[æt; ət][ə; eɪ] " ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['pɑːrti] !

at	a	"	coming	out	party	!
在	一个	"	未来	出去	派对	!

在“出柜派对”上！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kʌm] [aʊt] [naʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [ɪn] !

"	I	shall	never	come	out	now	;	I	shall	always	stay	in	!
"	我	将	绝不	来	出去	现在	;	我	将	总是	停留	在	!

“我永远不会出来了；我将永远待在里面！”

['grænmʌðər] [sez] [aɪ] [meɪ] [steɪ] [ɪn] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] .

Grandmother	says	I	may	stay	in	if	I	want	to	,	and	I	do	want	to	.
祖母	说道	我	可能	停留	在	如果	我	想	到	,	和	我	做	想	到	.

奶奶说如果我愿意，我可以待在家里，而我确实想待在家里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə] [stiːl] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ɪn] ['grænd,məðɚz] [kloʊðz] ['eni] [mɔːr] ,

I	shall	never	have	to	steal	out	the	back	door	in	grandmother's	clothes	any	more	,
我	将	绝不	有	到	偷	出去	这	后退	门	在	祖母的	衣服	任何	更多的	,

我再也不用穿着奶奶的衣服从后门偷偷溜出去了。

[sɪŋ] ['eni] [mɔːr] ['fɔːrən] ['sɔŋz] , [ɔːr] [prɪ'tend] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spænɪʃ] !

sing	any	more	foreign	songs	,	or	pretend	I	am	Spanish	!
唱歌	任何	更多的	外国的	歌曲	,	或者	假装	我	是	西班牙语	!

别再唱外国歌曲了，或者假装我是西班牙人!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt][ðə; ði] [truːθ] !

It	is	lovely	to	be	able	to	act	the	truth	!
它	是	迷人的	到	是	有能力的	到	行为	这	真相	!

能够做真实的自己真是太好了!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑːdi] [gʊd] .

"	It	is	an	ill	wind	that	blows	nobody	good	.
"	它	是	一个	患病的	风	那	打击	无人	好的	.

祸兮福所倚。

" ([ðɪs] [læst][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['grænd,məðɚz] [fə'mɪliər] ['seɪɪŋz] .)

"	(	This	last	is	one	of	grandmother's	familiar	sayings	.	)
"	(	这	最后的	是	一	的	祖母的	熟悉的	谚语	.	)

（这是奶奶常说的一句话。）

['kʌz(ə)n] [ned] [hæz; həz] [lɔːst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] !

Cousin	Ned	has	lost	one	of	his	eyes	!
表哥	内德	有	丢失的	一	的	他的	眼睛	!

表弟内德失去了一只眼睛!

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [læst] " [pleɪ] .

Got	it	knocked	out	at	the	last	"	Play	.
得到	它	敲门	出去	在	这	最后的	"	玩	.

在最后一局“Play”中被淘汰了。

" [meɪ] 30th , [wʌn] — —

"	May	30th	,	1	—	—
"	可能	30th	,	1	—	—

“5月30日，1——

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

I	have	made	a	most	astounding	discovery	.
我	有	制成	一个	最多	惊人	发现	.

我有一个惊人的发现。

['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['jestərdeɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['plækɑːrd][ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ]

Walking	down	the	street	yesterday	I	saw	a	great	placard	on	a	wall	announcing	a
步行	向下	这	街道	昨天	我	锯	一个	伟大的	标语牌	在	一个	墙	宣布	一个

['lektʃər] ;

lecture	;
演讲	;

昨天走在街上，我看到墙上挂着一块很大的告示牌，上面宣布将举办一场讲座；

['sʌbdʒekt] , " [ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl] .

subject	,	"	The	Yellow	Peril	.
主题	,	"	这	黄色的	危险	.

主题：“黄祸”。

" [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

"	What	did	it	mean	?
"	什么	做过	它	意思是	?

“这是什么意思？”

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [pɜːrl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] [nuː]
thought I was the Yellow Pearl , and that nobody outside of the family knew
想法 我 曾是 这 黄色的 珍珠 , 和 那 无人 外部 的 这 家庭 知道
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我以为我是黄珍珠，而且除了家人以外没有人知道这件事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [speld] [piː] - [iː] - [ɑːr] - [aɪ] - [el] [ɪn'sted] [ʌv; əv][piː] - [iː] - [ə; eɪ] - [ɑːr] - [el] .
But this was spelled p - e - r - i - l instead of P - e - a - r - l .
但 这 曾是 拼写 p - e - r - 我 - 我 反而 的 P - e - 一个 - r - 我 .

但这却是把“珍珠”拼成了“危险”。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么?

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['grænmʌðər] .
I could go no farther , but returned at once to question grandmother .
我 可以 去 不 更远 , 但 返回 在 一次 到 问题 祖母 .

我再也走不动了，只好立刻返回去询问祖母。

" ['grænmʌðər] !
" Grandmother !
" 祖母 !

“祖母！

" [aɪ] [kraɪd] , ['entərɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] ['perəl] ?
" I cried , entering her room , " what is the yellow peril ?
" 我 哭 , 进入 她 房间 , " 什么 是 这 黄色的 危险 ?

我走进她的房间，哭着问：“什么是黄祸？”

" [dɪr] ['grændˌmədɝz] [tʃiːks] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [waɪ] ['bɑːðər]
" Dear grandmother's cheeks flushed , and she said , " My dear child , why bother
" 亲爱的 祖母的 脸颊 酡 , 和 她 说 , " 我的 亲爱的 孩子 , 为什么 打扰
[jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðæt] ? "
yourself about that ? "
你自己 关于 那 ? "

“亲爱的奶奶脸颊泛红，说道：‘我的孩子，何必为此烦恼呢？’”

" [waɪ] , ['grænmʌðər] , [aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ænt] ['gwɛndəlɪn] [tɔːk] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
" Why , grandmother , I thought when I overheard Aunt Gwendolin talk , that I was
" 为什么 , 祖母 , 我 想法 什么时候 我 无意中听到 阿姨 格温多琳 讲话 , 那 我 曾是
[ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [pɜːrl] ;
the Yellow Pearl ;
这 黄色的 珍珠 ;

“奶奶，我无意中听到格温多琳阿姨说话时，还以为自己是黄珍珠呢；

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [keɪm] , " [aɪ] [sed] .
she called me such the first day I came , " I said .
她 称为 我 这样的 这 第一的 天 我 来了 , " 我 说 .

“我来的第一天她就这么叫我，”我说。

" [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['plækɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [speld] [piː] - [iː] - [ɑːr] - [aɪ] - [el] .

"	But	on	the	placard	it	is	spelled	p	-	e	-	r	-	i	-	l	.
"	但	在	这	标语牌	它	是	拼写	p	-	e	-	r	-	我	-	我	.

但标牌上写的是“危险”。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "

What	does	it	mean	?	"
什么	做	它	意思是	?	"

这是什么意思？ ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['grænmʌðər] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	I	am	sorry	you	saw	it	,	"	said	grandmother	hesitatingly	.
"	我	是	对不起	你	锯	它	,	"	说	祖母	犹豫地	.

“很抱歉让你看到了，”奶奶犹豫地说。

" [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['biːɪŋ] [sed] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː]

"	There	is	too	much	being	said	on	that	subject	by	a	certain	class	of	people	—	It
"	那里	是	也	很多	存在	说	在	那	主题	经过	一个	肯定	班级	的	人们	—	它

[ɪz][ðə; ði]

is	the
是	这

“某些群体对这个问题说了太多话——这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[wɜːrld][gɑːd] [lʌvz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [nɑːt][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

world	God	loves	,	"	she	added	as	if	talking	to	herself	,	"	not	the	United	States	,
世界	上帝	爱	,	"	她	额外	作为	如果	说	到	她自己	,	"	不是	这	团结的	各州	,

“上帝所爱的世界，”她仿佛自言自语般补充道，“不是美国。”

[greɪt] ['brɪt(ə)n] , ['dʒɜːrməni] ; [ðə; ði] ['jeloʊ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][gɑːd][æz; əz][wiː; wi]

Great	Britain	,	Germany	;	the	yellow	people	are	just	as	dear	to	God	as	we
伟大的	英国	,	德国	;	这	黄色的	人们	是	只是	作为	亲爱的	到	上帝	作为	我们

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

英国、德国；黄种人跟我们一样，都深受上帝的喜爱。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [kraɪst] [lʊkt] ['waɪdli] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃed] [terz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃed] [blʌd]

The	gentle	Christ	looked	widely	over	the	world	,	shed	tears	for	it	,	shed	blood
这	温和的	基督	看起来	广泛	超过	这	世界	,	棚	眼泪	为了	它	,	棚	血

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

for	it	.	"
为了	它	.	"

温柔的基督俯瞰世界，为世界流泪，为世界流血。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl] [miːn] , ['grænmʌðər] ?

"	What	does	the	yellow	peril	mean	,	grandmother	?
"	什么	做	这	黄色的	危险	意思是	,	祖母	?

“奶奶，黄祸是什么意思？”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['æŋkʃəsli] .

"	I	repeated	anxiously	.
"	我	重复	焦虑地	.

我焦急地重复道。

" [ðə; ði][mɑːŋ'goʊliən]['reɪsɪz][ɑːr; ər] [mɔːr] ['jeloʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔː'keɪʒn] ['reɪsɪz] , " [sed]
" The Mongolian races are more yellow than the Caucasian races , " said
" 这 蒙 种族 是 更多的 黄色的 比 这 高加索人 种族 , " 说
['grænmʌðər] , [wen] [fɔːrst] [tuː; tə] ['ænsər] .
grandmother , when forced to answer .
祖母 , 什么时候 强制 到 回答 .

“蒙古人种比高加索人种肤色更黄，”奶奶被迫回答时说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [mɔːr] ['nuːmərəs] ,
" They are also more numerous ,
" 他们 是 还 更多的 很多的 ,

它们的数量也更多，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [fɪr] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [meɪ] [get][ðə; ði]
and some people fear that if we allow them in the country they may get the
和 一些 人们 害怕 那 如果 我们 允许 他们 在 这 国家 他们 可能 得到 这
['ʌpər] [hænd] ,
upper hand ,
上 手 ,

有些人担心，如果我们允许他们入境，他们可能会占据上风。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .
and become a menace to our people .
和 变得 一个 威胁 到 我们的 人们 .

并对我们的人民构成威胁。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pɜːrl] .
Do not think any more about it , Pearl .
做 不是 思考 任何 更多的 关于 它 , 珍珠 .

别再想这件事了，珀尔。

['aʊər; ɑːr] [dɪr] [leɪt] ['fɪlɪps] [brʊks] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , " [sed] , - [noʊ]['neɪʃ(ə)n] ,
Our dear late Phillips Brooks , " she added after a short pause , " said , ' No nation ,
我们的 亲爱的 晚的 菲利普斯 布鲁克斯 , " 她 额外 后 一个 短的 暂停 , " 说 , - 不 国家 ,

“我们亲爱的已故菲利普斯·布鲁克斯，”她停顿了一下后补充道，“曾说过，‘没有哪个国家，’”

[æz; əz][noʊ][mæn] , [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪt][ʌv; əv]['gɑːdz]
as no man , has a right to take possession of a choice bit of God's
作为 不 男人 , 有 一个 正确的 到 拿 拥有 的 一个 选择 少量 的 神的

任何人都没有权利占有上帝赐予的珍贵之物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ɜːrθ] , [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [frʌm; frəm][ɪts] ['terətɔːri] ,
earth , to exclude the foreigner from its territory ,
地球 , 到 排除 这 外国人 从 它是 领土 ,

地球，为了将外国人排除在其领土之外，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lɪv; laɪv] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [æt; ət] [piːs] .
that it may live more comfortably and be a little more at peace .
那 它 可能 居住 更多的 舒适地 和 是 一个 小的 更多的 在 和平 .

让它生活得更舒适，更安宁一些。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɑːrt]
But if this particular nation has been given the development of a certain part
但 如果 这 特别的 国家 有 到过 给定 这 发展 的 一个 肯定 部分
[ʌv; əv]['gɑːdz] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,
of God's earth for universal purposes ,
的 神的 地球 为了 普遍的 目的 ,

但是，如果这个特定的国家被赋予了开发上帝地球上某一部分土地以服务于普世目的的使命，

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪtʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

if	the	world	in	the	great	march	of	centuries	is	going	to	be	richer	for	the
如果	这	世界	在	这	伟大的	行进	的	几个世纪	是	去	到	是	更富有	为了	这

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] ,

development	of	a	certain	national	character	,
发展	的	一个	肯定	国家的	特点	,

如果某种民族性格的发展会让世界在漫长的世纪进程中变得更加丰富多彩，

[bɪlt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [taɪp] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [hɪr] , [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɝːldz] [seɪk] ,

built	up	by	a	larger	type	of	manhood	here	,	then	for	the	world's	sake	,
建造	向上	经过	一个	更大的	类型	的	男子气概	这里	,	然后	为了	这	世界的	清酒	,

这里是由一种更伟大的男子气概所建立的，那么，为了世界，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [pɔːr] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'stɜːrb]

for	the	sake	of	every	nation	that	would	pour	in	upon	it	that	which	would	disturb
为了	这	清酒	的	每一个	国家	那	会	倒	在	之上	它	那	哪个	会	打扰

[ðæt] [dɪ'veləpmənt] ,

that	development	,
那	发展	,

为了那些会向其倾泻而下、扰乱其发展的物质的国家，

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [stænd] [gɑːrd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] . -

we	have	a	right	to	stand	guard	over	it	.	'
我们	有	一个	正确的	到	站立	警卫	超过	它	.	-

我们有权守护它。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [dɪr] ['grænmʌðər] , [huː] [ɪz] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə]

"	This	was	a	long	speech	for	dear	grandmother	,	who	is	not	given	to
"	这	曾是	一个	长的	演讲	为了	亲爱的	祖母	,	WHO	是	不是	给定	到

['spiːtʃɪfaɪɪŋ] ,

speechifying	,
演讲	,

“对于我亲爱的祖母来说，这是一篇很长的演讲，她平时并不爱发表长篇大论。”

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ['sɪriəs] [θɔːt] ,

and	I	know	the	subject	must	have	given	her	serious	thought	,
和	我	知道	这	主题	必须	有	给定	她	严肃的	想法	,

我知道这个问题一定让她认真思考过。

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

or	she	would	never	have	remembered	it	.
或者	她	会	绝不	有	记得	它	.

否则她永远不会记得这件事。

" [ɪz] [ə'merɪkə] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ]

"	Is	America	being	built	up	by	a
"	是	美国	存在	建造	向上	经过	一个

“美国是否正在被……建设？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

['lɑːrdʒər] [taɪp] [ʌv; əv] ['mænhʊd] , ['grænmʌðər] ?

larger	type	of	manhood	,	grandmother	?
更大的	类型	的	男子气概	,	祖母	?

奶奶，你指的是更强壮的那种男人吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] ['grænmʌðər] .

"	Oh	,	my	dear	,	I	do	not	know	,	I	do	not	know	,	"	returned	grandmother	.
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我	做	不是	知道	,	我	做	不是	知道	,	"	返回	祖母	.

“哦，亲爱的，我不知道，我真的不知道。”奶奶回答道。

[aɪ] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['grænmʌðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɜːrid] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

I	stopped	talking	to	grandmother	,	because	she	looked	worried	,	but	I	could	not
我	停止	说	到	祖母	,	因为	她	看起来	担心	,	但	我	可以	不是

[stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] ,

stop	thinking	,
停止	思维	,

我不再和奶奶说话了，因为她看起来很担心，但我却无法停止思考。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bəuθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [pɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl] !

I	am	both	the	Yellow	Pearl	,	and	the	yellow	peril	!
我	是	两个都	这	黄色的	珍珠	,	和	这	黄色的	危险	!

我既是黄色珍珠，也是黄色危机!

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] ?

Why	am	I	here	?
为什么	是	我	这里	?

我为什么会在这里?

[wʌt] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ?

What	were	four	hundred	millions	of	us	born	into	the	world	for	?
什么	是	四	百	百万	的	我们	出生	进入	这	世界	为了	?

我们四亿人来到这个世界是为了什么?

[ɪz] ['jeloʊ] ['bædnəs] ['eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [waɪt] ['bædnəs] ?

Is	yellow	badness	any	worse	than	white	badness	?
是	黄色的	坏	任何	更糟	比	白色的	坏	?

黄色的邪恶比白色的邪恶更甚吗?

[dʒuːn] 20th , [wʌn] — —

June	20th	,	1	—	—
六月	20th	,	1	—	—

1——年6月20日

[wʌt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [taɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] , ['grænmʌðər] , ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] , [ænd; ənd]

What	a	heavenly	time	we	are	having	,	grandmother	,	Uncle	Theodore	,	and
什么	一个	天上	时间	我们	是	拥有	,	祖母	,	叔叔	西奥多	,	和

[maɪ'self] , ['lɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr][naɪs] ,

myself	,	living	our	nice	,
我	,	活的	我们的	好的	,

奶奶、西奥多叔叔和我，现在过着多么美好的时光啊，我们过着幸福的生活。

['kwaɪət][laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'strækʃ(ə)n] !

quiet	lives	without	distraction	!
安静的	生活	没有	分心	!

过着没有干扰的宁静生活!

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæv; həv] [prə'fesər] ['bælɪŋˌtʌn] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ,

Sometimes	we	have	Professor	Ballington	in	to	dinner	,
有时	我们	有	教授	巴林顿	在	到	晚餐	,

有时我们会邀请巴林顿教授来吃晚饭，

[ðen] [hiː; hi][drɑːps][ɪn] ['iːvnɪŋz] [kwaɪt]['ɔːf(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['fɔːrməli] [ɪn'vaɪtɪd] .

then	he	drops	in	evenings	quite	often	when	he	is	not	formally	invited	.
然后	他	滴	在	晚上	相当	经常	什么时候	他	是	不是	正式地	受邀	.

然后，他经常在没有正式邀请的情况下，晚上突然造访。

['ʌðər] [oʊld] [frendz]
Other old friends
其他 老的 朋友们

其他老朋友

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[kʌm] [tuː] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] .
come too , enough to break the monotony .
来 也 , 足够的 到 休息 这 单调 .

也来了些人，足以打破单调。

[ʃoʊ'fɜːr] ['greɪəm] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] ['grændˌməðɚz] [ɪm'plɔɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ;
Chauffeur Graham was obliged to leave grandmother's employ some time ago ;
司机 格雷厄姆 曾是 有义务 到 离开 祖母的 采用 一些 时间 前 ;

司机格雷厄姆不久前被迫离开了祖母的雇主；

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [kʌm] [bæk] [sɪns] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] .
indeed he has never come back since we returned from Mexico .
的确 他 有 绝不 来 后退 自从 我们 返回 从 墨西哥 .

自从我们从墨西哥回来后，他就再也没有回来过。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [læst] [tɜːrm] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] ,
He says it is his last term in the Medical College ,
他 说道 它 是 他的 最后的 学期 在 这 医疗的 大学 ,

他说这是他在医学院的最后一个学期。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .
and he has to give all the time to his studies .
和 他 有 到 给 全部 这 时间 到 他的 研究 .

他必须把所有时间都投入到学习中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['naɪsər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'raʊnd] .
It would be nicer if he were around .
它 会 是 更漂亮 如果 他 是 大约 .

如果他能在身边就好了。

[aɪ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [naʊ] [æt; ət]
I do not seem to care about going out in the automobile now at
我 做 不是 似乎 到 关心 关于 去 出去 在 这 汽车 现在 在

我现在似乎不太在意开车出门了。

[ɔːl] . — [haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðɪs] [nuː] [ʃoʊ'fɜːr] [meɪ] [nɑːt] [rʌn] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl]
all . — How is one to know whether this new chauffeur may not run the automobile
全部 . — 如何 是 一 到 知道 无论 这 新的 司机 可能 不是 跑步 这 汽车
['ɪntuː][ə; eɪ] ['telɪgræf] [poʊl] ,
into a telegraph pole ,
进入 一个 电报 极 ,

所有人——谁又能知道这位新司机会不会把车撞到电线杆上呢?

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪl] [juː 'es][ɔːl] ?
or something , and kill us all ?
或者 某物 , 和 杀 我们 全部 ?

或者干脆杀了我们所有人?

[dʒuːn] 13th , [wʌn] — —
June 13th , 1 — —
六月 13th , 1 — —

1——年6月13日

[ʃoʊˈfɜːr] ['greɪəm] [hæz; həz]['grædʒueɪtɪd] .
Chauffeur **Graham** **has** **graduated** **.**
司机 格雷厄姆 有 毕业 .

司机格雷厄姆毕业了。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['dɑːktər] ['greɪəm] .
He **is** **now** **Doctor** **Graham** **.**
他 是 现在 医生 格雷厄姆 .

他现在是格雷厄姆医生。

['iznt] [ðæt] ['lʌvli] !
Isn't **that** **lovely** **!**
不是 那 迷人的 !

真好啊!

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [bʊk] !
Just **like** **a** **story** **book** **!**
只是 喜欢 一个 故事 书 !

就像故事书一样!

['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .
Uncle **Theodore** **and** **I** **went** **up** **to** **see** **him** **take** **his** **degree** **.**
叔叔 西奥多 和 我 去 向上 到 看 他 拿 他的 程度 .

我和西奥多叔叔一起去看他领取学位证书。

[maɪ] ! ['wɔznt] [hiː; hi] [faɪn] ['lʊkɪŋ] !
My **!** **wasn't** **he** **fine** **looking** **!**
我的 ! 不是 他 美好的 寻找 !

我的天! 他长得真帅!

[tɔːl] ,
Tall **,**
高的 ,

高的,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **203** **]**
[页 -]

[第203页]

['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] .
beautiful **figure** **,** **and** **,** **as** **I** **said** **before** **,** **a** **handsome** **face** **.**
美丽的 数字 , 和 , 作为 我 说 前 , 一个 英俊的 脸 .

身材姣好，而且，正如我之前所说，长相英俊。

['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [ɪz] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['grænmʌðər] .
Uncle **Theodore** **is** **quite** **interested** **in** **him** **,** **as** **well** **as** **grandmother** **.**
叔叔 西奥多 是 相当 感兴趣的 在 他 , 作为 出色地 作为 祖母 .

西奥多叔叔和奶奶都对他很感兴趣。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] ,
On **the** **evening** **of** **the** **day** **on** **which** **he** **received** **his** **degree** **,**
在 这 晚上 的 这 天 在 哪个 他 已收到 他的 程度 ,

在他获得学位的那天晚上,

[hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] ,
he **overtook** **me** **as** **I** **was** **walking** **through** **the** **park** **,**
他 超越 我 作为 我 曾是 步行 通过 这 公园 ,

我当时正在公园里散步，他超过了我。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
and **told** **me** **that** **he** **had** **noticed** **me** **in** **the** **audience** **.**
和 讲述 我 那 他 有 注意到 我 在 这 观众 .

他告诉我，他注意到我在观众席里。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['jɪrz] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

He	says	he	is	going	to	put	in	a	year's	practice	in	the	hospital	before	going	to
他	说道	他	是	去	到	放	在	一个	年	实践	在	这	医院	前	去	到

['tʃaɪnə] .

China	.
中国	.

他说他打算先在医院实习一年，然后再去中国。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['ræðər] ['loʊnsəm] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [ə'merɪkə]

I	was	glad	to	hear	that	;	it	would	seem	rather	lonesome	in	this	big	America
我	曾是	高兴的	到	听到	那	;	它	会	似乎	相当	寂寞	在	这	大的	美国

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

without	him	,
没有	他	,

听到这个消息我很高兴；在这片广袤的美国，如果没有他，似乎会显得相当孤单。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] .

I	really	believe	.
我	真的	相信	.

我真的相信。

[pʊr] ['kʌz(ə)n] [ned] [ɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kaʊntər] [ˌdaʊn'taʊn] , ['selɪŋ] [tæks] [ænd; ənd] ['ʃɪŋgl]

Poor	Cousin	Ned	is	standing	behind	a	counter	downtown	,	selling	tacks	and	shingle
贫穷的	表哥	内德	是	常设	在后面	一个	柜台	市中心	,	销售	图钉	和	卵石

[neɪlz] .

nails	.
指甲	.

可怜的表弟内德站在市中心的一个柜台后面，卖图钉和瓦片钉。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði][wʌn] [aɪ]

He	had	to	give	up	his	studies	on	account	of	his	eyes	—	the	one	eye
他	有	到	给	向上	他的	研究	在	帐户	的	他的	眼睛	—	这	一	眼睛

[kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] [streɪn] .

could	not	stand	the	strain	.
可以	不是	站立	这	拉紧	.

他因为眼睛的原因不得不放弃学业——他那只独眼无法承受压力。

[ʌn'lʌkɪli] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][sʌm; səm][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Unluckily	about	that	time	his	father	lost	his	money	in	some	speculation	,	and
不幸的是	关于	那	时间	他的	父亲	丢失的	他的	钱	在	一些	推测	,	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz]

there	was
那里	曾是

不幸的是，就在那时，他父亲在一次投机活动中赔光了钱，而且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [pʊr] [ned] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .

nothing	for	it	but	poor	Ned	must	go	to	work	.
没有什么	为了	它	但	贫穷的	内德	必须	去	到	工作	.

没办法，可怜的内德只能去上班了。

[ə'nʌðər] [dʒuːn] .

Another	June	.
其他	六月	.

又一个六月。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] ,

I	have	been	so	happy	,
我	有	到过	所以	快乐的	,

我一直都非常开心，

[ænd; ənd][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ]['daɪəri][fɔːr; fər]

and	life	has	been	so	satisfactory	that	I	have	not	written	in	my	diary	for
和	生活	有	到过	所以	令人满意的	那	我	有	不是	书面	在	我的	日记	为了

['meni] [mʌnθs] .

many	months	.
许多	几个月	.

生活如此美满，我已经好几个月没有写日记了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [wʌnz] [hɑːrt] [ɪz][soʊ] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

I	believe	it	is	only	when	one's	heart	is	so	sorrowful	and	distracted	that	it
我	相信	它	是	仅有的	什么时候	一个人的	心	是	所以	悲伤	和	愣	那	它

[mʌst; məst][ˌoʊvər'floʊ] ['sʌmwer] ,

must	overflow	somewhere	,
必须	溢出	某处	,

我认为只有当一个人的内心极度悲伤和痛苦时，才会出现情感溢出的情况。

[ðæt] [wʌn] [pɔːz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['daɪəri] .

that	one	pours	it	into	a	diary	.
那	一	倾倒	它	进入	一个	日记	.

那个人把这一切都写进了日记里。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

I	have	so	much	to	say	now	that	I	scarcely	know	where	to	begin	.
我	有	所以	很多	到	说	现在	那	我	几乎	知道	在哪里	到	开始	.

我现在有很多话想说，真不知道从何说起。

[wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wʌn] [naɪt] ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] [æskt] ['dɑːktər] ['greɪəm]

Well	,	to	begin	at	the	beginning	,	one	night	Uncle	Theodore	asked	Doctor	Graham
出色地	,	到	开始	在	这	开始	,	一	夜晚	叔叔	西奥多	问	医生	格雷厄姆

[tuː; tə] ['dɪnər] ,

to	dinner	,
到	晚餐	,

好吧，让我们从头说起。一天晚上，西奥多叔叔邀请格雷厄姆医生共进晚餐。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [prə'fesər] ['bælɪŋˌtʌn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .

along	with	Professor	Ballington	,	and	another	gentleman	.
沿着	和	教授	巴林顿	,	和	其他	绅士	.

还有巴林顿教授和另一位先生。

['æftər] [ðæt] ['dɑːktər] ['greɪəm] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] [kwaɪt] ['friːkwəntli] ['iːvnɪŋz] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

After	that	Doctor	Graham	began	to	call	quite	frequently	evenings	—	he	seemed	to
后	那	医生	格雷厄姆	开始	到	称呼	相当	频繁地	晚上	—	他	似乎	到

[ɪn'dʒɔɪ] ['grændˌmədɚz] ['kʌmpəni] [soʊ] [mʌtʃ] ,

enjoy	grandmother's	company	so	much	,
享受	祖母的	公司	所以	很多	,

此后，格雷厄姆医生开始频繁地在晚上打电话——他似乎非常享受和祖母在一起的时光。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] .

and	I	am	sure	she	enjoyed	his	.
和	我	是	当然	她	享受	他的	.

我相信她很喜欢他。

[wel] — [oʊ] , [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Well	—	Oh	,	I	never	can	tell	how	it
出色地	—	哦	,	我	绝不	能	告诉	如何	它

嗯——哦，我从来说不准它是怎么回事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['tʃaɪnə][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
all came about , but I have promised to go to China with Dr .
全部 来了 关于 , 但 我 有 承诺 到 去 到 中国 和 博士 .
['greɪəm] ,
Graham ,
格雷厄姆 ,

一切都发生了，但我已经答应和格雷厄姆博士一起去中国。

[tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] .
to help him learn the Chinese language .
到 帮助 他 学习 这 中国人 语言 .

帮助他学习中文。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
It is an awful language for a foreigner to learn ,
它 是 一个 可怕 语言 为了 一个 外国人 到 学习 ,

对外国人来说，这是一种很难学的语言。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] ['feloʊ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['res(ə)l]
and I just could not bear the thought of the poor fellow having to wrestle
和 我 只是 可以 不是 熊 这 想法 的 这 贫穷的 同伴 拥有 到 搏斗
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .
with it alone .
和 它 独自的 .

我实在不忍心看到那个可怜的家伙独自一人与它搏斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
It was one evening we were alone in the drawing - room ,
它 曾是 一 晚上 我们 是 独自的 在 这 绘画 - 房间 ,

那天晚上，我们俩单独待在客厅里。

['grænmʌðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪr] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ðæt] [wiː; wi] [keɪm]
grandmother having been unable to appear owing to a headache , that we came
祖母 拥有 到过 无法 到 出现 欠款 到 一个 头痛 , 那 我们 来了
[tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] .
to the final arrangement .
到 这 最终的 安排 .

由于祖母头痛无法出席，我们最终做出了安排。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌʌp'set][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ]
But suddenly I thought of something that was going to upset it all , I
但 突然 我 想法 的 某物 那 曾是 去 到 沮丧的 它 全部 , 我
[bi'liːvd] ,
believed ,
相信 ,

但突然间，我想到了一件事，我觉得这件事会彻底颠覆这一切。

— [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] !
— he didn't know who I was !
— 他 没有 知道 WHO 我 曾是 !

—他根本不知道我是谁!

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [aɪ] [kraɪd] , " [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ]
" I cried , " I cannot go with you — you will not want me — you do not know
" 我 哭 , " 我 不能 去 和 你 — 你 将要 不是 想 我 — 你 做 不是 知道
— [ðæt] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl] !
— that — I — am the Yellow Peril !
— 那 — 我 — 是 这 黄色的 危险 !

我哭着说："我不能跟你们走——你们不会想要我——你们不知道——我——就是黄祸！"

" [hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
" He smiled down at me ,
" 他 微笑 向下 在 我 ,

他低头对我微笑，

[ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ] [tʃɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [let]
and raised my chin in the palm of his left hand — for he had not let
和 提高 我的 下巴 在 这 棕榈 的 他的 左边 手 — 为了 他 有 不是 让
[ˌem 'iː] [goʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,
me go from his right ,
我 去 从 他的 正确的 ,

他用左手托起我的下巴——因为他一直没有放开我的右手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [sed] ,
although I had tried to get away — and said ,
虽然 我 有 尝试 到 得到 离开 — 和 说 ,

虽然我曾试图逃跑——并且说，

" [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [maɪ] ['jeloʊ] [pɜːrl] .
" I expect to be very proud of my Yellow Pearl .
" 我 预计 到 是 非常 自豪的 的 我的 黄色的 珍珠 .

"我期待着为我的'黄珍珠'感到非常自豪。"

" [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'siːvɪŋ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd]
" Now I am receiving congratulations which are making me feel very happy and
" 现在 我 是 接收 恭喜！ 哪个 是 制作 我 感觉 非常 快乐的 和
[praʊd] ,
proud ,
自豪的 ,

"现在我收到了很多祝贺，这让我感到非常高兴和自豪。"

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [prə'fesər] - .
with the exception of Professor Ballington's .
和 这 例外 的 教授 - .

除了鲍林顿教授的教授之外。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [oʊld] ['bætʃələr] .
I cannot help feeling sorry for that poor old bachelor .
我 不能 帮助 感觉 对不起 为了 那 贫穷的 老的 学士 .

我不禁对那位可怜的老单身汉感到同情。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] :
He came up to me and said :
他 来了 向上 到 我 和 说 :

他走到我面前说：

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] [pɜːrl] ,
" My dear Miss Pearl ,
" 我的 亲爱的 错过 珍珠 ,

"我亲爱的珀尔小姐，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊp] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['sʌmtaɪm] [kɔːl] [ðɪs] [pɜːrl] [maɪn] ,

I	had	been	vain	enough	to	hope	once	that	I	might	sometime	call	this	pearl	mine	,
我	有	到过	徒劳	足够的	到	希望	一次	那	我	可能	有时	称呼	这	珍珠	矿	,

我曾虚荣地幻想过，有朝一日我能把这颗珍珠据为己有。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [soʊ] ,

but	if	I	cannot	do	so	,
但	如果	我	不能	做	所以	,

但如果我不能这样做，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [siː] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['dɑːktər] ['greɪəm] .

I	do	not	know	of	any	one	that	I	would	sooner	see	claim	it	than	Doctor	Graham	.
我	做	不是	知道	的	任何	一	那	我	会	很快	看	宣称	它	比	医生	格雷厄姆	.

在我看来，没有人比格雷厄姆医生更适合获得这个称号。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [seɪ] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

And	so	I	say	,	God	bless	you	!
和	所以	我	说	,	上帝	保佑	你	!

所以我说，上帝保佑你!

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] .

You	shall	always	have	the	love	of	an	old	bachelor	.
你	将	总是	有	这	爱	的	一个	老的	学士	.

你将永远拥有一个老单身汉的爱。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [əb'sest] [wɪð; wɪθ]['fiːvər][ænd; ənd] [nɔɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʃæm] [ænd; ənd]

And	in	this	world	,	obsessed	with	fever	and	noise	,	with	the	sham	and
和	在	这	世界	,	痴迷	和	发烧	和	噪音	,	和	这	假	和

[ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ,

superficial	,
浅	,

在这个充斥着狂热和喧嚣、虚假和肤浅的世界里，

[meɪ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ðə; ðɪ]['dʒenjuɪn] [pɜːrl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

may	you	always	remain	the	genuine	pearl	you	are	.
可能	你	总是	保持	这	真的	珍珠	你	是	.

愿你永远保持你那颗纯净的珍珠般的美丽。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	207	]
"	[	页	-	]

[第207页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

There	were	tears	in	his	voice	.
那里	是	眼泪	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着哭腔。

[waɪ] [mʌst; məst] ['evri] [roʊz][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːrn] ?

Why	must	every	rose	have	a	thorn	?
为什么	必须	每一个	玫瑰	有	一个	刺	?

为什么每朵玫瑰都必须带刺?

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['tʃaɪnə] , ['dɑːktər] ['greɪəm] [ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ; [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

We	are	going	to	China	,	Doctor	Graham	and	I	,	my	native	land	;	the	land	of
我们	是	去	到	中国	,	医生	格雷厄姆	和	我	,	我的	本国的	土地	;	这	土地	的

['flæʃɪŋ] ['pɑːpi] - ['blɔsəmz] ,

flashing	poppy	-	blossoms	,
闪烁	罂粟	-	花朵	,

我要去中国，我和格雷厄姆医生，我的祖国；那片罂粟花盛开的土地。

[red] [ə'zeiliəz] , ['pɜːrp(ə)l] [wɪ'st'stɪr] , [bluː] ['lɑːrkspɜːr] , ['jeloʊ] ['dʒæzmɪn] , [ˌoʊli'ændər] , [bɪ'goʊniə] ,

red	azaleas	,	purple	wistarias	,	blue	larkspur	,	yellow	jasmine	,	oleanders	,	begonias	,
红色的	杜鹃花	,	紫色的	紫藤	,	蓝色的	翠雀	,	黄色的	茉莉花	,	夹竹桃	,	秋海棠	,

[ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [bæm'buːz] — [ðə; ði] ['flaʊəri] ['kɪŋdəm] .

and	flowering	bamboos	—	the	Flowery	Kingdom	.
和	开花	竹子	—	这	如花	王国	.

红色杜鹃花、紫色紫藤、蓝色翠雀、黄色茉莉、夹竹桃、秋海棠和开花竹子——花之王国。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪəm] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [tuː; tə][set]['broʊkən][legz][ænd; ənd]

Dr	.	Graham	is	going	to	establish	a	hospital	,	to	set	broken	legs	and
博士	.	格雷厄姆	是	去	到	建立	一个	医院	,	到	放	破碎的	腿	和

[baɪnd][ʌp]['broʊkən] ['hedz] ;

bind	up	broken	heads	;
绑定	向上	破碎的	头部	;

格雷厄姆医生将要建立一家医院，专门治疗骨折和头部受伤；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [prɪ'vent] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['beɪbiːz]

and	I	am	going	to	try	and	prevent	any	more	of	those	little	Chinese	babies
和	我	是	去	到	尝试	和	防止	任何	更多的	的	那些	小的	中国人	婴儿

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [θroʊn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə][daɪ] .

from	being	thrown	out	on	the	hillsides	to	die	.
从	存在	抛掷	出去	在	这	山坡	到	死	.

我打算尽一切努力，阻止更多的中国婴儿被丢弃在山坡上等死。

['grænmʌðər] [sez] [ɪf] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə]['tʃaɪnə][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

Grandmother	says	if	we	go	to	China	it	ought	to	be	to	tell	the
祖母	说道	如果	我们	去	到	中国	它	应该	到	是	到	告诉	这

-	[ænd; ənd]	['buːdəsts]	[ə'baʊt][ðə; ði]	[greɪt]	[kraɪst]	.
-	和	佛教徒	关于	这	伟大的	基督	.

奶奶说，如果我们去中国，就应该去告诉儒家和佛教徒关于伟大的基督的事。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ðer; ðər] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['mendɪŋ] ['broʊkən][legz] ,

But	I	believe	if	He	went	there	Himself	He	would	be	mending	broken	legs	,
但	我	相信	如果	他	去	那里	他本人	他	会	是	修补	破碎的	腿	,

但我相信，如果祂亲自去那里，祂会去医治断腿的人。

['baɪndɪŋ] [ʌp]['broʊkən] ['hedz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbiːz][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

binding	up	broken	heads	and	hearts	,	and	saving	the	little	babies	from	being
结合	向上	破碎的	头部	和	心	,	和	保存	这	小的	婴儿	从	存在

[θroʊn]

thrown
抛掷

包扎破碎的头颅和心灵，拯救即将被抛掷的小婴儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə][daɪ] .

out	on	the	hillsides	to	die	.
出去	在	这	山坡	到	死	.

被遗弃在山坡上等死。

[dɪr] ['grænmʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pruːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪst] [miːnz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə]

Dear	**grandmother**	**is**	**a**	**standing**	**proof**	**to**	**me**	**that**	**the**	**Christ**	**means**	**much**	**more**	**to**
亲爱的	祖母	是	一个	常设	证明	到	我	那	这	基督	方法	很多	更多的	到

[ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] ['tʃaɪnəz] [kən'fjuːʃəs] [ɔːr] ['buːdəˌbʊdə] .

the	**world**	**than**	**China's**	**Confucius**	**or**	**Buddha**	**.**
这	世界	比	中国的	孔子	或者	佛	.

亲爱的祖母就是我活生生的例子，证明基督对世界的意义远比中国的孔子或佛陀重要得多。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [aɪ] [θruː] [maɪ] [ɑːrm] [ə'raʊnd]

One	**day**	**when**	**she**	**was**	**seated**	**in**	**her**	**rocking**	**-**	**chair**	**I**	**threw**	**my**	**arm**	**around**
一	天	什么时候	她	曾是	坐着	在	她	摇滚	-	椅子	我	扔	我的	手臂	大约

[hɜːr; hər] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [soʊ] .

her	**and**	**told**	**her**	**so**	**.**
她	和	讲述	她	所以	.

有一天，当她坐在摇椅上时，我搂住她的肩膀，告诉了她这件事。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['leɪdi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] [wɜːrdz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːmplɪmənt]

The	**dear**	**old**	**lady**	**never**	**seemed**	**to**	**accept**	**my**	**words**	**as**	**a**	**personal**	**compliment**
这	亲爱的	老的	女士	绝不	似乎	到	接受	我的	字	作为	一个	个人的	赞扬

[æt; ət] [ɔːl] ,

at	**all**	**,**
在	全部	,

这位可怜的老太太似乎从来没把我的话当成是对她的赞美。

[bʌt; bət] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] :

but	**began**	**,**	**as**	**once**	**before**	**,**	**to**	**sing**	**in**	**a**	**low**	**,**	**quavering**	**voice**	**:**
但	开始	,	作为	一次	前	,	到	唱歌	在	一个	低的	,	颤抖	嗓音	:

但他又像以前一样，开始用低沉颤抖的声音唱歌：

" [let] ['evri] ['kɪndrəd] ['evri] [traɪb]

"	**Let**	**every**	**kindred**	**every**	**tribe**
"	让	每一个	亲属	每一个	部落

“让每个民族、每个部落都……”

[ɑːn] [ðɪs] [tə'restriəl] [bɔːl] ,

On	**this**	**terrestrial**	**ball**	**,**
在	这	陆地	球	,

在这个地球星球上，

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːl] ['mædʒəsti] [ə'skraɪb] ,

To	**Him**	**all**	**majesty**	**ascribe**	**,**
到	他	全部	威严	归咎于	,

一切威严都归于他。

[ænd; ənd] [kraʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] . "

And	**crown**	**Him**	**Lord**	**of**	**all**	**.**	**"**
和	王冠	他	主	的	全部	.	"

并尊他为万主之主。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神